

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1458

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1458

1987

I. Nos. 24651-24665

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 March 1987 to 6 April 1987*

	<i>Page</i>
No. 24651. Multilateral:	
Agreement for the establishment of the Intergovernmental Organization for Marketing Information and Technical Advisory Services for Fishery Products in the Asia and Pacific Region (INFOFISH) (with annex and final act). Concluded at Kuala Lumpur on 13 December 1985	3
No. 24652. Netherlands and Iraq:	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Baghdad on 31 October 1983	29
No. 24653. Netherlands and United Arab Emirates:	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at The Hague on 25 November 1983	47
No. 24654. Netherlands and Sri Lanka:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Colombo on 26 April 1984	57
No. 24655. Netherlands and Malta:	
Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at The Hague on 10 September 1984	81
No. 24656. Netherlands and Malta:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with routes schedule). Signed at The Hague on 6 November 1985	91
No. 24657. France and Equatorial Guinea:	
Agreement concerning the mutual promotion and protection of investments. Signed at Paris on 3 March 1982	109

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1458

1987

I. Nos 24651-24665

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 20 mars 1987 au 6 avril 1987*

	<i>Pages</i>
N° 24651. Multilatéral :	
Accord portant création de l'Organisation intergouvernementale de renseignements et de conseils techniques pour la commercialisation des produits de la pêche en Asie et dans le Pacifique (INFOFISH) [avec annexe et acte final]. Conclu à Kuala Lumpur le 13 décembre 1985	3
N° 24652. Pays-Bas et Iraq :	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Bagdad le 31 octobre 1983	29
N° 24653. Pays-Bas et Émirats arabes unis :	
Accord de coopération économique et technique. Signé à La Haye le 25 novembre 1983	47
N° 24654. Pays-Bas et Sri Lanka :	
Accord pour l'encouragement et la protection des investissements. Signé à Colombo le 26 avril 1984	57
N° 24655. Pays-Bas et Malte :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à La Haye le 10 septembre 1984	81
N° 24656. Pays-Bas et Malte :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau des routes). Signé à La Haye le 6 novembre 1985	91
N° 24657. France et Guinée équatoriale :	
Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signé à Paris le 3 mars 1982	109

	<i>Page</i>
No. 24658. France and Portugal:	
Exchange of letters constituting an agreement on co-operation in agriculture. Lisbon, 6 August 1982	125
No. 24659. France and Hungary:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning fiscal exemption for the Hungarian Institute in Paris and the French Institute in Budapest. Budapest, 9 January 1984.....	137
No. 24660. France and China:	
Long-term Agreement on the development of economic relations and co-operation. Signed at Beijing on 16 April 1985	143
No. 24661. France and China:	
Agreement on co-operation in the domain of roads. Signed at Beijing on 4 May 1985	151
No. 24662. France and China:	
Agreement on co-operation in the domain of internal waterways. Signed at Beijing on 4 May 1985.....	159
No. 24663. France and Bulgaria:	
Long-term Agreement on economic, industrial and technical co-operation (with annex). Signed at Paris on 30 January 1986.....	167
No. 24664. Belgium and Canada:	
Agreement on social security. Signed at Brussels on 10 May 1984	183
No. 24665. United Nations and Brazil:	
Adjustment regarding the re-installation of the United Nations Information Centre at Itamaraty Palace in Rio de Janeiro (with annex). Signed at Rio de Janeiro on 3 April 1987	221
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4492. Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft. Done at Geneva, on 19 June 1948:	
Ratifications and accessions by various countries	232
No. 4493. Convention on damage caused by foreign aircraft to third parties on the surface. Done at Rome, on 7 October 1952:	
Ratifications and accessions by various countries	235

	<i>Pages</i>
N° 24658. France et Portugal :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération dans le domaine agricole. Lisbonne, 6 août 1982	125
N° 24659. France et Hongrie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exemption fiscale de l'Institut hongrois à Paris et de l'Institut français à Budapest. Budapest, 9 janvier 1984	137
N° 24660. France et Chine :	
Accord à long terme sur le développement des relations économiques et de la coopération. Signé à Beijing le 16 avril 1985	143
N° 24661. France et Chine :	
Accord de coopération dans le domaine des routes. Signé à Beijing le 4 mai 1985	151
N° 24662. France et Chine :	
Accord de coopération dans le domaine des voies navigables. Signé à Beijing le 4 mai 1985	159
N° 24663. France et Bulgarie :	
Accord à long terme de coopération économique, industrielle et technique (avec annexe). Signé à Paris le 30 janvier 1986	167
N° 24664. Belgique et Canada :	
Accord de sécurité sociale. Signé à Bruxelles le 10 mai 1984	183
N° 24665. Organisation des Nations Unies et Brésil :	
Arrangement relatif à la réinstallation du Centre d'information des Nations Unies au Palais Itamaraty à Rio de Janeiro (avec annexe). Signé à Rio de Janeiro le 3 avril 1987	221
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4492. Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronef. Faite à Genève, le 19 juin 1948 :	
Ratifications et adhésions de divers pays	232
N° 4493. Convention relative aux dommages causés aux tiers à la surface par des aéronefs étrangers. Faite à Rome, le 7 octobre 1952 :	
Ratifications et adhésions de divers pays	235

	<i>Page</i>
No. 4643. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal, on 14 June 1954:	
Ratifications by various countries.....	238
No. 4644. Protocol relating to certain amendments to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal, on 14 June 1954:	
Ratifications by various countries.....	239
No. 4739. Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:	
Accession by Burkina Faso	240
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 43 annexed to the above-mentioned Agreement.....	241
Entry into force of amendments to Regulation No. 13 annexed to the above-mentioned Agreement.....	279
No. 6021. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Signed at Montreal, on 27 May 1947:	
Ratifications by various countries.....	335
No. 6280. Convention on the International Right of Correction. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Accession by Burkina Faso	336
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:	
Ratification by France	337
No. 7412. Convention on the law applicable to maintenance obligations towards children. Done at The Hague, on 24 October 1956:	
Territorial application by the Netherlands	338
No. 7449. Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation. Done at Montreal, on 21 June 1961:	
Ratifications by various countries.....	339
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:	
Ratification by Hungary.....	340

	<i>Pages</i>
N° 4643. Protocole concernant un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Fait à Montréal, le 14 juin 1954 :	
Ratifications de divers pays	238
N° 4644. Protocole concernant certains amendements à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Fait à Montréal, le 14 juin 1954 :	
Ratifications de divers pays	239
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York, le 10 juin 1958 :	
Adhésion du Burkina Faso	240
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 43 annexé à l'Accord susmentionné	287
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 13 annexé à l'Accord susmentionné	326
N° 6021. Protocole concernant un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Signé à Montréal, le 27 mai 1947 :	
Ratifications de divers pays	335
N° 6280. Convention relative au droit international de rectification. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953 :	
Adhésion du Burkina Faso	336
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :	
Ratification de la France	337
N° 7412. Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants. Faite à La Haye, le 24 octobre 1956 :	
Application territoriale des Pays-Bas	338
N° 7449. Protocole portant amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Fait à Montréal, le 21 juin 1961 :	
Ratifications de divers pays	339
N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :	
Ratification de la Hongrie	340

	<i>Page</i>
No. 8641. Convention on Transit Trade of Land-locked States. Done at New York, on 8 July 1965:	
Accession by Burkina Faso	340
No. 10106. Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft. Signed at Tokyo on 14 September 1963:	
Ratification and accessions by various countries	341
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptance by Israel of the accession of Monaco	344
No. 13176. Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice. Signed at Brussels on 31 March 1965:	
Protocol amending and completing the above-mentioned Treaty. Signed at Brussels on 23 November 1984	355
Termination of the Additional Protocol of 25 October 1966 to the Treaty of 31 March 1965 concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, relating to the use of languages before the Court	359
No. 14604. Agreement for the establishment of a Regional Animal Production and Health Commission for Asia, the Far East and the South-West Pacific. Concluded at Rome on 22 June 1973:	
Modification of the title and of articles I and V of the above-mentioned Agreement, as amended	360
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Peru under article 4 (3)	362
No. 15001. Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 October 1973:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	364
No. 15944. Convention on the law applicable to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 October 1973:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	366
No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:	
Accession by Argentina	367

	<i>Pages</i>
N° 8641. Convention relative au commerce de transit dans États sans littoral. Faite à New York, le 8 juillet 1965 :	
Adhésion du Burkina Faso	340
N° 10106. Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs. Signée à Tokyo le 14 septembre 1963 :	
Ratification et adhésions de divers pays	341
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptation par Israël de l'adhésion de Monaco	344
N° 13176. Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de justice Benelux. Signé à Bruxelles le 31 mars 1965 :	
Protocole modifiant et complétant le Traité susmentionné. Signé à Bruxelles le 23 novembre 1984	345
Abrogation du Protocole additionnel du 25 octobre 1966 au Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de justice Benelux, concernant l'emploi des langues devant la Cour	354
N° 14604. Accord portant création d'une Commission régionale de la production et de la santé animales pour l'Asie, l'Extrême-Orient et le Pacifique sud-ouest. Conclu à Rome le 22 juin 1973 :	
Modification du titre et des articles I et V de l'Accord susmentionné, tel que modifié	361
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	362
N° 15001. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne.....	364
N° 15944. Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne.....	366
N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :	
Adhésion de l'Argentine	367

	<i>Page</i>
No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:	
Objection by Japan to the reservations and declarations made by the German Democratic Republic and the Union of Soviet Socialist Republics upon accession	370
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification	372
No. 23107. Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Signed at Belgrade on 21 July 1960:	
Agreement supplementing the above-mentioned Convention. Signed at Moscow on 22 May 1980	378
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:	
Accession by Saint Vincent and the Grenadines	382
No. 24604. International Cocoa Agreement, 1986. Concluded at Geneva on 25 July 1986:	
Rectification of the authentic English text	383

	<i>Pages</i>
N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :	
Objection du Japon aux réserves et aux déclarations formulées par la République démocratique allemande et par l'Union des Républiques socialistes soviétiques lors de l'adhésion.....	370
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Déclaration des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification	372
N° 23107. Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérative socialiste de Yougoslavie. Signée à Belgrade le 21 juillet 1960 :	
Accord complémentaire à la Convention susmentionnée. Signée à Moscou le 22 mai 1980	380
N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :	
Adhésion de Saint-Vincent-et-les Grenadines	382
N° 24604. Accord international de 1986 sur le cacao. Conclu à Genève le 25 juillet 1986 :	
Rectification du texte authentique anglais	383

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 March 1987 to 6 April 1987

Nos. 24651 to 24665

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 mars 1987 au 6 avril 1987

N^{os} 24651 à 24665

No. 24651

MULTILATERAL

Agreement for the establishment of the Intergovernmental Organization for Marketing Information and Technical Advisory Services for Fishery Products in the Asia and Pacific Region (INFOFISH) (with annex and final act). Concluded at Kuala Lumpur on 13 December 1985

Authentic texts: English and French.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 20 March 1987.

MULTILATÉRAL

Accord portant création de l'Organisation intergouvernementale de renseignements et de conseils techniques pour la commercialisation des produits de la pêche en Asie et dans le Pacifique (INFOFISH) [avec annexe et acte final]. Conclu à Kuala Lumpur le 13 décembre 1985

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 20 mars 1987.

AGREEMENT¹ FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATION FOR MARKETING INFORMATION AND TECHNICAL ADVISORY SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN THE ASIA AND PACIFIC REGION (INFOFISH)

The Contracting Parties,

Conscious of the paramount importance of fisheries as an essential sector of their national development;

Recognizing that most of the countries in the Asia and Pacific region would benefit greatly from the development of their fisheries which may partly depend on the establishment of international market information and technical advisory services for fishery products, since this would lead to a more balanced supply situation on the markets, promote a more regular pattern of prices and encourage the best use to be made of fishery resources;

Realizing that the promotion and success of such services can be facilitated through regional cooperation;

Considering that the said cooperation can best be achieved through the establishment of an intergovernmental organization carrying out its activities in collaboration with countries, organizations and commissions that may be able to provide financial and technical support;

Have agreed as follows:

Article 1. ESTABLISHMENT

The Contracting Parties hereby establish the Intergovernmental Organization for Marketing Information and Technical Advisory Services for Fishery Products in the Asia and Pacific region (hereinafter referred to as "INFOFISH") with the objectives and functions set out below.

Article 2. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

"Fishery products" means all aquatic animals and plants and products derived therefrom. Endangered species falling under the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora adopted in Washington in 1973,² as

¹ Came into force in respect of the following States on 3 March 1987, when instruments of ratification or accession by Governments of at least five States listed in the annex had been deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, in accordance with article 15 (4):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession (a)</i>
Bangladesh	3 March 1987 <i>a</i>
Democratic People's Republic of Korea	20 March 1986 <i>a</i>
India	19 September 1986 <i>a</i>
Malaysia	22 January 1987 <i>a</i>
Maldives	7 August 1986 <i>a</i>

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243.

amended,¹ are excluded. Cetacean species which are not covered by the said Convention shall not be included within the services provided by INFOFISH.

“Host State” means the State in which the seat of INFOFISH is situated.

“Marketing information” means data and other information on distribution, transport and sale on local and international markets, on marketing opportunities and on the overall process of product development and promotion including advertising, public relations and other services.

“Sub-regional offices” means offices established by the Governing Council of INFOFISH to handle INFOFISH activities covering a sub-region of Asia and the Pacific.

Article 3. OBJECTIVES

The objectives of INFOFISH shall be:

- (a) To enable the fisheries of the Contracting Parties to develop in accordance with current and future market demand and to take full advantage of the potential offered by their fishery resources;
- (b) To contribute to the upgrading and modernisation of fisheries of the Contracting Parties;
- (c) To contribute to more balanced supplies of fishery products to the Contracting Parties;
- (d) To make the best use of export opportunities within and outside the Asia and Pacific region; and
- (e) To promote technical and economic cooperation among Contracting Parties in this sector.

Article 4. FUNCTIONS

For the achievement of its objectives, INFOFISH shall:

- (a) Provide to its Members marketing information on fishery products, including sales opportunities and supply prospects within and outside the Asia and Pacific region;
- (b) Advise on technological developments, product specifications, processing methods and quality standards in accordance with market requirements;
- (c) Assist in developing new products and marketing opportunities for fishery resources that are not fully utilized for human consumption;
- (d) Assist in the planning and implementation of national fish market information and research activities in Member Countries;
- (e) Train staff in governments, institutions and industry in marketing development and strengthen national institutions involved in this field.

Article 5. SEAT

1. The seat of INFOFISH shall be determined by the Governing Council.
2. The Governing Council may, whenever necessary, establish sub-regional offices.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1157, p. 455 ; vol. 1205, p. 433; vol. 1216, p. 319; vol. 1242, p. 519; vol. 1459, No. A-14537; vol. 1537, No. A-14537, and vol. 1552, No. A-14537.

Article 6. MEMBERSHIP

1. The Members of INFOFISH shall be the Contracting Parties to the present Agreement.

2. The original Members of INFOFISH shall be the States in the Asia and Pacific region, in particular those invited to the Conference of Plenipotentiaries at which the present Agreement was adopted (hereinafter referred to as "the Conference of Plenipotentiaries") as full participants, which have ratified the Agreement or have acceded thereto. A list of invited States is given in Annex to this Agreement.

3. The Governing Council of INFOFISH may, by a three-quarters majority of all its Members, the combined fish export value of which constitutes not less than fifty percent of the total fish export value of all Members of INFOFISH, authorize any State not referred to in paragraph 2 above, which has submitted an application for membership, to accede to the Agreement as in force at the time of accession, in accordance with Article 15, paragraph 3. The fish export value shall be based on the most recent fish trade statistics published in the FAO Commodity Yearbook.

Article 7. THE GOVERNING COUNCIL

1. INFOFISH shall have a Governing Council consisting of all Members.

2. The Governing Council shall hold a regular session annually at such time and place as it shall determine.

3. The Governing Council may hold special sessions if it so decides or at the request of one third of the Members.

4. The Governing Council shall elect its Chairman and other officers.

5. The Governing Council shall adopt its own Rules of Procedure, by a three-quarters majority of the votes cast.

6. Each Member shall have one vote. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all decisions of the Governing Council shall be taken by a majority of the votes cast. A majority of the Members shall constitute a quorum.

Article 8. FUNCTIONS OF THE GOVERNING COUNCIL

1. The Functions of the Governing Council shall be:

- (a) To determine the policy of INFOFISH and approve its programme of work and its budget, giving due consideration to the conclusions and recommendations of the Technical and Advisory Board referred to in Article 10;
- (b) To determine the contributions of Members as provided in Article 12;
- (c) To establish special funds for the development of new programmes and projects;
- (d) To lay down general standards and guidelines for the management of INFOFISH, including for the fees to be paid for its services;
- (e) To review the work and activities of INFOFISH and the audited accounts, and give guidance to the Director of INFOFISH on the implementation of its decisions;
- (f) To adopt the Financial Regulations;
- (g) To elect its Chairman, appoint the Director of INFOFISH and, if necessary, a Deputy Director;
- (h) To adopt rules governing the settlement of disputes, referred to in Article 18;

- (i) To approve formal arrangements with other organizations or commissions and with governments, including any headquarters agreement concluded between INFOFISH and the Host State;
 - (j) To adopt the Staff Regulations which fix the general conditions of employment of the staff; and
 - (k) To perform all other functions that have been entrusted to it by this Agreement or that are ancillary to the accomplishment of the approved activities of INFOFISH.
2. The Governing Council may delegate specified functions falling under paragraph 1(k) above, to the Technical and Advisory Board.

Article 9. OBSERVERS

Non-member States, organizations and commissions that are able to make a significant contribution to the activities of INFOFISH may, in accordance with the Rules of Procedure adopted under Article 7, paragraph 5, be invited to be represented at sessions of the Governing Council as observers.

Article 10. TECHNICAL AND ADVISORY BOARD

1. The Governing Council shall establish a Technical and Advisory Board composed of one representative designated by each Member of INFOFISH.
2. The representatives designated on the Technical and Advisory Board shall be competent individuals or entities, public or private, known for their expertise or their close involvement in the technical, marketing and trade aspects of fishery products.
3. The Technical and Advisory Board shall meet at least once a year and at any time at the request of the Governing Council.
4. The Technical and Advisory Board shall advise the Governing Council on all technical and economic aspects of INFOFISH activities.
5. The Technical and Advisory Board shall carry out any other functions delegated to it by the Governing Council pursuant to Article 8, paragraph 2.
6. At each session, the Technical and Advisory Board shall adopt a report, which shall be submitted to the Governing Council.

Article 11. THE DIRECTOR AND STAFF

1. INFOFISH shall have a Director appointed by the Governing Council on such conditions as it may determine.
2. The Director shall be the legal representative of INFOFISH. He shall direct the work of INFOFISH under the guidance of the Governing Council, in accordance with its policy and decisions.
3. The Director shall submit to the Governing Council at each regular session:
 - (a) A report on the work of INFOFISH, as well as the audited accounts;
 - (b) A draft programme of work of INFOFISH and a draft budget.
4. The Director shall prepare and organize the sessions of the Governing Council, the Technical and Advisory Board, and all other meetings of INFOFISH. He shall provide the secretariat for such meetings and attend them.
5. The Director, if he deems fit, may propose to the Governing Council that a Deputy Director be appointed who would have the powers and duties entrusted to the Director

under this Agreement, if and for so long as the Director were unable to perform his duties.

6. Staff members shall be appointed by the Director in accordance with the policy, general standards and guidelines laid down by the Governing Council and in accordance with the Staff Regulations.

Article 12. FINANCES

1. The financial resources of INFOFISH shall be:

- (a) The contributions of the Members to the budget of INFOFISH;
- (b) The revenue obtained from the provision of services against payment, which include: subscriptions to INFOFISH publications, sales of information, paid advertisements in INFOFISH publications and consultant fees for its technical services;
- (c) Donations, provided that acceptance of such donations is compatible with the objectives of INFOFISH; and
- (d) Such other resources as are approved by the Governing Council and compatible with the objectives of INFOFISH.

2. Members undertake to pay annual contributions in freely convertible currencies to the regular budget of INFOFISH. There shall be for each Member a minimum contribution determined by the Governing Council. The Governing Council shall establish a scale of contributions, approved by unanimous vote, and taking account of GNP per capita, total fish exports value and fish exports as a percentage of total exports of each Member. At each regular session, the Governing Council shall, by a majority of three-quarters of all its Members, the combined fish export value of which constitutes not less than fifty percent of the total fish export value of all Members of INFOFISH, determine the regular budget for the following year.

3. INFOFISH shall be operated having regard to generally accepted commercial principles. To this end, INFOFISH shall charge for the services it grants at rates set by the Governing Council with a view to the revenue thus derived covering the operating costs and administrative expenses of INFOFISH, and replacement of operating assets.

4. A Member which is in arrears in the payment of its financial contributions to INFOFISH shall have no vote in the Governing Council and shall cease to be represented on the Technical and Advisory Board if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the two preceding calendar years. The Governing Council may, nevertheless, permit such a Member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

Article 13. LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. INFOFISH shall possess juridical personality and such legal capacity as may be necessary for the fulfilment of the Organization's objectives and for the exercise of its functions.

2. The representatives of Members and the Director and staff of INFOFISH shall be accorded the privileges and immunities necessary for the independent exercise of their functions with the Organization.

3. Each Member shall accord the status, privileges and immunities referred to above in the following manner:

- (a) In the territory of each Member which has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ in respect of FAO, those which are stipulated therein, *mutatis mutandis*;
- (b) In the territory of each Member which has not acceded to the above Convention in respect of FAO but which has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,² those which are stipulated therein, *mutatis mutandis*, unless that Member notifies the Director-General of FAO at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession that it will not apply the said Convention in which case that Member shall, within six months thereafter, conclude an agreement with INFOFISH granting a status and privileges and immunities comparable to those provided for in the said Convention;
- (c) If a Member has not acceded to either of the above Conventions it shall, within six months of the deposit of its instrument of ratification or accession, conclude an agreement with INFOFISH granting a status and privileges and immunities comparable to those provided for in the said Conventions.

4. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members and the Director and staff of INFOFISH not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Organization. Consequently, a Member or the Director, as the case may be, not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives or of a staff member in any case where, in the opinion of the Member or of the Director, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded. If the Member sending the representative or the Director, as the case may be, does not waive the immunity of the representative or the staff member, the Member or the Director shall make the strongest efforts to achieve an equitable solution of the matter.

5. INFOFISH shall conclude a headquarters agreement with the Host State, and may conclude agreements with other States in which offices of the Organization may be located, specifying the privileges and immunities and facilities to be enjoyed by the Organization to enable it to fulfil its objectives and to perform its functions.

Article 14. COOPERATION WITH OTHER ORGANIZATIONS AND COMMISSIONS

1. The Contracting Parties agree that there should be a working relationship between INFOFISH and the Food and Agriculture Organization of the United Nations. To this end INFOFISH shall enter into negotiations with the Food and Agriculture Organization of the United Nations with a view to concluding an agreement pursuant to Article XIII of the Constitution of the Organization. Such agreement should provide, *inter alia*, for the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations to appoint a Representative who would participate in all meetings of INFOFISH, but without the right to vote.

2. The Contracting Parties agree that there should be cooperation between INFOFISH and other international fisheries commissions and other organizations which might contribute to the work and further the objectives of INFOFISH. INFOFISH may enter into agreements with such commissions and organizations. Such agreements may include, if appropriate, provision for participation by such organizations in activities of INFOFISH.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

² *Ibid.*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Article 15. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCESSION,
ENTRY INTO FORCE AND ADMISSION

1. This Agreement shall be open for signature by the States in the Asia and Pacific region, in particular those listed in Annex, in Kuala Lumpur, on 13 December 1985, and thereafter, at the Headquarters of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) in Rome until 30 June 1986. Such States that have signed the Agreement may become a party thereto by depositing an instrument of ratification. Such States that have not signed the Agreement may become a party thereto by depositing an instrument of accession.

2. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall be the Depositary of the present Agreement.

3. Subject to Article 6, paragraph 3 of the present Agreement, and at any time after the entry into force of this Agreement, any State not referred to in paragraph 1 above may apply to the Director-General of FAO to become a member of INFOFISH. The Director-General of FAO shall inform Members of such application. The Governing Council shall then decide on the application in accordance with Article 6, and if a favourable decision is made, invite the State concerned to accede to INFOFISH. The State shall lodge its instrument of accession, whereby it consents to be bound by the provisions of this Agreement as from the date of its admission, with the Director-General, within ninety days of the date of the invitation by the Governing Council.

4. This Agreement shall enter into force, with respect to all States that have ratified it or acceded thereto, on the date when instruments of ratification or accession have been deposited by the Governments of at least five States listed in Annex.

Article 16. AMENDMENT

1. The Governing Council may amend this Agreement by a three-quarters majority of all its Members, provided that the combined fish export value of the majority constitutes not less than fifty percent of the total fish export value of all Members of INFOFISH. Amendments shall take effect, with respect to all Contracting Parties, on the thirtieth day after their adoption by the Governing Council, except for any Contracting Party which gives notice of withdrawal within thirty days of the adoption of such amendment, subject to Article 17, paragraph 1.

2. Proposals for the amendment of this Agreement may be made either by the Technical and Advisory Board or by a Member State in a communication to the Depositary, who shall promptly notify the proposal to all Members and to the Director of INFOFISH.

3. No proposal for amendment shall be considered by the Governing Council unless it was received by the Depositary at least one hundred and twenty days before the opening day of the session at which it is to be considered.

Article 17. WITHDRAWAL AND DISSOLUTION

1. At any time after the expiration of three years from the date when it became a party to this Agreement, any Member may give notice of its withdrawal from INFOFISH to the Depositary. Such withdrawal shall take effect twelve months after the notice thereof was received by the Depositary or at any later date specified in the notice, provided, however, that any obligation incurred by the Member *vis-à-vis* INFOFISH shall remain valid and enforceable.

2. INFOFISH shall cease to exist at any time decided by the Governing Council by a three-quarters majority of all its Members. Any assets remaining after the land, buildings and fixtures have been disposed of, after the balance of any donated funds that have not been used has been returned to the respective donors, and after all obligations have been met, shall be distributed among the States which were Members of INFOFISH at the time of the dissolution, in proportion to the contributions that they made, in accordance with Article 12, paragraph 2, for the year preceding the year of the dissolution.

Article 18. INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by negotiation, conciliation or similar means may be referred by any party to the dispute to the Governing Council for its recommendation. Failing settlement of the dispute, the matter shall be submitted to an arbitral tribunal consisting of three arbitrators. The parties to the dispute shall appoint one arbitrator each; the two arbitrators so appointed shall designate by mutual consent the third arbitrator, who shall be the President of the tribunal. If one of the parties does not appoint an arbitrator within two months of the appointment of the first arbitrator, or if the President of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Chairman of the Governing Council shall designate him within a further two-month period.

2. A Member which fails to abide by an arbitral award rendered in accordance with paragraph 1 of this Article may be suspended from the exercise of the rights and privileges of membership by a three-quarters majority of the Governing Council.

Article 19. DEPOSITARY

The Director-General of FAO shall be the Depositary of this Agreement. The Depositary shall:

- (a) Send certified copies of this Agreement to the Governments of the States invited as full participants to the Conference of Plenipotentiaries, and to any other government which so requests;
- (b) Arrange for the registration of this Agreement, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations; and
- (c) Inform the States invited as full participants to the Conference of Plenipotentiaries and any State that has been admitted to membership of INFOFISH of:
 - (i) The signature of this Agreement and the deposit of instruments of ratification or accession in accordance with Article 15;
 - (ii) The date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 15, paragraph 4;
 - (iii) Notification of the desire of a State to be admitted to membership of INFOFISH, and admissions, in accordance with Article 6;
 - (iv) Proposals for the amendment of this Agreement, and the adoption of amendments, in accordance with Article 16; and
 - (v) Notices of withdrawal from INFOFISH in accordance with Article 17;
- (d) Convene the first session of the Governing Council of INFOFISH within six months after the entry into force of this Agreement, in accordance with Article 15, paragraph 4.

Article 20. ANNEX

The Annex shall constitute an integral part of this Agreement.

ANNEX

LIST OF COUNTRIES INVITED TO THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES

(Article 6, paragraph 2)

Afghanistan	Maldives
Australia	Nauru
Bangladesh	New Zealand
Bhutan	Nepal
Brunei	Pakistan
Burma	Papua New Guinea
China	Philippines
Cook Islands	Samoa
Democratic Kampuchea	Singapore
Democratic People's Republic of Korea	Solomon Islands
Fiji	Sri Lanka
France	Thailand
India	Tonga
Indonesia	Tuvalu
Japan	United Kingdom
Kiribati	United States of America
Korea (Republic of)	Vanuatu
Lao People's Democratic Republic	Vietnam
Malaysia	

[For the testimonium and signatures, see p. 22 of this volume.]

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTER-GOUVERNEMENTALE DE RENSEIGNEMENTS ET DE CONSEILS TECHNIQUES POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE (INFOFISH)

Les Parties contractantes,

Conscientes de l'importance primordiale des pêcheries comme secteur essentiel de leur développement national;

Reconnaissant que la plupart des pays d'Asie et du Pacifique bénéficieraient largement de la mise en valeur de leurs pêcheries, ce qui dépend en partie de la création d'un service de renseignements sur le marché international des produits de la pêche, et d'un service de conseils techniques, dans la mesure où de tels services permettraient de régulariser l'offre sur les divers marchés, tendraient à la stabilisation des prix et encourageraient une utilisation optimum des ressources de la pêche;

Réalisant que la coopération régionale peut faciliter l'expansion et le succès d'un tel service;

Considérant que la création d'une organisation intergouvernementale collaborant avec les pays, organisations et commissions pouvant éventuellement apporter un soutien financier et technique, est la meilleure façon de réaliser cette coopération;

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. CRÉATION

Les parties contractantes créent par les présentes l'Organisation intergouvernementale de renseignements et de conseils techniques pour la commercialisation des produits de la pêche en Asie et dans le Pacifique (appelée ci-après « INFOFISH »), ayant les objectifs et fonctions ci-après.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

« Produits de la pêche » signifie tous les animaux et plantes aquatiques et leurs produits. Les espèces menacées d'extinction visées par la Convention sur le commerce international des espèces sauvages menacées d'extinction de faune et de flore, adoptée à Washington en 1983², telle qu'amendée³, sont exclues. Les espèces de cétacés qui

¹ Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 3 mars 1987, lorsque des instruments de ratification ou d'adhésion par les Gouvernements d'au moins cinq Etats énumérés à l'annexe eurent été déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, conformément au paragraphe 4 de l'article 15 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion (a)</i>
Bangladesh	3 mars 1987 a
Inde	19 septembre 1986 a
République populaire démocratique de Corée	20 mars 1986 a
Malaisie	22 janvier 1987 a
Maldives	7 août 1986 a

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243.

³ *Ibid.*, vol. 1157, p. 455; vol. 1205, p. 433; vol. 1216, p. 319; vol. 1242, p. 519; vol. 1459, n° A-14537; vol. 1537, n° A-14537; et vol. 1552, n° A-14537.

ne sont pas visées par ladite convention ne font pas l'objet des services fournis par INFOFISH;

« Etat hôte » signifie l'Etat où se situe le siège d'INFOFISH;

« Renseignements pour la commercialisation » signifie les données et autres renseignements se rapportant à la distribution, au transport et à la vente sur les marchés local et international, aux possibilités de commercialisation et à l'ensemble du processus de mise au point et de promotion des produits, y compris la publicité, les relations publiques et autres services;

« Bureaux sous-régionaux » signifie les bureaux établis par le Conseil d'administration d'INFOFISH pour mener les activités concernant des sous-régions de l'Asie et du Pacifique.

Article 3. OBJECTIFS

INFOFISH a pour objectifs :

- a) De permettre au secteur de la pêche des parties contractantes de se développer selon la demande présente et future du marché, et de tirer pleinement avantage du potentiel offert par les ressources de la pêche;
- b) De contribuer à la valorisation et à la modernisation du secteur de la pêche des parties contractantes;
- c) De contribuer à la régularisation de l'offre des produits de la pêche au profit des parties contractantes;
- d) De profiter au maximum des possibilités d'exportation à l'intérieur et à l'extérieur de l'Asie et du Pacifique;
- e) De promouvoir dans ce secteur la coopération technique et économique entre les parties contractantes.

Article 4. FONCTIONS

A cette fin, INFOFISH est chargé :

- a) De fournir à ses membres des renseignements pour la commercialisation des produits de la pêche y compris sur les possibilités et perspectives d'offre à l'intérieur et à l'extérieur de l'Asie et du Pacifique;
- b) De fournir des conseils sur les développements technologiques, sur les caractéristiques des produits, les méthodes de traitement et les normes de qualité selon les exigences du marché;
- c) D'aider à la création de nouveaux produits et de nouvelles possibilités de commercialisation des ressources de la pêche encore sous-utilisées pour l'alimentation humaine;
- d) D'aider à la planification et à la réalisation d'activités nationales de recherche et de renseignements sur le marché du poisson dans les pays membres;
- e) De former pour les gouvernements, les institutions et l'ensemble du secteur, du personnel spécialisé dans le développement de la commercialisation, et de renforcer les institutions nationales actives dans ce secteur.

Article 5. SIÈGE

1. INFOFISH a son siège à l'endroit fixé par le Conseil d'administration.

2. Le Conseil d'administration peut, en tant que de besoin, créer des bureaux sous-régionaux.

Article 6. MEMBRES

1. Sont membres d'INFOFISH les Parties contractantes au présent Accord.

2. Sont membres originaires d'INFOFISH les Etats dans la région de l'Asie et du Pacifique, en particulier ceux invités comme participants actifs à la Conférence des plénipotentiaires qui a adopté le présent Accord (appelée ci-après « la Conférence des plénipotentiaires »), qui ont ratifié l'Accord ou y ont adhéré. L'annexe du présent Accord donne la liste des Etats invités.

3. Le Conseil d'administration d'INFOFISH peut à la majorité des trois quarts de tous ses membres, à condition que la valeur combinée de leurs exportations de poisson ne représente pas moins de la moitié des exportations totales de poisson de l'ensemble des membres, autoriser tout Etat non visé au paragraphe précédent, et qui en a fait la demande, à adhérer à l'Accord tel qu'en vigueur au moment de l'adhésion, dans les conditions prévues à l'article 15.3. La valeur des exportations est calculée sur la base des statistiques les plus récentes sur le commerce du poisson publiées par la FAO dans l'Annuaire sur les Produits.

Article 7. CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. INFOFISH est doté d'un Conseil d'administration comprenant tous les Etats membres.

2. Le Conseil d'administration tient une session ordinaire annuelle aux lieu et date qu'il détermine.

3. Le Conseil d'administration peut tenir des sessions extraordinaires s'il en décide ainsi, ou à la demande d'un tiers des membres.

4. Le Conseil d'administration élit son président et les autres membres du bureau.

5. Le Conseil d'administration adopte son Règlement intérieur, à la majorité des trois quarts des suffrages exprimés.

6. Chaque membre dispose d'une voix. A moins que le présent Accord n'en dispose autrement de façon expresse, toutes les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité des suffrages exprimés. Le quorum est constitué par la majorité simple des membres.

Article 8. FONCTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Conseil d'administration a pour fonctions :

- a) De définir la politique d'INFOFISH et d'approuver son programme d'activités et budget, compte dûment tenu des conclusions et recommandations du Comité consultatif et technique mentionné à l'article 10;
- b) De fixer le montant des contributions des membres conformément aux dispositions de l'article 12;
- c) De créer des fonds spéciaux pour le développement de nouveaux programmes et projets;
- d) D'établir les normes et les principes généraux de la gestion d'INFOFISH, y compris pour le paiement des droits de participation à ses services;

- e) De passer en revue les activités d'INFOFISH et d'examiner les comptes vérifiés, et de fournir des orientations au Directeur d'INFOFISH quant à la mise en œuvre des décisions du Conseil;
- f) D'adopter le Règlement financier;
- g) D'élire son Président, de nommer le Directeur d'INFOFISH, et au besoin, un Directeur adjoint;
- h) D'adopter les règles régissant le règlement des différends mentionné à l'article 18;
- i) D'approuver les accords officiels avec d'autres organisations ou commissions, et avec les gouvernements, y compris tout accord de siège conclu entre INFOFISH et l'Etat hôte;
- j) D'adopter le Statut du personnel qui détermine les conditions générales d'emploi du personnel; et
- k) D'exercer toutes autres fonctions qui lui sont confiées par le présent Accord ou fonctions connexes requises par les activités d'INFOFISH approuvées.

2. Le Conseil d'administration peut déléguer au Comité consultatif et technique certaines des fonctions dévolues en vertu du sous-paragraphe k) du paragraphe précédent.

Article 9. OBSERVATEURS

Les Etats non membres, les organisations et les commissions qui sont en mesure de contribuer de manière importante aux activités d'INFOFISH peuvent, dans les conditions fixées par le Règlement intérieur adopté en vertu de l'article 7.5, être invités à se faire représenter comme observateurs aux sessions du Conseil d'administration.

Article 10. COMITÉ CONSULTATIF ET TECHNIQUE

1. Le Conseil d'administration crée un Comité consultatif et technique composé de représentants désignés par les membres d'INFOFISH, chaque membre désignant un représentant.

2. Les représentants désignés pour le Comité consultatif et technique sont des personnes ou des institutions publiques ou privées qualifiés, réputés pour leur compétence ou leur rôle important dans les aspects techniques, de commercialisation et de commerce des produits de la pêche.

3. Le Comité consultatif et technique se réunit au moins une fois Par an et chaque fois que le Conseil d'administration en fait la demande.

4. Le Comité consultatif et technique émet des avis à l'intention du Conseil d'administration sur tout aspect économique et technique des activités d'INFOFISH.

5. Le Comité consultatif et technique exerce toute autre fonction qui peut lui être déléguée par le Conseil d'administration conformément à l'article 8.2.

6. A chacune de ses sessions, le Comité consultatif et technique adopte un rapport qui est présenté au Conseil d'administration.

Article 11. DIRECTEUR ET PERSONNEL

1. INFOFISH a un Directeur nommé par le Conseil d'administration selon les conditions que détermine ce dernier.

2. Le Directeur est le représentant légal d'INFOFISH. Il en dirige les activités sous la conduite du Conseil d'administration, conformément aux politiques et décisions adoptées par le Conseil.

3. Le Directeur présente au Conseil d'administration, à chacune de ses sessions ordinaires :

- a) Un rapport sur les activités d'INFOFISH, ainsi que les comptes vérifiés; et
- b) Le projet de programme d'activités et le projet de budget d'INFOFISH.

4. Le Directeur prépare et convoque les sessions du Conseil d'administration, du Comité consultatif et technique, ainsi que toutes les autres réunions. Il assure le secrétariat de ces réunions, et y assiste.

5. Le Directeur peut, s'il le juge approprié, proposer au Conseil d'administration de nommer un Directeur adjoint qui serait investi des pouvoirs et fonctions confiés au Directeur aux termes du présent Accord, si le Directeur se trouvait dans l'incapacité de s'acquitter de ses fonctions, et pour aussi longtemps qu'il en serait empêché.

6. Les membres du personnel sont nommés par le Directeur conformément à la politique, aux normes et aux principes généraux définis par le Conseil d'administration, et conformément au statut du personnel.

Article 12. FINANCES

1. Les ressources d'INFOFISH comprennent :

- a) Les contributions des membres au budget d'INFOFISH;
- b) Les revenus provenant de la fourniture de services à titre onéreux, y compris : les abonnements aux publications d'INFOFISH, la vente de renseignements, les annonces payantes dans les publications INFOFISH, et les honoraires de consultant pour services techniques rendus;
- c) Les dons, dans la mesure où l'acceptation de ces dons est compatible avec les objectifs d'INFOFISH; et
- d) Toute autre ressource approuvée par le Conseil d'administration et compatible avec les objectifs d'INFOFISH.

2. Les membres s'engagent à verser en devises convertibles, et chaque année une contribution au budget ordinaire d'INFOFISH. Le Conseil d'administration fixe pour chaque membre une contribution minimum. Le Conseil d'administration établit et approuve à l'unanimité le barème des contributions qui tient compte du PNB par habitant, de la valeur des exportations totales de poisson, et de la part des exportations de poisson dans les exportations totales de chaque membre. A chacune de ses sessions ordinaires, le Conseil d'administration détermine à la majorité des trois quarts de tous ses membres, dont la valeur combinée des exportations de poisson ne représente pas moins de la moitié de la valeur des exportations de poisson de l'ensemble des membres d'INFOFISH, le budget ordinaire pour l'année suivante.

3. La gestion d'INFOFISH tient compte des principes commerciaux généralement reconnus. Dans cette optique, INFOFISH fait payer les services rendus à des taux fixés par le Conseil d'administration dans l'idée de couvrir les dépenses de fonctionnement, d'administration et d'amortissement d'INFOFISH, avec les revenus ainsi obtenus.

4. Un membre en retard dans le paiement de ses contributions financières à INFOFISH perd son droit de vote au Conseil d'administration et cesse d'être représenté au Comité consultatif et technique si le montant de ses arriérés égale ou dépasse la contribution due par lui pour les deux années civiles précédentes. Le Conseil d'administration peut toutefois autoriser ce membre à voter s'il constate que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

Article 13. STATUT JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. INFOFISH jouit de la personnalité et de la capacité juridique nécessaires à l'accomplissement de ses objectifs et à l'exercice de ses fonctions.

2. Les représentants des membres, le Directeur et le personnel d'INFOFISH jouissent des privilèges et immunités nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation.

3. Chaque membre accorde le statut, les privilèges et immunités visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, de la manière suivante :

- a) Sur le territoire de tout membre qui a adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ en ce qui concerne la FAO, ceux qui y sont inscrits, *mutatis mutandis*;
- b) Sur le territoire de tout membre qui n'a pas adhéré à cette convention en ce qui concerne la FAO, mais qui a adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies², ceux qui y sont inscrits, *mutatis mutandis*, à moins que ledit membre notifie au Directeur général de la FAO, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'appliquera pas cette dernière convention, auquel cas ledit membre conclut, dans les six mois qui suivent, un accord avec INFOFISH, lui octroyant un statut, des privilèges et des immunités comparables à ceux prévus par ladite convention;
- c) Si un membre n'a adhéré à aucune de ces conventions, il conclut, dans les six mois du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, un accord avec INFOFISH, lui octroyant un statut, des privilèges et des immunités comparables à ceux prévus par ces conventions.

4. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des membres, au Directeur et aux fonctionnaires, non pas à titre individuel pour leur convenance personnelle, mais afin de protéger leur indépendance dans l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un membre ou le Directeur, selon le cas, a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de ses représentants ou d'un fonctionnaire dans le cas où, de l'avis du membre ou du Directeur, l'immunité empêcherait la justice de suivre son cours, et lorsqu'il est possible de lever cette immunité sans porter atteinte à l'objet pour lequel elle a été accordée. Si le membre qui a délégué le représentant, ou si le Directeur, selon le cas, ne lève pas l'immunité du représentant ou du fonctionnaire, le membre ou le Directeur s'efforce, dans toute la mesure du possible, de régler la question de façon équitable.

5. INFOFISH conclut un accord de siège avec le pays hôte, et peut conclure des accords avec les autres Etats où l'Organisation a des bureaux, précisant les privilèges et immunités et les avantages dont jouit l'Organisation pour lui permettre d'atteindre ses objectifs et d'accomplir ses fonctions.

Article 14. COOPÉRATION AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS ET COMMISSIONS

1. Les Parties contractantes sont convenues qu'il devrait exister des relations de travail entre INFOFISH et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. A cette fin, INFOFISH entre en négociation avec l'Organisation des Nations

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 320, et vol. 1060, p. 337.

² *Ibid.*, vol. 1, p. 15.

Unies pour l'alimentation et l'agriculture dans l'intention de conclure un accord conformément aux dispositions de l'article XIII de l'Acte constitutif de l'Organisation. Un tel accord prévoit notamment la nomination par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, d'un représentant qui participe éventuellement à toutes les réunions d'INFOFISH, mais sans droit de vote.

2. Les Parties contractantes sont convenues qu'une coopération devrait exister entre INFOFISH et les commissions internationales de pêche et autres organisations qui pourraient apporter leur contribution à la poursuite des objectifs et activités d'INFOFISH. INFOFISH peut conclure des accords avec ces commissions et organisations. Ces accords peuvent inclure, en tant que de besoin, une disposition permettant à ces organisations de participer aux activités d'INFOFISH.

Article 15. SIGNATURE, RATIFICATION, ADHÉSION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET ADMISSION

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des Etats dans la région de l'Asie et du Pacifique, en particulier de ceux énumérés à l'annexe, à Kuala-Lumpur, le 13 décembre 1985, et ultérieurement, au Siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) à Rome, jusqu'au 30 juin 1986. Les Etats qui ont signé l'accord peuvent devenir parties à cet Accord par le dépôt d'un instrument de ratification. Les Etats qui n'ont pas signé l'Accord peuvent y devenir parties par le dépôt d'un instrument d'adhésion.

2. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de la FAO, dépositaire du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions de l'article 6.3 du présent Accord, et à tout moment après l'entrée en vigueur de cet Accord, tout Etat non visé par le paragraphe 1 du présent article peut demander au Directeur général de la FAO de devenir membre d'INFOFISH. Le Directeur général de la FAO informe les membres de cette demande. Le Conseil d'administration décide alors, conformément à l'article 6.3, et s'il prend une décision favorable, il invite l'Etat intéressé à adhérer à INFOFISH. L'Etat dépose l'instrument d'adhésion par lequel il consent à être lié par les dispositions du présent Accord, à compter de la date de son admission. Ce dépôt est effectué auprès du Directeur général, dans les quatre-vingt-dix jours, à compter de la date de l'invitation que lui a adressée le Conseil d'administration.

4. Le présent Accord entre en vigueur, pour tous les Etats qui l'ont ratifié ou qui y ont adhéré, à dater du jour où les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés par les gouvernements d'au moins cinq Etats énumérés à l'annexe.

Article 16. AMENDEMENTS

1. Le Conseil d'administration peut amender le présent Accord à la majorité des trois quarts de tous les membres, à condition que la valeur combinée de leurs exportations de poisson ne représente pas moins de la moitié des exportations totales de poisson de l'ensemble des membres. Tout amendement prend effet, pour toutes les Parties contractantes, à dater du trentième jour qui suit son adoption par le Conseil d'administration, sauf pour toute Partie contractante qui notifie son intention de se retirer, dans les trente jours suivant l'adoption de l'amendement, sous réserve des dispositions de l'article 17.1.

2. Les propositions d'amendement au présent Accord peuvent être présentées, soit par le Comité consultatif et technique, soit par un Etat membre, dans une communication adressée au dépositaire, qui en avise tous les membres et le Directeur d'INFOFISH sans délai.

3. Aucune proposition d'amendement ne peut être examinée par le Conseil d'administration à moins que le dépositaire ne l'ait reçue cent vingt jours au moins avant l'ouverture de la session à laquelle elle doit être examinée.

Article 17. RETRAIT ET CESSATION

1. A tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans à partir du jour où il est devenu partie au présent Accord, tout membre peut notifier au dépositaire son intention de se retirer d'INFOFISH. Ce retrait prend effet un an après réception par le dépositaire de la notification du retrait ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans le préavis, étant entendu que toutes les obligations encourues par le membre envers INFOFISH restent valides et lui sont opposables.

2. INFOFISH cesse d'exister dès lors que le Conseil en décide ainsi à la majorité des trois quarts de tous ses membres. Tout avoir restant est distribué aux Etats qui étaient membres d'INFOFISH au moment de sa liquidation, en proportion des contributions respectives qu'ils ont effectuées, conformément aux dispositions de l'article 12.2, au cours de l'année précédant l'année de la liquidation, et ceci après avoir disposé du terrain, des immeubles et des installations; après versement aux donateurs respectifs du solde de tout fonds donné; après extinction de toutes ses obligations.

Article 18. INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord peut, s'il n'est pas possible de le régler par voie de négociation, conciliation ou tout autre mode analogue, être soumis par toute partie au différend au Conseil d'administration, pour recommandation. En l'absence d'un règlement du différend, la question est soumise à une cour d'arbitrage composée de trois arbitres. Les parties au différend nomment chacune un arbitre; les deux arbitres ainsi nommés désignent, par accord mutuel, le troisième arbitre dans les deux mois suivant la nomination du premier arbitre, ou si le président de la cour n'est pas désigné dans un délai de deux mois suivant la nomination du deuxième arbitre, le Président du Conseil d'administration le désigne dans un délai supplémentaire de deux mois.

2. Tout membre qui refuse de se plier à une sentence arbitrale prononcée à la suite de la procédure prévue au paragraphe premier du présent article, peut être suspendu de ses droits et privilèges de membre par décision du Conseil d'administration prise à la majorité des trois quarts.

Article 19. DÉPOSITAIRE

Le Directeur général de la FAO est le dépositaire du présent Accord. Le dépositaire :

- a) Adresse des copies certifiées conformes du présent Accord aux gouvernements des Etats invités comme participants actifs à la Conférence des plénipotentiaires, et à tout autre gouvernement qui en fait la demande;
- b) Fait enregistrer le présent Accord, dès son entrée en vigueur, auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies; et
- c) Informe les Etats invités comme participants actifs et tout Etat qui a été admis à la qualité de membre d'INFOFISH de :
 - (i) La signature du présent Accord et du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 15;
 - (ii) La date d'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à l'article 15.4;

- (iii) Toute notification du désir d'un Etat d'être admis à la qualité de membre d'INFOFISH, et de toute admission, conformément à l'article 6;
 - (iv) Toute proposition d'amendement du présent Accord, et toute adoption d'amendements, conformément à l'article 16; et
 - (v) Tout préavis de retrait d'INFOFISH, conformément à l'article 17.
- d) Convoque la première session du Conseil d'administration d'INFOFISH dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article 15.4.

Article 20. ANNEXE

L'annexe fait partie intégrante du présent Accord.

ANNEXE

LISTE DES PAYS INVITÉS À LA CONFÉRENCE DES PLÉNIPOTENTIAIRES

(*article 6.2*)

Afghanistan	Nauru
Australie	Nouvelle-Zélande
Bangladesh	Népal
Birmanie	Pakistan
Bhoutan	Papouasie-Nouvelle-Guinée
Brunei	Philippines
Chine	République démocratique populaire lao
Etats-Unis d'Amérique	République de Corée
Fidji	République populaire démocratique de Corée
France	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Iles Cook	Samoa
Iles Salomon	Singapour
Inde	Sri Lanka
Indonésie	Thaïlande
Japon	Tonga
Kampuchea démocratique	Tuvalu
Kiribati	Vanuatu
Malaisie	Viet Nam
Maldives	

DONE at Kuala Lumpur on 13 December 1985, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

FAIT à Kuala-Lumpur le 13 décembre 1985, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, qui est déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

For Afghanistan:

[Pour l'Afghanistan :]

For Australia:

[Pour l'Australie :]

For Bangladesh:

[Pour le Bangladesh :]

For Bhutan:

[Pour le Bhoutan :]

For Brunei:

[Pour le Brunéi :]

For Burma:

[Pour la Birmanie :]

For China:

[Pour la Chine :]

For Cook Islands:

[Pour les îles Cook :]

Pour le Kampuchea démocratique :

[For Democratic Kampuchea:]

For Democratic People's Rep. of Korea:

[Pour la République populaire démocratique de Corée :]

For Fiji:

[Pour Fidji :]

Pour la France :

[For France:]

For India:

[Pour l'Inde :]

For Indonesia:

[Pour l'Indonésie :]

For Japan:

[Pour le Japon :]

For Kiribati:

[Pour Kiribati :]

For Republic of Korea:

[Pour la République de Corée :]

For Malaysia:
[Pour la Malaisie :]

For Maldives:
[Pour les Maldives :]

For Nauru:
[Pour Nauru :]

For New Zealand:
[Pour la Nouvelle-Zélande :]

For Nepal:
[Pour le Népal :]

For Pakistan:
[Pour le Pakistan :]

For Papua New Guinea:
[Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :]

For Philippines:
[Pour les Philippines :]

Pour la République démocratique populaire lao :
[For the Lao People's Democratic Republic:]

For Samoa:
[Pour le Samoa :]

For Singapore:
[Pour Singapour :]

For Solomon Islands:
[Pour les Iles Salomon :]

For Sri Lanka:
[Pour Sri Lanka :]

For Thailand:
[Pour la Thaïlande :]

For Tonga:
[Pour les Tonga :]

For Tuvalu:
[Pour Tuvalu :]

For United Kingdom:
[Pour le Royaume-Uni :]

For United States of America:
[Pour les Etats-Unis d'Amérique :]

For Vanuatu:
[Pour Vanuatu :]

Pour le Vietnam :
[For Viet Nam:]

CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE ADOPTION
OF AN AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF INFOFISH

(Kuala Lumpur, 9–13 December 1985)

FINAL ACT

1. As a concrete step towards carrying out the objectives, strategies and programmes of action adopted by the World Conference of Fisheries Management and Development convened by the Food and Agriculture Organization of the United Nations in Rome from 27 June to 6 July 1984, the Director-General of the said Organization, following a recommendation made by a Consultation of Legal Experts (Kuala Lumpur, September 1984) convened a Conference of Plenipotentiaries with a view to the adoption of an Agreement for the Establishment of the Intergovernmental Organization for Marketing Information and Technical Advisory Services for Fishery Products in the Asia and Pacific Region (INFOFISH).

2. The Conference of Plenipotentiaries on the Adoption of an Agreement on the Establishment of INFOFISH was held in Kuala Lumpur, Malaysia, from 9 to 13 December 1985.

3. The Governments of the following fourteen States were represented: Australia, Bangladesh, Democratic People's Republic of Korea, France, India, Indonesia, Korea (Republic of), Malaysia, Maldives, New Zealand, Solomon Islands, Sri Lanka, Thailand and Tonga.

4. The Government of Norway participated in an observer capacity.

5. The United Nations Development Programme was represented in an observer capacity.

6. In his capacity as Secretary-General of the Conference, the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations was represented by Mr. Wolfgang Krone, Director of the Fishery Industries Division, Fisheries Department.

7. The Conference elected Mr. T. K. A. Nair (India) as President and the representatives of Malaysia and Tonga as Vice-Presidents.

8. The Conference set up a Credentials Committee composed of Australia, Bangladesh and France.

9. The Agreement referred to in the first paragraph of this Final Act was discussed in detail and was adopted by the Conference. The Agreement was opened for signature on 13 December 1985 and is attached to this Final Act.

CONFÉRENCE DES PLÉNIPOTENTIAIRES POUR L'ADOPTION
D'UN ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CRÉATION D'INFOFISH

(Kuala-Lumpur, 9-13 décembre 1985)

ACTE FINAL

1. Comme mesure concrète d'application des objectifs, stratégies et programmes d'action adoptés par la Conférence mondiale de la FAO sur l'aménagement et le développement des pêches, convoquée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, à Rome, du 27 juin au 6 juillet 1984, le Directeur général de ladite organisation, suite à une recommandation faite par une Consultation d'experts juridiques (Kuala-Lumpur, septembre 1984), a convoqué une Conférence des plénipotentiaires en vue d'adopter un Accord portant création de l'Organisation intergouvernementale de renseignements et de conseils techniques pour la commercialisation des produits de la pêche en Asie et dans le Pacifique (INFOFISH).

2. La Conférence des plénipotentiaires pour l'adoption d'un Accord international portant création d'INFOFISH s'est tenue à Kuala-Lumpur, Malaisie, du 9 au 13 décembre 1985.

3. Etaient représentés les gouvernements des quatorze Etats énumérés ci-après : Australie, Bangladesh, France, Iles Salomon, Inde, Indonésie, Malaisie, Maldives, Nouvelle-Zélande, République de Corée, République populaire démocratique de Corée, Sri Lanka, Thaïlande et Tonga.

4. Le gouvernement de la Norvège a participé en tant qu'observateur.

5. Le Programme des Nations Unies pour le Développement était représenté par un observateur.

6. En sa qualité de Secrétaire général de la Conférence, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture était représenté par M. Wolfgang Krone, Directeur de la Division des industries de la pêche, Département des pêches.

7. La Conférence a élu Président M. T. K. A. Nair (Inde), et vice-présidents les représentants de la Malaisie et du Tonga.

8. La Conférence a constitué une Commission de vérification des pouvoirs ainsi formée : Australie, Bangladesh et France.

9. La Conférence, après avoir discuté en détail de l'Accord dont il est fait état au premier paragraphe du présent Acte, a adopté cet Accord joint au présent Acte final, Accord qui a été ouvert à la signature le 13 décembre 1985.

IN WITNESS WHEREOF the representatives whose names appear hereunder have signed the Final Act:

EN FOI DE QUOI les représentants dont les noms suivent ont apposé leur signature sur le présent Acte Final :

For Australia:

[Pour l'Australie :]

R. M. PEEK

For Bangladesh:

[Pour le Bangladesh :]

SIRAJUL HAQUE

For the Democratic People's Republic of Korea:

[Pour la République populaire démocratique de Corée :]

HO RYONG GIL

Pour la France :

[For France:]

P. PIOTET

For India:

[Pour l'Inde :]

T. K. A. NAIR

For Indonesia:

[Pour l'Indonésie :]

TRENGGONO

For the Republic of Korea:

[Pour la République de Corée :]

D. K. PARK

For Malaysia:

[Pour la Malaisie :]

SHAYA'A HAJI OTHMAN

For Maldives:

[Pour les Maldives :]

HASEN DIDI

For New Zealand:

[Pour la Nouvelle-Zélande :]

T. CAUGHLEY

For Solomon Islands:

[Pour les Iles Salomon :]

D. H. GIBSON

For Sri Lanka:

[Pour Sri Lanka :]

G. S. MUNASINGHE

For Thailand:
[Pour la Thaïlande :]

THAKUR PHANIT

For Tonga:
[Pour les Tonga :]

S. FAKAHAU

DONE at Kuala Lumpur this thirteenth day of December 1985 in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. The original texts shall be deposited in the archives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

FAIT à Kuala-Lumpur le treize décembre mil neuf cent quatre-vingt-cinq, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi. Les textes originaux sont déposés aux archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

No. 24652

**NETHERLANDS
and
IRAQ**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed
at Baghdad on 31 October 1983**

Authentic texts: Dutch, Arabic and English.

Registered by the Netherlands on 25 March 1987.

**PAYS-BAS
et
IRAQ**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à
Baghdad le 31 octobre 1983**

Textes authentiques : néerlandais, arabe et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 25 mars 1987.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE ECONOMISCHE EN TECHNISCHE SAMENWERKING TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK IRAK

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Irak,

Geleid door de wens de banden van vriendschap tussen hun beide landen te verstevigen en de economische en technische samenwerking op basis van gelijkheid en tot wederzijds voordeel te bevorderen,

Hebben besloten een overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gemachtigden benoemd:

Zijne Excellentie Jonkheer drs. David M. Schorer, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden te Bagdad,

Zijne Excellentie drs. Frits Bolkestein, Minister voor Buitenlandse Handel van Nederland,

Zijne Excellentie de Heer Hassan Ali, Minister van Handel van de Regering van de Republiek Irak,

Die, na elkander hun volmachten te hebben medegedeeld, welke in goede en juiste vorm zijn bevonden, als volgt zijn overeengekomen:

Artikel 1. De beide Regeringen zullen in overeenstemming met de in elk van hun beide landen van toepassing zijnde wetten en voorschriften de economische en technische samenwerking tussen hun beide landen stimuleren en tot ontwikkeling brengen.

Artikel 2. De beide Regeringen moedigen de belanghebbende maatschappijen en organisaties van hun beide landen aan, het aanknopen te overwegen van betrekkingen op het gebied van wederzijdse samenwerking, daarbij in het oog houdend de behoeften en mogelijkheden die de beide landen hebben, alsmede de doelstellingen van deze Overeenkomst.

De beide Regeringen vergemakkelijken, binnen het kader van wat mogelijk is, de uitvoering van contracten en afspraken die uit de bovengenoemde betrekkingen op het gebied van wederzijdse samenwerking voortvloeien.

Artikel 3. Gelet op de in artikel 1 van deze Overeenkomst genoemde doelstelling, streven de beide Regeringen ernaar hun economische en technische samenwerking te bevorderen en uit te breiden, onder meer op de volgende gebieden:

- Industrie en mijnbouw, daarbij inbegrepen de aardolie-industrie en de petrochemische industrie;
- de opwekking, overbrenging en distributie van elektrische energie;
- de behandeling van afvalwater en de watervoorziening;
- Landbouw, veeteelt, tuinbouw en visserij;
- Plattelandsontwikkeling;
- Waterhuishouding;
- Huisvesting en bouwnijverheid;
- Vervoer en verbindingen;

- Werktuigbouw, het geven van adviezen en andere vormen van dienstverlening;
- Volksgezondheid en geneeskunde;
- de overdracht van technologie;
- Infrastructuur.

Artikel 4. 1. De beide Regeringen stellen alles in het werk om de technische samenwerking te bevorderen, daarbij inbegrepen de overdracht van moderne technologie tussen daarvoor in aanmerking komende organisaties en handelsondernemingen, ten einde de economische samenwerking te bevorderen.

2. De technische samenwerking kan op de volgende wijzen ten uitvoer worden gelegd:

- a) de uitwisseling van bezoeken van gespecialiseerd personeel;
- b) de studie en/of het verrichten van onderzoek door gevorderde studenten en jonge afgestudeerden uit Irak aan Nederlandse technische hogescholen en aan de landbouwhogeschool;
- c) de gespecialiseerde opleiding van Irakezen met praktijkervaring in het kader van postdoctorale leergangen aan internationale onderwijsinstellingen in Nederland, onder meer op het gebied van de landbouw;
- d) het voorzien in andere opleidingsmogelijkheden, met name in sectoren die verband houden met de landbouw en de werktuigbouw;
- e) het beschikbaar stellen van Nederlandse technische deskundige kennis voor de vestiging in Irak van technische instituten op het gebied van de landbouw, de industrie en de werktuigbouwkundige raadgeving bij ontwerp en constructie;
- f) de uitwisseling van wetenschappelijke en technische gegevens;
- g) eventuele andere vormen van technische samenwerking door de beide Regeringen onderling te regelen;
- h) de overdracht van moderne technologieën, in het bijzonder door middel van het ontwerpen en de bouw van fabrieken, alsmede door middel van de uitwisseling van octrooien, licenties, technische kennis en technische gegevens, alsook door middel van het geven van adviezen.

Artikel 5. 1. De beide Regeringen bevorderen de handel tussen hun landen met het doel een voortdurende uitbreiding en diversificatie van uitwisselingen op commercieel gebied te verwezenlijken. Zij steunen het sluiten van langlopende contracten die van wederzijds voordeel zijn, met name die welke betrekking hebben op de levering en aankoop van goederen en het verlenen van diensten tussen maatschappijen en organisaties in hun landen overeenkomstig de van toepassing zijnde wetten en voorschriften.

2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden vergemakkelijkt de publiciteitswerkzaamheden van Iraakse organisaties die zich bezighouden met de uitvoer van Iraakse producten naar Nederland.

Artikel 6. Elk der beide Regeringen verbindt zich ertoe met betrekking tot de andere Regering, en wel in de mate als door haar wetgeving is toegestaan, het houden op haar grondgebied door het andere land of door onderdanen van het andere land van commerciële tentoonstellingen en uitstallingen te vergemakkelijken.

Artikel 7. 1. Ten einde de doeleinden van deze Overeenkomst te bevorderen, wordt hierbij een Gemengde Overheidscommissie ingesteld, die zal bestaan uit door elke Regering aangewezen vertegenwoordigers. Indien de onderscheiden delegaties naar de Commissie daartoe besluiten, kunnen deskundigen of vertegenwoordigers van belanghebbende

maatschappijen of organisaties van de beide landen worden uitgenodigd als adviseur aan de bijeenkomsten van de Gemengde Commissie deel te nemen.

2. De Gemengde Commissie komt bijeen op verzoek van een van beide Regeringen op een onderling overeen te komen datum. De bijeenkomsten worden beurtelings in Nederland en Irak gehouden, bij voorkeur ieder jaar.

3. De Gemengde Commissie dient:

- a) de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst te bezien en nauwlettend te volgen;
- b) naar middelen te zoeken waardoor de sluiting en tenuitvoerlegging van contracten kan worden vergemakkelijkt;
- c) voorgestelde maatregelen te bestuderen voor de bevordering van de handel en voor de uitbreiding van economische en technische samenwerking tussen daarvoor in aanmerking komende organisaties en handelsondernemingen;
- d) de uitwisseling van denkbeelden en gegevens op het gebied van de technologie te stimuleren en te vergemakkelijken;
- e) de gemaakte voortgang bij de bevordering van technische samenwerking te bezien en eventuele regelingen voor de kostenverdeling met betrekking tot die technische samenwerking te bespreken;
- f) programma's voor technische samenwerking op te stellen.

4. De Gemengde Commissie kan gespecialiseerde werkgroepen instellen die zich bezig zullen houden met samenwerking in bepaalde sectoren. De werkgroepen brengen aan de Gemengde Commissie verslag uit.

5. De Gemengde Commissie kan aan de beide Regeringen aanbevelingen doen die betrekking hebben op de in het derde lid van dit artikel bedoelde aangelegenheden.

Artikel 8. Eventuele geschillen voortvloeiende uit tussen maatschappijen en organisaties van de beide landen gesloten contracten kunnen worden onderzocht door de overeenkomstig artikel 7 van deze Overeenkomst ingestelde Gemengde Commissie, zonder evenwel afbreuk te doen aan het recht van de partijen bij het geschil gebruik te maken van specifieke bepalingen voor de regeling van geschillen in bovengenoemde contracten of, bij gebreke van zulke bepalingen, van een andere vorm van regeling, naar keuze van de betrokken partijen.

Artikel 9. In het geval van beëindiging van deze Overeenkomst blijven de voorgaande artikelen ervan van kracht totdat de ingevolge deze Overeenkomst aangelegane contracten ten uitvoer zijn gelegd.

Artikel 10. I. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat de in hun onderscheiden landen constitutioneel hiervoor vereiste procedures zijn vervuld, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijf jaar.

2. Tenzij een van de beide Regeringen ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur de andere Regering in kennis heeft gesteld van haar wens de Overeenkomst te beëindigen, wordt deze stilzwijgend telkens voor een tijdvak van een jaar verlengd. Elk der beide Regeringen behoudt zich het recht voor deze Overeenkomst te beëindigen met een opzeggingstermijn van ten minste zes maanden voor de datum waarop het alsdan lopende tijdvak verstrijkt.

Artikel 11. Elk der beide Regeringen kan voorstellen doen tot wijziging van deze Overeenkomst. De andere Regering geeft haar mening over de voorgestelde wijziging

binnen negentig dagen, te rekenen vanaf de ontvangst van zulk een voorstel. De wijzigingen worden van kracht overeenkomstig artikel 10 van deze Overeenkomst.

GEDAAN te Bagdad, de 31ste oktober 1983, in tweevoud, in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil van uitleg is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

F. BOLKESTEIN
D. M. SCHORER

Voor de Regering
van de Republiek Irak:

HASSAN ALI

تسلمها المقترح ، وتدخل التعديلات حيز التنفيذ وفقاً للمادة العاشرة
من هذا الاتفاق •

حرر في بغداد في ٣١ من شهر تشرين الأول ١٩٨٣
بندختين أصليتين بالعربية والهولندية والإنكليزية ويعول على كل النصوص
على حد السواء وفي حالة وجود تباين في التفسير فيعول على النص
الإنكليزي •



عن حكومة الجمهورية العراقية

عن حكومة المملكة الهولندية

F. Ballester



بتسوية الخلافات المنصوص عليها في العقود ذات العلاقة ، اما في حالة غياب مثل تلك الاحكام فيصير الى اختبار اى شكل آخر من اشكال التسويات حسب اتفاق الاطراف المعنية •

المادة التاسعة

في حالة انتهاء العمل بالاتفاق الحالي فتبقى مواده سارية المفعول على العقود الموقعة وفقها لحين نفاذ تلك العقود •

المادة العاشرة

١- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في اليوم الاول من الشهر الثاني الذي يلي تاريخ ابلاغ كل حكومة للآخرى تحريرا بانها قد اتخذت الاجراءات الدستورية اللازمة في كل من بلديهما ، ويبقى الاتفاق سارى المفعول لمدة خمس سنوات •

٢- يتجدد الاتفاق ضمنا لفترة سنة واحدة طالما تقم احدى الحكومتين باشعار الاخرى بانتهاء الاتفاق قبل ستة اشهر على الاقل من تاريخ انتهاءه ، تحتفظ اى من الحكومتين بحقها في انهاية الاتفاق باشعار يبلغ الى الاخرى خلال ستة اشهر على الاقل من تاريخ انتهاءه مدة نفاذه •

المادة الحادية عشرة

يجوز للحكومتين ان تقترحا تعديل الاتفاق الحالي ، وتقوم اى منها بابداء رأيها في التعديلات المقترحة ضمن فترة تسعين يوما من تاريخ

- ٢- تجتمع اللجنة المشتركة بناءً على طلب أي من الحكومتين وبالموعد الذي يتم الاتفاق عليه فيما بينهما في كل دورة وتعقد اجتماعاتها في كل من العراق وهولندا بالتناوب ويفضل ان تكون على اسس سنوية •
- ٣- تقوم اللجنة المشتركة بما يلي :-
- أ- استعراض ومراقبة تنفيذ احكام هذا الاتفاق
- ب- بحث الوسائل الكفيلة بتسهيل ابرام العقود وتنفيذها •
- ج- دراسة الاجراءات المقترحة لتطهير التجارة وتوسيع التعاون الاقتصادي والفني بين المومسسات والشركات التجارية المعنية •
- د- تشجيع وتسهيل تبادل الافكار والبيانات في ميدان التكنولوجيا •
- هـ- مراجعة التقدم الحاصل في تطهير التعاون الفني وبحث ترتيبات التمويل المشتركة لبرامج التعاون الفني •
- و- تحضير برامج التعاون الفني •
- ٤- يجوز للجنة المشتركة تشكيل مجموعات عمل متخصصة لمعالجة التعاون في قطاعات خاصة على ان ترفع تلك المجموعات تقاريرها الى اللجنة المشتركة •
- ٥- يجوز للجنة المشتركة ان تقدم الى الحكومتين توصياتها بخصوص القضايا المشار اليها في الفقرة (٣) من هذه المادة •

المادة الثامنة

يجوز للجنة المشتركة المولفة وفقاً للمادة السابعة من هذا الاتفاق ان تبحث الخلافات التي قد تنجم بين شركات ومومسسات البلدين الخاصة بالعقود المبرمة بينهما ، الا ان هذا لا يمنع من تطبيق الاحكام الخاصة

المادة الخامسة

- ١- تعمل الحكومتان على تطوير التجارة بين بلديهما بهدف تحقيق استمرارية تنويع التبادل التجاري ودعم إبرام العقود الطويلة الامد ذات المنفعة المشتركة وخاصة العقود المتعلقة بتجهيز وشراء البضائع وتوفير الخدمات بين الشركات والمؤسسات وفقا للقوانين والانظمة النافذة من بلديهما •
- ٢- تقوم الحكومة الملكية الهولندية بتقديم التسهيلات للانشطة الترويجية للمؤسسات العراقية العاملة في تصدير المنتجات العراقية التي هولندية •

المادة السادسة

- تتعهد الحكومتان على تقديم التسهيلات الواحدة للاخرى بالدرجة التي تسمح بها قوانينها لاغراض اقامة المعارض التجارية واجراء العروض في اراضيها من قبلها او من قبل مواطنيها •

المادة السابعة

- ١- لغرض تطهير اهداف هذا الاتفاق توكلت لجنة حكومية مشتركة من ممثلين يعينون من قبل كل من الحكومتين وحق للوفدين المعنيين في اللجنة المشتركة دعوة خبراء ومثلي الشركات والمؤسسات في كلا البلدين للاشتراك بصفة استشارية في اجتماعات اللجنة المشتركة •

المادة الرابعة

- ١- تبذل الحكومتان ماوسعهما لتطوير التعاون الفني بما في ذلك نقل التكنولوجيا الحديثة بين المؤسسات والشركات التجارية ذات العلاقة لخرى زيادة التعاون الاقتصادي •
- ٢- يجوز تنفيذ التعاون الفني في الصيغ التالية:
- أ- تبادل الزيارات ما بين الكوادر المتخصصة •
- ب- الدراسة او قيام الطلبة العراقيين المتقدمين والمتخرجين حديثا باجراء البحوث بالجامعات التكنولوجية الهولندية وفي الجامعة الزراعية •
- ج- تدريب الكوادر العراقية الوسيطة المتخصصة من خلال المشاركة في دورات الدراسات العليا التي تقيمها هولندا في مجال الثقافة الدولية ومن بينها الحقول الزراعية •
- د- تقديم تسهيلات تدريبية اخرى خاصة في القطاعات المتعلقة بالزراعة والصناعة الهندسية •
- هـ- تقديم الخبرة الهولندية الفنية لبناء معاهد فنية في العراق في مجال الزراعة والصناعة والاستشارات الهندسية الخاصة بالتصميم والانشاء •
- و- تبادل المعلومات العلمية والفنية •
- ل- اية صيغ اخرى للتعاون الفني تتفق عليها الحكومتان •
- ٣- نقل التكنولوجيا الحديثة وبشكل خاص في تخطيط وبناء المعامل الصناعية وتبادل البرامج والاجازات والمعرفة التقنية والبيانات الفنية وكذلك من خلال المشاورات •

في ذلك الحاجات والفرص المتاحة للبلدين ووفقا لاهداف هذا الاتفاق
تعمل الحكومتان ضمن امكانياتهما على تسهيل تنفيذ العقود
والترتيبات الناتجة من روابط التعاون المذكور.

المادة الثالثة

اخذين بنظر الاعتبار الهدف الذي وضع في المادة الاولى من
هذا الاتفاق تعمل الحكومتان على تطوير وتوسيع تعاونهما الاقتصادي
والفني ومن بين ذلك الحقول التالية :

- الصناعة والتعدين بضمنها الصناعة النفطية والبتروكيمياويات
- توليد ونقل القوة الكهربائية
- معالجة المياه القذرة وتجهيز المياه
- الزراعة وتربية الحيوان والبستنة وصيد الاسماك
- تطوير الريف
- اسالة المياه
- الاسكان والتعمير
- النقل والمواصلات
- الهندسة والاستشارات والخدمات الاخرى
- الصحة والطب
- نقل التكنولوجيا
- البنى الاساسية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق للتعاون الاقتصادي والقي بين المملكة الهولندية والجمهورية العراقية

ان حكومة المملكة الهولندية وحكومة الجمهورية العراقية رغبة
منهما بتقوية روابط الصداقة بين بلديهما ولزيادة التعاون الاقتصادي
والقي على اساس من المساواة والمصلحة المتبادلة ، قد قررتا عقد
اتفاقية ولهذا الغرض عينتا منهما المفوضين •
سيادة يونكهير ديفيد أم • سخورر، سفير مفوض فوق العادة لجلالتهما
ملكة هولندا لدى بغداد
سيادة فورتز بولكيساين وزير التجارة الخارجية عن حكومة المملكة الهولندية
سيادة حسن علي عضو مجلس قيادة الثورة وزير التجارة عن حكومة
الجمهورية العراقية
الذان تبادلا وثائق التفويض ووجداها صحيحة ومطابقة للاصول
فقد اتفقا على مايلي :

المادة الاولى

تعمل الحكومتان وفقا للقوانين والانظمة المطبقة في اي من
البلدين على تشجيع وتطوير التعاون الاقتصادي والقي بين بلديهما •

المادة الثانية

تعمل الحكومتان على تشجيع الشركات والمؤسسات المعنية في
بلديهما بأن تأخذ بنظر الاعتبار تأسيس روابط التعاون بينهما مراعى

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF IRAQ

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Iraq,

Desiring to strengthen the ties of friendship between their countries and to further economic and technical cooperation on the basis of equality and to the mutual benefit of both countries,

Have decided to conclude an agreement and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency Mr. Jonkheer David M. Schorer, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Her Majesty the Queen of the Netherlands at Baghdad, and

His Excellency Mr. Frits Bolkestein, Minister for Foreign Trade of the Kingdom of the Netherlands,

His Excellency Mr. Hassan Ali, Member of the Revolutionary Command Council, Minister of Trade of the Government of the Republic of Iraq,

who having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article one. The two Governments shall, in conformity with applicable laws and regulations existing in either country, encourage and develop economic and technical cooperation between their two countries.

Article two. The two Governments shall encourage the interested companies and organizations of their countries to consider establishing cooperative links between them, having regard to the needs and the opportunities open to the two countries and to the objectives of this Agreement.

The two Governments shall facilitate, within their possibilities, the implementation of contracts and arrangements resulting from the abovementioned cooperative links.

Article three. Having in mind the objective set out in Article one of this Agreement the two Governments shall endeavour to promote and expand their economic and technical cooperation *inter alia* in the following fields:

- Industry and mining including oil industry and petrochemicals;
- Generation, transmission and distribution of electric power;
- Sewage treatment and water supply;
- Agriculture, animal husbandry, horticulture and fishing;
- Rural development;
- Water management;
- Housing and construction;
- Transport and communications;
- Engineering, consultancy and other services;

¹ Came into force on 1 September 1986, i.e., the first day of the second month following the date (2 July 1986) on which the Parties had informed each other in writing of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 10 (1).

- Health and medicine;
- Transfer of technology and
- Infrastructure.

Article four. 1. The two Governments shall use their best endeavours to promote technical cooperation, including the transfer of modern technology between relevant organizations and commercial enterprises, in order to further economic cooperation.

2. Technical cooperation may be implemented in the following forms:

- a. Exchange of visits of specialized personnel.
- b. Study and/or research of Iraqi advanced students and young graduates at Netherlands Universities of technology and at the Agricultural University.
- c. Specialist mid-career training of Iraqis in the framework of post-graduate courses of international education in the Netherlands, *inter alia* in agricultural fields;
- d. The provision of other training facilities, in particular in sectors related to agriculture and engineering industries;
- e. The provision of Netherlands technical expertise for the establishment in Iraq of technical industries concerning agriculture, industry and engineering consultancy in design and construction;
- f. The exchange of scientific and technical information;
- g. Such other forms of technical cooperation as the two Governments may mutually arrange;
- h. Transfer of modern technologies, especially through the planning and construction of industrial plants and through the exchange of patents, licences, know-how and technical data as well as through consultancy.

Article five. 1. The two Governments shall promote the trade between their countries with the aim to realize a constant expansion and diversification of the commercial exchange. They shall support the conclusion of long term contracts of mutual benefit especially those relating to the supply and purchase of goods and the rendering of services between companies and organizations of their countries, in accordance with the laws and regulations in force.

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall facilitate the promotional activities of Iraqi organizations engaged in exporting Iraqi products to the Netherlands.

Article six. Each Government undertakes to facilitate with regard to the other, to the extent permitted by its legislation, the holding in its territory by the other or by nationals of the other country of commercial exhibitions and displays.

Article seven. 1. For the purpose of promoting the aims of this Agreement a Governmental Joint Commission which shall consist of representatives designated by each Government is hereby established. Upon decision of the respective delegations to the Joint Commission, experts or representatives of interested companies or organizations of the two countries may be invited to participate, in an advisory capacity, in the meetings of the Joint Commission.

2. The Joint Commission shall meet at the request of either Government at a date to be mutually agreed upon. The meetings shall be held alternately in the Netherlands and in Iraq, preferably on an annual basis.

3. The Joint Commission shall:

- a. Review and keep under consideration the implementation of the provisions of this Agreement;
- b. Examine means of facilitating the conclusion and implementation of contracts;
- c. Consider proposed measures for the trade-promotion and for the expansion of economic and technical cooperation between relevant organizations and commercial enterprises;
- d. Encourage and facilitate the exchange of ideas and information in the fields of technology;
- e. Review progress in the promotion of technical cooperation and discuss any cost-sharing arrangements for such technical cooperation;
- f. Prepare programs of technical cooperation.

4. The Joint Commission may appoint specialized working-groups to deal with cooperation in particular sectors. The working-groups shall report to the Joint Commission.

5. The Joint Commission may submit to the two Governments recommendations relating to the matters referred to in paragraph three of this Article.

Article eight. Disputes which might arise out of contracts concluded between companies and organisations of the two countries may be examined by the Joint Commission established according to Article seven of the Agreement, without prejudice to the right of the parties to a dispute to have recourse to specific provisions for the settlement of disputes provided in the said contracts or, in the case of absence of such provisions, to any other form of settlement at the choice of the parties concerned.

Article nine. In case of termination of the present Agreement, the foregoing articles thereof shall continue to be effective until the contracts, concluded under the terms of the present Agreement, have been implemented.

Article ten. 1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of five years.

2. Unless notice of termination has been given by either Government at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of one year. Each Government reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

Article eleven. Either Government may propose to modify the present Agreement. The other Government shall give its opinion on the proposed modification within ninety days from the receipt [of] such proposal. Modifications will enter into force in accordance with Article ten of this Agreement.

DONE in Baghdad on the 31st day of October 1983, in two originals, in Dutch, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

F. BOLKESTEIN
D. M. SCHORER

For the Government
of the Republic of Iraq:

HASSAN ALI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Iraq,

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre leurs pays et d'encourager une coopération économique et technique fondée sur les principes de l'égalité et de l'avantage mutuel des deux pays,

Ont décidé de conclure un accord et, à cette fin, ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Son Excellence M. Jonkheer David M. Schorer, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas à Bagdad, et

Son Excellence M. Frits Bolkestein, Ministre du commerce extérieur du Royaume des Pays-Bas,

Son Excellence M. Hassan Ali, Membre du Conseil du Commandement révolutionnaire, Ministre du commerce du Gouvernement de la République d'Iraq,

qui, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements encouragent et élargissent la coopération technique et économique entre leurs deux pays, conformément aux lois et règlements applicables de leurs pays.

Article 2. Les deux gouvernements encouragent les sociétés et organisations intéressées de leurs pays à envisager d'établir des liens de coopération, compte tenu des besoins et des possibilités ouvertes aux deux pays et des objectifs du présent Accord.

Les deux Gouvernements facilitent, autant que possible, la mise en œuvre des contrats et arrangements découlant des liens de coopération susmentionnés.

Article 3. Compte tenu de l'objectif énoncé à l'article premier du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforcent de promouvoir et d'étendre leur coopération économique et technique dans les domaines suivants :

- Industrie et extraction minières, y compris l'industrie du pétrole et l'industrie pétrochimique;
- Production, transmission et distribution de l'énergie électrique;
- Traitement des eaux usées et approvisionnement en eau;
- Agriculture, élevage, horticulture et pêche;
- Développement rural;
- Gestion de l'eau;
- Logement et construction;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1986, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date (2 juillet 1986) à laquelle les Parties s'étaient informées par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

- Transports et communications;
- Ingénierie, services de consultants et autres services;
- Santé et médecine;
- Transfert de technologie; et
- Infrastructure.

Article 4. 1. Les deux Gouvernements feront de leur mieux pour promouvoir la coopération technique, y compris le transfert de technologie moderne entre les organisations et entreprises commerciales pertinentes, afin de promouvoir la coopération économique.

2. La coopération technique peut revêtir les formes suivantes :

- a) Echange de visites de personnel spécialisé;
- b) Etudes ou recherches d'étudiants iraqiens avancés et de jeunes diplômés des universités néerlandaises de technologie et de l'Université de l'agriculture;
- c) Formation spécialisée à mi-carrière d'Iraqiens dans le cadre des cours internationaux pour étudiants diplômés organisés aux Pays-Bas, notamment dans les domaines touchant à l'agriculture;
- d) Fourniture d'autres moyens de formation, notamment dans les secteurs à l'agriculture et aux industries mécaniques;
- e) Fourniture par les Pays-Bas de l'expertise technique requise pour l'établissement en Iraq d'entreprises techniques, notamment agricoles et industrielles, et de services de consultants en conception et en construction;
- f) Echange d'informations scientifiques et techniques;
- g) Toutes autres formes de coopération technique que les Gouvernements arrêteraient d'un commun accord;
- h) Transfert de technologies modernes, notamment par le biais de la planification et de la construction d'installations industrielles et par échange de brevets, licences, savoir-faire et données techniques ainsi que de services de consultants.

Article 5. 1. Les deux Gouvernements encourageront le commerce entre leurs pays en vue de réaliser une constante expansion et diversification de leurs échanges commerciaux. Ils appuieront la conclusion de contrats à long terme d'intérêt commun, notamment ceux relatifs à la fourniture et à l'achat de biens et à la prestation de services entre sociétés et organisations de leurs pays, conformément aux lois et règlements en vigueur.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas facilitera les activités de promotion des organisations iraqiennes exportant des produits iraqiens aux Pays-Bas.

Article 6. Chacun des Gouvernements s'engage à faciliter, dans la mesure autorisée par sa législation, la tenue sur son territoire par l'autre gouvernement ou par des ressortissants de l'autre pays d'expositions et d'activités de promotion commerciales.

Article 7. 1. Pour promouvoir les buts du présent Accord, il est établi par la présente une Commission gouvernementale mixte, composée de représentants désignés par chacun des Gouvernements. Sur décision des délégations des deux Gouvernements à la Commission, des experts ou des représentants des sociétés ou organisations intéressées des deux pays peuvent être invités à participer, à titre consultatif, aux réunions de cette dernière.

2. La Commission mixte se réunit, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à une date arrêtée d'un commun accord. Les réunions se tiennent à tour de rôle aux Pays-Bas et en Iraq, de préférence tous les ans.

3. La Commission mixte :

- a) Examine et suit l'application des dispositions du présent Accord;
- b) Examine les moyens de faciliter la conclusion et la mise en œuvre de contrats;
- c) Examine les mesures proposées pour promouvoir les échanges et pour élargir la coopération économique et technique entre les organisations et entreprises commerciales pertinentes;
- d) Encourage et facilite l'échange d'idées et d'informations dans les divers domaines de la technologie;
- e) Examine les progrès accomplis en matière de promotion de la coopération technique et étudie tous arrangements visant à un partage des coûts de la coopération;
- f) Etablit des programmes de coopération technique.

4. La Commission mixte peut désigner des groupes de travail spécialisés pour traiter de la coopération dans des secteurs particuliers. Ces groupes font rapport à la Commission.

5. La Commission mixte peut présenter aux deux Gouvernements des recommandations sur les questions visées au paragraphe 3 du présent article.

Article 8. La Commission mixte établie conformément à l'article 7 de l'Accord peut examiner les différends susceptibles de surgir à propos de contrats conclus entre les sociétés et organisations des deux pays, sans préjudice du droit des parties au différend d'avoir recours aux dispositions expresses prévues pour le règlement des différends dans lesdits contrats ou, en l'absence de telles dispositions, à toute autre forme de règlement choisie par les parties intéressées.

Article 9. En cas de dénonciation du présent Accord, les articles précédents demeurent en vigueur jusqu'à ce que les contrats conclus en vertu du présent Accord aient été exécutés.

Article 10. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Gouvernements se seront informés par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet dans leurs pays respectifs, et il le restera pendant une période de cinq ans.

2. Sauf avis de dénonciation adressé par l'un des Gouvernements à l'autre six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes d'un an. Chaque Gouvernement se réserve le droit de dénoncer le présent Accord sur préavis de six mois au moins avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

Article 11. Chaque Gouvernement peut proposer des modifications au présent Accord. L'autre Gouvernement donne son avis sur la proposition de modification dans les 90 jours suivant la réception de ladite proposition. Les modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

FAIT à Bagdad le 31 octobre 1983, en deux originaux, en néerlandais, en arabe et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
des Pays Bas :

F. BOLKESTEIN
D. M. SCHORER

Pour le Gouvernement
de la République d'Iraq :

HASSAN ALI

No. 24653

**NETHERLANDS
and
UNITED ARAB EMIRATES**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed
at The Hague on 25 November 1983**

Authentic texts: Dutch, Arabic and English.

Registered by the Netherlands on 25 March 1987.

**PAYS-BAS
et
ÉMIRATS ARABES UNIS**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à
La Haye le 25 novembre 1983**

Textes authentiques : néerlandais, arabe et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 25 mars 1987.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE ECONOMISCHE EN TECHNISCHE
SAMENWERKING TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE VERENIGDE
ARABISCHE EMIRATEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Arabische Emiraten,

Verlangend hun betrekkingen van vriendschap en samenwerking op economisch en technisch gebied op basis van de beginselen van gelijkheid en wederzijds voordeel, te versterken, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen hun samenwerking op economisch en technisch gebied op basis van wederzijds voordeel te stimuleren en te bevorderen, overeenkomstig de voorschriften en wetten die in beide landen van kracht zijn.

Artikel II. De economische en technische samenwerking strekt zich uit tot het terrein van de industrie, de energie, de handel, de landbouw, het vervoer, verbindingen en de uitwisseling van technologische kennis ter zake van de petroleumindustrie en petrochemische industrie, alsmede de zonneënergie, alsook tot elk ander terrein waarover in de toekomst wederzijds overeenstemming wordt bereikt.

Artikel III. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe, met inachtneming van haar wetten en voorschriften, de organisatie van beurzen op het gebied van economie en handel in elkaars land zoveel mogelijk te vergemakkelijken.

Artikel IV. De Overeenkomstsluitende Partijen stellen een Gemengde Commissie in inzake economische en technische samenwerking, bestaande uit leden die door de Regeringen van beide landen worden gekozen. Elke Partij heeft het recht deskundigen en adviseurs uit de particuliere sector en de overheidssector uit te nodigen, de vergaderingen van de Commissie bij te wonen, die:

- (a) besprekingen voert over de uitvoering van deze Overeenkomst en dienaangaande aanbevelingen doet;
- (b) mogelijkheden voor de uitbreiding van de economische en technische samenwerking tussen de twee landen onderzoekt en dienaangaande aanbevelingen doet.

De Commissie is bevoegd speciale werkgroepen in te stellen ter bespreking van wederzijdse samenwerking op specifieke terreinen, die hun bevindingen aan de Gemengde Commissie voorleggen.

De Gemengde Commissie komt op verzoek van een der beide Overeenkomstsluitende Partijen bijeen, en wel beurtelings in Nederland en in de Verenigde Arabische Emiraten.

Artikel V. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst voor het Koninkrijk in Europa en voor de Nederlandse Antillen.

Artikel VI. (i) Deze Overeenkomst treedt in werking vanaf de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging. Zij blijft gedurende een tijdvak van vijf jaar van kracht en wordt automatisch met een zelfde tijdvak verlengd, tenzij een van de Partijen de wens te kennen geeft haar te beëindigen, met dien verstande dat zulk een wens

schriftelijk dient te worden geuit en ten minste zes maanden vóór de beëindiging van de Overeenkomst langs diplomatieke weg dient te worden verzonden.

(ii) Beëindiging van deze Overeenkomst heeft in geen geval invloed op contracten die reeds krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst zijn gesloten en die ten uitvoer worden gelegd.

(iii) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden heeft het recht de toepassing van de Overeenkomst op de Nederlandse Antillen eenzijdig te beëindigen, met dien verstande dat dit geschiedt met inachtneming van het in (i) en (ii) van dit artikel bepaalde.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 25-11-1983, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal. In geval van geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering
van de Verenigde Arabische Emiraten:

SAIF AL JARWAN

مادة (٥)

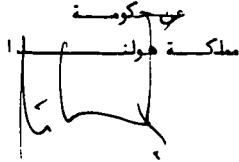
بالنسبة لمملكة هولندا فإن الاتفاقية الحالية ستطبق على ذلك الجزء من المملكة الواقع في أوربا والانتيل الهولنديين .

مادة (٦)

- (١) ستدخل الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ تبادل وثائق التصديق وسيظل تنفيذها ساريا لفترة خمس سنوات وستجدد تلقائيا للفترة ذاتها ما لم يخطر أحد الطرفين الاخر برفقته في انهاء الاتفاقية على أن يكون هذا الاخطار كتابيا ويرسل بالطرق الدبلوماسية وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء الاتفاقية .
- (٢) أي إنهاء للاتفاقية لن يؤثر بأي حال من الاحوال على تنفيذ العقود المبرمة بموجب الاتفاقية الحالية والتي دخلت حيز التنفيذ .
- (٣) يحسب لحكومة هولندا انها تطبق الاتفاقية من جانب واحد فيما يتعلق بـ " الانتيل الهولندية " على أن يخضع ذلك لنص الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة .

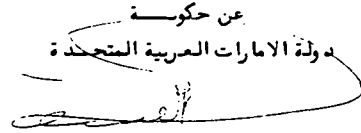
حسرتي لاهاي في هذا اليوم الموافق ٢٥ / ١١ / ١٩٨٣ م - من ثلاثة نصوص أصلية باللغة العربية والهولندية والانجليزية ، وفي حالة الاختلاف في التفسير أو التطبيق يلتزم بالنص الانجليزي .

عن حكومة
مملكة هولندا



هـ . فان دن بروك
وزير الخارجية

عن حكومة
دولة الامارات العربية المتحدة



سيف علي الجروان
وزير الاقتصاد والتجارة

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

• اتفاقية •للتعاون الاقتصادي والفضيبين حكومة مملكة هولندا وحكومة دولة الامارات العربية المتحدة

ان حكومة مملكة هولندا وحكومة دولة الامارات العربية المتحدة رغبة منهما في توثيق روابط الصداقة بين بلديهما لتعزيز التعاون الاقتصادي والفضي على أساس المساواة والمنفعة المشتركة للبلدين ، قد اتفقتا على الاتسي :

مادة اولى

يتعهد الطرفان المتعاقدان بتشجيع وتعزيز التعاون الاقتصادي والفضي بين بلديهما على أساس ميسد ومتبادل طبقا للقوانين والانظمة السارية في بلديهما .

مادة (٢)

ان التعاون الاقتصادي والفضي سوف يمتد ليشمل مجالات الصناعة ، الطاقة ، التجارة ، الزراعة ، النقل ، المواصلات وتبادل الخبرات التكنولوجية في صناعة البترول والصناعات البتروكيمياوية والطاقة الشمسية وكذلك في أى مجال يمكن الاتفاق عليه مستقبلا .

مادة (٣)

يتعهد كل طرف طبقا لقوانينه وتشريعاته أن يسهل بقدر الامكان للطرف الاخر اقامة المعارض الاقتصادية والتجارية في اراضيه .

مادة (٤)

يشكل الطرفان المتعاقدان لجنة مشتركة خاصة بالتعاون الاقتصادي والفضي تتألف من ممثلين يعينون من قبل حكومتى البلدين ، وبالامكان دعوة الخبراء والمستشارين في القطاعين العام والخاص بناء على طلب من أحسد الطرفين وذلك لحضور اجتماع اللجنة والتي سوف يكون من بين مهامها ما يلي :

أ) مناقشة وابداء التوصيات فيما يتعلق بتنفيذ الاتفاقية .

ب) استكشاف وتقديم التوصيات حول آفاق جديدة ممكنة لاجل توسيع التعاون الاقتصادي والفضي بين البلدين . ويمكن للجنة أن تعين مجموعات عمل متخصصة لبحث التعاون في قطاعات معينة وسترفع هذه المجموعات تقاريرها الى اللجنة المشتركة .

تجتمع اللجنة المشتركة في هولندا والامارات العربية المتحدة بالتناوب وذلك بناء على طلب أحد الطرفين .

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB
EMIRATES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Arab Emirates,

Desirous of strengthening their relations of friendship and co-operation in the economic and technical spheres on the basis of the principles of equality and mutual benefit, have agreed upon the following:

Article I. The Contracting Parties agree to encourage and to promote their co-operation in the economic and technical spheres on a mutually beneficial basis in accordance with the regulations and laws existing in both countries.

Article II. The economic and technical co-operation shall extend to the spheres of Industry, Energy, Trade, Agriculture, Transport, Communications and Exchange of Technological Expertise in Petroleum and Petrochemical Industries and Solar Energy as well as any other sphere to be mutually agreed upon in the future.

Article III. Each Contracting Party undertakes, subject to its laws and regulations, to facilitate in as far as possible the organization of economic and trade fairs in each other's country.

Article IV. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee on economic and technical co-operation consisting of members to be selected by the Governments of both countries. Each Party shall have the right to invite public and private sector experts and advisers to attend the meetings of this Committee which shall:

- (a) Discuss and submit its recommendations on the implementation of this Agreement;
- (b) Explore and submit its recommendations on possible venues for expansion of economic and technical co-operation between the two countries.

The Committee shall be empowered to appoint working groups to discuss mutual co-operation in particular spheres and submit their findings to the Joint Committee.

The Joint Committee shall meet, at the request of either Contracting Party, alternately in the Netherlands and in the United Arab Emirates.

Article V. With regard to the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe and to the Netherlands Antilles.

Article VI. (i) This Agreement shall enter into force as from the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for the same period unless one of the Parties expresses the desire to terminate it, it being understood that such a desire must be expressed in writing and sent through diplomatic channels at least six months before the expiry of the Agreement.

(ii) Termination of the Agreement shall not affect in any case contracts that are concluded under the provisions of the Agreement and which are in the process of implementation.

¹ Came into force on 7 January 1985 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Abu Dhabi, in accordance with article VI (I).

(iii) The Government of the Kingdom of the Netherlands is entitled to terminate the application of the Agreement to the Netherlands Antilles unilaterally, it being understood that this shall be done in accordance with the provisions of paragraphs (i) and (ii) of this Article.

DONE at The Hague, on 25-11-1983, in two originals, in Dutch, Arabic and English. In cases of dispute on interpretation or application of the Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

For the Government
of the United Arab Emirates:

SAIF AL JARWAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOU-
VERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Emirats arabes unis,

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre leurs pays et d'encourager une coopération économique et technique fondée sur les principes de l'égalité et de l'avantage mutuel des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties contractantes encouragent et élargissent la coopération technique et économique entre leurs deux pays, conformément aux lois et règlements applicables de leurs pays.

Article II. La coopération économique et technique s'étend aux domaines de l'industrie, de l'énergie, du commerce, de l'agriculture, des transports, des communications et à l'échange d'expertise technologique dans les industries pétrolières et pétrochimiques et dans celle de l'énergie solaire ainsi qu'à tout autre domaine dont il pourrait être convenu d'un commun accord à l'avenir.

Article III. Chaque Partie contractante s'engage, sous réserve de ses lois et règlements, à faciliter autant que possible l'organisation de foires économiques et commerciales dans le pays de l'autre.

Article IV. Les Parties contractantes constituent une Commission mixte de la coopération économique et technique, composé de membres choisis par les Gouvernements des deux pays. Chaque Partie a le droit d'inviter des experts et conseillers des secteurs public et privé à assister aux réunions de cette Commission, qui :

- a) Débat de l'application du présent Accord et présente des recommandations à ce sujet;
- b) Etudie les domaines dans lesquels la coopération économique et technique entre les deux pays pourrait être élargie et présente des recommandations à ce sujet.

La Commission est habilitée à désigner des groupes de travail pour débattre de la coopération mutuelle dans des domaines particuliers; ces groupes présentent leurs conclusions à la Commission.

A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, la Commission mixte se réunit à tour de rôle aux Pays-Bas et dans les Emirats arabes unis.

Article V. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie européenne du Royaume et aux Antilles néerlandaises.

Article VI. i) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il produira ses effets pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour une période d'égale durée à moins que l'une des Parties exprime le désir de le dénoncer, étant entendu que ce désir doit être exprimé par écrit et communiqué par la voie diplomatique six mois au moins avant l'expiration de l'Accord.

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1985 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Abou Dhabi, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

ii) La dénonciation de l'Accord ne porte en rien atteinte aux contrats conclus en vertu de ses dispositions qui sont en cours d'exécution.

iii) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin unilatéralement à l'application de l'Accord aux Antilles néerlandaises, étant entendu que cette résiliation se fera conformément aux dispositions des paragraphes i) et ii) du présent article.

FAIT à La Haye le 25 novembre 1983, en deux originaux, en néerlandais, en arabe et en anglais. En cas de divergence portant sur l'interprétation et l'application du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement
des Emirats arabes unis :

SAIF AL JARWAN

No. 24654

**NETHERLANDS
and
SRI LANKA**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at Colombo on 26 April 1984**

Authentic texts: Dutch, Sinhala and English.

Registered by the Netherlands on 25 March 1987.

**PAYS-BAS
et
SRI LANKA**

Accord pour l'encouragement et la protection des investissements. Signé à Colombo le 26 avril 1984

Textes authentiques : néerlandais, cinghalais et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 25 mars 1987.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN
DE DEMOCRATISCHE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK SRI LANKA
TER BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Democratische Socialistische Republiek Sri Lanka,

Ernaar strevend gunstige voorwaarden te scheppen voor uitgebreidere economische samenwerking tussen de twee landen en in het bijzonder voor investeringen door onderdanen en vennootschappen van de ene Staat op het grondgebied van de andere Staat;

In erkenning van de noodzaak om door onderdanen en vennootschappen van de ene Staat binnen het grondgebied van de andere Staat gedane investeringen te beschermen, en om het kapitaalverkeer te stimuleren met het oog op de economische welvaart van de twee Staten;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term:

a. „investering” alle vermogensbestanddelen, en omvat in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- (i) roerende en onroerende goederen, evenals alle andere zakelijke rechten zoals hypotheken, verhaalsrechten of pandrechten;
- (ii) aandelen, effecten en obligaties van vennootschappen of belangen in de eigendom van zulke vennootschappen;
- (iii) recht op geld of op enige verrichting krachtens contract met een financiële waarde;
- (iv) auteursrechten, industriële eigendomsrechten (zoals octrooien voor uitvindingen, handelsmerken, handelsnamen, industriële ontwerpen), technische kennis en werkwijzen en goodwill;
- (v) commerciële concessies krachtens publiek recht of contract, met inbegrip van concessies omtrent het zoeken naar, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

b. „opbrengsten” de door een investering opgebrachte bedragen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's of honoraria.

c. „onderdanen”:

- (i) met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: elke persoon die de Nederlandse nationaliteit bezit volgens het aldaar geldende recht.
- (ii) met betrekking tot Sri Lanka: een persoon die staatsburger is van Sri Lanka volgens het aldaar geldende recht;

d. „vennootschappen”:

- (i) met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden een volgens het aldaar geldende recht ingestelde rechtspersoon die krachtens de statuten binnen het Koninkrijk gevestigd is.
- (ii) met betrekking tot Sri Lanka, handelmaatschappijen, firma's of associaties, opgericht of ingesteld ingevolge de in Sri Lanka van kracht zijnde wet;

e. „grondgebied”:

- (i) met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, het grondgebied dat het Koninkrijk der Nederlanden vormt.
- (ii) met betrekking tot Sri Lanka, het grondgebied dat de Republiek Sri Lanka vormt;

Artikel 2. Met inachtneming van haar rechten, bevoegdheden uit te oefenen haar krachtens haar wetten en voorschriften verleend, scheidt iedere Overeenkomstsluitende Partij voor onderdanen en vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij gunstige omstandigheden, en bevordert deze, om op haar grondgebied investeringen te doen die overeenkomen met haar algemeen economisch beleid.

Artikel 3. 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op:

- (a) investeringen door onderdanen en vennootschappen van Sri Lanka op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, gedaan volgens de wetten en voorschriften in het Koninkrijk der Nederlanden.
- (b) investeringen door onderdanen en vennootschappen van het Koninkrijk der Nederlanden op het grondgebied van Sri Lanka die uitdrukkelijk schriftelijk zijn goedgekeurd door de Regering van Sri Lanka of door een daartoe door haar aangewezen organisatie, eventueel onder nader aan te geven voorwaarden;

2. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van dit artikel is deze Overeenkomst tevens van toepassing op investeringen door onderdanen en vennootschappen van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, gedaan vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 4. 1. Investeringen door onderdanen en vennootschappen van één der Overeenkomstsluitende Partijen worden te allen tijde eerlijk en rechtvaardig behandeld en genieten volledige bescherming en zekerheid op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Geen der twee Overeenkomstsluitende Partijen belemmert op enigerlei wijze, door middel van onredelijke of discriminatoire maatregelen, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de beschikking ten aanzien van investeringen op haar grondgebied door onderdanen of vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 5. 1. Onverminderd het in artikel 4 bepaalde, onderwerpt geen der Overeenkomstsluitende Partijen op haar grondgebied, investeringen door onderdanen of vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, toegelaten volgens het in artikel 3 bepaalde, of opbrengsten van zulke onderdanen of vennootschappen aan een minder gunstige behandeling dan zij verleent aan investeringen of opbrengsten van haar eigen onderdanen of vennootschappen, of aan investeringen of opbrengsten van onderdanen of vennootschappen van een derde Staat, naar gelang het gunstigst is voor de investeerder.

2. Het in het eerste lid bepaalde wordt niet uitgelegd als verplichting van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de onderdanen of vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij het voordeel van een behandeling, voorkeur of voorrecht te doen genieten voortvloeiend uit:

- (a) een bestaande of toekomstige belastingunie of soortgelijke internationale overeenkomst, waarbij één der Overeenkomstsluitende Partijen partij is of zal kunnen worden, of
- (b) een internationale overeenkomst of regeling die geheel of voornamelijk op belasting betrekking heeft.

Artikel 6. 1. Investerings door onderdanen of vennootschappen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden niet genationaliseerd, onteigend, of onderworpen aan maatregelen die een gelijke uitwerking hebben als nationalisatie of onteigening (hierna te noemen „onteigening”) op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, behalve voor een openbaar doel met betrekking tot de behoeften van die Partij en op niet-discriminatoire basis, met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang en tegen onmiddellijke betaling van voldoende en doeltreffende schadevergoeding. Zulk een schadevergoeding bedraagt de werkelijke waarde van de onteigende investering onmiddellijk voor de onteigening of op handen zijnde onteigening algemeen bekend werd en houdt rente in tegen een normale commerciële rentevoet tot op de dag van betaling. Betalingen van schadevergoeding vinden onverwijld plaats en dienen vrij te kunnen worden overgemaakt in vrij inwisselbare valuta naar het door de betrokken gerechtigde aangegeven land tegen de officiële op de dag van de vaststelling van de waarde geldende koers. De betrokken onderdaan of vennootschap heeft het recht, krachtens de wet van de Overeenkomstsluitende Partij die de onteigening uitvoert, op onmiddellijke vaststelling van het bedrag van de schadevergoeding, of bij de wet of bij overeenkomst tussen de partijen, en op onverwijld toetsing door een gerechtelijke of andere onafhankelijke instantie van die Overeenkomstsluitende Partij van zijn of haar zaak en van de taxatie van zijn of haar investeringen volgens de in dit lid neergelegde beginselen, onverminderd de in artikel 8 van deze Overeenkomst neergelegde procedure.

2. Indien een Overeenkomstsluitende Partij de eigendom onteigent van een vennootschap die is opgericht of ingesteld ingevolge de in een deel van haar grondgebied van kracht zijnde wet, en waarin onderdanen of vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij aandelen bezitten, draagt zij er zorg voor dat de bepalingen van het eerste lid van dit artikel worden toegepast, voor zover nodig om onmiddellijke, voldoende en doeltreffende schadevergoeding te garanderen met betrekking tot hun investering, aan die onderdanen of vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij die eigenaar zijn van die aandelen.

Artikel 7. Iedere Overeenkomstsluitende Partij garandeert met betrekking tot investeringen aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking, in inwisselbare valuta, naar het door die onderdanen of vennootschappen aangegeven land, van hun investeringen en de opbrengsten daaruit, met inachtneming van het recht van iedere Overeenkomstsluitende Partij, in geval van uitzonderlijke moeilijkheden wat haar betalingsbalans betreft en voor beperkte tijd, op billijke wijze en te goeder trouw en op een wijze die niet in strijd is met haar rechten en verplichtingen als lid van het Internationale Monetair Fonds, de bevoegdheden verleend krachtens haar wetten en voorschriften uit te oefenen. Van zodanige bevoegdheden wordt evenwel geen gebruik gemaakt om de overdracht van winsten, renten, dividenden, royalty's of honoraria te belemmeren.

Artikel 8. 1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij stemt er hierbij in toe tussen die Overeenkomstsluitende Partij en een onderdaan of vennootschap van de andere Overeenkomstsluitende Partij rijzende rechtsgeschillen omtrent een investering door die andere Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij gedaan, te onderwerpen aan het Internationale Centrum voor de beslechting van investeringsgeschillen (hierna te noemen het Centrum) voor beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten van 18 maart 1965.

2. Een vennootschap, opgericht of ingesteld krachtens de wet van kracht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij en de aandelen waarvan, voordat een

dergelijk geschil rijst, in meerderheid het eigendom zijn van onderdanen of vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt overeenkomstig artikel 25 (2) (b) van het Verdrag ter fine van dat Verdrag beschouwd als een vennootschap van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Indien een dergelijk geschil rijst en overeenstemming niet kan worden bereikt of het geschil niet definitief binnen 12 maanden tussen de bij het geschil betrokken Partijen door gebruikmaking van plaatselijke rechtsmiddelen of anderszins kan worden bijgelegd, dan kan indien de desbetreffende onderdaan of vennootschap tevens schriftelijke toestemming heeft verleend het geschil te onderwerpen aan het Centrum voor beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag, elk van beide Partijen een procedure aanhangig maken door een desbetreffend rekest te richten aan de Secretaris-Generaal van het Centrum als bepaald in de artikelen 28 en 36 van het Verdrag. In geval van verschil van mening omtrent bemiddeling of arbitrage als de meest passende procedure, heeft de betrokken onderdaan of vennootschap het recht hieruit te kiezen. De Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil werpt niet te eniger tijd tijdens de procedure of tenuitvoerlegging van een uitspraak als bezwaar op het feit dat de onderdaan of vennootschap die de andere partij is bij het geschil, ingevolge een verzekeringscontract een schadevergoeding heeft ontvangen met betrekking tot sommige van, of al zijn of haar verliezen.

Artikel 9. 1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst dienen, indien mogelijk, langs diplomatieke weg te worden bijgelegd.

2. Indien een geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen niet op bovengenoemde wijze kan worden bijgelegd, wordt het, op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen, voorgelegd aan een scheidsgerecht.

3. Zulk een scheidsgerecht wordt voor elk individueel geval op de volgende wijze samengesteld. Binnen twee maanden na ontvangst van het rekest inzake bemiddeling benoemt elke Overeenkomstsluitende Partij één lid van het scheidsgerecht. Deze twee leden kiezen dan een onderdaan van een derde Staat, die na goedkeuring door de twee Overeenkomstsluitende Partijen tot voorzitter van het scheidsgerecht wordt benoemd. De voorzitter moet worden benoemd binnen twee maanden na de datum van benoeming van de andere twee leden.

4. Indien binnen de in het derde lid van dit artikel vermelde perioden de noodzakelijke benoemingen niet zijn gedaan, kan ieder der Overeenkomstsluitende Partijen, bij gebrek aan elke andere overeenstemming, de President van het Internationale Gerechtshof uitnodigen de noodzakelijke benoemingen te doen. Indien de President een onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Partijen of indien hij anderszins is uitgesloten van het vervullen van bedoelde functie, wordt de Vice-President uitgenodigd de noodzakelijke benoemingen te doen. Indien de Vice-President een onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Partijen, of indien hij ook is uitgesloten van het vervullen van bedoelde functie, wordt het lid van het Internationale Gerechtshof dat op hem volgt in anciënniteit en dat geen onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Partijen, uitgenodigd de noodzakelijke benoemingen te doen.

5. Het scheidsgerecht beslist met meerderheid van stemmen, welke beslissing voor beide Overeenkomstsluitende Partijen bindend is. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid van het scheidsgerecht en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure; de kosten van de voorzitter en de nog overblijvende kosten worden in gelijke delen gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen. Het scheidsgerecht kan echter in zijn beslissing voorschrijven dat een groter deel van de kosten wordt gedragen door één der twee Overeenkomstsluitende Partijen, en deze uitspraak is voor

beide Overeenkomstsluitende Partijen bindend. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast.

6. Het scheidsgerecht doet uitspraak op de grondslag van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht, in het geschil een uitspraak *ex aequo et bono* te doen, indien de partijen daarmee instemmen.

Artikel 10. Indien de investeringen van een onderdaan of van een vennootschap van de ene Overeenkomstsluitende Partij tegen niet-commerciële risico's zijn verzekerd krachtens een door middel van de wet ingesteld systeem, moet subrogatie van de verzekeraar of herverzekeraar in de rechten van bedoelde onderdaan of vennootschap ingevolge de voorschriften van zulk een verzekering worden erkend door de andere Overeenkomstsluitende Partij, met dien verstande echter dat de verzekeraar of herverzekeraar niet gerechtigd is andere rechten uit te oefenen dan die welke de onderdaan of de vennootschap gerechtigd zou zijn geweest uit te oefenen.

Artikel 11. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen onderling te beraadslagen omtrent de uitvoering van dit Verdrag.

De andere Partij neemt deze beraadslaging in welwillende overweging en geeft daartoe voldoende gelegenheid. De beraadslaging vindt plaats door middel van een Gezamenlijke Commissie, die door de twee Partijen wordt ingesteld.

De Gezamenlijke Commissie bestaat uit vertegenwoordigers, aan te stellen door de onderscheiden Regeringen.

Artikel 12. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 13. 1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de daarvoor in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste procedures is voldaan.

2. De Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar. Daarna blijft zij van kracht tot zes maanden zijn verstreken vanaf de datum waarop één der Overeenkomstsluitende Partijen aan de ander schriftelijk kennisgeving van beëindiging heeft gedaan, met dien verstande dat met betrekking tot investeringen, gedaan terwijl de Overeenkomst van kracht is, de bepalingen ervan van kracht blijven met betrekking tot zulke investeringen voor een tijdvak van vijftien jaar na de datum van beëindiging en onverminderd de daaropvolgende toepassing van de regels van het algemene internationale recht.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Colombo op 26 april 1984 in het Nederlands, in het Sinhala en in het Engels, zijnde de drie teksten gelijkelijk gezaghebbend. In geval van verschil van uitleg is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk
der Nederlanden:

[Signed — Signé]

J. H. DAMAN WILLEMS

Voor de Regering
van de Democratische Socialistische
Republiek Sri Lanka:

[Signed — Signé]

W. M. P. B. MENIKDIWELA

[SINHALA TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ආයෝජන වර්ධනය කිරීම සහ ආරක්ෂා කිරීම සඳහා ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව සහ නොදර්ශන රාජධානියේ ආණ්ඩුව අතර වූ ගිවිසුමයි.

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුවත් නොදර්ශන රාජධානියේ ආණ්ඩුවත්, දෙරට අතර වැඩි ආර්ථික සහයෝගිතාවයක් ඇති කිරීම සඳහාත්, විශේෂයෙන්ම එක් එක් රාජ්‍යයේ රටවැසියන් සහ වෙළඳ සමාගම් විසින් අනෙක් රාජ්‍යයේ දේශය තුළ ආයෝජන කිරීම් කරනු ලැබීම සඳහාත් වාසිදායක වාතාවරණයක් ඇති කිරීමේ අභිප්‍රායයෙන් ද ;

දෙරාජ්‍යයෙහිම ආර්ථික සෞභාග්‍යය පතා, එක් රාජ්‍යයක රටවැසියන් සහ වෙළඳ සමාගම් විසින් අනෙක් රාජ්‍යයේ දේශය තුළ පිහිටුවනු ලබන ආයෝජන ආරක්ෂා කිරීමටත්, ප්‍රාග්ධනය ගලායාම උද්දීපනය කිරීමටත් ඇති අවශ්‍යතාවය අවබෝධ කර ගනිමින් ද ;

මෙයේ ගිවිසගෙන සිටිති :—

I වන වගන්තිය.

මේ ගිවිසුමේ කාර්යය සඳහා :

- (අ) “ආයෝජන” යන පදයෙන් සෑම වර්ගයකම වත්කම් අදහස් වන අතර, තනිකරම නොවුවද, මතු සඳහන් දේ, එනම් :
 - (i) වංචල, නිශ්චල දේපළ සහ උගසක්, පරස්ව භුක්තියක්, කැප අයිතියක්, ඔඩපනයක් වැනි වෙනත් අන්දමේ දේපළ අයිතිවාසිකම් ද ;
 - (ii) වෙළඳ සමාගම්වල කොටස්, ස්කන්ධ, සාණපත්‍ර හෝ එබඳු වෙළඳ සමාගම්වල ඒ හා සමාන අයිතිවාසිකම් ද ;
 - (iii) මුදල්වලට හෝ ආර්ථික වටිනාකමක් ඇති යම් ගිවිසුමකට හිමිකමක් ද ;
 - (iv) ප්‍රකාශන හිමිකම්, (නිෂ්පාදන, වෙළෙඳ ලකුණු, ව්‍යාපාර නාම, කාර්මික සැලැස්ම උදෙසා වූ ස්වාධිකාර වැනි) කාර්මික දේපල පිළිබඳ අයිතිවාසිකම් කාර්මික ක්‍රියාවලි සහ කීර්තිනාම ද ;
 - (v) ස්වාභාවික සම්පත් සෙවීම, වගා කිරීම, නිෂ්කර්මණය සහ උපයෝගී කිරීම සඳහා වූ අනුග්‍රහ කිසිවක් වෙතොත් එයද ඇතුළු, නිතියෙන් හෝ ගිවිසුමක් යටතේ හෝ පවරන ලද ව්‍යාපාර අනුග්‍රහ ද ඊට ඇතුළත් වේ.

(ආ) “ආදායම් විෂය” යන පදයෙන් තනිකම නොවුවද විශේෂයෙන්, ලාභ, පොළී, ප්‍රාග්ධන ලාභ, ලාභාංශ, රාජ්‍ය භාග සහ ගාස්තු ද ඇතුළු, ආයෝජනයකින් අත්වන මූල්‍ය ආදායම් විෂය අදහස් වේ.

(ඉ) “රටවැසියා” යන පදයෙන් :

- (i) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් නම් ශ්‍රී ලංකාවෙහි නීතිය අනුව ශ්‍රී ලංකාවේ රටවැසියන් වන තැනැත්තෙක් ද ;

(ii) නෙදර්ලන්ත රාජධානිය සම්බන්ධයෙන් නම් නෙදර්ලන්තයේ නීතියට අනුව එරට රටවැසිකම දරන්නෙක් ද අදහස් වේ.

(ඊ) “වෙළඳ සමාගම්” යන පදයෙන් :

- (i) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් ගන්නා විට, ශ්‍රී ලංකාවේ කවර හෝ ප්‍රදේශයක බල පවත්නා නීතිය යටතේ ස්ථාපනය කරනු ලැබ හෝ ව්‍යවස්ථාපිත කරනු ලැබ හෝ ඇති සංස්ථා, ව්‍යාපාරික ආයතන නොහොත් සමිති සමාගම් ද ;
- (ii) නෙදර්ලන්ත රාජධානිය සම්බන්ධයෙන් ගන්නා විට, රාජධානියේ නීතිය යටතේ සංස්ථාපනය වූද, එහි සංස්ථාපන ව්‍යවස්ථා යටතේ පවතින්නා වූද කවර හෝ නීතිමය පුද්ගලයෙකු අදහස් වේ.

(උ) “දේශය” යන පදයෙන් :

- (i) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් නම්, ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ දේශය සංයුක්ත වන දේශය ද ;
 - (ii) නෙදර්ලන්ත රාජධානිය සම්බන්ධයෙන් නම්, නෙදර්ලන්ත රාජධානියේ දේශය සංයුක්ත වන දේශය ද ;
- අදහස් වේ.

2 වන වගන්තිය

එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින්, තම නීති රීති යටතේ තමන් වෙත පැවරී ඇති බලතල ක්‍රියාත්මක කිරීමේ අයිතියට යටත්ව, තම දේශයෙහි පොදු ආර්ථික ප්‍රතිපත්තියට අනුකූල වන ආයෝජන තම දේශය තුළ පිහිටුවීමට අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියන් සහ වෙළඳ සමාගම් දීර් ගන්වා ඔවුන්ට ඒ සඳහා සුදුසු වාතාවරණය සලසා දිය යුතුයි.

3 වන වගන්තිය

(1) මේ ගිවිසුම :

(අ) ශ්‍රී ලංකාවේ ආණ්ඩුව විසින් හෝ එහි නාමෝද්දිෂ්ඨ අනුයෝජිත ආයතන විසින් හෝ ලියවිල්ලකින් නිශ්චිත ලෙස අනුමත කරනු ලබන්නා වූද, සුදුසු යැයි සලකනු ලබන කොන්දේසි කිසිවක් වෙතොත් ඒ කොන්දේසි මත නෙදර්ලන්ත රාජධානියේ රටවැසියන් සහ වෙළඳ සමාගම් විසින් ශ්‍රී ලංකාවේ දේශය තුළ පිහිටුවනු ලබන්නා වූ ද ආයෝජන කෙරෙහිත් ;

(ආ) නෙදර්ලන්ත රාජධානියේ නීති රීතිවලට අනුකූලව නෙදර්ලන්ත රාජධානියේ දේශය තුළ ශ්‍රී ලංකා රටවැසියන් සහ වෙළඳ සමාගම් විසින් පිහිටුවනු ලබන ආයෝජන කෙරෙහිත් ;

බලපැවැත්විය යුතුයි.

(2) මේ වගන්තියේ 1 වන ඡේදයේ විධිවිධානවලට කුමක් සඳහන් වෙතත්, ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයෙන් කවර පාර්ශ්වයක වුවද රටවැසියන් සහ වෙළඳ සමාගම් විසින් අනෙක් ගිවිසුම් කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ මේ ගිවිසුම බලගැන්වී ක්‍රියාත්මක වීමට පෙර හෝ පසුව හෝ පිහිටුවනු ලබන ආයෝජන කෙරෙහි ද මේ ගිවිසුම බල පැවැත්විය යුතුයි.

4 වන වගන්තිය

(1) ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයෙන් කවර පාර්ශ්වයක වුවද රටවැසියන් සහ වෙළඳ සමාගම් විසින් පිහිටුවනු ලබන ආයෝජනවලට අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශය තුළදී සෑම කල්හිම සාධාරණ යුක්ති සහගත සැලකිල්ල දක්වනු ලැබිය යුතු අතර, සම්පූර්ණ ආරක්ෂාව සහ රැකවරණය ද ඒවාට ලැබිය යුතුයි.

(2) ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයෙන් කවරෙකු විසින්වත්, කම්පද්ශය තුළ අනෙක් පාර්ශ්වයේ රටවැසියන් සහ වෙළඳ සමාගම් විසින් පිහිටුවනු ලබන ආයෝජන වල කලමනාකාරිත්වයට, නඩත්තුවට, පාවිච්චියට, භුක්ති විඳීමට නොහොත් අපහරණයට අයුක්ති සහගත හෝ අසාධාරණ හෝ පියවර වලින් කවර ආකාරයක හෝ හානියක් නොකට යුතුයි.

5 වන වගන්තිය

(1) 4 වන වගන්තියේ විධිවිධානවලට භානියක් නොවන නියායෙන්, ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයෙන් කවර පාර්ශ්වයක් විසින් වුවද තම දේශය තුළදී තමන්ගේම රටවැසියන්ගේ හෝ වෙළඳ සමාගම්වල හෝ ආයෝජන නොහොත් ආදායම් විෂය කෙරෙහි දක්වනු ලබන සැලකිල්ලකුත්, තුන්වන රටක රටවැසියන්ගේ හෝ වෙළඳ සමාගම්වල හෝ ආයෝජන නොහොත් ආදායම් විෂය කෙරෙහි දක්වනු ලබන සැලකිල්ලකුත් ආයෝජකයාට වැඩි වාසි සහිත සැලකිල්ලට වඩා අඩු සැලකිල්ලක්, 3 වන වගන්තියේ විධිවිධානවලට අනුව ඇතුළත් කරගනු ලබන අනෙක් පාර්ශ්වයේ රටවැසියන්ගේ හෝ වෙළඳ සමාගම්වල හෝ, ආයෝජන නොහොත් ආදායම් විෂය කෙරෙහි නොදක්විය යුතුයි.

(2) මෙහි (1) වන ඡේදයේ විධිවිධානවලින් :

(අ) ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයෙන් කවර පාර්ශ්වයක් හෝ පාර්ශ්වකරුවකු වී සිටින්නාවූ හෝ පාර්ශ්වකරුවකු විය හැක්කා වූ හෝ, එමෙන් ම දැනට පවත්නා වූ හෝ ඉදිරියට ඇති කරන්නා වූ හෝ යම් රේඛ සංගමයකින් හෝ එවැනි ජාත්‍යන්තර ගිවිසුමකින් හෝ, නැතහොත්,

(ආ) මුළුමනින්ම හෝ ප්‍රධාන වශයෙන් හෝ බදු අයකිරීම කෙරෙහි බලසහන ජාත්‍යන්තර ගිවිසුමකින් හෝ වෙන යම් වැඩ පිළිවෙලකින් හෝ උද්ගත වන්නා වූ

යම් සැලකිල්ලක, අනුග්‍රහ පූර්වක සැලකිල්ලක නැතහොත් වරප්‍රසාදයක ප්‍රතිලාභය එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියන් හෝ වෙළඳ සමාගම් හෝ කෙරෙහි විභිද්‍රවීමට බැඳී ඇති බවක් තේරුම් නොගත යුතුයි.

6 වැනි වගන්තිය

(1) ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයෙන් කවර හෝ පාර්ශ්වයක රටවැසියන්ගේ නොහොත් වෙළඳ සමාගම්වල ආයෝජන අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළදී (මෙහි මින් ඉදිරියට අවසතු කිරීම යනුවෙන් හැඳින්වෙන) ජනයකු කිරීමවත්, අවසතු කිරීමවත්, නැතහොත් ජනයකු කිරීමකට නොහොත් අවසතු කිරීමකට සමාන ප්‍රතිඵල ගෙන දෙන යම් ක්‍රියා මාර්ගයකට භාජනය කිරීමවත්, ඒ පාර්ශ්වයේ පොදු කටයුත්තකට අදාල අවශ්‍යතාවයක් සඳහා නම් වෙනස් කම් නොකිරීමේ පදනම මත, නියමිත නීති ක්‍රියාවලිය යටතේ එ විගසින්ම ප්‍රමාණවත් පරිදි ඵලදායී වන්දියක් ගෙවීමෙන් මිස, නොකළයුතු යි. එබඳු අවස්ථාවකදී ගෙවන වන්දිය අවසතු කිරීම හෝ අවසතු කිරීමට යන බව හෝ ප්‍රසිද්ධ කිරීමට පෙරාතුව පැවති පරිදි ආයෝජනයේ නියම අගය අනුව ඒය යුතු අතර, මුදල් ගෙවන දිනය දක්වා සාමාන්‍ය වාණිජ අනුපාතය අනුව

පොළිය ද ඊට ඇතුළත් විය යුතුයි. එසේ ගෙවන වන්දිය නොපමාවම ගෙවිය යුතු අතර, අගය නිගමනය කිරීමෙහිලා උපයෝගී කර ගන්නා දිනයේ පැවති විනිමය අනුපාතය අනුව, අදාළ ඉල්ලුම්කරු නම් කරන රටට නිදහසේ පරිවර්තනය කළහැකි ව්‍යවහාර මුදලකින් නිදහසේ මාරු කරනු ලැබිය යුතුයි. මේ ගිවිසුමේ 8 වන වගන්තියේ දැක්වෙන ක්‍රියා මාර්ගයට භානියක් නොවන නියායෙන්, අවසතු කිරීමට භාජනය වන රටවැසියාට නොහොත් වෙළඳ සමාගමට නීති මගින් හෝ පාර්ශ්ව අතරේ ගිවිසුම් මගින් හෝ වන්දි මුදල් ප්‍රමාණය එ විගසින්ම තීරණය කරවා ගැනීමටත්, මේ ඡේදයේ දැක්වෙන මුලධර්මවලට අනුකූල වන පරිදි තම ආයෝජනවල අගයුම සහ තම ප්‍රශ්නය අධිකරණ බලධාරියෙකු හෝ වෙනත් ස්වාධීන බලධාරියෙකු හෝ ලවා එ විගසින්ම සමාලෝචනය කරවා ගැනීමටත් අවසතු කරන ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නීති යටතේ අයිතියක් තිබිය යුතුයි.

(2) එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් විසින් තම දේශය තුළ කවර ප්‍රදේශයක වුව ද බලපවත්නා නීතිය යටතේ සංස්ථාපනය කරන ලද හෝ ව්‍යවස්ථාපිත කරන ලද හෝ වූද, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයෙන් රටවැසියන් නොහොත් වෙළඳ සමාගම් සතු කොටස් ඇත්තා වූද යම් සමාගමක දේපළ පළමු පාර්ශ්වය විසින් අවසතු කරනු ලබන විට, එම කොටස් හිමිකරුවන් වන අනෙක් පාර්ශ්වයේ රටවැසියන්ට සහ වෙළඳ සමාගම්වලට ඔවුන්ගේ ආයෝජන වෙනුවෙන් සඵලවත් සෑහෙන වන්දියක් එ විගසින් ගෙවීමට වග බලාගැනීමට හැකිවන තාක් දුරට මේ වගන්තියේ (1) වන ඡේදයේ විධිවිධාන ක්‍රියාත්මක කරවීමට ඒ පාර්ශ්වය වගබලා ගත යුතුයි.

7 වන වගන්තිය

එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නීතිය යටතේ ඒ ඒ පාර්ශ්වය වෙත පැවරී ඇති බලතල, අති විශේෂ ගෙවීම් ශේෂ අසිරුකම්වලදී සීමිත කාලසීමාවකට සාධාරණ ලෙස යහපත් වේකතා වෙන් ද ජාත්‍යන්තර මූල්‍ය අරමුදලේ සාමාජිකයෙකු හැටියට තම අයිතිවාසිකම්වලට සහ බැඳීම්වලට සරිලන පරිදිද, පාවිච්චි කිරීමට ඒ පාර්ශ්වය සතු අයිතිවාසිකමට යටත්ව, අනෙක් පාර්ශ්වයේ රටවැසියන්ගේ හෝ වෙළඳ සමාගම්වල හෝ ආයෝජන මුල් මුදල සහ ඉන් ලැබෙන ආදායම් ඔවුන් නම් කරන රටකට නිදහසේ මාරු කළහැකි බවට එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය අනෙක් පාර්ශ්වයේ රටවැසියන්ට සහ වෙළඳ සමාගම්වලට ඈප විය යුතුයි. එසේ ද වුවත්, ලාභ, පොලී, ලාභාංශ, රාජ්‍යභාග, ගාස්තු යන කිසිවක් පැවරීම අවහිර කිරීම සඳහා යට කී බලතල පාවිච්චි කිරීම නොකට යුතුයි.

8 වන වගන්තිය

(1) එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියෙකු හෝ වෙළඳ සමාගමක් හෝ අතර, පළමු කී පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ දෙවනුව කී පාර්ශ්වයේ රටවැසියා හෝ වෙළඳ සමාගම හෝ විසින් පිහිටුවනු ලබන ආයෝජන සම්බන්ධයෙන් උද්ගත වන යම් නීතිමය ආරාධුලක් වෙතොත් එය, සමගි කිරීමෙන් හෝ බෙරුම් කිරීමෙන් හෝ සමථයකට පත්කිරීම සඳහා, රාජ්‍යයන් සහ වෙනත් රාජ්‍යවල රටවැසියන් සහ අතර ඇතිවන ආයෝජන ආරාධුල් සමථයකට පත්කිරීම පිළිබඳව 1965 මාර්තු 18 වන දින දරන සම්මුතිය යටතේ (මෙහි මින් ඉදිරියට "මධ්‍යස්ථානය" යනුවෙන් හැඳින්වෙන) ආයෝජන ආරාධුල් සමථයකට පත්කිරීම අරභයා වූ අන්තර්ජාතික මධ්‍යස්ථානය වෙත ඉදිරිපත් කිරීමට මෙහි එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය සිය කැමැත්ත මෙයින් ප්‍රකාශ කරයි.

(2) එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයකට අයත් දේශය තුළ බල පවත්නා නීතිය යටතේ සංස්ථාපිත නොහොත් ව්‍යවස්ථාපිත වූද, එවැනි ආරාධුලක් උද්ගතවීමට පෙර එහි කොටස්වලින් බහුතර

යංඛ්‍යාවක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ රටවැසියන්ට නොහොත් වෙළඳ සමාගම්වලට අයත් වී තිබුණා වුවද, යම් වෙළඳ සමාගමක් සම්මුතියේ 25 (2) (බී) වගන්තිය ප්‍රකාර අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ වෙළඳ සමාගමක් හැටියට සම්මුතියේ කාර්ය සඳහා සලකනු ලැබිය යුතුයි. එබඳු යම් ආරාධුලක් පැන නැගී, දේශීය හෝ අන්‍යාකාරයේ හෝ ප්‍රතිකර්ම අනුගමනය කිරීමෙන් දෙළොස් මාසයක් ඇතුළත ආරාධුලේ පාර්ශ්වකරුවන් අතර ඒ පිළිබඳ එකඟතාවයකට එළඹිය නොහැකි නම් හෝ, ඒ පිළිබඳ අවසානයට නීත්‍ය කළ නොහැකි නම් හෝ, එවිට සම්මුතිය යටතේ සමගි කිරීමෙන් හෝ බේරුම් කිරීමෙන් හෝ සමථයකට පත්කිරීම සඳහා නත් ආරාධුල මධ්‍යස්ථතාය වෙත ඉදිරිපත් කිරීමට පීඩාවට පත් රටවැසියා හෝ වෙළඳ සමාගම හෝ ලියවිල්ලකින් ප්‍රකාශ කරන කැමැත්ත පිට, දෙපාර්ශ්වයෙන් කවර හෝ පාර්ශ්වයක් විසින් සම්මුතියේ 28 වන සහ 36 වන වගන්තිවලින් සලසා ඇති විධිවිධාන පරිදි ඒ පිළිබඳ මධ්‍යස්ථතායේ මහ ලේකම්වරයා අමතන ඉල්ලීමක් මගින් නඩු පවරනු ලැබිය හැකිය. වඩා යෝග්‍ය වන්නේ සමගි කිරීමද නැතහොත් බේරුම් කිරීම ද යන්න ගැන එකඟතාවයක් ඇති නොවූ විට පීඩාවට පත් රටවැසියාට නොහොත් වෙළඳ සමාගමට සුදුසුස්සක් තෝරා ගැනීමේ අයිතිය තිබිය යුතුයි. ආරාධුලට සම්බන්ධ පාර්ශ්වය වන ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින්, ආරාධුලට සම්බන්ධ අනෙක් පාර්ශ්වය වන රටවැසියාගේ නොහොත් වෙළඳ සමාගමේ අලාභහානි සියල්ල ම හෝ ඉන් කොටසක් හෝ වෙනුවෙන් ඒ රටවැසියාට හෝ වෙළඳ සමාගමට රක්ෂණ ගිවිසුමක් යටතේ හානි පූරණයක් ලැබුණු බව නඩු විභාගය කරගෙන යද්දී හෝ අධිකරණ ප්‍රදානය බල ගැන්වෙද්දී හෝ කවර විටෙකවත් විරෝධතාවයක් හැටියට මතු කිරීම නොකට යුතුයි.

9 වන වගන්තිය

(1) මේ ගිවිසුමේ අර්ථ නිරූපනය කිරීම හෝ ගිවිසුම අදාල කරවීම හෝ සම්බන්ධයෙන් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව අතරේ හටගන්නා ආරාධුලේ, හැකි නම් තානාපති මාර්ගවලින් සමථයකට පත් කරගත යුතුයි.

(2) ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව අතරේ ඇතිවන ආරාධුලක් එසේ සමථයකට පත්කර ගැනීමට නොහැකි වේ නම්, දෙපාර්ශ්වයෙන් කවර පාර්ශ්වයක හෝ ඉල්ලීම මත, බේරුම් කිරීමේ විනිශ්චය අධිකාරියක් වෙත ඒ ආරාධුල ඉදිරිපත් කරනු ලැබිය යුතුයි.

(3) එක් එක් ප්‍රස්ථාවය අරභයා එබඳු බේරුම් කිරීමේ විනිශ්චය අධිකාරි මතු සඳහන් අන්දමට සංස්ථාපනය කරනු ලැබිය යුතුයි. බේරුම් කිරීම සඳහා වූ ඉල්ලීම ලැබී මාස දෙකක් ඇතුළත එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් විනිශ්චය අධිකාරියේ එක් සාමාජිකයෙකු බැගින් පත් කළ යුතුයි. එවිට ඒ සාමාජිකයින් දෙදෙනා විසින් තුන් වන රාජ්‍යයකට අයත් රටවැසියෙකු තෝරා ගත යුතු අතර, ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වය විසින් ඒ තෝරා ගැනීම අනුමත කරනු ලැබීමෙන් පසු, ඒ සාමාජිකයා විනිශ්චය අධිකාරියේ සභාපති හැටියට පත් කරනු ලැබිය යුතුයි. තව ද, මූලින් කී සාමාජිකයන් දෙදෙනා පත් කරන ලද දින සිට මාස දෙකක් ඇතුළත සභාපති පත් කරනු ලැබිය යුතුයි.

(4) මේ වගන්තියේ (3) ඡේදයේ නියමිත කාලසීමාව තුළදී අවශ්‍ය පත්වීම් පනාකට තිබේ නම්, වෙනත් යම් ගිවිසුමක් නොමැති විටකදී, දෙපාර්ශ්වයෙන් කවර පාර්ශ්වයක් විසින් බුච්ච අවශ්‍ය පත්වීම් කරන ලෙසට අන්තර්ජාතික අධිකරණයේ සභාපතිවරයාට ආරාධනය කරනු ලැබිය හැකිවේ. සභාපතිවරයා දෙපාර්ශ්වයෙන් එක් පාර්ශ්වයකට අයත් රටවැසියෙකු වන්නේ නම්, නැතහොත් එකී කාර්යය ඉටුකිරීමේ ලා ඔහුට අන්‍යාකාරයකින් ඔහු වලකනු ලබන්නේ නම් අවශ්‍ය පත්වීම් දෙන ලෙස උප සභාපති වරයාට ආරාධනය කළහැකි වේ.

උප සභාපතිවරයාද දෙපාර්ශ්වයෙන් එක් පාර්ශ්වයකට අයත් රටවැසියෙකු වන්නේ නම් නැතහොත් එකී කාර්යය ඉටුකිරීමෙහිලා අත්‍යාවශ්‍යතාවයකින් ඔහු වලකනු ලබන්නේ නම්, දෙපාර්ශ්වයෙන් කවර හෝ පාර්ශ්වයකට අයත් රටවැසියෙකු නොවන, අන්තර් ජාතික අධිකරණයේ ඊළඟට සිටින ජ්‍යෙෂ්ඨතම සාමාජිකයාට යට කී අවශ්‍ය පත්වීම් දීමට ආරාධනා කරනු ලැබිය යුතුයි.

(5) බෙරුම කිරීමේ විනිශ්චය අධිකාරිය සිය තීරණයට එළැඹිය යුත්තේ බහුතර ඡන්දයෙනි. එසේ වූ තීරණය ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වය කෙරෙහිම අනුගමනය විය යුතුයි. එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විනිශ්චය අධිකාරියේ සිය සාමාජිකයාගේ සහ බෙරුම කිරීමේ ක්‍රියා මාර්ගයේ සිය නියෝජනයේ වියදම් දැරිය යුතු වේ. සභාපතිගේ වියදම් සහ ඉතුරු වියදම් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව විසින් සමාන කොටස්වලින් දැරිය යුතුවේ. එසේ ද වුවත්, විනිශ්චය අධිකාරිය සිය තීරණයට එළැඹීමේදී වියදම්වලින් වැඩි කොටසක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව අතුරෙන් එක් පාර්ශ්වයක් විසින් දැරිය යුතු බවට වධානය කළහැකි වන අතර, එසේ වූ කල ඒ තීරණය දෙපාර්ශ්වය කෙරෙහිම බැඳී පැවතිය යුතුයි. විනිශ්චය අධිකාරිය සිය කාර්ය පරිපාටිය නිශ්චය කළ යුතුයි.

(6) නීතියට ගරු කිරීමේ පදනම මත විනිශ්චය අධිකාරිය විසින් තීරණ ගත යුතුයි. ආරවුල සුභදතාවයෙන් බෙරුම් කර ගන්නා ලෙස විනිශ්චය අධිකාරිය විසින් සිය තීරණයට එළැඹීමට පෙර දෙපාර්ශ්වය වෙත යෝජනා කළහැකි වේ. ආරවුල යහපත් වෙනතාවෙන් සාමූහික ලෙස තීරණය කිරීමට දෙපාර්ශ්වය එකඟ වෙතොත් එසේ වූ තීරණයක් දීමට විනිශ්චය අධිකාරියට ඇති බලකල වලට යටකි විධිවිධාන කෙරෙන් භාතියක් නොවිය යුතුයි.

10 වන වගන්තිය

එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක රටවැසියෙකුගේ හෝ වෙළඳ සමාගමක හෝ ආයෝජන නිර්මාණය අවදානමක් නොවනු පිණිස නීතියෙන් සංස්ථාපිත ක්‍රමයක් යටතේ ආරක්ෂණය කරනු ලැබේ නම්, එසේ වූ ආරක්ෂණයේ වගන්තීවලට අනුකූලව කටයුතු කරමින් එකී රටවැසියාගේ හෝ වෙළඳ සමාගමේ හෝ අයිතීවාසිකම් වලට එකී ආරක්ෂණකරු හෝ පුනරාරක්ෂණකරු හෝ ආදේශ කිරීම අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් පිළිගනු ලැබිය යුතුයි. එසේ ද වුවත්, එකී රටවැසියාට හෝ වෙළඳ සමාගමට හෝ පාවිච්චි කළහැකි ව තිබූ අයිතීවාසිකම් වලට වඩා වැඩි අයිතීවාසිකමක් පාවිච්චි කිරීමට එකී ආරක්ෂණකරුට හෝ පුනරාරක්ෂණකරුට හෝ හිමිකමක් නොතිබිය යුතුයි.

11 වන වගන්තිය

මේ ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක කිරීමේදී ඊට බලපාන කවර හෝ කරුණක් සම්බන්ධයෙන් අදහස් විමසීමට ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයෙන් කවර පාර්ශ්වයක් විසින් වුව ද, අනෙක් පාර්ශ්වය වෙත යෝජනා කළහැකි වේ.

එබඳු අදහස් විමසීමකදී අනෙක් පාර්ශ්වය ඒ ගැන සානුකම්පිකව සලකා බලා සැලකෙන අවස්ථාවක් ලබා දිය යුතු වේ. අදහස් විමසීම සිදු කළ යුත්තේ දෙපාර්ශ්වය විසින් පිහිටුවනු ලබන ඒකාබද්ධ කමිටුවක් මගිනි.

ඒකාබද්ධ කමිටුව සමන්විත විය යුත්තේ ඒ ඒ රජයන් විසින් පත් කරනු ලබන නියෝජිතයන්ගෙනි.

12 වන වගන්තිය

නෙදර්ලන්ත රාජධානිය සම්බන්ධයෙන් නම් ගිවිසුම අදාළ විය යුත්තේ යුරෝපයේ පිහිටි නෙදර්ලන්ත රාජධානියේ කොටසකට පමණකි.

13 වන වගන්තිය

(1) මේ ගිවිසුම බලගන්වා ක්‍රියාවේ යෙදවීමට තම තමන්ගේ රටවල ආණ්ඩුක්‍රම ව්‍යවස්ථාපිත ක්‍රියා මාර්ග අනුගමනය කොට ඇති බව ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයන් එකිනෙකා වෙත ලියවිල්ලකින් දැනුම් දී සිටින දිනයට පසුව එළඹෙන දෙවන වාසයේ පළමු වන ද සිට මේ ගිවිසුම බලගන්වී ක්‍රියාත්මක විය යුතුයි.

(2) මේ ගිවිසුම පහලොස් අවුරුදු කාලසීමාවක් බලගන්වී ක්‍රියාත්මක විය යුතුයි. ඉන්පසු, ගිවිසුම පවරණය කිරීම සඳහා එක් පාර්ශ්වයක් විසින් අනෙක් පාර්ශ්වය වෙත ලියවිල්ලකින් දැනුම් දෙනු ලබන දිනයේ සිට හය මාසයක් ගෙවී යන තෙක් මෙය බලගන්වී තිබිය යුතුයි. එසේද වුවත්, ගිවිසුම බලගන්වී ක්‍රියාත්මක වී තිබුණු කාල සීමාවේදී පිහිටුවනු ලැබූ ආයෝජන සම්බන්ධයෙන් තවත් අවුරුදු පහලොවක් ගිවිසුමේ විධිවිධාන ක්‍රියාත්මක වී පැවතිය යුතු අතර, ඉන්පසු සාමාන්‍ය ජාත්‍යන්තර නීතියේ නියම අදාළ කරවීමට ඉන් බාධාවක් නොවිය යුතු ද වේ.

මීට සාක්ෂ්‍ය පිණිස, නිසි පරිදි වරම් ලත් මතු අත්සන් කරන නියෝජිතයින් විසින් මේ ගිවිසුමට අත්සන් තබා ඇත.

සියල්ලෙහි පද පෙළ එක හා සමාන ලෙස බලාත්මක වන සිංහල, ඔලන්ද සහ ඉංග්‍රීසි යන භාෂා තුනෙන් දෙපිටපත බැගින් තබා වර්ෂ 1984 අප්‍රේල් 26 වන මෙදින කොළඹ දී ලියා අත්සන් කොට දෙනු ලැබේ.

අර්ථ නිරූපනයෙහි යම් වෙනසක් ඇති වූවොත් ඉංග්‍රීසි පද පෙළ පිළිගත යුතුයි.

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්

නෙදර්ලන්ත රාජධානියේ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between the two countries and in particular for investments by nationals and companies of the one State in the territory of the other State;

Recognizing the need to protect investments made by nationals and companies of the one State within the territory of the other State, and to stimulate the flow of capital with a view to the economic prosperity of both States;

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) Movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) Shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;
- (iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (iv) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, trade marks, trade-names, industrial designs), know-how and goodwill;
- (v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

(c) "Nationals" means:

- (i) In respect of the Kingdom of the Netherlands any person having its nationality in accordance with its law.
- (ii) In respect of Sri Lanka a person who is a citizen of Sri Lanka according to its laws;

(d) "Companies" means:

- (i) In respect of the Kingdom of the Netherlands any legal person constituted in accordance with its law and having its seat under the Articles of Incorporation in the Kingdom.
- (ii) In respect of Sri Lanka, corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of Sri Lanka;

¹ Came into force on 1 May 1985, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had informed each other in writing (on 31 December 1984 and 5 March 1985) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 13 (1).

(e) "Territory" means:

- (i) In respect of the Kingdom of the Netherlands the territory which constitutes the Kingdom of the Netherlands.
- (ii) In respect of Sri Lanka the territory which constitutes the Republic of Sri Lanka;

Article 2. Each Contracting Party shall, subject to its rights to exercise powers conferred by its laws and regulations, encourage and create favourable conditions for nationals and companies of the other Contracting Party to make in its territory investments that are in line with its general economic policy.

Article 3. (1) The present Agreement shall apply to:

- (a) Investments by nationals and companies of Sri Lanka in the territory of the Kingdom of the Netherlands which are made in accordance with the laws and regulations in the Kingdom of the Netherlands.
- (b) Investments by nationals and companies of the Kingdom of the Netherlands in the territory of Sri Lanka which are specifically approved in writing by the Government of Sri Lanka or by any of its designated agencies, and upon such conditions, if any, as shall be deemed fit;

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the present Agreement shall also apply to investments by nationals and companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, made before the coming into force of this Agreement.

Article 4. (1) Investments of nationals and companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 5. (1) Without prejudice to the provisions of Article 4, neither Contracting Party shall in its territory subject investments of nationals and companies of the other Contracting Party, admitted in accordance with the provisions of Article 3, or returns of such nationals or companies, to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State, whichever is more favourable to the investor.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) Any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 6. (1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the needs of that Party and on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge and shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment. Payments of compensation shall be made

without delay and shall be freely transferable in a freely convertible currency to the country designated by the claimant concerned at the official rate of exchange prevailing on the date used for the determination of value. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation to prompt determination of the amount of compensation either by law or by agreement between the parties and to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investments in accordance with the principles set out in this paragraph without prejudice to the procedure contained in Article 8 of this Agreement.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 7. Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer in a convertible currency to the country designated by those nationals or companies, of their investments and of the returns from it, subject to the right of each Contracting Party in exceptional balance of payments difficulties and for a limited period of time to exercise equitably and in good faith and in a manner consistent with its rights and obligations as a member of the International Monetary Fund, the powers conferred by its laws and regulations. However such powers shall not be used to impede the transfer of profits, interests, dividends, royalties or fees.

Article 8. (1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States of 18 March 1965,¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of a Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purpose of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise, and agreement cannot be reached or the dispute cannot be finally disposed of within 12 months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, the national or company affected having also consented in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 9. (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice President is a national of either Contracting Party, or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

(6) The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

Article 10. If the investments of a national or a company of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer into the rights of the said national or company pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party, provided however that the insurer or the re-insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the national or the company would have been entitled to exercise.

Article 11. Either Party may propose to the other Party to consult on any matter affecting the operation of the present Agreement.

The other Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation. The consultation shall take place by means of a Joint Committee, to be established by the two Parties.

The Joint Committee shall be composed of representatives to be appointed by the respective Governments.

Article 12. As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Article 13. (1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Colombo this 26th day of April 1984 in the Dutch, Sinhala and English languages, all three texts being equally authoritative. In the event of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom
of the Netherlands:

[Signed]

J. H. DAMAN WILLEMS

For the Government
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka:

[Signed]

W. M. P. B. MENIKDIWELA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE SOCIALISTE DE SRI LANKA POUR L'ENCOU-
RAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka,

Désireux de créer des conditions favorables à une extension de la coopération économique entre les deux pays et notamment aux investissements de ressortissants et de sociétés de l'un des Etats sur le territoire de l'autre;

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements faits par des ressortissants et des sociétés de l'un des Etats sur le territoire de l'autre et de stimuler les flux de capitaux en vue d'assurer la prospérité économique des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- ii) Les actions, obligations et autres types de participation dans des sociétés;
- iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à des prestations contractuelles présentant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, marques de fabrique et de commerce, plans industriels), le savoir-faire et la clientèle;
- v) Les concessions commerciales ou industrielles conférées par voie législative ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

b) Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement et comprend notamment mais non exclusivement les montants versés à titre de bénéfices, d'intérêts, de plus-value du capital, de dividendes, de redevances ou de droits;

c) Le terme « ressortissants » désigne :

- i) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas : toute personne ayant la nationalité des Pays-Bas conformément à sa législation.
- ii) En ce qui concerne Sri Lanka, une personne qui est citoyenne de Sri Lanka, conformément à sa législation;

d) On entend par « sociétés » :

- i) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, toute personne morale constituée conformément à sa législation et y ayant son siège conformément au droit néerlandais des sociétés.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1985, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informé mutuellement par écrit (les 31 décembre 1984 et 5 mars 1985) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

ii) En ce qui concerne le Sri Lanka, les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie de Sri Lanka.

e) Par « territoire », on entend :

i) Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le territoire qui constitue le Royaume des Pays-Bas.

ii) Pour ce qui est de Sri Lanka, le territoire qui constitue la République de Sri Lanka.

Article 2. Chaque Partie contractante s'emploie, sous réserve du droit qu'elle a d'exercer les pouvoirs que lui confère ses lois et règlements, à encourager les investissements sur son territoire de ressortissants et de sociétés de l'autre Partie contractante qui sont conformes à sa politique économique générale et à créer des conditions favorables à cet effet.

Article 3. 1) Le présent Accord s'applique :

a) Aux investissements de ressortissants et sociétés de Sri Lanka sur le territoire du Royaume des Pays-Bas qui sont effectués conformément aux lois et règlements du Royaume des Pays-Bas.

b) Aux investissements de ressortissants et sociétés du Royaume des Pays-Bas sur le territoire de Sri Lanka qui sont expressément approuvés par écrit par le Gouvernement de Sri Lanka ou par l'un quelconque de ses organismes désignés aux conditions, le cas échéant, que celui-ci juge bon d'imposer.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord s'applique également aux investissements effectués par des ressortissants et des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4. 1) Les investissements de ressortissants et de sociétés de l'une des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et d'une pleine et entière protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Aucune des Parties contractantes n'entrave en aucune manière par des mesures abusives ou discriminatoires la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 5. 1) Sans préjudice des dispositions de l'article 4, aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements de ressortissants et de sociétés de l'autre Partie contractante, admis conformément aux dispositions de l'article 3, ou les revenus desdits ressortissants ou sociétés, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou de sociétés d'un Etat tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur étant appliqué à cet égard.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière existante ou future, ou autre accord international similaire, ou accord visant à faciliter les échanges frontaliers auxquels l'une des Parties contractantes est ou peut devenir partie, ou

b) De tout accord international ou arrangement portant entièrement ou principalement sur l'imposition.

Article 6. 1) Les investissements des ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie ne sont pas expropriés, nationalisés ou soumis à des mesures ayant un effet équi-

valent à une expropriation ou à une nationalisation (le terme employé ci-après étant « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour une cause d'utilité publique liée aux besoins de ladite Partie et sur une base non discriminatoire, dans les formes légales et moyennant une indemnisation rapide, suffisante et effective. Cette indemnisation correspond à la valeur réelle de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation ou l'expropriation imminente ne soit devenue publique, et porte intérêt à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement. Les paiements au titre d'indemnisation sont effectués sans délai et sont librement transférables dans une monnaie librement convertible au pays désigné par la personne expropriée au taux officiel de change en vigueur à la date utilisée pour déterminer la valeur de l'investissement. Le ressortissant ou la société touchée par cette mesure a droit, conformément à la législation de la Partie contractante ayant procédé à l'expropriation, à ce que le montant dû au titre de l'indemnisation soit déterminé rapidement, par la loi ou par voie d'accord entre les Parties, et à ce qu'une autorité judiciaire ou autre organisme indépendant de cette Partie contractante examine rapidement son cas et la question de savoir si l'évaluation de son investissement a bien été faite conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe, sans préjudice de la procédure prévue à l'article 8 du présent Accord.

2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son propre territoire et dans laquelle des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées de manière à garantir une indemnisation rapide, suffisante et effective de leurs investissements auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenteurs de ces parts.

Article 7. En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement en une monnaie convertible, dans le pays désigné par ces ressortissants ou ces sociétés, leurs investissements et les revenus tirés de leurs investissements, sous réserve du droit de chaque Partie contractante, en cas de difficultés exceptionnelles de la balance des paiements et pendant une durée limitée, d'exercer équitablement, en toute bonne foi, et de manière compatible avec ses droits et ses obligations en qualité de membre du Fonds monétaire international, les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements. Toutefois, ces pouvoirs ne sont pas utilisés pour empêcher le transfert des bénéfices, intérêts, dividendes, redevances ou droits.

Article 8. 1) Chaque Partie contractante accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre »), pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats du 18 mars 1965¹, tout différend de caractère juridique opposant cette Partie contractante à un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante et portant sur un investissement de ce ressortissant ou de cette société sur le territoire de la première Partie contractante.

2) Une société enregistrée ou constituée selon la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dont la majorité des actions était détenue, avant que ne survienne ce différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, est, aux fins de la Convention, considérée comme une société de cette autre Partie contractante, conformément aux dispositions du paragraphe 2, alinéa b, de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

l'article 25 de la Convention. Si un tel différend survient et que les Parties au différend ne peuvent parvenir à un accord, ou que le différend ne peut être réglé dans les 12 mois en usant des voies de recours interne ou de toute autre manière, et que le ressortissant ou la société touchée a également consenti par écrit à soumettre le différend au Centre pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément à la Convention, l'une ou l'autre Partie peut engager une procédure en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu aux articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage est la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société touchée a le droit de choisir. La Partie contractante qui est partie au différend ne fait, à aucun stade de la procédure ou de l'exécution de la sentence arbitrale, valoir l'objection que le ressortissant ou la société qui est la seconde partie au différend a reçue, au titre d'un contrat d'assurance, une indemnité pour tout ou partie des pertes subies.

Article 9. 1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent, autant que possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral, à la demande de l'une des Parties contractantes.

3) Ce tribunal arbitral est constitué de la manière suivante pour chaque cas : dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations voulues, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'une autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Cette décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie prend à sa charge les frais occasionnés par l'activité du membre du tribunal qu'elle aura nommé ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais sont assumés à part égale par les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois stipuler dans sa décision qu'une proportion plus forte des dépenses doit être assumée par l'une des Parties contractantes, et cette décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal fixe lui-même sa procédure.

6) Le tribunal statue en droit. Avant de rendre sa sentence, il peut, à n'importe quel stade de la procédure, proposer aux Parties un règlement à l'amiable. Les dispositions qui précèdent n'empêchent pas le tribunal de statuer *ex aequo et bono* si les Parties y consentent.

Article 10. Si les investissements d'un ressortissant ou d'une société de l'une des Parties contractantes sont assurés en vertu d'un système légal de garantie des risques non commerciaux, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit

ressortissant ou de ladite société aux termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante, à condition toutefois que l'assureur ou le réassureur ne puisse exercer d'autres droits que ceux que le ressortissant ou la société aurait été habilitée à exercer.

Article 11. L'une des Parties peut proposer à l'autre des consultations sur toute question touchant au fonctionnement du présent Accord.

L'autre Partie examine avec bienveillance cette demande et fournit les possibilités voulues pour cette consultation, qui a lieu par l'intermédiaire d'une Commission mixte créée par les deux Parties.

La Commission mixte est composée de représentants désignés par les deux Gouvernements.

Article 12. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au seul territoire européen du Royaume.

Article 13. 1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

2) L'Accord demeurera en vigueur pendant une période de 15 ans. Après quoi, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre par écrit son intention de le dénoncer. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer auxdits investissements pendant une période de 15 ans suivant la date de dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Colombo, ce 26 avril 1984, en néerlandais, cinghalais et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

J. H. DAMAN WILLEMS

Pour le Gouvernement
de la République démocratique socialiste
de Sri Lanka :

[Signé]

W. M. P. B. MENIKDIWELA

No. 24655

**NETHERLANDS
and
MALTA**

Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at The Hague on 10 September 1984

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 25 March 1987.

**PAYS-BAS
et
MALTE**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à La Haye le 10 septembre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 25 mars 1987.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF MALTA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malta,
Desiring to create favourable conditions for investments by nationals and companies of either State in the territory of the other State, and

Recognizing that encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations,

Have agreed as follows:

Article I. For the purposes of the present Agreement:

a) The term “investments” shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

- i) Movable and immovable property as well as any other rights in rem;
- ii) Shares or other kinds of interests in companies;
- iii) Title to money or to any performance, such as goodwill, having an economic value;
- iv) Rights in the fields of the intellectual property, technical processes and know how;
- v) Such business concessions under public law, including concessions regarding the prospecting for or the extraction or the winning of natural resources, as give to their holders a legal position of some duration.

b) The term “nationals” shall comprise with regard to either Contracting Party:

- i) Natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law;
- ii) Without prejudice to the provisions of (iii) hereafter, legal persons constituted in accordance with the law of that Contracting Party;
- iii) Legal persons controlled, directly or indirectly, by nationals of that Contracting Party but constituted in accordance with the law of the other Contracting Party.

Article II. Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation between its nationals and nationals of the other Contracting Party, through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party.

Article III. 1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair by unjustified or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

2) More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments the same security and protection as it accords either to those of its own nationals or to those of nationals of any third State, whichever is more favourable to the investor.

3) Paragraph 2 of this Article shall not apply to entry and sojourn.

¹ Came into force on 1 July 1985, i.e., the first day of the second month following the date on which both Contracting Parties had informed each other in writing (on 24 April and 20 May 1985) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XII (1).

Article IV. Recognizing the principle of the freedom of transfer each Contracting Party shall authorize, in conformity with its relevant most favourable rules the transfer, without undue restriction and delay, to the country of the other Contracting Party and in the currency of that country or any other freely convertible currency of payments resulting from investment activities and in particular of the following items:

- a) Net profits, interests, dividends and other current income;
- b) Funds necessary
 - i) For the acquisition of raw or auxiliary materials, semifabricated or finished products or
 - ii) To replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) Additional funds necessary for the development of an investment;
- d) Earnings of natural persons;
- e) The proceeds of liquidation of capital;
- f) Funds in repayment of loans;
- g) Management fees;
- h) Royalties.

Article V. Neither Contracting Party shall take any measures depriving directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) The measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) The measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the former Contracting Party may have given;
- c) The measures are accompanied by provision for the payment of just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable without undue delay, to the country of which those claimants are nationals and in the currency of that country or any other freely convertible currency.

Article VI. If a national of the one Contracting Party has transferred any rights and securities to that Party or to another national of that Party because of that Party's or the latter national's obligation, under a legal system of guaranteeing against non-commercial risks, to reimburse the former national as to damage in respect of an investment made by that national in the territory of the other Contracting Party and approved by that Party the latter Contracting Party recognizes the subrogation of the grantor into the said rights and securities of the investor.

Article VII. The present Agreement shall apply to all investments (whether or not within the framework of a joint venture) made in the territory of the one Contracting Party by a national of the other Contracting Party.

Article VIII. 1) The Contracting Parties hereby establish a Mixed Commission, composed of representatives appointed by them.

2) The Mixed Commission shall meet at the request of one of the Contracting Parties, to discuss any matters pertaining to the implementation of the present Agreement.

Article IX. In respect of any matter governed by the present Agreement nothing in this Agreement shall prevent a national of the one Contracting Party from benefiting from any right more favourable to him and accorded by the other Contracting Party.

Article X. 1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled, within a reasonable lapse of time, by means of diplomatic negotiations, shall be submitted, at the request of any party to the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either party.

2) If one of the parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other party to make such appointment the latter party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3) If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment on the choice of the third arbitrator, either party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4) If, in the cases provided for in the second and third paragraph of this Article the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either party, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either party, the most senior member of the Court who is not a national of either party should make the necessary appointments.

5) The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the parties so agree.

6) Unless the parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the parties to the dispute.

Article XI. As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

Article XII. 1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second calendar month following the date on which both Contracting Parties will have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with and shall remain in force for a period of 15 years.

2) Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of 10 years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3) In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of 10 years from that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague, this 10th day of September 1984.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

For the Government
of the Republic of Malta:

P. FARRUGIA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Malte,
Désireux de créer des conditions favorables aux investissements de ressortissants et de sociétés de l'un des Etats sur le territoire de l'autre, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces investissements sont propres à stimuler l'initiative commerciale privée et à accroître la prospérité des deux nations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement, » désigne les différents types d'avoirs et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous droits réels;
- ii) Les actions et autres participations dans des sociétés;
- iii) Les droits à des sommes d'argent ou à toute autre prestation, telle que la clientèle, ayant une valeur économique;
- iv) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques et du savoir-faire;
- v) Les concessions commerciales ou industrielles de droit public, y compris les concessions relatives à la prospection, à l'extraction ou à l'acquisition de ressources naturelles conférant à leurs titulaires un statut juridique ayant une certaine durée.

b) Par « ressortissants » on entend, en ce qui concerne les deux Parties contractantes :

- i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante conformément à sa législation;
- ii) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa iii) ci-après, les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante;
- iii) Les personnes juridiques contrôlées directement ou indirectement par des ressortissants de la Partie contractante en cause et constituées conformément à la législation de l'autre Partie contractante.

Article II. Les Parties contractantes, dans le cadre de leurs lois et règlements, favorisent la coopération économique entre leurs ressortissants en encourageant les investissements desdits ressortissants sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article III. 1) Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1985, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées mutuellement par écrit (les 24 avril et 20 mai 1985) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

2) En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements la même sécurité et protection qu'aux investissements de ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'un Etat tiers, en appliquant celui de ces deux traitements qui est le plus favorable à l'investisseur.

3) La paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas a l'entrée et au séjour sur le territoire.

Article IV. Reconnaissant le principe de la liberté de transfert, chaque Partie contractante autorise, conformément aux règles pertinentes les plus favorables, sans restriction ou retard indus, le transfert dans le pays de l'autre Partie contractante et dans la monnaie de ce pays, ou dans toute monnaie librement convertible, des paiements au titre d'activités d'investissement et notamment des paiements suivants :

- a) Des bénéfices nets, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Des fonds nécessaires :
 - i) A l'acquisition de matières brutes ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
 - ii) Au remplacement d'immobilisations en vue de préserver la continuité de l'investissement;
- c) Des fonds supplémentaires nécessaires pour développer un investissement;
- d) Des gains de personnes physiques;
- e) Du produit de la liquidation du capital;
- f) Des fonds reçus en remboursement de prêts;
- g) Des honoraires de gestion;
- h) Des redevances.

Article V. Aucune des deux Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'utilité publique, es les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires et contraires à des engagements préalables quelconques de la première Partie contractante;
- c) Les mesures sont accompagnées de dispositions prévoyant paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés et doit, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et pouvoir être transférée, sans retard indu, au pays dont les intéressés sont des ressortissants et dans la monnaie de ce pays ou en toute autre monnaie librement convertible.

Article VI. Si un ressortissant d'une Partie contractante a transféré des droits ou des garanties à cette même Partie ou à un autre de ses ressortissants, comme suite à l'obligation de ladite Partie ou de ce dernier ressortissant, en vertu d'un système légal de garantie des risques non commerciaux, d'indemniser le premier ressortissant d'un préjudice subi en ce qui concerne un investissement effectué par ce ressortissant sur le territoire de l'autre Partie contractante et approuvé par cette Partie, cette dernière reconnaît la validité de la subrogation du bénéficiaire du transfert dans lesdits droits et garanties de l'investisseur.

Article VII. Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils soient réalisés ou non dans le cadre d'une coentreprise, effectués sur le territoire d'une Partie contractante par un ressortissant de l'autre Partie contractante.

Article VIII. 1) Les Parties contractantes établissent une Commission mixte, composée de représentants nommés par elles.

2) La Commission mixte se réunit à la demande d'une des Parties contractantes, pour discuter de toute question touchant à la mise en œuvre du présent Accord.

Article IX. Pour ce qui est de toute question régie par le présent Accord, aucune disposition du présent Accord n'empêche un ressortissant de l'une des Parties contractantes de bénéficier d'un droit qui lui soit plus favorable accordé par l'autre Partie contractante.

Article X. 1) Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par la voie diplomatique est, sauf accord contraire des Parties, soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal arbitral un tiers arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2) Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation qui lui a été adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, la seconde Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

3) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre dans les deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

4) Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5) Le tribunal statue en droit. Avant de se prononcer, il peut à tout stade de la procédure proposer aux Parties un règlement à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte au droit du tribunal de statuer *ex aequo et bono* si les Parties en conviennent ainsi.

6) A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7) La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Ses décisions sont définitives et obligatoires pour les Parties au différend.

Article XI. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au seul territoire européen du Royaume.

Article XII. 1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et demeurera en vigueur pendant une période de 15 ans.

2) Sauf si l'une des Parties contractantes informe l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de 10 ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles ci-dessus continueront à produire leurs effets pendant une période de 10 ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, ce 10 septembre 1984.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement
de la République de Malte :

P. FARRUGIA

No. 24656

**NETHERLANDS
and
MALTA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with routes schedule). Signed at The Hague on 6 November 1985

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 25 March 1987.

**PAYS-BAS
et
MALTE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau des routes). Signé à La Haye le 6 novembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 25 mars 1987.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF MALTA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Malta,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport and Public Works and any person or body authorised to perform any function at present exercised or which may be exercised in the future by the said Minister or similar functions, and in the case of the Republic of Malta the Minister responsible for Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised or which may be exercised in the future by the said Minister or similar functions;

(c) The term “designated airline” means any airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

(d) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State;

(e) The term “air Service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) The term “Agreement” means this Agreement, its Schedule drawn up in application thereof, and any amendments thereto;

(g) The term “specified route” means a route specified in the appropriate Section of the Schedule to this Agreement;

(h) The term “agreed services” means international air services for the transport of passengers, baggage, cargo and mail on the specified routes;

¹ Came into force provisionally on 6 November 1985, the date of signature, and definitively on 3 June 1986, the day on which the Contracting Parties had informed each other in writing (7 April and 21 May 1986) of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

(i) The term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

- (i) The conditions governing the availability and applicability of a tariff, and
- (ii) The charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

Article 2. (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing; and
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the specified routes.

(3) While operating an agreed service on a specified route an airline designated and authorised in accordance with article 3 of this Agreement shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers, baggage, cargo and mail separately or in combination carried for remuneration or hire.

(4) Nothing in paragraph (3) of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail separately or in combination carried for remuneration or hire, destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said aeronautical authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline and/or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may at any time operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement are in force in respect of those services.

(6) Each Contracting Party shall have the right to withdraw the designation of any airline and to notify the other Contracting Party of this decision.

Article 4. (1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline and/or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights referred to in Article 3.3 of this Agreement, or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. (1) Aircraft operated on international services by a designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) With regard to regular equipment, spare parts, supplies or fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft in the operating of international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

This provision can not be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the materials referred to above.

(3) Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft to either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 6. (1) The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in inter-

national air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said territory.

(2) The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entrance into the territory of the said Contracting Party.

(3) Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

(4) Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Party, shall not be higher than those applied in the territory of that first Party to the operations of other airlines engaged in similar international air services.

(5) Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over a designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 7. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 8. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:

- (a) To establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;
- (b) To bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party—in accordance with the laws and regulations of that other Contracting Party relating to entry, residence and employment—managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation, and
- (c) In the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.

Article 9. (1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the specified routes the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or on part of the same routes.

(3) In operating the specified routes, the designated airlines of both Contracting Parties shall agree on the services required to provide adequate capacity for the reasonably anticipated traffic demand. Should the airlines fail to reach agreement they shall be allowed to file their schedules individually with the aeronautical authorities. These shall be approved unless the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties require consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party on the ground that they consider that the interests of their own airline or airlines will be seriously damaged as a result of the proposed operations of a designated airline of the other Contracting Party.

Article 10. (1) The tariffs to be charged by the designated airline or airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines, for any part of the specified route.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, directly or at their option in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route and, where possible, through the ratefixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) All tariffs shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any particular tariff, or if for some other reason any particular tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first twenty-one (21) days of the forty-five (45) days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any particular tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any particular tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any particular tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (5) of this Article no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11. (1) The designated airline or airlines of each Contracting Party shall communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

(2) The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or

other statement of statistics as may be reasonably required. Such statement shall include all information as may be reasonably required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and in the case of consultations pursuant to Article 9, paragraph 3, information on the origins and destination of such traffic.

Article 12. (1) The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through an agent, of air transport services, and auxiliary or supplementary services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

(2) Such transfers will be approved with a minimum of administrative delay and shall be effected within a reasonable time from the date of lodgement of the relative application and will be treated in the same manner as the generality of imports of the Contracting Party.

Article 13. (1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

(3) Any amendment or modification of this Agreement agreed by the Contracting Parties, shall come into effect on a date to be determined in an exchange of diplomatic notes.

(4) Any amendment or modification of the Annex to this Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take immediate effect.

Article 14. (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation at the request of either Contracting Party may appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 15. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article 16. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 17. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 18. This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 19. The present Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature and shall come into force on the day on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

SIGNED at The Hague on the sixth day of November 1985 in duplicate in the English language.

For the Government of the Republic of Malta:

P. FARRUGIA

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

SCHEDULE**SECTION I**

Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Government of the Netherlands:
Points in the Netherlands to Points in Malta and vice versa.

SECTION II

Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Government of Malta
Points in Malta to Points in the Netherlands and vice versa.

NOTE. At the option of the designated airlines of both Contracting Parties the routes specified in Section I and Section II above may be operated via intermediate points and/or to points beyond.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE
DE MALTE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS
TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Malte,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, du Ministre des transports et des travaux publics et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir toute fonction exercée à l'heure actuelle, ou qui pourrait l'être dans l'avenir, par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République de Malte, du Ministre chargé de l'aviation civile et de toute personne ou organisme habilité à remplir toutes fonctions exercées à l'heure actuelle ou qui pourraient l'être dans l'avenir par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise de transports aériens qui aura été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le mot « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, le protectorat ou la tutelle de cet Etat;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, le tableau dressé aux fins de son application et tous amendements qui pourraient lui être apportés;

g) L'expression « route spécifiée » s'entend d'une route qui figure à la section appropriée du tableau annexé au présent Accord;

h) L'expression « services agréés » désigne les services aériens internationaux destinés au transport des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier sur les routes spécifiées;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 6 novembre 1985, date de la signature, et à titre définitif le 3 juin 1986, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées mutuellement par écrit (les 7 avril et 21 mai 1986) de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

i) Le terme « tarif » s'entend du montant perçu ou devant être perçu par les entreprises de transports aériens, directement ou par l'intermédiaire de leurs agents, de toute personne ou de tout organisme pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de marchandises (à l'exception du courrier), y compris :

- i) Les conditions régissant la disponibilité et l'applicabilité d'un tarif; et
- ii) Les frais et conditions relatives aux services auxiliaires au transport offerts par les entreprises de transports aériens.

Article 2. 1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale; et
- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus au présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les route spécifiées.

3) Aux fins de l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, une entreprise désignée et autorisée aux termes de l'article 3 du présent Accord bénéficie, en outre des droits mentionnés au paragraphe 1 du présent article, du droit d'effectuer des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante en des points spécifiés pour ladite route au tableau annexé au présent Accord, aux fins de charger et de décharger, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier, séparément ou simultanément.

4) Aucune disposition du paragraphe 3 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à une entreprise désignée d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou simultanément, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. 1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plus d'une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

2) Au reçu de la désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante doivent, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de refuser les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer à l'entreprise de transport aérien désignée les conditions qu'elles jugeront nécessaires à l'exercice des droits énoncés dans l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elles n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété ou le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la partie contractante qui l'a désignée, et/ou de ressortissants de cette partie.

5) Une entreprise de transport aérien désignée et autorisée peut à tout moment mettre en exploitation les services agréés, étant entendu qu'un service ne pourra être

exploité que lorsqu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord sera en vigueur en ce qui concerne lesdits services.

6) Chaque Partie contractante a le droit de retirer la désignation accordée à une entreprise à condition d'informer l'autre Partie contractante de cette décision.

Article 4. 1) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord ou de soumettre l'exercice desdits droits aux conditions qu'elles jugent nécessaires :

- a) Lorsqu'elles ne sont pas convaincus qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par la Partie contractante qui l'a désignée et/ou par des ressortissants de cette Partie; ou
- b) Lorsque l'entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits mentionnés au paragraphe 3 de l'article 3 du présent Accord; ou
- c) Lorsque l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Le droit de révoquer, de suspendre ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante, à moins qu'il ne soit indispensable de prendre immédiatement de telles mesures afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements ou aux dispositions du présent Accord.

Article 5. 1) Les aéronefs utilisés en service international par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les réserves de carburant et de lubrifiant et les provisions (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2) Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou pour son compte, ou pris à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise et destinés uniquement à être utilisés dans l'exploitation de services internationaux, sont exonérés de tous droits et taxes, y compris les droits de douanes et frais d'inspection perçus sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés lors du survol du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été pris à bord. Il peut être exigé que les articles visés ci-avant soient gardés sous surveillance ou contrôle douanier.

Cette disposition ne doit pas être interprétée comme faisant obligation à l'une des Parties contractantes de rembourser les droits de douane déjà perçus sur de tels articles.

3) L'équipement normal, les pièces de rechange, provisions de bord et réserves de carburant et de lubrifiant gardés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de cette autre Partie, qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement en conformité des règlements douaniers.

Article 6. 1) Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs s'appliquent aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire et pendant leur présence sur ce territoire.

2) Les lois, règlements et procédures des Parties contractantes relatifs aux formalités d'immigration, de passeports ou autres documents de voyage reconnus, d'entrée, de contrôle, de douane et de quarantaine sont observés par les équipages et les passagers ou pour leur compte, et sont applicables aux marchandises et au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de cette autre Partie, et pendant leur présence sur ledit territoire.

3) Les passagers, bagages et marchandises en transit sur le territoire d'une partie contractante et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité contre des actes violents ou la piraterie aérienne. Les bagages et les marchandises en transit sont exemptés de droits de douane et autres taxes analogues.

4) Les frais et droits appliqués sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux activités d'exploitation de l'entreprise de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services ne devront pas excéder ceux qui sont appliqués sur le territoire de cette première Partie aux activités d'exploitation d'autres entreprises assurant des services aériens analogues.

5) Aucune des Parties contractantes n'accorde la préférence à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres règlements analogues ni pour l'utilisation des aéroports, voies aériennes, services du trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

Article 7. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées, à condition que ces brevets ou ces licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve le droit, cependant, de refuser de reconnaître comme valable pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 8. Les entreprises désignées des Parties contractantes sont autorisées :

- a) A établir et à gérer sur le territoire de l'autre Partie contractante des agences pour la promotion de transports aériens et la vente de billets ainsi que d'autres services liés à la prestation du transport aérien;
- b) A faire venir et à retenir sur le territoire de l'autre partie contractante, conformément aux lois et règlements de ladite Partie concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, le personnel de gestion et le personnel commercial, technique, opérationnel et spécialisé nécessaire à la prestation de transports aériens;
- c) A procéder, sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à la discrétion de l'entreprise, par l'intermédiaire de ses agents, à la vente de titres de transport aérien.

Article 9. 1) Les entreprises des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services agréés, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou portion des mêmes routes.

3) En exploitant les routes spécifiées, les entreprises désignées des deux Parties contractantes conviennent des services qui seront requis afin d'assurer la capacité suffisante permettant de satisfaire la demande de transport raisonnablement prévisible. Au cas où les entreprises ne parviennent pas à se mettre d'accord, il leur est loisible de déposer séparément leurs propositions auprès des autorités aéronautiques qui les approuvent à moins que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes exigent que des consultations soient engagées avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante à raison du fait qu'elles estiment qu'un sérieux préjudice serait causé à leurs propres entreprises si les propositions de l'entreprise de l'autre Partie étaient adoptées.

Article 10. 1) Les tarifs appliqués par une ou plus d'une entreprise de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute portion des routes spécifiées.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, de même que le taux des commissions d'agence applicables sont si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, directement ou, si elles le préfèrent, après consultation d'autres entreprises exploitant tout ou partie de l'itinéraire et, dans la mesure du possible, en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3) Tous les tarifs sont soumis pour approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes quarante-cinq (45) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être abrégé sous réserve de l'accord desdites autorités.

4) En l'absence d'un accord entre les entreprises sur un tarif à appliquer ou si, pour une autre raison, un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si, au cours des premiers vingt et un (21) jours de la période de quarante-cinq (45) jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, l'une des Parties contractantes informe l'autre Partie de son désaccord avec un tarif convenu conformément au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent alors de fixer le tarif en question d'un commun accord.

5) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif qui leur est soumis aux termes du paragraphe 3 du présent article, ou sur la fixation d'un tarif aux termes du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

6) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 5 du présent article, aucun article n'entre en vigueur sans qu'il soit approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

7) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 11. 1) Dans les trente jours qui précèdent l'inauguration des services sur les routes spécifiées conformément à l'article 2 du présent Accord, les entreprises désignées de chaque Partie contractante communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les modèles d'aéronefs qui seront mis en service ainsi que le tableau des vols. Tous changements ultérieurs à cet égard sont également communiqués.

2) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci ont raisonnablement besoin. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic des entreprises qui exploitent les services agréés et, lorsqu'il s'agit de consultations aux termes du paragraphe 3 de l'article 9, lesdits relevés comportent également les renseignements relatifs à l'origine et à la destination dudit trafic.

Article 12. 1) Les entreprises désignées des Parties contractantes ont la faculté de transférer du territoire où s'est effectuée la transaction vers leur propre territoire l'excédent, qui se trouve dans le territoire de la transaction, des recettes sur les dépenses. Lesdits transferts nets comprennent les recettes résultant des ventes, effectuées directement ou par l'intermédiaire d'un agent, de services de transports aériens et de services auxiliaires ou complémentaires, ainsi que l'intérêt commercial normal retiré desdites recettes alors qu'elles sont en dépôt dans l'attente du transfert.

2) Lesdits transferts sont autorisés avec le minimum de retards administratifs et sont effectués dans un délai raisonnable à compter de la date de présentation de la demande de transfert. Ils se voient accorder le même traitement que celui qui est accordé à l'ensemble des importations de la Partie contractante.

Article 13. 1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord soient dûment appliquées et respectées. Elles se consultent également quand il faut y apporter des modifications.

2) Chacune des Parties contractantes peut demander qu'aient lieu des consultations qui peuvent se dérouler de vive voix ou par correspondance et qui commencent dans les soixante (60) jours de la réception de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

3) Tout amendement ou toute modification au présent Accord, adopté d'un commun accord par les Parties contractantes, entre en vigueur à une date qui est fixée par voie d'échange de notes diplomatiques.

4) Tout amendement ou toute modification à l'annexe au présent Accord est adopté d'un commun accord et par écrit entre les autorités aéronautiques et entre en vigueur immédiatement.

Article 14. 1) En cas de différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; si elles en décident autrement, le différend est soumis, à la

demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie en désignant un, et le troisième, qui exerce les fonctions de Président du tribunal, étant nommé par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme un arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la réception par l'une des Parties contractantes de la note diplomatique de l'autre demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal; le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai imparti ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai imparti, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, nommer un ou plusieurs arbitres selon les circonstances. Dans ce cas, le troisième arbitre doit être ressortissant d'un Etat tiers et exerce les fonctions de Président du tribunal arbitral.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 15. Si un accord multilatéral relatif à toute question faisant l'objet du présent Accord et qui serait accepté par les deux Parties contractantes devait entrer en vigueur, les dispositions de l'accord multilatéral prévaudront sur les dispositions pertinentes du présent Accord.

Article 16. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. La notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. A défaut d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification est considérée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 18. Le présent Accord et toute modification qui pourra y être apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Le présent Accord est applicable à titre provisoire dès la signature et entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifieront mutuellement par écrit que les formalités requises par la législation nationale de leurs pays respectifs ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 6 novembre 1985, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Malte :

P. FARRUGIA

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

Les routes attribuées à l'entreprise ou Gouvernement des Pays-Bas :

Des points aux Pays-Bas vers des points à Malte dans les deux sens.

SECTION II

Les routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement de Malte :

Des points à Malte vers des points au Royaume des Pays-Bas dans les deux sens.

NOTE. Les entreprises désignées peuvent, à leur convenance, desservir des points qui ne figurent pas au tableau des routes, sous réserve qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante.

No. 24657

**FRANCE
and
EQUATORIAL GUINEA**

**Agreement concerning the mutual promotion and protection
of investments. Signed at Paris on 3 March 1982**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 26 March 1987.

**FRANCE
et
GUINÉE ÉQUATORIALE**

**Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des
investissements. Signé à Paris le 3 mars 1982**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 26 mars 1987.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Guinée Equatoriale, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Souhaitant développer la coopération économique entre les deux Etats et créer des conditions favorables pour les investissements équato-guinéens en France et français en Guinée Equatoriale.

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Pour l'application du présent accord :

1. Le terme « investissement » désigne des avoirs tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues;
- b) Les actions, primes d'émission et autres formes de participation même minoritaires ou indirectes aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties;
- c) Les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique;
- d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle;
- e) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles y compris celles qui se situent dans les zones maritimes des Parties contractantes;

étant entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de l'Etat sur le territoire ou dans les zones maritimes duquel l'investissement est réalisé.

2. Le terme de « nationaux » désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme de « sociétés » désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1983, soit un mois après la date de réception (19 août 1983) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 12.

de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de « revenus » désigne toutes les sommes produites par un investissement, tels que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. L'expression « zones maritimes » s'entend des zones marines et sous-marines sur lesquelles les Parties contractantes exercent, en conformité avec le Droit International, la souveraineté, des droits souverains ou une juridiction.

Article 2. Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans ses zones maritimes.

Article 3. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire et dans ses zones maritimes un traitement juste et équatoriale, conformément aux principes du droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

Article 4. Chaque Partie contractante applique sur son territoire et dans ses zones maritimes, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, le traitement accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et les zones maritimes de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un État tiers en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisations économiques régionales.

Article 5. 1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans les zones maritimes de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne present pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie, des investissements leur appartenant sur son territoire et dans ses zones maritimes, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant calculé sur la valeur réelle des investissements concernés doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit jusqu'à la date du versement des intérêts calculés au taux d'intérêt agréé par les Parties contractantes.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie

contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux de la Nation la plus favorisée. En tout état de cause ils recevront une indemnité adéquate.

4. Sans préjudice du paragraphe 3 du présent article, les nationaux et sociétés d'une Partie contractante, qui dans l'une des situations visées au paragraphe 3, subissent sur le territoire et dans les zones maritimes de l'autre Partie contractante des pertes résultant de :

- a) La réquisition de leurs biens par les forces ou autorités de ladite Partie;
- b) La destruction de leurs biens par les forces ou autorités de ladite Partie, dans le cas où celle-ci n'a pas été causée dans une action de combat ou n'a pas été nécessitée par les exigences de la situation bénéficiant dans toutes circonstances d'une restitution ou d'une indemnisation appropriée. Les paiements résultant de l'une des dispositions du présent article sont librement transférables.

Article 6. Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert :

- a) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;
- b) Des redevances découlant des droits incorporels désignées au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1;
- c) Des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés;
- d) Du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement en incluant les plus-values du capital investi;
- e) Des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou les zones maritimes de l'autre Partie contractante au titre d'un investissement agréé sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

Article 7. Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

Article 8. Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est autant que possible réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage du Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.) créé par la Convention pour

le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats signée à Washington le 18 mars 1965¹.

Article 9. Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

Article 10. Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

Article 11. 1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique;

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un Tribunal d'arbitrage;

3. Ledit Tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout accord applicable, invite le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint, le plus ancien, et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions seront définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le Tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu des circonstances particulières, les frais de justice, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les deux Gouvernements.

Article 12. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet au moins après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans; il restera en vigueur après ce terme à moins que l'une des deux Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

A l'expiration de la période de validité du présent Accord les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

FAIT à Paris, le 3 Mars 1982 en deux originaux, chacun en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

JEAN-CLAUDE TRICHET

Sous-Directeur des Affaires Bilatérales
à la Direction du Trésor, Ministère de
l'Economie et des Finances

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée Equatoriale :

[Signé]

LUCIANO EDJANG MBO

Commissaire d'Etat du Ministère des Tra-
vaux Publics, du Logement, de l'Urba-
nisme et des Transports

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL
SOBRE EL FOMENTO Y LA PROTECCIÓN RECÍPROCAS DE LAS
INVERSIONES

El gobierno de la República francesa y el gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, llamados en adelante “Las Partes contratantes”,

Deseando desarrollar la cooperación económica entre ambos Estados y crear condiciones favorables para las inversiones de Guinea Ecuatorial en Francia y de Francia en Guinea Ecuatorial,

Convencidos de que el fomento y la protección de estas inversiones son convenientes para estimular las transferencias de capitales y de tecnología entre ambos países y, por ende, favorecer su desarrollo económico,

Han convenido lo que a continuación se expone:

Artículo 1. Para la aplicación del presente acuerdo:

1. El término “inversión” designa los haberes como son los bienes, derechos e intereses de toda naturaleza y, en particular pero no exclusivamente:

- a) Los bienes muebles e inmuebles así como todos los demás derechos reales como hipotecas, privilegios, usufructos, fianzas y derechos análogos;
- b) Las acciones, primas de emisión y otras formas de participación incluso minoritarias o indirectas en las sociedades constituidas en el territorio de una de las Partes;
- c) Las obligaciones, créditos, y derechos a cualquier prestación que tenga valor económico;
- d) Los derechos de autor, los derechos de propiedad industrial (como patentes de intervención, licencias, marcas registradas, modelos y maquetas industriales), los procesos técnicos, nombres registrados y la clientela;
- e) Las concesiones otorgadas por la ley o en virtud de un contrato, especialmente las concesiones relativas a la exploración, al cultivo, a la extracción o a la explotación de riquezas naturales incluyendo aquellas que se sitúan en las zonas marítimas de las Partes contratantes;

Quedando entendido que dichos haberes deben ser o haber sido invertidos conforme a la legislación de la Parte contratante sobre cuyos territorio o zonas marítimas se efectúa la inversión, antes o después de la entrada en vigencia del presente acuerdo.

Cualquier modificación de la forma de inversión de los haberes no afecta su calidad de inversión siempre y cuando dicha modificación no sea contraria a la legislación del Estado sobre cuyo territorio o en cuyas zonas marítimas se lleva a cabo la inversión.

2. El término de “nacionales” designa las personas físicas que posean la nacionalidad de una de las Partes contratantes.

3. El término de “sociedades” designa a toda persona jurídica constituida sobre el territorio de una de las Partes contratantes conforme a la legislación de ésta y que posea en el mismo su domicilio social, o controlada directa o indirectamente por nacionales

de una de las Partes contratantes o por personas jurídicas que posean su domicilio social en el territorio de una de las Partes contratantes y constituidas conforme a la legislación de ésta.

4. El término de “renta” designa todas las sumas producidas por una inversión como beneficios, royalties, o intereses durante un período dado.

La renta de la inversión y, en caso de reinversión, la renta de su reinversión gozan de la misma protección que la inversión.

5. La expresión “zonas marítimas” se entiende para las zonas marinas o submarinas en que las Partes contratantes ejerzan, de conformidad con el Derecho Internacional, la soberanía, derechos soberanos o una jurisdicción.

Artículo 2. Cada una de las Partes contratantes admite y fomenta, en el marco de su legislación y de las disposiciones del presente acuerdo, las inversiones efectuadas por los nacionales y sociedades de la otra Parte en su territorio y en sus zonas marítimas.

Artículo 3. Cada una de las Partes contratantes se compromete a garantizar en su territorio y en sus zonas marítimas un tratamiento justo y equitativo, conforme a los principios de derecho internacional, para las inversiones de los nacionales y sociedades de la otra Parte y a hacer lo necesario para que el ejercicio del derecho así reconocido no se vea obstaculizado ni en derecho ni de hecho.

Artículo 4. Cada Parte contratante aplica en su territorio y en sus zonas marítimas, a los nacionales o sociedades de la otra Parte, en lo que se refiere a sus inversiones y actividades vinculadas con estas inversiones, el tratamiento acordado a sus nacionales o sociedades, o el tratamiento acordado a los nacionales o sociedades de la Nación más favorecida, si éste es más ventajoso. En tal concepto, los nacionales autorizados a trabajar en el territorio y las zonas marítimas de una de las Partes contratantes deben poder disfrutar de las facilidades materiales apropiadas para el ejercicio de sus actividades profesionales.

Este tratamiento no se extiende, sin embargo, a los privilegios que una Parte contratante acuerda a los nacionales o sociedades de un tercer estado en virtud de su participación o de su asociación en una zona de libre cambio, una unión aduanera, un mercado común o cualquier otra forma de organizaciones económicas regionales.

Artículo 5. 1. Las inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de una cualquiera de las Partes contratantes gozan, en el territorio y en las zonas marítimas de la otra Parte contratante, de una protección y de una seguridad plenas y enteras.

2. Las Partes contratantes no tomarán medidas de expropiación o de nacionalización o cualquier otra medida cuyo efecto sea desposeer, directa o indirectamente a los nacionales y a las sociedades de la otra Parte, de las inversiones que le pertenezcan en su territorio y en sus zonas marítimas, a no ser que sea por razones de utilidad pública y siempre y cuando dichas medidas no sean discriminatorias ni contrarias a un compromiso particular.

Las medidas de desposesión que pudieran tomarse deberán dar lugar a un pago de una indemnización pronta y adecuada cuyo importe calculado sobre el valor real de las inversiones correspondientes debe evaluarse con relación a una situación económica normal y anterior a cualquier amenaza de desposesión.

Esta indemnización, su importe y sus modalidades de pago se fijarán a más tardar en la fecha de la desposesión. Esta indemnización será efectivamente realizable, será pagada sin demora y sera libremente transferible. Producirá hasta la fecha del pago intereses calculados según una tasa de interés admitida por las Partes contratantes.

3. Los inversionistas de una de las Partes contratantes cuyas inversiones hayan sufrido pérdidas debidas a la guerra o a cualquier otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o rebelión sucedido sobre el territorio o en las zonas marítimas de la otra Parte contratante, gozarán, por parte de esta última, de un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas.

4. Sin perjuicio del párrafo 3 del presente artículo, los nacionales y sociedades de una Parte contratante que, en una de las situaciones a que se refiere el párrafo 3, sufran en el territorio o en las zonas marítimas de la otra Parte contratante, pérdidas resultantes de:

- a) La requisición de sus propios bienes por las fuerzas o autoridades de dicha Parte;
- b) La destrucción de sus bienes por las fuerzas o autoridades de dicha Parte, en el caso en que ésta no haya sido causada en una acción de combate o no haya sido necesitada por las exigencias de la situación, gozan en todas circunstancias de una restitución o de una indemnización apropiada. Los pagos resultantes de una de las disposiciones del presente artículo son libremente transferibles.

Artículo 6. Cada Parte contratante, en cuyo territorio o zonas marítimas se han efectuado las inversiones por nacionales o sociedades de la otra Parte contratante, acuerda a estos nacionales o sociedades la libre transferencia:

- a) De los intereses, dividendos, beneficios y demás rentas corrientes;
- b) De las royalties que se deriven de los derechos incorporales designados en el párrafo 1), letras d) y e) del artículo 1;
- c) De los pagos efectuados para el reembolso de los préstamos contraídos regularmente;
- d) Del producto de la cesión o de la liquidación total o parcial de la inversión incluyendo las plusvalías del capital invertido;
- e) De las indemnizaciones de desposesión o de pérdida prevista en el artículo 5, párrafo 2 y 3 anteriores.

Los nacionales de cada una de las Partes contratantes que hayan sido autorizados a trabajar en el territorio o en las zonas marítimas de la otra Parte contratante en concepto de una inversión admitida, también están autorizados a transferir a su país de origen una cuota adecuada de su remuneración.

Las transferencias a que se refieren los párrafos anteriores se efectúan sin demora al cambio normal aplicable oficialmente en la fecha de la transferencia.

Artículo 7. Siempre que la reglamentación de una de las Partes contratantes prevea una garantía para las inversiones efectuadas en el extranjero, ésta podrá otorgarse, tras examen caso por caso, a inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de esta Parte en el territorio o en las zonas marítimas de la otra Parte.

Las inversiones de los nacionales o sociedades de una de las Partes contratantes en el territorio o en las zonas marítimas de la otra Parte solo podrán obtener la garantía que se refiere al apartado anterior después de haber obtenido previamente la autorización de esta última Parte.

Artículo 8. Cualquier discrepancia relativa a las inversiones entre una de las Partes contratantes y un nacional o una sociedad de la otra Parte contratante se solucionará dentro de lo posible amistosamente entre ambas partes interesadas.

Si tal discrepancia no se pudiese solucionar en un plazo de seis meses a partir del momento en que se ha planteado por una u otra de las partes, se someterá, a petición de una u otra de ambas partes, al arbitraje del Centro Internacional para la Solución de las Discrepancias relativas a las Inversiones (C.I.R.D.I.) creado por el Convenio

para la solución de las discrepancias relativas a las inversiones entre Estados y sujetos de otros Estados firmado en Washington el 18 de marzo de 1965.

Artículo 9. Si una de las Partes contratantes, en virtud de una garantía dada para una inversión realizada en el territorio de la otra Parte, efectúa pagos a uno de sus nacionales o a una de sus sociedades, queda, por lo tanto, subrogada en los derechos y acciones de aquel nacional o aquella sociedad.

Dichos pagos no afectan a los derechos que el beneficiario de la garantía tiene para recurrir al C.I.R.D.I. o para proseguir las acciones introducidas ante este último centro hasta el desenlace del enjuiciamiento.

Artículo 10. Las inversiones que hayan sido objeto de un compromiso particular por una de las Partes contratantes respecto a los nacionales y sociedades de la otra Parte contratante, se registrarán, sin perjuicio de las disposiciones del presente acuerdo, por los términos de este compromiso siempre y cuando éste contenga disposiciones más favorables que las previstas por el presente acuerdo.

Artículo 11. 1. Las discrepancias relativas a la interpretación o a la aplicación del presente acuerdo deben solucionarse, dentro de lo posible, por vía diplomática;

2. Si en un plazo de seis meses a partir del momento en que se ha planteado por una u otra de las Partes contratantes, la discrepancia no ha sido solucionada, se someterá, a petición de una u otra de las Partes contratantes, a un Tribunal de arbitraje;

3. Dicho Tribunal estará constituido para cada caso particular de la manera siguiente:

Cada Parte contratante designará a un miembro y los dos miembros designan, de común acuerdo a un miembro de un tercer Estado que será nombrado Presidente por las dos Partes contratantes. Todo los miembros deben ser nombrados en un plazo de dos meses a contar de la fecha en que una de las Partes contratantes ha comunicado a la otra Parte contratante su intención de someter la discrepancia a arbitraje.

4. Si los plazos fijados en el párrafo 3 anterior no se cumplen, una u otra de las Partes contratantes, a falta de cualquier acuerdo aplicable, invita al Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas para que proceda a los necesarios nombramientos. Si el Secretario General es un miembro de una u otra de las Partes contratantes o si, por cualquier razón, no puede ejercer dicha función, el Secretario General adjunto, más antiguo y que no posea la nacionalidad de una de las Partes contratantes procede a los necesarios nombramientos.

5. El Tribunal de arbitraje toma sus resoluciones por mayoría de votos. Estas resoluciones serán definitivas y ejecutorias de pleno derecho por ambas Partes contratantes.

El Tribunal fija él mismo su reglamento. Interpreta el fallo a petición de una u otra de las Partes contratantes. A menos que el Tribunal no disponga de otro modo, habida cuenta de las circunstancias particulares, los gastos de justicia, incluyendo los honorarios de los arbitros, se repartirán a partes iguales entre ambos Gobiernos.

Artículo 12. Cada una de las Partes comunicará a la otra el cumplimiento de los procedimientos internos requeridos en lo que atañe a la entrada en vigencia del presente acuerdo, que surtirá efecto un mes después de recibida la última notificación.

El acuerdo se establece por un período inicial de diez años y seguira siendo vigente terminado dicho período, a menos que una de las Partes lo denuncie por vía diplomática con un año de preaviso.

Al caducar el período de vigencia del presente acuerdo, las inversiones efectuadas mientras estaba en vigencia seguirán gozando de la protección de sus disposiciones durante un período suplementario de veinte años.

DADO en París, el 3 de marzo de 1982 en dos originales, cada uno en lengua francesa y en lengua española, siendo ambos textos igualmente fehacientes.

Por el Gobierno
de la República francesa:

[Signed — Signé]

JEAN-CLAUDE TRICHET

Suddirector de Asuntos Bilaterales, Dirección del Tesoro Público, Ministerio de Hacienda

Por el Gobierno
de la República de Guinea Ecuatorial:

[Signed — Signé]

LUCIANO EDJANG MBO

Comisario de Estado, Ministerio de Obras Públicas, Vivienda, Urbanismo y Transportes

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
EQUATORIAL GUINEA CONCERNING THE MUTUAL PROMOTION
AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Equatorial Guinea, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to develop economic co-operation between the two States and to create favourable conditions for the investments of Equatorial Guinea in France and French investments in Equatorial Guinea,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

1. The term “investment” shall apply to assets such as property, rights and interests of any category, and particularly but not exclusively, to:

- (a) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;
- (b) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of either Party;
- (c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;
- (d) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, licences, registered trade marks, industrial models and designs), technical processes, registered trade names and goodwill;
- (e) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties;

It being understood that the said assets shall be or shall have been invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zones the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the State in whose territory or maritime zones the investment is made.

2. The term “nationals” shall apply to individuals having the nationality of either Contracting Party.

3. The term “companies” shall apply to any body corporate constituted in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation and having its

¹ Came into force on 23 September 1983, i.e., one month after the date of receipt (19 August 1983) of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 12.

registered office there or controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party's legislation.

4. The term "income" shall mean all the amounts yielded by an investment, such as profits, royalties or interest, during a given period.

Income from an investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

5. The term "maritime zones" shall mean those maritime and sub-maritime zones over which the Contracting Parties exercise sovereignty, sovereign rights or jurisdiction, in accordance with international law.

Article 2. Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime zones by nationals and companies of the other Party.

Article 3. Each Contracting Party shall undertake to accord in its territory and maritime zones just and equitable treatment, in accordance with the principles of international law, to the investments of nationals and companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either *de jure* or *de facto*.

Article 4. Each Contracting Party shall accord in its territory and maritime zones to nationals or companies of the other Party, in respect of their investments and activities in connection with such investments, the same treatment as is accorded to its nationals or companies or the treatment accorded to nationals or companies of the most favoured nation if the latter is more advantageous. For this purpose, nationals who are authorized to work in the territory and maritime zones of either Contracting Party shall be entitled to enjoy the material facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to the nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with a free-trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

Article 5. 1. Investments made by nationals or companies of one Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zones of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall not take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause nationals and companies of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly, of the investments belonging to them in its territory and maritime zones, except for reasons of public necessity and on condition that these measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation the amount of which, calculated in accordance with the real value of the investments in question, shall be assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession.

Such compensation, its amount and methods of payment shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated on the basis of a rate of interest to be agreed by the Contracting Parties.

3. Investors of either Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of a war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the territory or maritime zones of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment which is not less favourable than that accorded

to its own investors or to investors of the most favoured nation. They shall in any event receive adequate compensation.

4. Without prejudice to the provisions of paragraph 3 of this article, nationals and companies of one Contracting Party who, in one of the situations specified in paragraph 3, suffer in the territory and maritime zones of the other Contracting Party losses resulting from:

- (a) The requisition of their property by the forces or authorities of the said Party;
- (b) The destruction of their property by the forces or authorities of the said Party, unless this has been caused in a combat action or necessitated by the exigencies of the situation, shall be granted restitution or appropriate compensation. Payments resulting from one of the provisions of this article shall be freely transferable.

Article 6. A Contracting Party in whose territory or maritime zones investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall accord to the said nationals or companies freedom of transfer of:

- (a) Interest, dividends, profits and other current income;
- (b) Royalties deriving from the intangible property listed in article 1, subparagraphs 1 (d) and 1 (e);
- (c) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;
- (d) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation in the invested capital;
- (e) The compensation for dispossession or loss provided for in article 5, paragraphs 2 and 3, above.

Nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zones of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7. In so far as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime zones of the other Party.

The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory or maritime zones of the other Party unless the investments have been granted prior approval by the latter Party.

Article 8. Any dispute relating to investments between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the two parties concerned.

If any such dispute cannot be so settled within six months of the time when a claim is made by one of the parties to the dispute, the dispute shall, at the request of either party, be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States, signed at Washington on 18 March 1965.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 9. When one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby enter into the rights and shares of the said national or company.

Such payments shall be without prejudice to the rights of the beneficiary of the guarantee to have recourse to ICSID or to pursue actions brought before that body until the procedure has been completed.

Article 10. Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party *vis-à-vis* nationals and companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, in so far as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 11. 1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one of the Contracting Parties, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The said tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows:

Each Contracting Party shall designate one member, and the two said members shall, by agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed Chairman by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time-limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any applicable agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from exercising that function, the Assistant Secretary-General next in seniority shall, provided that he is not a national of either Contracting Party, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its judgement at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, legal costs, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the two Governments.

Article 12. Each Party shall notify the other Party of the completion of the respective internal procedures required by it for the entry into force of this Agreement, which shall take place one month after the date of the receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless one year's notice of denunciation is given through the diplomatic channel by either Party.

Upon the expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 20 years.

DONE at Paris on 3 March 1982, in two original copies, each in French and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-CLAUDE TRICHET

Assistant Director for Bilateral Affairs,
Treasury Department, Ministry of
Economy and Finance

For the Government
of the Republic of Equatorial Guinea:

[Signed]

LUCIANO EDJANG MBO

State Commissioner, Ministry of Public
Works, Housing, Town Planning and
Transport

No. 24658

**FRANCE
and
PORTUGAL**

**Exchange of letters constituting an agreement on co-operation
in agriculture. Lisbon, 6 August 1982**

*Authentic texts: French and Portuguese.
Registered by France on 26 March 1987.*

**FRANCE
et
PORTUGAL**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération
dans le domaine agricole. Lisbonne, 6 août 1982**

*Textes authentiques : français et portugais.
Enregistré par la France le 26 mars 1987.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE AGRICOLE

I

AMBASSADE DE FRANCE AU PORTUGAL
L'AMBASSADEUR

Lisbonne, le 6 Août 1982

Monsieur le Ministre,

Lors de sa session à Lisbonne du 15 au 17 Juillet 1981, la Commission Mixte Franco-Portugaise Culturelle, Scientifique et Technique a émis le vœu d'accroître la coopération dans le domaine agricole tout en convenant d'en mieux définir les objectifs. A la suite des rencontres entre responsables français et portugais qui ont eu lieu en Novembre 1981 à Lisbonne, un accord a pu se dégager sur quelques priorités.

I. La coopération franco-portugaise en agriculture porte principalement sur les quatre thèmes suivants :

1. Fourrages
2. Fruitiçulture
3. Sylviculture
4. Aménagement de la Serra d'Algarve.

Il est convenu que chacun des thèmes fait l'objet des projets spécifiques suivants :

1. Dans le domaine des fourrages, où la coopération peut s'appuyer sur un courant d'échanges déjà existant, les deux Parties se proposent de mettre l'accent sur quatre sous-thèmes : zootechnie, élevage, amélioration des plantes et amélioration de la production. Elles choisissent, comme point d'application, le développement d'une petite région d'élevage, la Direction Régionale de l'Entre-Douro-e-Minho, dont le territoire semble convenir particulièrement pour cette approche.

A cette action participent :

- La Station Zootechnique Nationale;
- La Station Nationale d'Amélioration des Plantes;
- L'Université du Minho, où les recherches sont entreprises sur les insectes pollinisateurs des légumineuses fourragères.

Dans un premier-temps, les études portent sur les points suivants :

- Techniques d'amélioration des plantes fourragères;
- Valeur productive des aliments;
- Physiologie digestive.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1982 par l'échange desdites lettres.

Pour la mise au point du programme, une mission française se rendra prochainement au Portugal. Elle sera composée d'un spécialiste de l'INRA, accompagné d'un économiste spécialiste de l'élevage.

2. En fructiculture, les interventions concerneront les productions suivantes :

- Abricotier;
- Pommier, pour lequel un plan prévoit une réduction des surfaces exploitées et l'amélioration des trois variétés nationales;
- Poirier, où un effort de sélection s'impose;
- Agrumes (maladies à virus);
- Et vigne (sous réserve d'un examen approfondi).

La coopération en ce domaine concerne essentiellement :

- L'Institut National de Recherche Agraire et d'Extension Rurale;
- La Direction Générale de l'Agriculture;
- La Direction Régionale de l'Entre-Douro-e-Minho.

La mise en œuvre porte sur les points suivants :

- Protection phytosanitaire (études biologiques, homologation des produits phytosanitaires, avertissement agricole, météorologie agricole, maladies radicales);
- Multiplication végétative (macro et micro);
- Amélioration de la productivité des vergers (vergers à haute densité et économie de l'eau).

Une mission française se rendra très prochainement au Portugal afin, non seulement, de bâtir un programme de travail sur trois ou quatre ans, mais encore de trouver avec ses interlocuteurs une application à un projet de développement.

3. En sylviculture, les deux Parties constatent que la dégradation de la forêt méditerranéenne est un sujet préoccupant. Etant donné qu'au Portugal la forêt est moins dégradée que dans les autres pays concernés, une coopération bilatérale paraît bénéfique aux deux pays.

Des opérations sont à envisager en faveur de certaines régions du sud du Portugal, où il y a sans doute intérêt à développer l'association pâturage-forêt, qui constitue un thème maintenant connu en France. Cette coopération s'appliquerait notamment au domaine de l'hydraulique et de l'énergie avec l'appui du CEMAGREF.

Une loi organique doit précisément procéder à une redéfinition de l'organigramme du Ministère portugais en regroupant les Directions de l'Aménagement des Forêts et du Développement Forestier. Les deux Parties conviennent que, dès l'achèvement de cette réorganisation, une mission française composée de représentants de la Direction des Forêts du Ministère de l'Agriculture, du CEMAGREF (Aix-en-Provence et de l'INRA (Avignon) se rendra au Portugal pour étudier un plan d'ensemble de la coopération en matière de forêt méditerranéenne.

4. En ce qui concerne l'aménagement de la Serra d'Algarve, les deux Parties estiment qu'après de nombreuses études faites durant les dernières années sur ce sujet, il convient d'examiner les possibilités de mettre au point un projet de développement régional intégré.

Dans cette perspective, la partie française a envoyé, en Avril 1982, une mission groupée de trois experts, choisis par l'Institut d'Aménagements Régionaux et de l'Environnement (I.A.R.E.) de Montpellier, qui rassemble plusieurs organismes scientifiques

et administratifs de la région. Cette coopération se poursuivra suivant les conclusions de cette étude préliminaire.

II. Dans la mise en œuvre des projets, les deux Parties, prenant en considération la perspective de l'entrée du Portugal dans la CEE, étudieront la possibilité d'établir des dossiers de demande de financement à l'intention d'institutions internationales, notamment communautaires, et chercheront, en conséquence, des points d'application concrets à leur coopération.

III. Les deux Parties conviennent que des groupes de travail *ad hoc* pourront se réunir, en tant que de besoin, pour faire le point sur les programmes en cours.

IV. Des interventions françaises sont, en outre, envisagées dans les domaines suivants :

1. Des experts de l'Institut d'appui aux transformations et la commercialisation des produits agricoles et alimentaires pourront, cette année, participer à des stages organisés par l'ACTIM. Il est convenu qu'à ce sujet, les responsables portugais poursuivront leurs contacts avec le Service Commercial de l'Ambassade de France.

2. Pour aider l'Institut de la Qualité Alimentaire à installer un laboratoire de contrôle et d'analyse de la qualité des produits agricoles, la partie française prendra en charge en 1982 les frais de voyage d'une nouvelle mission de M. Briantais, Directeur du Laboratoire de Contrôle de la Qualité de Rennes, qui s'est rendu à Lisbonne en 1981.

3. Pour répondre aux demandes de l'Institut Supérieur d'Agronomie, la Partie française examinera avec le CEMAGREF la possibilité d'inclure un programme de formation lié précisément aux thèmes prioritaires de coopération définis ci-dessus.

4. Les deux Parties envisagent d'instaurer des échanges et des contacts sur les problèmes vétérinaires et leur réglementation.

5. Les deux Parties souhaitent développer leurs échanges sur l'information économique et statistique en matière agricole.

V. Sur le plan budgétaire, il convient de se reporter, pour chaque opération, aux dispositions générales définies dans le procès-verbal de la dernière Commission Mixte Culturelle, Scientifique et Technique : pour les missions françaises au Portugal et pour des séjours de Portugais en France, les frais de voyages d'un pays à l'autre sont à la charge du pays d'envoi, les frais de séjour et de déplacements intérieurs à la charge du pays d'accueil.

VI. Le présent programme est défini pour une durée de cinq ans, à compter de son approbation officielle par les deux Parties concernées. Son renouvellement pourra être envisagé si l'une des deux Parties en fait la demande expresse six mois, au moins, avant l'expiration de cet accord.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement portugais sur les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

JACQUES CHAZELLE

Son Excellence Monsieur Basilio Horta Da França
Ministre de l'Agriculture, du Commerce et des Pêches
Lisbonne

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DA AGRICULTURA, COMÉRCIO E PESCAS
GABINETE DO MINISTRO

Lisboa, 6 de Agosto de 1982

Excelência

Tenho a honra de acusar a recepção da carta de V.Ex^a., datada de hoje, do seguinte teor:

“Lisboa, 6 de Agosto de 1982

Senhor Ministro. Por ocasião da sua sessão em Lisboa de 15 a 17 de Julho de 1981, a Comissão Mista franco-portuguesa Cultural, Científica e Técnica, formulou o voto de fomentar a cooperação no domínio agrícola, convido todavia definir melhor os objectivos.

Em sequência dos contactos entre responsáveis franceses e portugueses em Novembro de 1981, em Lisboa, foi possível chegar-se a acordo sobre algumas prioridades.

I. A cooperação franco-portuguesa em agricultura incide principalmente sobre as seguintes matérias:

1. Forragens
2. Fruticultura
3. Silvicultura
4. Ordenamento da Serra do Algarve

Acorda-se em que cada uma das matérias será objecto dos projectos específicos seguintes:

No domínio das forragens, em que a cooperação se pode apoiar sobre as permutas já existentes, as duas Partes propõem-se tratar especialmente de zootecnia, pecuária; melhoramento de plantas e melhoramento da produção, escolhendo para sua execução o desenvolvimento de uma pequena região pecuária, a Direcção Regional de Entre-Douro e Minho, cujo território parece convir particularmente para este fim.

Nesta acção participam:

- a Estação Zootécnica Nacional,
- a Estação Nacional de Melhoramento de Plantas, e
- a Universidade do Minho, onde se fazem investigações sobre insectos polinizadores das leguminosas forrageiras.

De início os estudos incidem sobre os seguintes aspectos:

- técnicas de melhoramento de plantas forrageiras
- valor produtivo dos alimentos
- fisiologia digestiva

Para acerto do programa virá proximamente a Portugal uma missão francesa que será constituída por um especialista do INRA, acompanhada de um economista especialista de pecuária.

2. Em fruticultura as intervenções respeitarão as espécies seguintes:

- Damasqueiro
- Macieira, para a qual existe um plano que prevê a redução das áreas cultivadas e o melhoramento de três variedades nacionais
- Pereira, para a qual se impõe um trabalho de selecção
- Citrinos (víroses) e
- Vinha (sob reserva de um exame aprofundado)

A cooperação neste domínio respeita essencialmente:

- Instituto Nacional de Investigação Agrária e de Extensão Rural
- Direcção-Geral de Agricultura
- Direcção Regional de Entre-Douro e Minho

A execução incidirá sobre os seguintes pontos:

- Protecção fitossanitária (estudos biológicos, homologação de produtos fitossanitários, avisos agrícolas, meteorologia agrícola, doenças radiculares)
- Mutiplicação vegetativa (macro e micro)
- Melhoramento da produtividade dos pomares (pomares de alta densidade e economia da água)

Virá proximamente a Portugal uma missão para, não só estabelecer um programa de trabalho para três ou quatro anos, mas também procurar, com os interlocutores, a sua aplicação a um projecto de desenvolvimento.

3. Em silvicultura, as duas Partes verificam que a degradação da floresta mediterrânica é um assunto preocupante.

Sendo a floresta em Portugal menos degradada do que em outros países análogos, parece benéfica uma cooperação bilateral aos dois países.

Serão encaradas acções a favor de certas regiões do sul de Portugal, onde há sem dúvida interesse em desenvolver a associação pastagem-floresta, que constitui um problema actualmente dominado em França. Esta cooperação aplicar-se-ia particularmente no domínio da hidráulica e de energia com o apoio do CEMAGREF.

Justamente uma nova lei orgânica procede a um reajustamento do organograma do Ministério Português, agrupando as Direcções do Ordenamento Florestal e do Fomento Florestal. As duas Partes acordam que, logo que feita esta reorganização, virá a Portugal uma missão francesa composta por representantes da Direcção das Florestas do Ministério da Agricultura, do CEMAGREF (Aix-en-Provence) e do INRA (Avignon) para estudar um plano de conjunto para a cooperação em matéria de floresta mediterrânica.

4. Quanto ao ordenamento da Serra do Algarve as duas Partes consideram que após estudos feitos durante os últimos anos sobre o assunto, convém examinar as possibilidades de elaborar um projecto de desenvolvimento regional integrado.

Nesta perspectiva, a parte francesa enviou em Abril de 1982 uma missão conjunta de três especialistas, escolhidos pelo Instituto de Ordenamentos Regionais e do Ambiente (I.A.R.E.) de Montpellier, que inclui vários organismos científicos e administrativos da região. A cooperação continuará de acordo com as conclusões deste estudo preliminar.

II. Na execução dos projectos, as duas Partes, tendo em consideração a perspectiva de entrada de Portugal na CEE, estudarão a possibilidade de organizar os pro-

cessos de pedido de financiamento dirigidos a instituições internacionais, em particular às comunitárias, e procurarão por isso pontos de aplicação concretos para a sua cooperação.

III. As duas partes concordam em que se possam reunir, quando necessário, grupos de trabalho *ad hoc* para fazer o ponto da situação dos programas em curso.

IV. São ainda previstas intervenções francesas nas matérias seguintes:

1. Especialistas do Instituto de Apoio à Transformação e Comercialização dos Produtos Agrários e Alimentares poderão participar no ano corrente, em estágios organizados pelo ACTIM. A este respeito, acorda-se em que os responsáveis portugueses continuarão os seus contactos com o Serviço Comercial da Embaixada da França.

2. Para ajudar o Instituto da Qualidade Alimentar a instalar um laboratório de controle e de análise de qualidade dos produtos agrícolas, a Parte francesa tomará a seu cargo, em 1982, as despesas de viagem de uma nova missão do Senhor Briantais, Director do Laboratório de Controle de Qualidade, de Rennes, que esteve em Lisboa em 1981.

3. Para corresponder aos pedidos do Instituto Superior de Agronomia, a Parte francesa examinará com o CEMAGREF a possibilidade de incluir um programa de formação ligado precisamente as matérias de cooperação prioritárias acima definidas.

4. As duas Partes prevêm iniciar trocas e contactos sobre problemas veterinários e sua regulamentação.

5. As duas Partes desejam fomentar as trocas sobre informação económica e estatística sobre assuntos agrícolas.

V. No plano orçamental, convém respeitar para cada operação, as disposições gerais definidas pela acta da última sessão da Comissão Mista Cultural, Científica e Técnica: para as missões francesas em Portugal e para as missões portuguesas em França, as despesas de viagem dum país para o outro ficam a cargo do país de origem, ficando a cargo do país visitado as despesas de estadia e de deslocações no seu interior.

VI. O presente programa é válido para uma duração de cinco anos, a contar da data da sua aprovação oficial pelas duas Partes interessadas. A sua prorrogação pode ser encarada se uma das duas Partes o pedir expressamente seis meses, pelo menos, antes da expiração deste acordo.

Ficarei muito grato a V.Ex^a. se me confirmar o acordo do Governo Português sobre as disposições que precedem.

Peço-lhe Senhor Ministro para aceitar o testemunho da minha muito grande consideração. JACQUES CHAZELLE”

Em conformidade com a proposta de V.Ex^a. tenho a honra de informar que o Governo da República Portuguesa concorda com as propostas contidas nos números I a VI e que a nota de V.Ex^a. e esta resposta constituam o Acordo entre os nossos dois governos na matéria.

Permita-me Senhor Embaixador, apresentar a V.Ex^a. os protestos da minha mais elevada consideração.

[Signed — Signé]

BASÍLIO HORTA

A S. Ex^a. o Senhor Jacques Chazelle
Embaixador da França
Lisboa

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÉRIO DA AGRICULTURA, COMÉRCIO E PASCAS
GABINETE DO MINISTRO³

Lisbonne, le 6 Août 1982

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence datée de ce jour, me faisant savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

Conformément à la proposition de Votre Excellence, j'ai l'honneur de l'informer que le Gouvernement de la République portugaise est d'accord avec les propositions contenues aux points I à VI et que sa lettre et cette réponse constituent l'Accord entre nos deux Gouvernements en cette matière.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

BASÍLIO HORTA DA FRANÇA

Son Excellence Monsieur Jacques Chazelle
Ambassadeur de France
Lisbonne

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

³ Ministère de l'agriculture, du commerce et des pêches; Cabinet du Ministre.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC ON CO-OPERATION IN AGRICULTURE

I

FRENCH EMBASSY IN PORTUGAL
THE AMBASSADOR

Lisbon, 6 August 1982

Sir,

...At its session held at Lisbon from 15 to 17 July 1981, the Franco-Portuguese Mixed Cultural, Scientific and Technical Commission expressed a desire to increase co-operation in agriculture, while agreeing to better define the objectives of such co-operation. Following the meetings held at Lisbon in November 1981 between French and Portuguese officials, agreement was reached on a number of priorities.

I. Franco-Portuguese agricultural co-operation will focus mainly on the following four areas:

1. Fodder crops
2. Fruit growing
3. Forestry
4. Development of the Serra do Algarve.

It is hereby agreed that the following specific projects will be carried out in each area:

1. In the area of fodder (crops where co-operation can be based on an already existing flow of trade, the two Parties plan to emphasize four sub-areas: zootechnics, livestock production, plant improvement and production improvements. They have chosen to focus their activities on the development of a small livestock production region, the Entre-Douro e Minho Regional Department which seems particular well-suited to this approach.

Participants in these activities will include:

- The National Zootechnics Station;
- The National Plant Improvement Station;
- The University of Minho, where research is being conducted on insect that pollinated leguminous fodder crops.

Initial studies will focus on the following aspects:

- Techniques for improving fodder plants;
- Productive value of foods;
- Digestive physiology.

¹ Came into force on 6 August 1982 by the exchange of the said letters.

A French mission consisting of an INRA specialist and an economist specializing in livestock production will travel to Portugal in the near future to prepare the programme.

2. In fruit growing activities will involve the following crops:

- Apricots;
- Apples, for which there is a plan to reduce the area farmed and improve the three domestic varieties;
- Pears, where selection campaign is in order;
- Citrus fruits viral diseases;
- Grapes (depending on the results of an in-depth study).

The following institutions are involved:

- National Agrarian Research and Rural Extension Institute;
- Department of Agriculture;
- Entre-Douro-e-Minho Regional Department.

The following activities are envisaged:

- Plant health protection (biological studies, certification of plant health products, agricultural warnings, agricultural meteorology, root diseases);
- Vegetative propagation (macro and micro);
- Improvements in orchard yields (high-density, low-water-use orchards).

A French mission will travel to Portugal shortly to work out a three- or four-year work programme and to identify with its Portuguese counterparts how such activities might be applied to a development project.

3. In forestry, both Parties consider the deterioration of Mediterranean forests and woodlands to be cause for concern. Since Portugal's forestry have deteriorated less than those of the other countries involved, bilateral co-operation would appear to be beneficial to both countries.

Operations should be planned for certain regions in southern Portugal, where it would clearly be useful to develop a combination of pastureland and woodland, an approach now familiar in France. Such co-operation would be applied to hydraulics and energy in particular, with support from CEMAGREF.

In this connection, an organic law is about to reorganize the Portuguese Ministry of agriculture by merging the Forest Management and Forestry Development Department. The two Parties agree that, as soon as this reorganization is complete, a French mission composed of representatives of the Department of Forest of the Ministry of Agriculture, CEMAGREF (Aix-en-Provence) and INRA (Avignon) will travel to Portugal to study an overall plan of co-operation for Mediterranean forests and woodlands.

4. With respect to the development of the Serra do Algarve, the two Parties believe that, in view of the many studies that have been conducted on the subject in recent years, consideration should be given to the possibilities of drawing up an integrated regional development project.

To that end, in April 1982 the French Government dispatched a mission consisting of three experts chosen by the Institute of Regional Development and Environment (IARE) at Montpellier, which serves as an umbrella organization for several of the region's scientific and administrative bodies. Continued co-operation in this area will be based on the conclusions of the mission's preliminary study.

II. Given the prospect of Portugal's entry into the European Economic Community, in implementing projects the two Parties will consider the possibility of preparing funding

applications for submission to international institutions, especially community institutions, and will therefore attempt to find practical applications for their co-operation.

III. The two Parties agree that *ad hoc* working groups may meet as necessary to review ongoing programmes.

IV. French participation is also envisaged in the following areas:

1. Experts from the Institute for the Agricultural and Food Products Processing and Marketing Support may participate this year in training organized by ACTIM programmes. It is agreed that Portuguese officials will pursue their contact with the Commercial Service of the French Embassy to this end.

2. In order to help the Food Quality Institute set up a laboratory to monitor and analyse the quality of agricultural products, the French Government will defray in 1982 travel costs for further mission by the Director of the Quality Control Laboratory at Rennes, Mr. Briantais, who visited Lisbon in 1981.

3. In response to requests from the Higher Agronomics Institute, the French Government and CEMAGREF will look into the possibility of including a training programme linked specifically to the priority areas of co-operation, defined above.

4. The two Parties plan to initiate exchanges and contacts on veterinary problems and how to regulate them.

5. The two Parties wish to develop their exchanges on agricultural economic and statistical information.

V. With regard to budgetary matters, reference should be made for each operation, to the general provisions set forth in the minutes of the last session or the Mixed Cultural, Scientific and Technical Commission: for French missions to Portugal and Portuguese visits to France, travel expenses from one country to the other shall be borne by the sending country, while living and internal travel expenses shall be borne by the receiving country.

VI. This programme shall cover a five-year period starting on the date of its official approval by the two Parties. It shall be renewable if either of the Parties so requests at least six months prior to expiry of this Agreement.

I should be grateful if you would confirm that the Portuguese Government agrees to the above provisions.

Accept, Sir, etc.

JACQUES CHAZELLE

His Excellency Mr. Basílio Horta da França
Minister of Agriculture, Trade and Fisheries
Lisbon

II

MINISTRY OF AGRICULTURE, TRADE AND FISHERIES
OFFICE OF THE MINISTER

Lisbon, 6 August 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

Further to your request, I have the honour to inform you that the Government of the Portuguese Republic is in agreement with the proposals contained in sections I to VI and that your note and this reply constitute an Agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

BASÍLIO HORTA DA FRANÇA

His Excellency Mr. Jacques Chazelle
Ambassador of France
Lisbon

No. 24659

**FRANCE
and
HUNGARY**

Exchange of letters constituting an agreement concerning fiscal exemption for the Hungarian Institute in Paris and the French Institute in Budapest. Budapest, 9 January 1984

Authentic text: French.

Registered by France on 26 March 1987.

**FRANCE
et
HONGRIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exemption fiscale de l'Institut hongrois à Paris et de l'Institut français à Budapest. Budapest, 9 janvier 1984

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 26 mars 1987.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À L'EXEMPTION FISCALE DE L'INSTITUT HONGROIS À PARIS ET DE L'INSTITUT FRANÇAIS À BUDAPEST

I

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux articles 4 et 31 de l'Accord culturel entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise, signé le 28 juillet 1966², j'ai l'honneur de vous proposer les dispositions suivantes :

1) Le Gouvernement de la République Française exonère l'Institut hongrois à Paris des impôts nationaux, régionaux ou communaux, au titre de la possession ou de l'occupation des locaux strictement nécessaires à son fonctionnement administratif, à l'exception des taxes perçues en rémunération de services rendus.

Cette exemption ne s'applique pas à ceux de ces impôts ou taxes qui sont légalement à la charge de la personne qui traite avec l'Institut.

2) Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise exonère l'Institut français à Budapest des impôts nationaux, régionaux ou communaux, au titre de la possession ou de l'occupation des locaux strictement nécessaires à son fonctionnement administratif, à l'exception des taxes perçues en rémunération de services rendus.

Cette exemption ne s'applique pas à ceux de ces impôts ou taxes qui sont légalement à la charge de la personne qui traite avec l'Institut.

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, laquelle intervient à la date de réception de la dernière notification. Cet accord peut être dénoncé, à tout moment, par notification écrite de l'une des Parties contractantes à l'autre, la dénonciation prenant effet six mois après la date à laquelle elle aura été notifiée.

Les dispositions du présent accord prennent effet à compter du 1^{er} janvier 1971.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements sur l'exemption des impôts sus-visés.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1985, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 29 mars 1984 et 2 août 1985) de l'accomplissement des procédures requises, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1971, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 772, p. 381.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

A Budapest, le 9 janvier 1984

HUBERT DUBOIS

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
de la République Française en Hongrie

Son Excellence Monsieur József Oláh
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
Directeur du Département Culturel et Scientifique
du Ministère des Affaires Etrangères
de la République Populaire Hongroise

II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 9 janvier 1984, dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Budapest, le 9 janvier 1984.

[Signé]

JÓZSEF OLÁH

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Directeur du Département culturel et scientifique
du Ministère des Affaires étrangères
de la République populaire hongroise

Son Excellence Monsieur Hubert Dubois
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République Française en Hongrie
Budapest

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING FISCAL EXEMPTION FOR THE HUNGARIAN INSTITUTE IN PARIS AND THE FRENCH INSTITUTE IN BUDAPEST

I

Sir,

Having regard to articles 4 and 31 of the Cultural Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Hungarian People's Republic, signed on 28 July 1966,² I have the honour to propose to you the following provisions:

1. The Government of the French Republic shall exempt the Hungarian Institute at Paris from the national, regional or local taxes payable in respect of the possession or occupancy of the premises strictly necessary for its administrative operation, with the exception of the dues levied in respect of services rendered.

This exemption shall not apply to those taxes or dues for which the person dealing with the Institute is statutorily liable.

2. The Government of the Hungarian People's Republic shall exempt the French Institute at Budapest from the national, regional or local taxes payable in respect of the possession or occupancy of the premises strictly necessary for its administrative operation, with the exception of the dues levied in respect of services rendered.

This exemption shall not apply to those taxes or dues for which the person dealing with the Institute is statutorily liable.

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required of it for the entry into force of this Agreement, which shall take place on the date of reception of the last notification. This Agreement may be denounced at any moment on written notification by one of the Contracting Parties to the other, the denunciation becoming effective six months after the date on which such notification has been made.

The provisions of this Agreement shall take effect on 1 January 1971.

¹ Came into force on 2 August 1985, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 29 March 1984 and 2 August 1985) of the completion of the required procedures, with retroactive effect from 1 January 1971, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 772, p. 381.

I should be grateful if you would inform me whether your Government agrees to the foregoing provisions. Should such be the case, this letter and your reply shall constitute the agreement between our two Governments on exemption from the taxes referred to above.

Accept, Sir, etc.

Budapest, 9 January 1984

HUBERT DUBOIS

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic in Hungary

His Excellency Mr. József Oláh
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Director of the Cultural and Scientific Department
of the Ministry of Foreign Affairs
of the People's Republic of Hungary

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 9 January 1984, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the above provisions.

Accept, Sir, etc.

Budapest, 9 January 1984

[Signed]

JÓZSEF OLÁH

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Director of the Cultural and Scientific
Department of the Ministry of Foreign Affairs
of the People's Republic of Hungary

His Excellency Mr. Hubert Dubois
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic in Hungary
Budapest

No. 24660

**FRANCE
and
CHINA**

Long-term Agreement on the development of economic relations and co-operation. Signed at Beijing on 16 April 1985

Authentic texts: French and Chinese.

Registered by France on 26 March 1987.

**FRANCE
et
CHINE**

Accord à long terme sur le développement des relations économiques et de la coopération. Signé à Beijing le 16 avril 1985

Textes authentiques : français et chinois.

Enregistré par la France le 26 mars 1987.

ACCORD¹ À LONG TERME SUR LE DÉVELOPPEMENT DES RELATIONS ÉCONOMIQUES ET DE LA COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Populaire de Chine

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié unissant leurs deux peuples et de continuer à développer, sur la base de l'égalité et de l'avantage réciproque, leurs relations économiques, compte tenu des possibilités que recèle une coopération économique à long terme entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements prendront, dans le respect de leurs engagements internationaux, toutes les mesures utiles à la création des meilleures conditions pour renforcer la coopération mutuellement bénéfique entre les deux pays et pour encourager l'accroissement rapide et harmonieux de leurs relations économiques.

Article 2. En vue de renforcer le développement de leurs relations économiques, les deux Gouvernements encourageront leurs entreprises ou organismes à établir des contacts plus étroits et à prendre, en fonction des besoins et possibilités des deux pays, toutes initiatives pour la conclusion de contrats ou de conventions. Ils encourageront la signature et la réalisation de ces contrats ou conventions sur la base de l'intérêt mutuel.

Les deux Gouvernements veilleront à ce que les petites et moyennes entreprises puissent participer activement au développement des échanges bilatéraux.

Article 3. A cet effet, les deux Gouvernements sont convenus d'un élargissement de leur coopération économique et de leurs relations dans les domaines suivants : l'énergie (notamment la production d'électricité de toutes origines, le pétrole et le charbon), les télécommunications et l'informatique, les transports (notamment les secteurs ferroviaire, automobile et aéronautique), le spatial, les équipements portuaires et aéroportuaires, l'industrie minière, la sidérurgie, l'industrie des métaux non ferreux, l'industrie chimique, l'agriculture et l'industrie agro-alimentaire, les techniques audio-visuelles, la construction mécanique, le textile, l'industrie des biens de consommation, les activités de service, d'ingénierie, ainsi que tout autre secteur agréé par les deux parties.

Article 4. Afin d'élargir leurs relations économiques, les deux Gouvernements encourageront leurs entreprises ou organismes à développer différentes formes de coopération sur le territoire des deux pays, selon le principe de l'intérêt mutuel :

1. Coopération au stade des études et de l'exécution, pour la construction d'unités économiques nouvelles, ou la transformation et l'extension d'unités existantes.
2. Coopération au stade de la production par l'utilisation de techniques et d'équipements de l'une des parties en vue d'accroître les exportations de l'autre partie vers la première.
3. Coopération pour des réalisations en commun aux stades de la production et de la commercialisation.
4. Coopération technique, à la fois par l'échange de brevets et de documentation et par la mise au point de procédés en commun.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1986, date de la dernière des notifications (effectuées les 30 septembre 1985 et 28 février 1986) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures juridiques requises, conformément à l'article 9.

5. Coopération sous toutes autres formes souhaitées par les deux parties.

Article 5. Les deux Gouvernements s'accorderont, dans le cadre des procédures, accords, et réglementations en vigueur, des facilités financières aussi favorables que possible pour les projets de coopération économique.

Article 6. Les deux Gouvernements, en fonction de leurs possibilités respectives, s'accorderont toutes facilités pour la réalisation des projets de coopération économique agréés par les deux parties, en particulier pour ce qui concerne les conditions de travail et de séjour, telles que bureaux et logements, moyens de communication, délivrance des visas et déplacements d'affaires.

Article 7. Les deux Gouvernements sont convenus que la Commission Mixte franco-chinoise sera chargée d'organiser la mise en œuvre du présent accord. Elle se réunira annuellement et alternativement en République Française et en République Populaire de Chine, pour faire le bilan et dresser les perspectives du développement des relations économiques entre les deux pays. La Présidence de cette Commission Mixte sera assurée par le Ministre français chargé du Commerce Extérieur et un Ministre chinois.

Article 8. Les deux Gouvernements se réservent le droit de procéder à des consultations éventuelles en fonction de leurs engagements internationaux respectifs, sans que toutefois ces consultations puissent remettre en cause les objectifs de cet accord.

Article 9. Le présent accord entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront notifié l'accomplissement des procédures juridiques prévues à cet effet dans chacun des deux pays. Il est conclu pour une période de cinq ans et renouvelable par tacite reconduction si aucune des deux parties, 6 mois avant son expiration, ne notifie à l'autre partie son intention contraire.

FAIT à Pékin, le 16 Avril 1985, en deux exemplaires, chacun en langues française et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

EDITH CRESSON
Ministre du Redéploiement
Industriel et du Commerce Extérieur

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Chine :

[Signé]

ZHENG TUOBIN
Ministre des Relations Economiques
et Commerciales avec l'Etranger

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和法兰西共和国政府 关于发展经济关系和合作的长期协定

中华人民共和国政府和法兰西共和国政府，为了加强两国人民之间的传统友谊和在平等互利的基础上进一步发展两国经济关系，并考虑到两国长期经济合作的可能性，达成协议如下：

第 一 条

两国政府将在遵守各自国际义务的前提下，采取一切有益措施，创造良好的条件，以促进两国之间的互利合作，并鼓励两国经济关系迅速和协调的增长。

第 二 条

为了加强两国经济关系的发展，两国政府将鼓励双方企业或机构之间建立更密切的联系，并根据两国的需要和可能，提出旨在签订合同或协议的倡议，并在互利的基础上鼓励这些合同或协议的签订和履行。

两国政府将注意使中小企业积极地参加双边交流的活动。

第 三 条

为此，两国政府同意在下列领域扩大相互间的经济合作和关系：能源（特别是各种电力生产、石油和煤炭）、电讯和信息、运输（特别是铁路、汽车和航空）、空间技术、港口和机场设备、矿业、冶金、有色金属、化工、农业和农食品工业、视听技术、机械制造、纺织、消费品工业、劳务和工程设计以及双方同意的其他领域。

第 四 条

为扩大两国经济关系，两国政府将根据互利原则，鼓励两国企业或机构在两国领土上发展各种形式的合作：

一、在新建的经济项目和改造或扩大现有项目的设计和实施方式方面进行合作；

二、通过利用对方的技术和设备进行合作，以扩大向对方的出口；

三、进行共同生产和在销售方面的合作；

四、通过交换专利、资料以及共同研制工艺流程的技术合作；

五、双方希望的其他方式的合作。

第 五 条

两国政府同意在各自现行有效的程序、协定和规章范围内，对双方的经济合作项目，提供尽可能优惠的金融便利。

第 六 条

两国政府将根据各自的可能，为双方商定的经济合作项目的实施，特别是在办公、住宅、通讯、发放签证、商业旅行等工作和生活条件方面提供便利。

第 七 条

两国政府同意，中法混合委员会负责组织本协定的实施，委员会每年轮流在中华人民共和国和法兰西共和国举行会议，总结两国经济关系的发展情况并展望前景。该混委会双方主席由中方部长和法方负责对外贸易的部长担任。

第 八 条

两国政府根据各自所承担的国际义务，保留可能进行协商的权利，但这些协商不得损害本协定的目标。

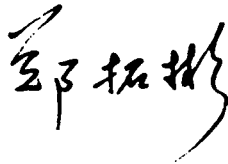
第 九 条

本协定自两国政府完成各自有关规定的法律程序并相互通知之日起生效。有效期为五年，如果双方的任何一方，在协定期满前六个月，没有向另一方提出异议，则本协定将自动延长。

本协定于一九八五年四月十六日在北京签订，共两份，每份都用中文和法文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府
代 表

法兰西共和国政府
代 表



[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM AGREEMENT¹ ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC RELATIONS AND CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China,

Wishing to strengthen the traditional bonds of friendship between their two peoples and to continue to develop their economic relations on the basis of equality and reciprocal advantage, in view of the opportunities latent in long-term economic co-operation between the two countries, have agreed as follows:

Article 1. The two Governments shall, subject to their international commitments, take every measure of benefit to the creation of better conditions for boosting mutually beneficial co-operation between the two countries and encouraging the rapid and harmonious growth of their economic relations.

Article 2. With a view to boosting the development of their economic relations, the two Governments shall encourage their enterprises and agencies to establish closer contact and, according to the needs and capacity of the two countries, take every initiative to conclude contracts and agreements. They shall encourage the signature and execution of such contracts and agreements on the basis of mutual benefit.

The two Governments shall ensure that small- and medium-sized enterprises are able to play an active part in the development of bilateral exchanges.

Article 3. To that end, the two Governments agree to expand their economic co-operation and relations in the following areas: energy (including electrical power generation from all sources, oil and coal), telecommunications and computer technology, transport (including the rail, road and air transport sectors), space technology, port and airport facilities, mining, the iron and steel, and non-ferrous metal industries, the chemical industry, farming and the food industry, audio-visual technology, mechanical engineering, textiles, the consumer goods industry, services, engineering and any other area agreed to by both sides.

Article 4. In order to expand their economic relations, the two Governments shall encourage their enterprises and agencies to develop different types of co-operation in both countries, in accordance with the principle of mutual benefit:

1. Co-operation, at the planning and execution stage, in the construction of new and transformation or expansion of existing economic entities;
2. Co-operation at the production stage, using the technology and facilities of one party in order to boost exports to it from the other party;
3. Co-operation in joint undertakings at the production and marketing stages;
4. Technological co-operation, both through exchanges of patents and documentation and through the development of common technological process;
5. Co-operation of any other type desired by the two parties.

¹ Came into force on 28 February 1986, the date of the last of the notifications (effected on 30 September 1985 and 28 February 1986) by which the Parties informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 9.

Article 5. The two Governments shall extend to each other, subject to the procedures, agreements and regulations in force, the most favourable possible financial arrangements for economic co-operation projects.

Article 6. The two Governments shall, according to their respective abilities, grant each other every facility for the execution of economic co-operation projects agreed between the parties, in particular in respect of working and living conditions such as offices and housing, communications facilities, the issuance of visas and business travel.

Article 7. The two Governments agree that a Sino-French Mixed Commission shall be assigned responsibility for the implementation of the agreement. It shall meet every year in the French Republic and the People's Republic of China alternately, to review progress and outline the prospects for the development of economic relations between the two countries. The Mixed Commission shall be chaired by the French Minister responsible for foreign trade and a Chinese Minister.

Article 8. Both Governments reserve the right to engage in such consultations as their respective international commitments may require, provided, however, that such consultations shall be without prejudice to the purposes of this Agreement.

Article 9. This Agreement shall enter into force on the date when the two Governments notify each other that the requisite legal procedures have been completed in both countries. It is concluded for a period of five years, and shall be automatically renewable unless one party gives the other party notice to the contrary six months before the date of expiry.

DONE at Beijing, on 16 April 1985, in duplicate in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

EDITH CRESSON
Minister of Industrial
Redevelopment and Foreign Trade

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed]

ZHENG TUOBIN
Minister of Foreign Economic
and Trade Relations

No. 24661

**FRANCE
and
CHINA**

**Agreement on co-operation in the domain of roads. Signed
at Beijing on 4 May 1985**

Authentic texts: French and Chinese.

Registered by France on 26 March 1987.

**FRANCE
et
CHINE**

**Accord de coopération dans le domaine des routes. Signé à
Beijing le 4 mai 1985**

Textes authentiques : français et chinois.

Enregistré par la France le 26 mars 1987.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES ROUTES ENTRE LE MINISTÈRE DE L'URBANISME, DU LOGEMENT ET DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

PRÉAMBULE

Le Ministère de l'Urbanisme, du Logement et des Transports de la République Française et le Ministère des Communications de la République Populaire de Chine (désignés ci-après par les « parties »),

Se référant à l'accord intergouvernemental scientifique et technique signé à Pékin le 21 janvier 1978² et à l'accord intergouvernemental à long terme sur le développement des relations économiques et de la coopération signé à Pékin le 16 avril 1985³,

Désireux de promouvoir des relations amicales de coopération entre eux et de développement des échanges scientifiques et techniques et une coopération industrielle entre les administrations et les entreprises des deux pays, dans les domaines de la construction et de la gestion des routes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les parties s'engagent à coopérer dans les domaines de la construction et de la gestion des routes sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels.

Article 2. Cette coopération bilatérale porte sur les domaines suivants :

1. Les études de faisabilité des projets de routes et d'autoroutes, leur conception, les modes de réalisation des travaux et le contrôle des chantiers, ainsi que l'entretien des chaussées et des ouvrages.
2. L'installation et la mise en service d'un centre de calcul informatique pour la conception des routes, la surveillance de la sécurité routière et le traitement des informations.
3. La construction et la gestion des autoroutes à péage.
4. La technique de la circulation et le contrôle de la sécurité routière.
5. Les matériaux de construction destinés aux routes.
6. Le traitement et l'amélioration des sols sans consistance.
7. La prospection, la conception et la construction dans le domaine des ponts et tunnels routiers.

Article 3. La coopération bilatérale pourra prendre, dans la limite des possibilités budgétaires de chacune des parties les modalités suivantes :

1. Echange d'informations techniques et scientifiques disponibles, de revues et de documentation intéressant les deux parties, en langue originale, dans les domaines de la construction, de la gestion et de l'entretien des routes et autoroutes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1985, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1147, p. 217.

³ Voir p. 143 du présent volume.

2. Envoi réciproque de missions d'ingénieurs, de techniciens, de personnel administratif spécialisés dans le domaine routier et de tout expert susceptible d'aider à atteindre les objectifs de l'accord, au moyen d'études, visites, stages et consultations.
3. Etude et recherches communes relatives aux projets intéressant les deux parties et échange réciproque des résultats de recherches, des études et des expériences.
4. Etude en commun d'autres modalités et d'autres projets approuvés par les deux parties.

Article 4. En fonction des besoins et des possibilités, les représentants délégués par les deux parties se réuniront d'un commun accord tous les deux ans, à tour de rôle en France et en République Populaire de Chine, dans le but d'étudier l'état d'avancement des projets de coopération en cours et les modalités des futurs projets de coopération.

Les personnels concourant à la mise en œuvre des ces programmes sont pris en charge suivant le système de la réciprocité : le voyage international étant à la charge de la partie qui envoie, la totalité des frais de nourriture, d'hébergement, de transport et, s'il y a lieu, de remboursement des frais médicaux, étant à la charge de la partie qui accueille dans son pays.

Article 5. Le présent accord entrera en vigueur pour une période de cinq ans à la date où les deux parties, ayant accompli les procédures requises par leur législation interne, s'en seront informées mutuellement, et pourra être modifié ou renouvelé d'un commun accord.

Son non-renouvellement n'influera pas sur la validité ou la durée des activités de coopération en cours d'exécution faisant l'objet du présent accord.

FAIT à Pékin, le 4 mai 1985.

Le présent accord est établi en double exemplaire, chacun en langues française et chinoise, les deux textes faisant également foi.

[Signé]

Le Ministre de l'Urbanisme,
du Logement et des Transports
de la République Française,
PAUL QUILLES

[Signé]

Le Ministre des Communications
de la République Populaire de Chine,
QIANG YONG CHANG

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国交通部和法兰西 共和国城市规划、住房和运输部 关于公路的合作协议

序 言

中华人民共和国交通部和法兰西共和国城市规划、住房和运输部(以下称“双方”),根据两国政府一九七八年一月二十一日在北京签订的《科学技术协定》和一九八五年四月十六日在北京签订的《关于发展经济关系和合作的长期协定》,为促进两国公路建设与管理部门和企业之间的友好合作关系,发展他们之间的科学技术交流以及工业合作,达成协议如下:

第 一 条

双方同意在平等、互利和互惠的基础上,进行公路建设与管理方面的合作。

第 二 条

双方合作包括以下领域:

- (一)公路及高速公路工程项目的可行性研究、设计、施工方式、工地管理和路面及设施的养护;
- (二)建立和使用信息计算中心、进行公路设计、公

路交通安全监察和信息处理；

- (三) 收费高速公路的建设与管理；
- (四) 交通工程设施与交通安全管理；
- (五) 公路建筑材料；
- (六) 软土地基处理；
- (七) 公路桥梁和隧道的勘测设计与施工。

第 三 条

在每一方财政预算能力范围内，双方合作将采取以下方式：

(一) 双方以本国文字交换感兴趣的公路及高速公路建设、管理和养护方面的可提供的科学技术情报、刊物和书籍；

(二) 互派公路方面的工程师、技术人员、管理人员小组以及各种有助于实现协议目标的专家进行研究、考察、进修和咨询活动；

(三) 共同研究和商讨双方感兴趣的项目，并交流其成果和经验；

(四) 共同研究其它双方同意的合作方式和项目。

第 四 条

根据需求和可能，双方代表经商定每二年轮流在中国和法国举行一次会晤，研究正在进行的合作项目的进展情况 and 新的合作项目的方式。

为执行这些计划所派遣的人员，按照互惠原则负担费用，即由派遣方支付派遣人员的国际旅费，由接待方负担派遣人员在其境内的食、宿、交通和可能发生的医疗等全部费用。

第五 条

本协议在双方各自履行国内法律程序并相互通知之日起生效，有效期为五年，经双方同意后，本协议可予修改和延长。

本协议的终止，不影响根据本协议正在进行的合作活动的效力或期限。

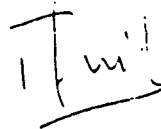
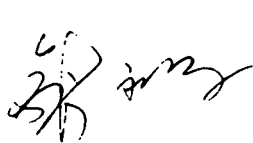
本协议于一九八五年五月四日在北京签订，一式两份，每份都用中文和法文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国

法兰西共和国城市规

交通部 部长

划、住房和运输部 部长



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE DOMAIN OF ROADS BETWEEN THE MINISTRY OF URBAN DEVELOPMENT, HOUSING AND TRANSPORT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE MINISTRY OF COMMUNICATIONS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

PREAMBLE

The Ministry of Urban Development, Housing and Transport of the French Republic and the Ministry of Communications of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the parties"),

Referring to the intergovernmental Agreement relating to science and technology, signed at Beijing on 21 January 1978,² and the intergovernmental Long-term Agreement on the development of economic relations and co-operation, signed at Beijing on 16 April 1985,³

Wishing to promote friendly relations of co-operation between them and to develop scientific and technical exchanges and industrial co-operation in the domain of roads between the authorities and enterprises of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The parties undertake to co-operate in the domains of road construction and operation on the basis of equality, reciprocity and mutual advantage.

Article 2. This bilateral co-operation shall cover the following domains:

1. Feasibility studies on planned roads and motorways, their design, construction methods and site supervision, and the maintenance of roadbed and structures;
2. The installation and start-up of a computer centre for designing roads, monitoring road safety and processing data;
3. Toll motorway construction and operation;
4. Traffic technology and road safety surveillance;
5. Road-building materials;
6. How to cope with and ameliorate unstable ground conditions;
7. Road bridge and tunnel surveying, design and construction.

Article 3. Bilateral co-operation may, within the budgetary capacity of each party, take the following forms:

1. Exchanges of available technical and scientific information, reviews and documentation of interest to the two parties, in the original language, in the domains of road and motorway construction, operation and maintenance;

¹ Came into force on 1 August 1985, the date on which the Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1147, p. 217.

³ See p. 143 of this volume.

2. The reciprocal dispatch of groups of road engineers, technicians and administrative personnel and any experts who may be of help in accomplishing the objectives of the agreement, by means of studies, visits, refresher courses and consultations.
3. Joint studies and research on projects of interest to both parties and the reciprocal exchange of the results of research, studies and experiments.
4. Joint consideration of other forms and other projects approved by both parties.

Article 4. According to need and opportunity, delegated representatives of the two parties shall meet by agreement every two years, alternately in France and the People's Republic of China, to consider the status of co-operation projects in progress and the details of future co-operation projects.

Personnel assisting in the implementation of these programmes shall have their costs met under a reciprocal system: international travel shall be payable by the sending party, and all food, lodging and transport costs, and, where necessary, reimbursement of medical expenses, shall be payable by the receiving party in its home country.

Article 5. This Agreement shall enter into force for a period of five years from the date when both parties, having completed the procedures required under their domestic legislation, so notify each other, and may be amended or renewed by common accord.

Non-renewal shall not affect the validity or duration of any co-operative activities in progress which are covered by this Agreement.

DONE at Beijing on 4 May 1985.

This Agreement has been established in duplicate, each copy in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

[Signed]

PAUL QUILES

Minister of Urban Development,
Housing and Transport of the
French Republic

[Signed]

QIANG YONG CHANG

Minister of Communications
of the People's Republic of China

No. 24662

**FRANCE
and
CHINA**

**Agreement on co-operation in the domain of internal water-
ways. Signed at Beijing on 4 May 1985**

Authentic texts: French and Chinese.

Registered by France on 26 March 1987.

**FRANCE
et
CHINE**

**Accord de coopération dans le domaine des voies navigables.
Signé à Beijing le 4 mai 1985**

Textes authentiques : français et chinois.

Enregistré par la France le 26 mars 1987.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES VOIES NAVIGABLES ENTRE LE MINISTÈRE DE L'URBANISME, DU LOGEMENT ET DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

PRÉAMBULE

Le Ministère de l'Urbanisme, du Logement et des Transports de la République Française et le Ministère des Communications de la République Populaire de Chine, (désignés ci-après les « parties »),

Se référant à l'Accord intergouvernemental scientifique et technique signé à Pékin le 21 janvier 1978² et à l'Accord intergouvernemental à long terme sur le développement des relations économiques et de la coopération signé à Pékin le 16 avril 1985³,

Désireux de promouvoir des relations amicales de coopération entre eux et de développer des échanges scientifiques et techniques et une coopération industrielle dans le domaine des voies navigables entre les administrations et les entreprises des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties s'engagent à coopérer dans les domaines des transports fluviaux et des voies navigables sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels.

Article 2. La coopération bilatérale pourra s'étendre dans les domaines suivants :

1. L'aménagement de la voie navigable et les ouvrages du franchissement de seuils fluviaux.
2. La construction de ports fluviaux ainsi que leur gestion.
3. Les télécommunications et les systèmes d'aide à la navigation.
4. L'étude, la conception et la construction des bateaux de navigation intérieure, la gestion et l'entretien de la flotte.
5. L'organisation du contrôle de la sécurité de la navigation fluviale.

Article 3. La coopération bilatérale pourra prendre, dans la limite des possibilités budgétaires de chacune des parties, les modalités suivantes :

1. Echanges d'informations techniques et scientifiques disponibles, de revues et de documentation intéressant les deux parties, en langue originale, dans les domaines de la navigation fluviale, des voies navigables, des ports fluviaux, des télécommunications et de l'exploitation des bateaux fluviaux.
2. Envoi réciproque de missions d'ingénieurs, de techniciens, de personnel administratif spécialisés dans la navigation fluviale et de tout expert susceptible d'aider à atteindre les objectifs de l'accord, au moyen d'études, visites, stages et consultations.
3. Etudes et recherches communes relatives aux projets intéressant les deux parties et échange réciproque des résultats des recherches, des études et des expériences.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1985, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1147, p. 217.

³ Voir p. 143 du présent volume.

4. Etude en commun d'autres modalités et d'autres projets approuvés par les deux parties.

Article 4. En fonction des besoins et des possibilités, les représentants délégués par les deux parties se réuniront d'un commun accord tous les deux ans, à tour de rôle en France et en République Populaire de Chine, dans le but d'étudier l'état d'avancement des projets de coopération en cours et les modalités des futurs projets de coopération.

Les personnels concourant à la mise en œuvre de ces programmes sont pris en charge suivant le système de la réciprocité : le voyage international étant à la charge de la partie qui envoie, la totalité des frais de nourriture, d'hébergement, de transport et, s'il y a lieu, de remboursement des frais médicaux, étant à la charge de la partie qui accueille dans son pays.

Article 5. Le présent accord entrera en vigueur pour une période de cinq ans à la date où les deux parties ayant accompli les procédures requises par leur législation interne, s'en seront informées mutuellement, et pourra être modifié ou renouvelé d'un commun accord.

Son non-renouvellement n'influera pas sur la validité ou la durée des activités de coopération en cours d'exécution faisant l'objet du présent accord.

FAIT à Pékin, le 4 mai 1985.

Le présent accord est établi en double exemplaire, chacun en langue française et chinoise, les deux textes faisant également foi.

[Signé]

Le Ministre de l'Urbanisme,
du Logement et des Transports
de la République Française,
PAUL QUILES

[Signé]

Le Ministre des Communications
de la République Populaire de Chine,
QIANG YONG CHANG

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国交通部和法兰西 共和国城市规划、住房和运输部 关于内河航运的合作协议

序 言

中华人民共和国交通部和法兰西共和国城市规划、住房和运输部(以下称“双方”),根据两国政府一九七八年一月二十一日在北京签订的《科学技术协定》和一九八五年四月十六日在北京签订的《关于发展经济关系和合作的长期协定》,为促进两国内河航运管理部门和企业之间的友好合作关系,发展他们之间的科学技术交流以及工业合作,达成协议如下:

第 一 条

双方同意在平等、互利和互惠的基础上,进行内河运输和航道方面的合作。

第 二 条

双方合作包括以下领域:

- (一) 航道治理和过船建筑物;
- (二) 内河港口建设及其管理;
- (三) 通讯导航;

(四) 内河船舶的研究、设计和制造以及船队的管理和维修；

(五) 内河航运安全监督的组织管理。

第 三 条

在每一方财政预算能力范围内，双方合作将采取以下方式：

(一) 双方以本国文字交换感兴趣的内河运输、航道、内河港口、通讯和船舶运输方面的可提供的科学技术情报、刊物和书籍；

(二) 互派内河航运方面的工程师、技术人员、管理人员小组以及各种有助于实现协议目标的专家进行研究、考察、进修和咨询活动；

(三) 共同研究和商讨双方感兴趣的项目，并交流其成果和经验；

(四) 共同研究其它双方同意的合作方式和项目。

第 四 条

根据需求和可能，双方代表经商定每二年轮流在中国和法国举行一次会晤，研究正在进行的合作项目的进展情况和新的合作项目的形式。

为执行这些计划所派遣的人员，按照互惠原则负担费用，即由派遣方支付派遣人员的国际旅费，由接待方负担派遣人员在其境内的食、宿、交通和可能发生的医疗等全部费用。

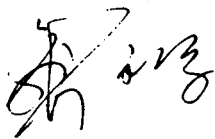
第 五 条

本协议在双方各自履行国内法律程序并相互通知之日起生效，有效期为五年，经双方同意后，本协议可予修改和延长。

本协议的终止，不影响根据本协议正在进行的合作活动的效力或期限。

本协议于一九八五年五月四日在北京签订，一式两份，每份都用中文和法文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国
交通部部长



法兰西共和国城市规
划、住房和运输部部长



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE DOMAIN OF INTERNAL WATERWAYS BETWEEN THE MINISTRY OF URBAN DEVELOPMENT, HOUSING AND TRANSPORT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE MINISTRY OF COMMUNICATIONS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

PREAMBLE

The Ministry of Urban Development, Housing and Transport of the French Republic and the Ministry of Communications of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the parties"),

Referring to the intergovernmental Agreement relating to science and technology, signed at Beijing on 21 January 1978² and the intergovernmental Long-term Agreement on the development of economic relations and co-operation, signed at Beijing on 16 April 1985,³

Wishing to promote friendly relations of co-operation between them and to develop scientific and technical exchanges and industrial co-operation in the domain of inland waterways between the authorities and enterprises of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The parties undertake to co-operate in the domain of river transport and inland waterways on the basis of equality, reciprocity and mutual advantage.

Article 2. Bilateral co-operation may extend to the following domains:

1. The development of inland waterways and communicating structures;
2. The construction and management of river ports;
3. Telecommunications and navigational aid systems;
4. The study, design and construction of inland waterway vessels, fleet management and maintenance;
5. The organization of river navigation safety controls.

Article 3. Bilateral co-operation may, within the budgetary capacity of each party, take the following forms:

1. Exchanges of available technical and scientific information, reviews and documentation of interest to the two parties in the original language, in the domains of river navigation, inland waterways, river ports, telecommunications and the operation of river boats.
2. The reciprocal dispatch of groups of river navigation engineers, technicians and administrative personnel and any experts who may be of help in accomplishing the objectives of the agreement, by means of studies, visits, refresher courses and consultations.
3. Joint studies and research on projects of interest to both parties and the reciprocal exchange of the results of research, studies and experiments.

¹ Came into force on 1 August 1985, the date on which the Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1147, p. 217.

³ See p. 143 of this volume.

4. Joint consideration of other forms and other projects approved by both parties.

Article 4. According to need and opportunity delegated representatives of the two parties shall meet by agreement every two years, alternately in France and the People's Republic of China, to consider the status of co-operation projects in progress and the details of future co-operation projects.

Personnel assisting in the implementation of these programmes shall have their costs met under a reciprocal system: international travel shall be paid for by the sending party, and all food, lodging and transport costs, and, where necessary, the reimbursement of medical expenses, shall be borne by the receiving party in its home country.

Article 5. This Agreement shall enter into force for a period of five years from the date when both parties, having completed the procedures required under their domestic legislation, so notify each other, and may be amended or renewed by common accord.

Non-renewal shall not affect the validity or duration of any co-operative activities in progress which are covered by this Agreement.

DONE at Beijing on 4 May 1985.

This Agreement has been established in duplicate, each copy in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

[Signed]

PAUL QUILES
Minister of Urban Development,
Housing and Transport of the
French Republic

[Signed]

QIANG YONG CHANG
Minister of Communications
of the People's Republic of China

No. 24663

**FRANCE
and
BULGARIA**

**Long-term Agreement on economic, industrial and technical
co-operation (with annex). Signed at Paris on 30 January
1986**

Authentic texts: French and Bulgarian.

Registered by France on 26 March 1987.

**FRANCE
et
BULGARIE**

**Accord à long terme de coopération économique, industrielle
et technique (avec annexe). Signé à Paris le 30 janvier 1986**

Textes authentiques : français et bulgare.

Enregistré par la France le 26 mars 1987.

ACCORD¹ À LONG TERME DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie,

Considérant les résultats positifs déjà obtenus dans leurs relations économiques bilatérales en application des accords conclus à cet effet entre les deux pays et notamment de l'Accord de Coopération Economique et Industrielle du 10 juillet 1968², et de l'Accord sur le développement de la Coopération Economique, Industrielle et Technique du 13 novembre 1974.

Désireux de redéfinir les modalités de leur coopération économique, industrielle et technique pour lui donner un nouvel élan et en élargir les possibilités dans leur intérêt mutuel.

Convaincus de la nécessité de conclure des accords et arrangements à long terme tenant compte du développement de leur économie.

Se référant aux principes et dispositions pertinentes de l'Acte final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe signé à Helsinki le 1^{er} août 1975³ et du document final de la réunion de Madrid qui s'y rattache.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie ci-après dénommés « les Parties », s'engagent à développer sur une base stable et à long terme la Coopération Economique, Industrielle et Technique entre les deux pays.

Article 2. En vue de développer et consolider les liens de coopération entre leurs pays, les Parties encouragent la conclusion d'accords et d'arrangements, entre les firmes et organismes français d'une part, les organismes et entreprises bulgares d'autre part, et favorisent la réalisation de ces accords et arrangements fondés sur l'intérêt commun.

Article 3. Les Parties apprécient hautement le rôle positif des petites et moyennes entreprises dans le développement de leurs relations industrielles et commerciales et encouragent à cet effet la création de telles entreprises et leurs activités dans le cadre de leur législation respective.

Article 4. Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie s'accordent toutes les facilités possibles, dans le cadre de leurs accords et réglementations en vigueur, pour la réalisation des projets de coopération économique, industrielle et technique agréés par les Parties.

Article 5. Les financements des contrats entre les entreprises françaises et bulgares, y compris sur marchés tiers, seront aussi adaptés que possible, en fonction des mérites propres de chaque opération, dans le respect des réglementations nationales et le cas échéant, internationales applicables à l'une ou l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1986 par la signature, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 365.

³ *Notes et Etudes documentaires*, n^{os} 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

Les Parties favoriseront la conclusion de conventions de crédit à moyen terme et long terme pour le financement des achats de biens d'équipement par la République Populaire de Bulgarie.

Article 6. La Coopération Economique, Industrielle et Technique entre les organismes et entreprises des deux pays pourra prendre, dans le cadre législatif et réglementaire de chacune des Parties, les formes les plus appropriées et notamment celles mentionnées ci-après :

- Coopération au stade des études et à celui de l'exécution, soit pour la création d'unités économiques nouvelles, soit pour l'extension de la modernisation d'unités existantes.
- Coopération pour la protection et la commercialisation en commun de machines, d'équipements industriels, de travaux de montage.
- Coopération pour la prospection des marchés tiers ainsi que pour l'installation d'unités de production ou autres dans ces pays.
- Coopération sous forme de sociétés mixtes en France et en Bulgarie afin d'étendre et d'approfondir, par leur rôle positif, les liens commerciaux et industriels entre les Parties.
- Coopération technique, par l'échange de brevets de documentations et par l'amélioration de procédés existants ou la mise au point en commun de procédés nouveaux.

Les conditions et modalités de cette coopération sont fixées d'un commun accord entre les firmes, organismes et institutions concernées des Parties.

Article 7. Les Parties encourageront le développement de la coopération dans le domaine du tourisme en favorisant l'extension et l'amélioration des possibilités d'accueil des touristes français en Bulgarie et des touristes bulgares en France.

Article 8. Les Parties veillent tout particulièrement à ce que les entreprises et organismes intéressés soient normalement et équitablement informés en temps utiles, des projets de contrats, appels d'offres et consultations commerciales internationales de toute nature susceptibles de les concerner.

Les Parties attachent également une grande importance à l'information réciproque sur leurs orientations économiques à long terme et sur leurs projets agricoles et industriels dans le cadre de leur planification respective.

Article 9. Les Parties estiment que le développement de leur coopération économique est grandement facilité par la participation réciproque de leurs entreprises et organismes concernés aux manifestations commerciales de diverses natures dans les deux pays, par l'envoi de missions d'identification technique et d'information ainsi que par la réalisation de stages dans le cadre de la coopération technique définie par l'Accord de Coopération Scientifique et Technique du 15 octobre 1966. Elles favorisent la réalisation de ces initiatives visant à une meilleure connaissance des potentialités économiques des deux pays et à leur pleine utilisation.

Article 10. Les Parties rappellent leur intérêt pour le développement de leurs relations économiques.

Elles estiment également que des possibilités de coopération mutuellement avantageuses entre entreprises et organismes des deux Pays existent dans différents secteurs dont la liste est annexée au présent Accord.

Cette liste fait partie intégrante du présent accord.

Article 11. Pour favoriser la réalisation, selon un rythme soutenu, des objectifs ci-dessus, dans un climat de confiance et de bonne foi, les Parties confient la mise en œuvre

du présent Accord au Comité Mixte franco-bulgare prévu à l'Article 4 de l'Accord de Coopération Economique, et Industrielle du 10 juillet 1968.

Ce Comité Mixte qui peut créer des groupes de travail dans les secteurs appropriés, prend s'il estime utile, toute initiative de caractère consultatif susceptible de renforcer l'efficacité de son action.

Ce Comité propose également aux Parties, au terme de la première période quinquennale suivant la signature du présent Accord de réviser tout ou partie de la liste qui y est jointe et formule des propositions à cet effet.

Article 12. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature pour une période de dix ans.

Un an avant l'expiration du présent Accord, les Parties conviendront des mesures nécessaires à prendre en vue d'assurer la poursuite de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays.

FAIT à Paris, le 30 janvier 1986, en deux exemplaires, chacun en langues française et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

E. CRESSON

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Bulgarie :

[Signé]

A. LOUKANOV

LISTE DES PROJETS ET SECTEURS PRIORITAIRES DE COOPÉRATION ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE (1986-1990)

I. AGRICULTURE ET INDUSTRIES AGRO-ALIMENTAIRES

A. *Productions agricoles*

- Sélection et reproduction de semences, notamment pour le maïs et l'avoine d'hiver.
- Sélection de nouvelles variétés de fruits et légumes.
- Sélection et culture de nouvelles variétés de vignes.
- Sélection animale : notamment le testage de taureaux et la transplantation d'embryons, l'insémination artificielle, l'élevage ovin.

B. *Equipements agricoles et agro-alimentaires*

- Technologies du traitement du lait et de la viande et de la gélatine et des céréales, notamment en vue de la mise au point de nouveaux produits.
- Systèmes de conservation, de conditionnement et d'emballages métalliques, en verre, en plastique et déchets de cellulose; conserves de fruits et légumes.
- Appareils pour la production, le traitement et le contrôle des vins, du tabac et de la bière.
- Appareils pour le cycle de la betterave sucrière.
- Equipement pour l'irrigation.
- Pisciculture, notamment de la truite.
- Serres géothermiques.

C. *Engrais et produits phytosanitaires*

- Protection des plantes dans les vergers, vignobles et cultures techniques.
- Production d'enzymes et d'acides aminés.

D. *Biotechnologie et vaccins*

- Utilisation de la biotechnologie dans l'agriculture.
- Conception et fabrication de vaccins.

E. *Alimentation du bétail*

- Production et utilisation de nouveaux aliments à haut rendement.

II. INDUSTRIES SIDÉRURGIQUES, METALLURGIQUES, MÉCANIQUES ET ÉLECTRIQUES

Les sujets privilégiés ci-après de coopération industrielle peuvent être envisagés dans la triple perspective de création de moyens de production nouveaux, d'économie d'énergie et de matières premières et d'assurer une meilleure protection de l'environnement.

A. *Métallurgie*

- Fabrication de tôles spéciales.
- Modernisation de laminoirs.
- Fabrication et traitement des tubes.
- Systèmes de chauffage.
- Technique de la coulée continue.
- Techniques de fabrication de ferro-alliages et de la transformation du cuivre.
- Modernisation de la sidérurgie.
- Equipements pour la métallurgie fine.

B. *Mécanique*

- Rénovation de cimenteries.
- Machines-outils y compris à commande numérique.
- Modernisation des chantiers navals et équipements navals.
- Métiers à tisser et équipements de filature.
- Matériel de mines et techniques minières.
- Modernisation de la protection de Kaolin.
- Petite mécanique générale : production de vis notamment, fabrication de chauffe-eaux, de palans électriques, moteurs électriques pour appareils ménagers.

C. *Construction de véhicules*

- Construction de remorques isothermes et de semi-remorques.
- Fabrication de véhicules automobiles ou d'équipements pour automobiles.

D. *Protection de l'environnement et des personnes*

- Traitement des eaux potables y compris par stations "minibloc".
- Traitement des eaux usées et des eaux industrielles.
- Régénération des huiles usées.
- Protection des personnes dans les environnements industriels.
- Recyclage des déchets.
- Chauffage urbain.

III. INDUSTRIE CHIMIQUE ET PHARMACEUTIQUE

- Développement de produits chimiques en Bulgarie pour l'exportation.
- Modernisation des installations chimiques y compris dans le secteur de la chimie inorganique.
- Modernisation des installations de raffinage et de complexes pétrochimiques.
- Mise en place d'unités de production de résines synthétiques et de colorants.

- Produits et substances pharmaceutiques.
- Produits de la parfumerie et cosmétiques.
- Développement des procédés biotechnologiques de transformation des produits.
- Installation d'unités d'emballages de certains produits chimiques et notamment de la soude.
- Catalyseurs de haute performance pour la production de polypropylène.

IV. INDUSTRIES DE L'INFORMATIQUE, DE L'ÉLECTRONIQUE ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

- Fabrication de réémetteurs de télévisions.
- Ateliers flexibles.
- Fabrication de composants électroniques actifs, passifs et de condensateurs.
- Robotique et bureautique.
- Matériels électroniques pour la protection de la santé humaine.
- Equipements de Commutation téléphonique.
- Moyens de transmission par faisceaux hertziens.
- Appareils électroniques de balisage et d'atterrissage dans le secteur de la navigation aérienne.

V. ENERGIE

- Techniques de recherche pétrolière.
- Centrales thermiques utilisant du charbon pauvre ou du lignite.
- Equipements pour centrales nucléaires.
- Gazoducs de transit vers les pays limitrophes et proches de la Bulgarie.
- Entretien des équipements énergétiques existants.
- Techniques et équipements permettant une utilisation optimale de l'énergie.
- Exploitation des ressources géothermiques.

VI. PETITES ET MOYENNES INDUSTRIES

- Coopération dans la création et le développement de petites et moyennes entreprises en Bulgarie.
-

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДЪЛГОСРОЧНА СПОГОДБА ЗА ИКОНОМИЧЕСКО, ПРОМИШЛЕНО И ТЕХНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Република Франция и правителството на Народна република България,

Отчитайки постигнатите вече положителни резултати в двустранните икономически отношения в изпълнение на подписаните между двете държавни спогодби и по-точно на Спогодбата за икономическо и промишлено сътрудничество от 10 юли 1968 година и на Спогодбата за развитие на икономическото, промишлено и техническо сътрудничество от 13 ноември 1974 година.

В желанието си да дадат нови определения на условията за икономическо, промишлено и техническо сътрудничество помежду си и с цел да му придадат нов тласък и разширят възможностите му в името на взаимния интерес.

Убедени в необходимостта от сключването на дългосрочни спогодби и споразумения, отчитайки развитието на националните им икономики.

Позовавайки се на принципите и съответните разпоредби на Заключителния Акт от Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа подписан в Хелзинки на 1 август 1975 година, а също и на Заключителния документ от срещата в Мадрид, приложен към Акта,

се договориха за следното:

Член 1. Правителството на Република Франция и правителството на Народна република България, иаричани по-долу «Страните», се задължават да развиват на стабилна и дългосрочна основа икономическото, промишлено и техническо сътрудничество между двете страни.

Член 2. С цел да заздравяват и развиват връзките на сътрудничество между двете държави, Страните ще насърчават сключването на договори и споразумения между български предприятия и ведомства от една страна и френски фирми и ведомства от друга и ще спомогат за осъществяването на тези договори и споразумения, основащи на взаимния интерес.

Член 3. Страните дават висока оценка на положителната роля на малките и средни предприятия за развитието на търговските и промишлени отношения помежду им и ще насърчават в тази връзка създаването на такива предприятия, както и тяхната дейност в рамките на своите законодателства.

Член 4. Правителството на Република Франция и правителството на Народна република България ще си предоставят, в рамките на действащите спогодби и разпореджения, всички възможни улеснения с цел осъществяването на проектите за икономическо, промишлено и техническо сътрудничество договорени между двете страни.

Член 5. Финансирането на договори между френски и български предприятия, включително и на трети пазари, ще бъде в максимална степен пригодно към конкретните достойства на всяка операция при съблюдаване

на националните и в случай на нужда, на международните законодателства, прилагани от едната или другата Страна. Страните ще насърчават сключването на споразумения за средносрочно и дългосрочно кредитиране, с цел финансирането на покупки на оборудване от Народна република България.

Член 6. Икономическото, промишлено и техническо сътрудничество между ведомства и предприятия от двете страни може да приема, в рамките на законодателството и разпоредбите на всяка една от страните, най-подходящи форми и по-специално изброените по-долу:

- Сътрудничество на етап проучване и изпълнение било с цел създаване на нови стопански мощности, било за разширение и модернизация на съществуващите такива.
- Сътрудничество при производството и съвместната комерсиализация на машини, промишлено оборудване и монтажни дейности.
- Сътрудничество в проучването на трети пазари, както и за инсталиране на производствени или други мощности в тези страни.
- Сътрудничество под формата на смесени предприятия във Франция и в България, с оглед, чрез тяхната положителна роля, да се разширяват и задълбочават търговските и промишлените връзки между двете страни.
- Техническо сътрудничество, изразяващо се в обмен на патенти и документация, в усъвършенстване на съществуващи методи или в съвместна разработка на нови такива.

Условията и формите на това сътрудничество се определят по взаимно съгласие между съответните фирми, ведомства и институции на двете страни.

Член 7. Страните ще насърчават развитието на сътрудничеството в областта на туризма, като поощряват разширяването и подобряването на възможностите за приемане на френски туристи в България и на български туристи във Франция.

Член 8. Страните ще следят с особено внимание заинтересованите ведомства и организации да бъдат своевременно и безпристрастно информирани за проекти за договори, запитвания за оферти и международни търговски консултации от всякакво естество, които биха представлявали интерес за тях.

Страните отдават също така голямо значение на взаимната информация за дългосрочните аспекти на тяхната икономическа политика, както и за селскостопански и промишлени проекти в рамките на тяхното планиране.

Член 9. Страните смятат, че развитието на икономическото им сътрудничество е в значителна степен улеснено от взаимното участие на техните предприятия и ведомства в търговски мероприятия от всякакво естество провеждани в двете страни, от размяната на посещения за техническо опознаване и информация, а също така и от организирането на стажове в рамките на техническото сътрудничество определено от Спогодбата за научно и техническо сътрудничество от 15 октомври 1966 година. Те ще насърчават осъществяването на тези мероприятия, имащи за цел по-доброто опознаване на икономическите потенциални възможности на двете страни и тяхното по-пълно използване.

Член 10. Страните припомнят за интереса, който проявяват към развитието на икономическите отношения помежду си.

Те смятат също така, че съществуват възможности за взаимноизгодно сътрудничество между предприятия и ведомства на двете страни в различните области, темите за които са отбелязани в приложената към настоящата спогодба листа.

Тази листа представлява неразделима част от настоящата спогодба.

Член 11. С цел да насърчат изпълнението, с постоянни темпове, на посочените по-горе теми, в дух на доверие и добра воля, Страните поверяват осъществяването на настоящата Спогодба на Смесиия фрейско-български комитет, предвиден в член 4 на Спогодбата за икономическо и промишлено сътрудничество от 10 юли 1968 година.

Този Смесен комитет, който може да създава работни групи по отрасли, може да вземе, ако счете това за необходимо, всякакъв вид инициативи от консултативен характер, целящи повишаването на ефективността от неговата дейност.

Този комитет предлага също така на двете Страни, след приключване на първия петгодишен период последващо подписването на настоящата Спогодба, да преразгледа изцяло или отчасти приложението дадено като листа към нея и направи в тази връзка предложения.

Член 12. Настоящата спогодба влиза в сила в деня на подписването ѝ и е валидна за период от 10 години.

Една година преди изтичането на настоящата спогодба, страните ще се споразумеят за необходимите мерки, които трябва да бъдат взети с цел да осигурят бъдещото развитие на икономическото, промишленото и техническото сътрудничество между двете страни.

ПОДПИСАНА в Париж на 30 януари 1986 година в два екземпляра на фрейски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на Република Франция:

[Signed — Signé]¹

За Правителството
на Народна република България:

[Signed — Signé]²

ЛИСТА НА ПРИОРИТЕТНИТЕ ПРОЕКТИ И ОТРАСЛИ ПРЕДМЕТ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ (1986-1990)

1. СЕЛСКО СТОПАНСТВО И ХРАНИТЕЛНО-ВКУСОВА ПРОМИШЛЕНОСТ

A. Селскостопанско производство

- Подбор и размножаване на семена по-специално за царевица и земен овес.
- Подбор на нови сортове, плодове и зеленчуци.
- Подбор и култивиране на нови сортове лозя.
- Подбор при добитъка: по-специално изпитване на бикове и трансплантация на зародиш, изкуствено осеменяване, овцевъдство.

¹ Signed by E. Cresson — Signé par E. Cresson.

² Signed by A. Lukanov — Signé par A. Loukanov.

- Б. Селскостопански машини и оборудвания за хранително-вкусовата промишленост**
- Технологии за преработка на мляко, месо, желатин и зърнени храни по-специално с цел създаване на нови продукти.
 - Системи за консервиране, опаковане и метален, стъклен, пластмасов и остатъчно-целулозен амбалаж, плодови и зеленчукови консерви.
 - Оборудвания за производство, преработка и контрол на вина, тютюн и бира.
 - Оборудвания за захарно цвекло.
 - Съоръжения за напояване.
 - Рибовъдство, по-специално на пъстърва.
 - Геотермални нарници.
- В. Изкуствени торове и препарати за растителна защита**
- Защита на растенията, овощните градини, лозята и на техническите култури.
 - Производство на ензими и аминокиселини.
- Г. Биотехнологии и ваксини**
- Използване на биотехнологиите в селското стопанство.
 - Създаване и производство на ваксини.
- Д. Фуражна промишленост**
- Производство и използване на нови високопродуктивни фуражи.

II. ЧЕРНА МЕТАЛУРГИЯ, МАШИНОСТРОЕНЕ И ЕЛЕКТРОТЕХНИКА

По-долу изброените привилегировани проекти за промишлено сътрудничество могат да бъдат разгледани в тристранна перспектива: създаване на нови средства за производство, икономия на енергия и суровини и опазване на околната среда.

A. *Металургия*

- Производство на специални ламарни.
- Модернизация на прокатни станове.
- Производство и обработка на тръби.
- Отоплителни инсталации.
- Техники за непрекъснато лееие.
- Техники за производство на феросплави и преработка на мед.
- Модернизация на черната металургия.
- Оборудвания за фината промишленост.

Б. *Машиностроене*

- Модернизация на циментови заводи.
- Металорежещи машини, вкл. и с цифрово управление.
- Модернизация на корабостроителници и корабно оборудване.
- Тъкачни станове и оборудвания за предаческата промишленост.
- Много оборудване и много техники.
- Модернизиране производството на каолин.
- Дребно механично производство: производство на болтове, водонагревателни, електротелфери, електромотори, за домакински уреди.

В. *Автомобилостроене*

- Производство на изотермични ремаркета и полуремаркета.
- Производство на леки автомобили и автомобилно оборудване.

Г. *Опазване на околната среда и охрана на труда*

- Обработка на питейни води, вкл. чрез станции «миниблок».
- Обработка на промишлено използвани водн.
- Регенериране на използвани масла.
- Охрана на труда в промишлена среда.
- Преработка на вторични суровини.
- Градско отопление.

III. ХИМИЧЕСКА И ФАРМАЦЕВТИЧНА ПРОМИШЛЕНОСТ

- Развитие производството на български химически продукти за износ.
- Модернизация на химически инсталации, вкл. и в органичната химия.
- Модернизация на рафинерии и нефтохимически комплекси.
- Изграждане на производствени мощности за синтетични смоли и багрила.
- Фармацевтични продукти и субстанции.
- Парфюмерийни и козметични средства.
- Развитие на биотехнологическите методи при преработката на продуктите.
- Инсталиране на предприятия за опаковка на някои химически продукти и по-специално на сода.
- Висококачествени катализатори за производство на полипропилен.

IV. ИНФОРМАТИКА, ЕЛЕКТРОНИКА И ТЕЛЕКОМУНИКАЦИИ

- Производство на телевизионни ретранслатори.
- Гъвкави станове.
- Производство на активни и пасивни електронни компоненти и кондензатори.
- Роботика и канцеларска техника.
- Електронни медицински апарати за здравеопазването.
- Съоръжения за телефонно обслужване.
- Средства за херценовочестотни предавания.
- Електронна апаратура за светлинно обозначаване и приземяване в отрасъл «въздухоплаване».

V. ЕНЕРГЕТИКА

- Техники за петролни проучвания.
- Теплоцентрали използващи нискокалорични въглища и лигнит.
- Оборудвания за атомни електроцентрали.
- Транзитни газопроводи към съседни и близки до България държави.
- Поддръжка на съществуващи енергетични оборудвания.
- Техники и оборудвания осигуряващи оптимално използване на енергията.
- Експлоатация на газотермални източници.

VI. МАЛКИ И СРЕДНИ ПРОИЗВОДСТВА

- Сътрудничество в областта на създаването и развитието на малки и средни предприятия в България.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Considering the positive results already achieved in their bilateral economic relations in the implementation of the agreements concluded between their two countries to that end, and in particular the Agreement on economic and industrial co-operation of 10 July 1968² and the Agreement on the Development of Economic, Industrial and Technical Co-operation of 13 November 1974,

Desiring to redefine the conditions of their economic, industrial and technical co-operation in order to give it a new impetus and enhance its potential in their mutual interest,

Convinced of the need to conclude long-term agreements and arrangements taking account of the development of their national economies,

Referring to the principles and relevant provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe signed at Helsinki on 1 August 1975³ and also to the Concluding Document of the Madrid meeting annexed to the Act,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the Parties", undertake to develop economic, industrial and technical co-operation between their two countries on a stable, long-term basis.

Article 2. With a view to developing and consolidating the ties of co-operation between their two countries, the Parties shall encourage the conclusion of agreements and arrangements between French firms and authorities on the one hand and Bulgarian enterprises and authorities on the other, and shall promote the implementation of such agreements and arrangements based on mutual interest.

Article 3. The Parties highly appreciate the positive role of small and medium-sized enterprises in the development of their industrial and trade relations and in that connection shall encourage the establishment of such enterprises and their activities within the framework of their legislation.

Article 4. The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria shall accord each other, within the framework of existing agreements and regulations, all possible facilities for the implementation of the economic, industrial and technical co-operation projects agreed upon between the two Parties.

Article 5. The financing of contracts between French and Bulgarian enterprises, including those on third country markets, shall be suited as far as possible to the specific

¹ Came into force on 30 January 1986 by signature, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 365.

³ *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

merits of each operation, subject to the national and, where necessary, international regulations applied by either Party.

The Parties shall encourage the conclusion of medium-term and long-term credit agreements to finance purchases of equipment by the People's Republic of Bulgaria.

Article 6. Economic, industrial and technical co-operation between the authorities and enterprises of the two countries may, within the framework of the laws and regulations of each Party, take the forms that are most appropriate, and in particular those enumerated below:

- Co-operation at the study and implementation stages, either for the establishment of new economic units or for the expansion and modernization of existing units;
- Co-operation in the production and joint marketing of machinery and industrial equipment and in assembling;
- Co-operation in the study of third country markets and in the establishment of production or other units in third countries;
- Co-operation in the form of joint enterprises in France and Bulgaria, with a view through their positive role, to expanding and intensifying trade and industrial ties between the two Parties;
- Technical co-operation through the exchange of patents and documentation and the perfection of existing methods or the joint elaboration of new methods.

The forms and conditions of this co-operation shall be determined by agreement between the interested firms, authorities and institutions of the two Parties.

Article 7. The Parties shall encourage the development of co-operation in the field of tourism, promoting the expansion and improvement of facilities for receiving French tourists in Bulgaria and Bulgarian tourists in France.

Article 8. The Parties shall pay particular attention to ensuring that interested enterprises and organizations are normally informed impartially and in good time, of proposed contracts, invitations to bid and international business consultations of any kind that might be of interest to them.

The Parties also attach great importance to the exchange of information concerning the long-term aspects of their economic policy and concerning agricultural and industrial projects in the context of their planning.

Article 9. The Parties consider that the development of their economic co-operation is greatly facilitated by the reciprocal participation of their enterprises and authorities in commercial events of various kinds in the two countries, by the exchange of technical familiarization and information missions, and by the organization of training in the framework of the technical co-operation provided for in the Agreement on Scientific and Technical Co-operation of 15 October 1966. They shall promote the undertaking of such initiatives whose purpose is a better knowledge of the economic potentialities of the two countries and their fuller utilization.

Article 10. The Parties recall their interest in developing reciprocal economic relations.

They also consider that possibilities of mutually advantageous co-operation between enterprises and authorities of the two countries exist in various sectors, indicated in a list annexed to this Agreement.

This list constitutes an integral part of this Agreement.

Article 11. In order to promote the achievement of the above aims at a sustained rate and in a spirit of confidence and good will, the Parties shall entrust the implementation of this Agreement to the Joint Franco-Bulgarian Committee provided for in article 4 of the Agreement on economic and industrial co-operation of 10 July 1968.

The Joint Committee, which may establish working groups in appropriate sectors, shall if it sees fit take any initiative of a consultative nature designed to render its activities more effective.

The Committee shall also propose to the Parties, at the end of the first five-year period following the signature of this Agreement, the complete or partial revision of the list annexed thereto, and shall formulate proposals to that effect.

Article 12. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and remain in force for a period of 10 years.

One year before the expiry of this Agreement, the Parties shall agree on the necessary measures to be taken to ensure the continued development of economic, industrial and technical co-operation between the two countries.

DONE at Paris on 30 January 1986, in duplicate in the French and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

E. CRESSON

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

[Signed]

A. LUKANOV

LIST OF PRIORITY PROJECTS AND SECTORS FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA (1986-1990)

I. AGRICULTURE AND AGRI-FOODSTUFFS INDUSTRIES

A. *Agricultural production*

- Selection and propagation of seeds, particularly for maize and winter oats.
- Selection of new varieties of fruit and vegetables.
- Selection and cultivation of new varieties of vine.
- Selection of livestock: in particular, tests on bulls and embryo transplants, artificial insemination and sheep-breeding.

B. *Agricultural machinery and equipment for the agri-foodstuffs industry*

- Technologies for the processing of milk, meat, gelatin and cereals, especially for the purpose of developing new products.
- Systems for preserving, packing and the packaging of products in metal, glass, plastic and cellulose waste containers; fruit and vegetable preserves.
- Equipment for the production, processing and testing of wines, tobacco and beer.
- Equipment for sugar beet.
- Irrigation equipment.
- Fish farming, with particular emphasis on trout.
- Geothermal hot houses.

C. *Fertilizers and plant protection products*

- Protection of plants, orchards, vineyards and industrial crops.
- Production of enzymes and amino-acids.

D. *Biotechnology and vaccines*

- Use of biotechnology in agriculture.
- Development and production of vaccines.

E. *Livestock feeding*

- Production and use of new, high-yield types of animal feed.

II. IRON AND STEEL, METALLURGICAL, MECHANICAL ENGINEERING AND ELECTRICAL ENGINEERING INDUSTRIES

The following priority areas of industrial co-operation may be considered from three angles: the creation of new means of production, the conservation of energy and raw materials, and the protection of the environment.

A. *Metallurgy*

- Manufacture of special sheet metal.
- Modernization of rolling mills.
- Manufacture and treatment of tubes.
- Heating systems.
- Continuous casting technique.
- Techniques for manufacturing ferro-alloys and processing copper.
- Modernization of the iron and steel industry.
- Equipment for precision metallurgy.

B. *Mechanical engineering*

- Modernization of cement factories.
- Machine tools, including numerically controlled machines.
- Modernization of shipyards and naval equipment.
- Looms and spinning equipment.
- Mining equipment and technology.
- Modernization of kaolin production.
- Small-scale mechanical engineering: in particular, the production of bolts and the manufacture of water heaters, electric hoists, and electric motors for household equipment.

C. *Vehicle construction*

- Construction of refrigerated trailers and semi-trailers.
- Manufacture of automobiles and automobile equipment.

D. *Environmental protection and labour safety*

- Treatment of drinking water, including treatment by “miniblock” stations.
- Treatment of industrial waste water.
- Reclamation of used oil.
- Protection of personnel in the industrial workplace.
- Recycling of secondary raw materials.
- Urban heating.

III. CHEMICAL AND PHARMACEUTICAL INDUSTRY

- Development of the manufacture of Bulgarian chemical products for export.
- Modernization of chemical installations, including those in the field of inorganic chemistry.
- Modernization of refineries and petrochemical complexes.
- Establishment of production units for synthetic resins and dyes.
- Pharmaceutical products and substances.
- Perfumery and cosmetic products.
- Development of biotechnological methods for the processing of products.
- Installation of packing units for certain chemical products, and particularly soda.
- High performance catalysts for the production of polypropylene.

IV. DATA PROCESSING, ELECTRONICS AND TELECOMMUNICATIONS INDUSTRIES

- Manufacture of television relay transmitters.
- Multi-purpose workshops.
- Manufacture of active and passive electronic components and condensers.
- Robotics and office automation equipment.
- Electronic medical apparatus for health protection.
- Telephone switchboard installations.
- Wireless transmission systems.
- Electronic light signalling and landing apparatus for aerial navigation.

V. ENERGY

- Technology for oil prospecting.
- Heating plants using low calorific-value coal and lignite.
- Equipment for nuclear power stations.
- Transit gas pipelines to countries adjacent to or close to Bulgaria.
- Maintenance of existing energy installations.
- Technology and installations to permit the optimal use of energy.
- Use of geothermal sources of energy.

VI. SMALL-SCALE AND MEDIUM-SCALE INDUSTRIES

- Co-operation in the establishment and development of small and medium-scale enterprises in Bulgaria.
-

No. 24664

**BELGIUM
and
CANADA**

**Agreement on social security. Signed at Brussels on 10 May
1984**

*Authentic texts: French, Dutch and English.
Registered by Belgium on 31 March 1987.*

**BELGIQUE
et
CANADA**

Accord de sécurité sociale. Signé à Bruxelles le 10 mai 1984

*Textes authentiques : français, néerlandais et anglais.
Enregistré par la Belgique le 31 mars 1987.*

ACCORD¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA BELGIQUE ET LE CANADA

Le Gouvernement Belge et le Gouvernement du Canada,
Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,
Ont décidé de conclure un Accord à cette fin, et sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DÉFINITIONS ET LÉGISLATIONS

Article 1

1. Aux fins d'application du présent Accord, les termes :
- a) « Territoire d'un Etat contractant » désigne :
 - Pour le Canada : le territoire du Canada;
 - Pour la Belgique : le territoire de la Belgique.
 - b) « Autorité compétente » désigne :
 - Pour le Canada : les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation décrite au paragraphe 1 a) de l'article 2;
 - Pour la Belgique : les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation décrite au paragraphe 1 b) de l'article 2;
 - c) « Emploi de l'Etat » désigne, pour le Canada, le service à l'emploi du gouvernement du Canada, d'une province du Canada ou d'une municipalité canadienne;
 - d) « Législation » désigne les législations décrites à l'article 2;
 - e) « Institution compétente » désigne :
 - Pour le Canada : les autorités compétentes;
 - Pour la Belgique : l'institution, l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées au paragraphe 1 b) de l'article 2;
 - f) « Période d'assurance » désigne une période de cotisation, d'emploi ou de résidence permettant l'acquisition d'un droit à des prestations en vertu de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant. Ce terme désigne en outre, pour la Belgique, toute période équivalente sous la législation belge, et, pour le Canada, toute période où une pension d'invalidité est payable sous le Régime de pensions du Canada;
 - g) « Pension », « allocation » ou « prestation » comprennent tous compléments ou majorations qui leur sont applicables en vertu des législations énumérées à l'article 2;
 - h) « Prestation de vieillesse » désigne :
 - Pour le Canada : la pension de vieillesse sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse, (à l'exclusion de de tout supplément assujetti à un examen du revenu, y compris l'allocation au conjoint);

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1987, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa le 6 novembre 1986, conformément à l'article 24.

- Pour la Belgique : les prestations de retraite octroyées en vertu de la législation relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés et de celle relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants;
 - i) « Allocation au conjoint » désigne, pour le Canada, la prestation payable au conjoint d'un pensionné en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse;
 - j) « Prestation de survivant » désigne :
 - Pour le Canada : la pension de survivant payable au conjoint survivant en vertu du Régime de pensions du Canada;
 - Pour la Belgique : les prestations de survie octroyées en vertu de la législation relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés et de celle relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants;
 - k) « Prestation d'invalidité » désigne :
 - Pour le Canada : la pension d'invalidité payable en vertu du Régime de pensions du Canada;
 - Pour la Belgique : les prestations octroyées en vertu de la législation relative à l'assurance-invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande, des ouvriers mineurs et des travailleurs indépendants;
 - l) « Prestation d'enfants » désigne, pour le Canada, les prestations d'orphelin ou d'enfant de cotisant invalide en vertu du Régime de pensions du Canada;
 - m) « Prestation de décès » désigne, pour le Canada, la prestation de décès payable en une somme unique en vertu du Régime de pensions du Canada.
2. Tout terme non défini au paragraphe 1 du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article 2

1. Le présent Accord s'applique :
- a) Au Canada :
 - (i) A la Loi sur la sécurité de la vieillesse et aux règlements d'application, et
 - (ii) Au Régime de pensions du Canada et aux règlements d'application;
 - b) En Belgique : aux législations relatives :
 - (i) Aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
 - (ii) A l'assurance-invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des ouvriers mineurs ainsi que des travailleurs indépendants; et en ce qui concerne le Titre III seulement, aux législations relatives :
 - (iii) A la sécurité sociale des travailleurs salariés;
 - (iv) Au statut social des travailleurs indépendants;
 - (v) A l'assurance-maladie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
 - (vi) A l'assurance chômage;
 - (vii) Aux prestations familiales des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
 - (viii) Au régime des vacances annuelles des travailleurs salariés;
 - (ix) Aux accidents du travail dans le secteur privé;
 - (x) Aux maladies professionnelles dans le secteur privé.

2. Le présent Accord s'applique ou s'appliquera à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord s'applique également à tout acte législatif ou réglementaire qui étendra les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat qui a modifié sa législation, notifiée à l'autre Etat dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

TITRE II. ÉGALITÉ DE TRAITEMENT ET CHAMP PERSONNEL

Article 3

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Etat contractant et admis au bénéfice de cette législation dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

2. Les dispositions contenues dans les législations de l'autre Etat contractant qui restreignent les droits des étrangers, imposent des délais de résidence ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison de leur lieu de résidence, ne sont pas opposables aux ressortissants de l'un des Etats contractants.

3. Le présent Accord est applicable aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un des deux Etats contractants et qui sont des ressortissants de l'un desdits Etats, ainsi qu'aux membres de leur famille et aux survivants.

4. Le présent Accord est applicable aux survivants et aux membres de leur famille, des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux Etats contractants, sans égard à la nationalité de ces dernières, lorsque ces survivants ou les membres de leur famille sont des ressortissants canadiens ou belges.

5. Pour l'application du présent Accord sont assimilés aux ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant :

- a) Au regard de la législation canadienne : les personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation canadienne décrite au paragraphe 1 a) de l'article 2;
- b) Au regard de la législation belge et pour autant qu'ils résident sur le territoire de l'un des Etats contractants :
 - (i) Les réfugiés au sens de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951¹ et du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967²;
 - (ii) Les apatrides au sens de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954³;
 - (iii) Les membres de famille et les survivants ayants droit des réfugiés et apatrides.

6. Les dispositions des paragraphes 2 et 6 de l'article 5 sont applicables sans condition de nationalité.

7. Les pensions de retraite et de survie correspondant à des périodes d'assurance accomplies sous la législation belge peuvent être liquidées au profit des ressortissants d'Etats tiers, liés à la Belgique par une convention de sécurité sociale, résidant sur le territoire canadien.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

Article 4

Lorsque la législation de l'un des Etats contractants prévoit la réduction, la suspension ou la suppression d'une prestation en cas de cumul de cette prestation avec une autre prestation de sécurité sociale, une rémunération ou un revenu d'une activité professionnelle, la prestation acquise en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, une rémunération, un revenu d'une activité professionnelle obtenu sur le territoire de l'autre Etat contractant, est également opposable au bénéficiaire de la prestation.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature calculées au prorata de la durée des périodes accomplies dans les deux Etats contractants.

Pour l'application du présent article :

- a) Les prestations canadiennes visées au Titre V sont considérées comme des prestations calculées au prorata;
- b) Il n'est pas tenu compte de l'allocation au conjoint.

TITRE III. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5

I. Sans préjudice des dispositions suivantes du présent article, le travailleur salarié travaillant sur le territoire de l'un des Etats contractants n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cet Etat.

2. a) Le travailleur salarié, qui est assujetti à la législation de l'un des Etats contractants et qui effectue un travail sur le territoire de l'autre Etat contractant au service du même employeur, demeure uniquement assujetti, en ce qui concerne ce travail, à la législation du premier Etat contractant comme si ce travail s'effectuait sur son territoire pour autant que la période de ce détachement ne dépasse pas vingt-quatre mois.

b) L'accord préalable et conjoint des autorités compétentes des deux Etats contractants est requis pour la prolongation, s'il y a lieu, du maintien de l'assujettissement à la législation du premier Etat contractant lorsque le détachement doit se prolonger au-delà des vingt-quatre mois.

3. Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables même si le travail effectué sur le territoire de l'autre Etat contractant est considéré comme une activité indépendante sous la législation de cet Etat.

4. a) Le travailleur indépendant qui exerce une activité professionnelle sur le territoire de l'un et l'autre Etat contractant est soumis uniquement à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel il a sa résidence habituelle.

b) Pour la fixation du montant des cotisations dues sous la législation de cet Etat contractant, il peut être tenu compte des revenus professionnels d'indépendant réalisés sur le territoire des deux Etats contractants.

5. a) Le travailleur salarié occupé comme membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve le siège de l'entreprise qui l'occupe.

b) Cependant, les travailleurs qui n'étant pas occupés habituellement sur mer, sont occupés dans les eaux territoriales ou dans un port d'un des Etats contractants, sur un navire de l'autre Etat contractant sans appartenir à l'équipage de ce navire, sont soumis à la législation du premier Etat contractant.

c) Aux fins de l'alinéa b), le terme navire d'un Etat contractant désigne, pour le Canada, un navire dont l'équipage est au service d'un employeur ayant son siège au Canada et, pour la Belgique, un navire battant pavillon belge.

6. a) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5, les travailleurs salariés des entreprises de transports ayant leur siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, qui sont détachés sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou y sont occupés soit passagèrement, soit comme personnel ambulant, sont soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

b) Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Etat contractant, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs que celle-ci occupe sont soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle se trouve, à l'exception de ceux qui y sont envoyés à titre non permanent.

7. En ce qui a trait aux fonctions d'un emploi de l'Etat exercées sur le territoire de l'autre Etat contractant, le travailleur n'est assujéti à la législation de ce dernier Etat que s'il en est ressortissant ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, il peut toutefois opter pour la seule législation du premier Etat contractant s'il en est ressortissant. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois et dans un délai à déterminer par l'Arrangement administratif.

8. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent prévoir d'un commun accord, dans l'intérêt de certains travailleurs ou de certaines catégories de travailleurs, des exceptions aux dispositions du présent article.

TITRE IV. DÉFINITIONS DE CERTAINES PÉRIODES DE RÉSIDENCE AU REGARD DE LA LÉGISLATION CANADIENNE

Article 6

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse :

a) Si une personne, autre qu'un membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef est assujéti au Régime de pensions du Canada, ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de la Belgique, cette période de résidence est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujéti à la législation de la Belgique en raison d'emploi pendant ladite période;

b) Si une personne, autre qu'un membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef, est assujéti à la législation de la Belgique pendant une période quelconque de résidence sur le territoire canadien, cette période de résidence n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujéti au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi pendant ladite période;

c) Si la personne dont il est question à l'alinéa b) du présent article devient aussi assujéti au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada du fait qu'elle occupe simultanément plus d'un emploi, cette période d'emploi ne peut être considérée comme une période de résidence au Canada.

TITRE V. DES PRESTATIONS

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 7

1. Si l'intéressé n'a pas droit à une prestation sur la base des seules périodes d'assurance aux termes de la législation de l'un des Etats contractants, l'ouverture du droit à ladite prestation est déterminée en totalisant ces périodes avec celles stipulées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, pour autant que ces périodes ne se superposent pas.

2. a) En vue de l'ouverture du droit à une prestation payable par le Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, toute période de résidence sur le territoire de la Belgique, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est assimilée à une période de résidence sur le territoire du Canada.

b) Pour l'application de l'alinéa a) les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge sont assimilées à des périodes de résidence en territoire belge, si, après totalisation, les périodes visées à l'alinéa a) sont insuffisantes pour assurer l'ouverture du droit à une prestation payable par le Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

c) En vue de l'ouverture du droit à une prestation payable par le Canada aux termes du Régime de pensions du Canada, toute année comptant au moins trois mois d'assurance aux termes de la législation de la Belgique est assimilée à une année où des cotisations ont été versées aux termes du Régime de pensions du Canada.

3. En vue de l'ouverture du droit à une prestation payable par la Belgique,

a) Tout mois, se terminant le ou avant le 31 décembre 1965 et qui est reconnu comme un mois de résidence aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, est assimilé à un mois d'assurance aux termes de la législation belge;

b) Toute année, commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966 et pour laquelle une cotisation a été versée aux termes du Régime de pensions du Canada, est assimilée à une année d'assurance aux termes de la législation belge;

c) Tout mois, commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966 et qui est un mois de résidence aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et pour lequel aucune cotisation n'a été versée aux termes du Régime de pensions du Canada, est assimilé à un mois d'assurance aux termes de la législation belge.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également en vue du maintien ou du recouvrement du droit à une prestation.

5. En cas de superposition, la période d'assurance correspondant à des périodes d'activité professionnelle est seule retenue.

6. Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu à la fois de la législation belge et de la législation canadienne, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les institutions de l'Etat contractant où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

Article 8

1. Nonobstant les dispositions de l'article 7, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un des deux Etats contractants n'atteint pas douze

mois et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit aux prestations n'est acquis en vertu des dispositions de cette législation, l'institution de cet Etat n'accorde pas de prestations pour ces périodes.

2. Les périodes visées au paragraphe 1 du présent article sont prises en compte par l'institution de l'autre Etat contractant pour l'application des dispositions des articles 9, 10 et 11.

CHAPITRE II. PRESTATIONS PAYABLES PAR LE CANADA

Article 9. PRESTATIONS PAYABLES AUX TERMES DE LA LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

1. *a)* Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada d'après la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions du présent article, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une prestation partielle lui est payable en dehors du territoire canadien pour autant, toutefois, que les périodes de résidence sur le territoire des deux Etats contractants, lorsque totalisées selon les dispositions de l'article 7, sont au moins égales au minimum des périodes de résidence requises par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

b) Le montant de la pension payable dans ce cas est calculé conformément aux dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle et est fondé uniquement sur les périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

2. *a)* Lorsqu'une personne n'a pas droit à une pension ou à une allocation au conjoint en vertu des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est payable si les périodes de résidence sur le territoire des deux Etats contractants, totalisées comme prévu à l'article 7, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada requise par la loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.

b) Dans ce cas, l'institution compétente du Canada calcule le montant de la pension ou allocation au conjoint conformément aux dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

3. *a)* Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Canada n'est pas tenu de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors de son territoire à moins que les périodes de résidence sur les territoires des deux Etats contractants, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 7, ne soient au moins égales à la période de résidence minimale requise pour le versement de la pension à l'étranger, aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont payables hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

Article 10. PRESTATIONS PAYABLES AUX TERMES DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

1. *a)* Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à la prestation en question après totalisation des périodes d'assu-

rance tel que prévu à l'article 7, l'institution compétente du Canada calcule le montant de la composante liée aux gains de la prestation en question, conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes de cette loi.

b) En ce cas le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions du présent Accord, est déterminé en multipliant :

(i) Le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada

par

(ii) La proportion que les périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada représentent par rapport au total des périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada et des seules périodes d'assurance aux termes de la législation de la Belgique requises pour satisfaire aux exigences minimales d'ouverture du droit à la prestation en question aux termes du Régime de pensions du Canada.

2. Aucune prestation n'est versée aux termes du présent article à moins que la période cotisable du cotisant, telle que définie par le Régime de pensions du Canada, ne soit au moins égale à la période d'admissibilité minimale pour l'ouverture du droit à la prestation en question, aux termes de la législation canadienne.

CHAPITRE III. PRESTATIONS PAYABLES PAR LA BELGIQUE

Article II. PRESTATIONS DE L'ASSURANCE-INVALIDITÉ ET DE L'ASSURANCE VIEILLESSE ET SURVIVANTS

1. L'institution de la Belgique détermine, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si l'assuré satisfait aux conditions requises pour avoir droit aux prestations compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 7.

2. Si l'assuré satisfait aux conditions visées au paragraphe 1 du présent article, ladite institution calcule le montant théorique de la prestation à laquelle il aurait droit si toutes les périodes accomplies sous les législations de chacun des Etats contractants avaient été accomplies exclusivement sous la législation qu'elle applique. Si selon cette législation, le montant de la prestation est indépendant de la durée des périodes d'assurance, ce montant est considéré comme le montant théorique.

3. Ladite institution fixe ensuite le montant effectif de la prestation qu'elle doit à l'intéressé, sur la base du montant théorique visé au paragraphe 2 du présent article au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous les législations des deux Etats contractants.

4. Si le calcul du montant déterminé en fonction des seules périodes d'assurance accomplies en Belgique donne un résultat au moins égal au résultat obtenu en application de la méthode visée aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'institution compétente de la Belgique peut appliquer cette méthode de calcul direct.

Article 12

1. Lorsqu'en application de la législation belge l'octroi de certaines prestations est subordonné à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces prestations que les périodes accomplies ou reconnues équivalentes dans la même profession exercée au Canada.

2. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations prévues par le régime général.

3. L'octroi aux ouvriers mineurs de la pension de retraite avant l'âge de cinquante-cinq ans, prévu par la législation belge, est réservé aux travailleurs qui remplissent les conditions exigées par ladite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de charbon ou carrières à exploitation souterraine belges.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS COMMUNES AUX CHAPITRES I, II ET III

Article 13

1. Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées à l'article 7, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux Etats contractants, son droit à une prestation est établi, au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

2. Les périodes pendant lesquelles une prestation est servie par l'Etat contractant dans lequel les conditions sont remplies en vertu du paragraphe 1 du présent article, sont assimilées pour l'ouverture des droits, au regard de la législation de l'autre Etat contractant, à des périodes d'assurance du premier Etat contractant.

3. a) Dans le cas visé au paragraphe 1 du présent article, la pension déjà liquidée par la Belgique est révisée conformément aux dispositions de l'article 11, à partir de la date à laquelle le droit à la pension est établi au regard de la législation du Canada.

b) Pour l'application du présent article, l'octroi de l'allocation au conjoint payable par le Canada aux termes du titre V n'entraînera pas la révision d'une pension déjà liquidée.

Article 14

1. Si, après suspension d'une prestation d'invalidité l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'institution débitrice de la prestation primitivement accordée.

2. Si, après suppression d'une prestation d'invalidité, l'état de l'assuré justifie à nouveau l'octroi de cette prestation, cette dernière est liquidée suivant les règles fixées aux chapitres II ou III du Titre V, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 7.

Article 15

Les revalorisations et adaptations prévues par les législations belge et canadienne en fonction notamment la variation du niveau des salaires ou de l'augmentation du coût de la vie sont directement applicables par chacun des Etats contractants aux prestations liquidées conformément aux articles 9, 10 et 11 sans qu'il y ait eu de procéder à un nouveau calcul selon les dispositions desdits articles.

Article 16

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 9 du présent Accord, les dispositions de la législation de l'un des deux Etats contractants qui subordonnent à des conditions de résidence, le paiement des prestations d'invalidité ou des pensions de vieillesse et de survie, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou canadiens, tant qu'ils résident dans l'un des deux Etats contractants.

2. Toutefois l'autorité compétente de l'un des deux Etats contractants pourra exiger que le titulaire d'une prestation d'invalidité obtienne l'autorisation de l'institution compétente avant de retourner sur le territoire de l'autre Etat contractant ou d'y transférer sa résidence.

3. L'autorisation ne pourra alors être refusée que si le déplacement de l'intéressé est déconseillé pour des raisons médicales dûment établies.

TITRE VI. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 17

1. Un arrangement administratif général, arrêté par les autorités compétentes des deux Etats contractants fixera, en tant que de besoin, les conditions d'application du présent Accord.

2. Dans cet arrangement administratif seront désignés les organismes de liaison des deux Etats contractants.

3. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application de l'Accord :

- a) Règlent les modalités de l'entraide réciproque et, le cas échéant, de la participation aux frais pour les enquêtes médicales et administratives et les procédures d'expertise nécessaires à l'application du présent Accord;
- b) Se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application du présent Accord;
- c) Se communiquent, dès que possible et directement, toutes informations concernant les modifications de leur législation et réglementation dans la mesure où ces modifications seraient susceptibles d'affecter l'application du présent Accord ou de l'Arrangement administratif.

4. Tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord, à un Etat contractant par l'autre Etat contractant, est confidentiel et sera utilisé exclusivement aux fins de l'application du présent Accord et des législations auxquelles le présent Accord s'applique.

Article 18

1. Pour l'application du présent Accord, les autorités administratives ainsi que les institutions compétentes de chacun des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat contractant.

3. Tous actes et documents à reproduire en application du présent Accord sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

4. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits selon la législation d'un Etat contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, institution ou juridiction de cet Etat sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, institution ou juridiction de l'autre Etat contractant. En ce cas

l'autorité, l'institution ou la juridiction ainsi saisie transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction du premier Etat contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants.

La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, institution ou juridiction du second Etat contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'institution ou de la juridiction compétente pour en connaître.

5. Pour l'application du présent Accord, les autorités compétentes et les organismes des Etats contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

6. Une demande ou un document ne peuvent être rejetés lorsqu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

Article 19

1. Les institutions débitrices de prestations en vertu du présent Accord s'en libèreront valablement dans la monnaie de leur Etat.

2. Au cas où des mesures de restriction de change seraient arrêtées dans l'un ou l'autre des deux Etats contractants, des dispositions seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer conformément aux dispositions du présent Accord, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

Article 20

Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, toute difficulté pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

TITRE VII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 21

1. Le présent Accord s'applique aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance ou période équivalente, ainsi que toute période de résidence accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cet Accord.

Article 22

1. Sans préjudice des dispositions des articles 9 et 21, toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'un Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cet Accord.

3. Si la demande visée au paragraphe 1 ou la demande visée au paragraphe 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les droits ouverts conformément aux dispositions de cet Accord sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de tout Etat contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée au paragraphe 1 ou la demande visée au paragraphe 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits ne sont acquis que compte tenu de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

Article 23

1. Les autorités compétentes belges et les autorités compétentes des provinces du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute législation de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

2. Toute entente de ce genre constituera un engagement d'ordre administratif entre les deux Parties et sera annexée au présent Accord.

Article 24

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 25

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'un des deux Etats contractants par notification écrite adressée à l'autre Etat avec un préavis de douze mois.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, tous droits acquis en vertu de ses dispositions sont maintenus. Des arrangements entre les autorités compétentes des deux Etats contractants régleront le sort des droits en cours d'acquisition.

FAIT à Bruxelles, le 10 mai 1984, en deux exemplaires, en langues française, néerlandaise et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge :

J.-L. DEHAENE

Pour le Gouvernement du Canada :

MONIQUE BÉGIN

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST OVER DE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN BELGIË EN CANADA

De Belgische Regering en de Regering van Canada,
Bezield met het verlangen samen te werken op het gebied van de sociale zekerheid,
Hebben besloten een Overeenkomst daartoe te sluiten en zijn daaromtrent de
hiernavolgende bepalingen overeengekomen :

TITEL I. BEGRIPSBEPALINGEN EN WETGEVINGEN

Artikel 1

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst :
 - a) wordt onder de termen « grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat » verstaan :
 - voor Canada : het grondgebied van Canada;
 - voor België : het grondgebied van België.
 - b) wordt onder te termen « bevoegde autoriteit » verstaan :
 - voor Canada : de Ministers die, elk wat hem betreft, met de toepassing van de in paragraaf 1 a) van artikel 2 omschreven wetgeving, belast zijn;
 - voor België : de Ministers die, elk wat hem betreft, met de in paragraaf 1 b) van artikel 2 omschreven wetgeving belast zijn;
 - c) wordt onder de term « staatsbetrekking » verstaan, voor Canada, de betrekking in dienst van de regering van Canada, van een provincie van Canada of van een Canadese municipaliteit;
 - d) wordt onder de term « wetgeving » verstaan de in artikel 2 omschreven wetgevingen;
 - e) wordt onder de termen « bevoegde instelling » verstaan :
 - voor Canada : de bevoegde autoriteiten,
 - voor België : de instelling, het orgaan of de autoriteit belast met de toepassing, deels of geheel, van de bij paragraaf 1 b) van artikel 2 bedoelde wetgevingen;
 - f) wordt onder de term « verzekeringstijdvak » verstaan een periode van bijdragebetaling, van beroepsbezigheid of een woonperiode, die krachtens de wetgeving van de ene of van de andere Overeenkomstsluitende Staat, een recht op uitkeringen opent. Deze term betekent daarenboven, voor België, iedere gelijkwaardige periode in de Belgische wetgeving, en, voor Canada, iedere periode waarin een invaliditeitspensioen krachtens het Pensioenstelsel van Canada wordt uitbetaald;
 - g) behelzen de termen « pensioen », « tegemoetkoming » of « uitkering » iedere bijslag of toeslag die, krachtens de in artikel 2 opgesomde wetgevingen, daarbij horen;
 - h) wordt onder de term « ouderdomsuitkering » verstaan :
 - voor Canada : het ouderdomspensioen uit de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden (metuitsluiting van iedere bijslag onderworpen aan een onderzoek naar de bestaansmiddelen, alsmede de tegemoetkoming voor de echtgenoot);

- voor België : de pensioenuitkeringen die krachtens de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers en de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor zelfstandigen, worden toegekend;
 - i*) wordt onder de termen « tegemoetkoming voor de echtgenoot » verstaan, voor Canada, de uitkering die, krachtens de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden, de echtgenoot van een gepensioneerde wordt uitbetaald;
 - j*) wordt onder de termen « uitkering voor de nagelaten betrekking » verstaan :
 - voor Canada : het pensioen voor nagelaten betrekking dat, krachtens het Pensioenstelsel van Canada, de langstlevende echtgenoot wordt uitbetaald,
 - voor België : de overlevingsuitkeringen die krachtens de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers en de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor zelfstandigen, worden toegekend;
 - k*) wordt onder de term « invaliditeitsuitkering » verstaan :
 - voor Canada : het invaliditeitspensioen dat krachtens het Pensioenstelsel van Canada wordt uitbetaald;
 - voor België : de uitkeringen die, krachtens de wetgeving betreffende de invaliditeitsverzekering voor werknemers, zeelieden ter koopvaardij, mijnwerkers en zelfstandigen, werden toegekend;
 - l*) wordt onder de termen « uitkering voor kinderen » verstaan, voor Canada, de wezenuitkering of de uitkering voor het kind van een invalide bijdrageplichtige, krachtens het Pensioenstelsel van Canada;
 - m*) wordt onder de term « overlijdensuitkering » verstaan, voor Canada, de overlijdensuitkering die krachtens het Pensioenstelsel van Canada, eenmaal wordt uitbetaald.
2. Iedere term die in paragraaf 1 van dit artikel niet is omschreven heeft de betekenis die de toepasselijke wetgeving hem geeft.

Artikel 2

1. Deze Overeenkomst is van toepassing :

- a*) in Canada :
 - (i) op de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden en op de toepassingsreglementen, en
 - (ii) op het pensioenstelsel van Canada en op de toepassingsreglementen;
- b*) in België : op de wetgevingen betreffende :
 - (i) de rust- en overlevingspensioenen voor werknemers en zelfstandigen;
 - (ii) de invaliditeitsverzekering voor werknemers, zeelieden ter koopvaardij, mijnwerkers en zelfstandigen;
 - en alleen voor Titel III, op de wetgevingen betreffende :
 - (iii) de sociale zekerheid voor werknemers;
 - (iv) het sociaal statuut der zelfstandigen;
 - (v) de ziekteverzekering voor werknemers en zelfstandigen;
 - (vi) de werkloosheidsverzekering;
 - (vii) de gezinsbijslag voor werknemers en zelfstandigen;
 - (viii) de regeling van jaarlijkse vakantie voor werknemers;
 - (ix) arbeidsongevallen in de privésector;
 - (x) beroepsziekten in de privésector.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing of zal van toepassing zijn op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel opgesomde wetgevingen hebben gewijzigd of aangevuld of zullen wijzigen of aanvullen.

3. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op iedere wetgevende of reglementaire akte waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van drie maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten, aan de andere Staat betekend worden.

TITEL II. GELIJKE BEHANDELING EN PERSOONLIJK TOEPASSINGSGBIED

Artikel 3

I. De onderdanen van één der Overeenkomstsluitende Staten zijn aan de verplichtingen van de wetgeving van de andere Staat onderworpen en kunnen op deze wetgeving aanspraak maken onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

2. De bepalingen uit de wetgevingen van de andere Overeenkomstsluitende Staat, die de rechten van de buitenlanders beperken, verblijftermijnen opleggen of verval wegens hun woonplaats tegenwerpen, kunnen tegen de onderdanen van één der Overeenkomstsluitende Staten niet ingeroepen worden.

3. Deze Overeenkomst is van toepassing op de personen die onderworpen zijn of waren aan de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Staten en die onderdanen zijn van één van bedoelde Staten, alsook op hun gezinsleden en nagelaten betrekkingen.

4. Deze Overeenkomst is van toepassing op de nagelaten betrekkingen en gezinsleden van de personen die aan de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Staten onderworpen waren, ongeacht de nationaliteit van laatstgenoemden, wanneer deze nagelaten betrekkingen of gezinsleden Canadese of Belgische onderdanen zijn.

5. Worden, voor de toepassing van deze Overeenkomst met de onderdanen van de ene of van de andere Overeenkomstsluitende Staat gelijkgesteld :

- a) ten opzichte van de Canadese wetgeving : de personen die aan de in paragraaf 1 a) van artikel 2 omschreven Canadese wetgeving onderworpen zijn of waren;
- b) ten opzichte van de Belgische wetgeving en in de mate dat zij op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Staten wonen :
 - (i) de vluchtelingen in de zin van de Conventie van 28 juli 1951 betreffende de status van de vluchtelingen en van het Protocol van 31 januari 1967 betreffende de status van de vluchtelingen;
 - (ii) de staatlozen in de zin van de Conventie van 28 september 1954 betreffende de status van de staatlozen;
 - (iii) de gezinsleden en rechthebbenden van de vluchtelingen en staatlozen.

6. De bepalingen van paragrafen 2 en 6 van artikel 5 zijn van toepassing zonder voorwaarde van nationaliteit.

7. De rust- en overlevingspensioenen voor verzekeringstijdvakken die bij toepassing van de Belgische wetgeving werden volbracht, kunnen uitbetaald worden aan onderdanen van derde Staten die een sociale-zekerheidsvereenkomst met België hebben gesloten en die op het Canadees grondgebied wonen.

Artikel 4

Wanneer de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Staten in de vermindering, de opschorting of de afschaffing van een uitkering voorziet in geval van samenloop van deze uitkering met een andere socialezekerheidsuitkering, een loon of een beroepsinkomen, kan de krachtens de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat toegekende uitkering, of een loon, of een beroepsinkomen dat op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat bekomen werd, ook aan de uitkeringsgerechtigde tegengeworpen worden.

Deze regel is niet van toepassing op de samenloop van twee gelijkaardige uitkeringen die naar gelang van de duur van de in beide Overeenkomstsluitende Staten volbrachte perioden berekend zijn.

Voor de toepassing van dit artikel :

- a) worden de in Titel V bedoelde Canadese uitkeringen als « prorata temporis » berekende uitkeringen beschouwd;
- b) wordt geen rekening gehouden met de tegemoetkoming voor de echtgenoot.

TITEL III. TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 5

1. Onverminderd de volgende bepalingen van dit artikel is de werknemer die op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Staten werkt, enkel onderworpen aan de wetgeving van die Staat, wat die arbeid betreft.

2. a) De werknemer die aan de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Staten onderworpen is en die een activiteit in dienst van dezelfde werkgever uitoefent op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat, blijft, voor die arbeid, enkel aan de wetgeving van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Staat onderworpen alsof die arbeid op zijn grondgebied uitgeoefend werd, voor zover deze detachingsperiode geen vierentwintig maanden overschrijdt.

b) De voorafgaande en gezamenlijke toestemming van de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten is vereist voor de eventuele verdere onderwerping aan de wetgeving van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Staat wanneer de detachering meer dan vierentwintig maanden moet duren.

3. De bepalingen van paragraaf 2 zijn van toepassing zelfs indien de op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende arbeid als zelfstandige activiteit door de wetgeving van deze Staat beschouwd wordt.

4. a) De zelfstandige die op het grondgebied van de ene en andere Overeenkomstsluitende Staat een beroepsactiviteit uitoefent is enkel onderworpen aan de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij zijn gewoonlijke woonplaats heeft.

b) Voor de vaststelling van het bedrag van de krachtens de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Staat verschuldigde bijdragen, kunnen de bedrijfsinkomsten uit zelfstandige arbeid op het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Staten in aanmerking komen.

5. a) De werknemer, die als bemanningslid van een schip of van een vliegtuig is tewerkgesteld, is, voor die arbeid, enkel onderworpen aan de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de zetel van de onderneming die hem tewerkstelt, gevestigd is.

b) De werknemers die niet gewoonlijk op zee, maar wel in de territoriale wateren of in een haven van één der Overeenkomstsluitende Staten, op een schip van de andere Overeenkomstsluitende Staat, maar niet als bemanningslid van dat schip zijn tewerkgesteld, zijn aan de wetgeving van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Staat onderworpen.

c) Voor de toepassing van lid b) wordt onder de termen schip van een Overeenkomstsluitende Staat verstaan, voor Canada, een schip waarvan de bemanning in dienst van een in Canada gevestigde werkgever staat en, voor België, een schip dat de Belgische vlag voert.

6. a) Onverminderd de bepalingen van paragraaf 5, zijn de werknemers van vervoerondernemingen waarvan de zetel op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Staten gevestigd is, die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat gedetacheerd zijn, of die er tijdelijk of als rondreizend personeel tewerkgesteld zijn, onderworpen aan de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de zetel van de onderneming gevestigd is.

b) Wanneer de onderneming op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat een filiaal of een vaste vertegenwoordiging heeft, zijn de werknemers die laatstgenoemde tewerkstelt echter onderworpen aan de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan deze gevestigd is, met uitzondering van degenen die er niet bestendig gezonden zijn.

7. In verband met de functies van een Staatsbetrekking die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat worden uitgeoefend, is de werknemer aan de wetgeving van laatstgenoemde Staat enkel onderworpen indien hij er een onderdaan van is of indien hij op zijn grondgebied zijn gewoonlijke woonplaats heeft. In laatstgenoemd geval kan hij evenwel alleen de wetgeving van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Staat kiezen indien hij er een onderdaan van is. Deze keuzemogelijkheid kan slechts éénmaal gelden en binnen een bij de administratieve schikking vast te leggen termijn.

8. In het belang van sommige arbeiders of categorieën arbeiders kunnen de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten in gemeen overleg, in uitzonderingen op de bepalingen van dit artikel voorzien.

TITEL IV. BEPALING VAN SOMMIGE WOONPERIODEN TEN OPZICHTE VAN DE CANADESE WETGEVING

Artikel 6

Met het oog op de berekening van de uitkeringen overeenkomstig de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden:

a) indien een persoon, die geen bemanningslid is van een schip of van een vliegtuig, onderworpen is aan het pensioenstelsel van Canada of aan het algemeen pensioenstelsel van een provincie van Canada, tijdens gelijk welke periode waarin hij op het grondgebied van België woont, zal deze woonperiode als een woonperiode in Canada beschouwd worden, ten aanzien van die persoon, van zijn echtgenoot en van de personen te zijnen laste die met hem verblijven en die niet aan de wetgeving van België onderworpen zijn wegens een beroepsactiviteit tijdens bedoelde periode;

b) indien een persoon, die geen bemanningslid is van een schip of van een vliegtuig, tijdens gelijk welke periode waarin hij op het Canadees grondgebied woont, aan de wetgeving van België is onderworpen, wordt de woonperiode niet als een woonperiode in Canada beschouwd, ten aanzien van die persoon, van zijn echtgenoot en van de

personen te zijnen laste die met hem verblijven en die niet wegens een beroepsactiviteit tijdens bedoelde periode onderworpen zijn aan het pensioenstelsel van Canada of aan het algemeen pensioenstelsel van een provincie van Canada;

c) indien de in lid b) van dit artikel bedoelde persoon ook aan het pensioenstelsel van Canada of aan het algemeen pensioenstelsel van een provincie van Canada onderworpen is omdat hij tegelijkertijd meer dan één beroepsactiviteit heeft kan dit tijdvak van beroepsactiviteit niet als een woonperiode in Canada beschouwd worden.

TITEL V. DE UITKERINGEN

HOOFDSTUK I. ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 7

1. Indien belanghebbende geen recht heeft op een uitkering op grond van alleen de verzekeringstijdvakken krachtens de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Staten, wordt het recht op bedoelde uitkering bepaald door samentelling van deze tijdvakken met die vermeld in paragraaf 2 en 3 van dit artikel, voor zover zij elkaar niet overlappen.

2. a) Voor de aanspraak op een uitkering vanwege Canada, krachtens de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden, is iedere woonperiode op het grondgebied van België, vanaf de leeftijd waarop de woonperioden in Canada voor bedoelde wet kunnen aanvaard worden, gelijkgesteld met een woonperiode op het grondgebied van Canada.

b) Voor de toepassing van lid a) zijn de krachtens de Belgische wetgeving volbrachte verzekeringstijdvakken gelijkgesteld met woonperioden op het Belgisch grondgebied indien de in lid a) bedoelde perioden, na samentelling, niet volstaan voor een aanspraak op een uitkering vanwege Canada, krachtens de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden.

c) Voor de aanspraak op een uitkering vanwege Canada, krachtens het pensioenstelsel van Canada, is ieder jaar met ten minste drie verzekeringsmaanden krachtens de wetgeving van België, gelijkgesteld met één jaar waarin bijdragen krachtens het pensioenstelsel van Canada werden betaald.

3. Voor de aanspraak op een uitkering vanwege België :

a) Is iedere maand die eindigt op of vóór 31 december 1965 en die als een woonmaand krachtens de wet betreffende de bestaanszekerheid van Canada is erkend, gelijkgesteld met een verzekeringsmaand overeenkomstig de Belgische wetgeving;

b) Is ieder jaar dat op of na 1 januari 1966 begint en waarvoor een bijdrage krachtens het pensioenstelsel van Canada werd betaald, gelijkgesteld met een verzekeringsjaar overeenkomstig de Belgische wetgeving;

c) Is iedere maand die op of na 1 januari 1966 begint en die voor de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden van Canada een woonmaand is en waarvoor geen enkele bijdrage krachtens het pensioenstelsel van Canada betaald werd, gelijkgesteld met een verzekeringsmaand krachtens de Belgische wetgeving.

4. De bepalingen van dit artikel zijn eveneens van toepassing voor het behoud of het terugkrijgen van het recht op een uitkering.

5. In geval van overlapping komt alleen het verzekeringstijdvak dat met perioden van beroepsactiviteit overeenstemt, in aanmerking.

6. Iedere periode die, krachtens zowel de Belgische wetgeving als de Canadese wetgeving, als verzekeringstijdvak werd erkend, wordt, voor de uitbetaling van de uitkeringen, in aanmerking genomen door de instellingen van de Overeenkomstsluitende Staat waar belanghebbende het laatst gewerkt heeft vóór bedoelde periode.

Artikel 8

1. Indien niettegenstaande de bepalingen van artikel 7, de totale duur van de krachtens de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen volbrachte verzekeringstijdvakken geen twaalf maanden bereikt, en indien geen enkel recht op uitkering ontstaat krachtens de bepalingen van deze wetgeving, rekening gehouden met die perioden alleen, verleent de instelling van die Staat geen uitkeringen voor die perioden.

2. De in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde perioden worden door de instelling van de andere Staat in aanmerking genomen voor de toepassing van de bepalingen van artikelen 9, 10 en 11.

HOOFDSTUK II. DOOR CANADA UIT TE BETALEN UITKERINGEN

Artikel 9. UITKERINGEN DIE KRACHTENS DE WET BETREFFENDE DE BESTAANZEKERHEID VOOR BEJAARDEN KUNNEN UITBETAALD WORDEN

1. *a)* Wanneer een persoon, krachtens de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden recht heeft op de uitbetaling van een pensioen in Canada, zonder de bepalingen van dit artikel aan te voeren, maar niet voldoende woonperioden in Canada kan bewijzen voor het recht op de uitbetaling van het pensioen in het buitenland, overeenkomstig bedoelde wet, kan een gedeeltelijke uitkering hem buiten het Canadees grondgebied uitbetaald worden, echter voor zover de woonperioden op het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Staten, die krachtens de bepalingen van dit artikel 7 worden samengeteld, ten minste de bij de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden, voor de uitbetaling van het pensioen in het buitenland, vereiste minimum woonperiode bereiken.

b) Het bedrag van het pensioen in dit geval wordt berekend overeenkomstig de bepalingen van de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden, die de uitbetaling van het gedeeltelijk pensioen regelen, en berust alleen op de krachtens bedoelde wet aanvaardbare perioden.

2. *a)* Wanneer een persoon, wegens de woonperioden in Canada alleen, geen recht heeft op een pensioen of op een tegemoetkoming voor de echtgenoot, kan hun een gedeeltelijk pensioen of een tegemoetkoming voor de echtgenoot uitbetaald worden, indien de woonperioden op het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Staten, die bij toepassing van artikel 7 worden samengeteld, ten minste de bij de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden, voor de uitbetaling van een pensioen of van een tegemoetkoming voor de echtgenoot vereiste minimum woonperiode bereiken.

b) In dat geval berekent de bevoegde instelling van Canada het bedrag van het pensioen of van de tegemoetkoming voor de echtgenoot, overeenkomstig de bepalingen van de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden, enkel op basis van de krachtens bedoelde wet aanvaardbare perioden.

3. *a)* Niettegenstaande iedere andere bepaling van deze Overeenkomst is Canada niet verplicht een pensioen van bestaanszekerheid voor bejaarden buiten zijn grondgebied te betalen, tenzij de woonperioden op het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Staten, die bij toepassing van artikel 7 worden samengeteld, ten minste de bij de wet

betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden, voor de uitbetaling van het pensioen in het buitenland, vereiste minimum woonperiode bereiken.

b) De tegemoetkoming voor de echtgenoot en het aanvullend gewaarborgd inkomen kunnen slechts buiten het grondgebied van Canada uitbetaald worden binnen de grenzen van de wet betreffende de bestaanszekerheid voor bejaarden.

Artikel 10. UITKERINGEN DIE KRACHTENS HET PENSIOENSTELSEL VAN CANADA KUNNEN UITBETAALD WORDEN

1. a) Wanneer een persoon geen recht heeft op een invaliditeitspensioen, op een uitkering voor het kind van een invalide bijdrageplichtige, op een overlevingspensioen, op een wezen- of overlijdensuitkering, op grond van enkel de krachtens het pensioenstelsel van Canada aanvaardbare perioden, maar wel op bedoelde uitkering recht heeft na samentelling van de verzekeringstijdvakken bij toepassing van artikel 7, berekent de bevoegde instelling van Canada het bedrag van de inkomensgebonden component van bedoelde uitkering, overeenkomstig de bepalingen van het pensioenstelsel van Canada, enkel in functie van de inkomsten die, krachtens deze wet, het recht op een pensioen openen.

b) In dat geval wordt het bedrag van de component met vast bedrag van de krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst uit te betalen uitkering, vastgelegd door de vermenigvuldiging van :

- (i) het krachtens de bepalingen van het pensioenstelsel van Canada bepaald bedrag van de uitkering met vast bedrag;
- (ii) door de verhouding van de perioden van bijdragen tot het pensioenstelsel van Canada, ten opzichte van de totale periode van bijdragen tot het pensioenstelsel van Canada en van enkel de verzekeringstijdvakken overeenkomstig de wetgeving van België die vereist zijn als minimale voorwaarden tot aanspraak op bedoelde uitkering krachtens het pensioenstelsel van Canada.

2. Geen enkele uitkering wordt krachtens dit artikel uitbetaald tenzij de bijdrageperiode van de bijdrageplichtige, zoals zij in het pensioenstelsel van Canada wordt omschreven, ten minste gelijk is aan de minimale aanvaardbare periode voor aanspraak op bedoelde uitkering, overeenkomstig de Canadese wetgeving.

HOOFDSTUK III. DOOR BELGIË UIT TE BETALEN UITKERINGEN

Artikel 11. UITKERINGEN VAN DE INVALIDITEITSVERZEKERING EN VAN DE OUDERDOMS- EN OVERLEVINGSVERZEKERING

1. De instelling van België bepaalt op grond van de voorschriften van de wetgeving die zij toepast, of de verzekerde de voorwaarden tot aanspraak op de uitkeringen vervult, rekening gehouden, in voorkomend geval, met de bepalingen van artikel 7.

2. Wanneer de verzekerde de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde voorwaarden vervult berekent voornoemde instelling het theoretisch bedrag van de uitkering waarop hij recht zou hebben alsof alle bij toepassing van de wetgevingen van elke Overeenkomstsluitende Staat volbrachte perioden, uitsluitend binnen het verband van de wetgeving die zij toepast, werden volbracht. Indien het bedrag van de uitkering, overeenkomstig deze wetgeving, onafhankelijk is van de duur van de verzekeringstijdvakken, wordt dat bedrag als het theoretisch bedrag aangezien.

3. Voormelde instelling legt vervolgens het effectief bedrag vast van de uitkering die zij belanghebbende verschuldigd is, op basis van het in paragraaf 2 van dit artikel bedoeld theoretisch bedrag en naar gelang van de duur van de verzekeringstijdvakken

die binnen het verband van de wetgeving die zij toepast en vóór het zich voordoen van het risico volbracht werden, ten opzichte van de totale duur van de verzekeringstijdvakken die binnen de wetgevingen van beide Overeenkomstsluitende Staten vóór het zich voordoen van het risico volbracht werden.

4. Wanneer het resultaat van de berekening van het bedrag dat in functie van enkel de in België volbrachte verzekeringstijdvakken vastgelegd werd, ten minste gelijk is aan het resultaat dat bij toepassing van de in paragrafen 2 en 3 van dit artikel bedoelde methode bereikt werd, kan de bevoegde instelling van België deze methode van rechtstreekse berekening toepassen.

Artikel 12

1. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van sommige uitkeringen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een welbepaald beroep volbracht werden, worden, voor de uitkeringsgerechtigheid, enkel die perioden samengeteld welke volbracht werden of als gelijkwaardig erkend zijn in hetzelfde in Canada uitgeoefend beroep.

2. Indien belanghebbende, rekening gehouden met de aldus volbrachte perioden, de voorwaarden tot aanspraak op bedoelde uitkeringen niet vervult, worden deze perioden in aanmerking genomen voor de toekenning van de uitkeringen van de algemene regeling.

3. De toekenning, aan mijnwerkers, van het rustpensioen vóór de leeftijd van vijfenvijftig jaar, waarin de Belgische wetgeving voorziet, is voorbehouden voor de werknemers die de door genoemde wetgeving vereiste voorwaarden vervullen, rekening gehouden met hun diensten in uitsluitend de Belgische steenkolenmijnen of ondergrondse steengroeven.

HOOFDSTUK IV. GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN VAN HOOFDSTUK I, II EN III

Artikel 13

1. Wanneer een verzekerde, rekening gehouden met de totale in artikel 7 bedoelde perioden, de door de wetgevingen van beide Overeenkomstsluitende Staten vereiste voorwaarden niet tegelijkertijd vervult, wordt zijn recht op een uitkering, ten opzichte van elke wetgeving, vastgesteld naarmate hij deze voorwaarden vervult.

2. De perioden gedurende dewelke een uitkering uitbetaald wordt door de Overeenkomstsluitende Staat waar de voorwaarden, krachtens paragraaf 1 van dit artikel, vervuld zijn, worden, voor de aanspraken, ten opzichte van de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat, gelijkgesteld met verzekeringstijdvakken van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Staat.

3. a) In het in paragraaf 1 van dit artikel bedoeld geval, wordt het door België reeds uitbetaald pensioen, overeenkomstig de bepalingen van artikel II, herzien vanaf de datum waarop het recht op het pensioen ten opzichte van de Canadese wetgeving wordt vastgesteld.

b) Voor de toepassing van dit artikel zal de toekenning door Canada van de tegemoetkoming aan de echtgenoot, krachtens Titel V, geen herziening van een reeds uitbetaald pensioen tot gevolg hebben.

Artikel 14

1. Wanneer de verzekerde, na schorsing van een invaliditeitsuitkering, zijn recht herkrijgt, worden de uitkeringen opnieuw uitbetaald door de instelling die de oorspronkelijk toegekende uitkering uitbetaalde.

2. Wanneer de toestand van de verzekerde, na intrekking van een invaliditeitsuitkering, de toekenning van deze uitkering opnieuw verantwoordt, wordt zij op grond van de regelen van hoofdstuk II of III van Titel V uitbetaald, rekening gehouden, desnoods, met de bepalingen van artikel 7.

Artikel 15

De in de Belgische en Canadese wetgeving voorziene herwaarderingen en aanpassingen naar gelang, onder andere, de schommelingen van het loonpeil of de stijging van de kosten van levensonderhoud, zijn door elke Overeenkomstsluitende Staat rechtstreeks toepasselijk op de krachtens artikelen 9, 10 en 11 uitbetaalde uitkeringen, zonder dat tot nieuwe berekening op grond van de bepalingen van genoemde artikelen dient overgegaan.

Artikel 16

I. Onverminderd de bepalingen van artikel 9 van deze Overeenkomst, kunnen de bepalingen van de wetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Staten die de uitbetaling van de invaliditeitsuitkeringen of van rusten overlevingspensioenen afhankelijk stellen van voorwaarden van woonplaats, niet ingeroepen worden tegen Belgische of Canadese onderdanen, zolang zij in één van beide Overeenkomstsluitende Staten wonen.

2. De bevoegde instelling van één van beide Overeenkomstsluitende Staten kan evenwel eisen dat de gerechtigde op een invaliditeitsuitkering de toelating van de bevoegde instelling krijgt vooraleer hij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat terugkeert of daar zijn woonplaats overbrengt.

3. De toelating kan slechts geweigerd worden wanneer de verplaatsing van belanghebbende om behoorlijk verantwoorde medische redenen ontraden is.

TITEL VI. DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 17

I. Een door de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten vastgelegde Administratieve schikking zal, als nodig, de toepassingsvoorwaarden van deze Overeenkomst vastleggen.

2. In deze administratieve schikking zullen de verbindingsinstellingen van beide Overeenkomstsluitende Staten aangeduid worden.

3. De bevoegde autoriteiten en de instellingen belast met de toepassing van de Overeenkomst :

- a) regelen de modaliteiten van wederzijdse hulp en, in voorkomend geval van de tegemoetkoming in de kosten voor geneeskundige en administratieve onderzoeken en expertiseprocedures die voor de toepassing van deze Overeenkomst nodig zijn;
- b) zullen elkaar rechtstreeks alle inlichtingen verstrekken met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;
- c) zullen elkaar, zo vlug mogelijk en rechtstreeks, alle inlichtingen verstrekken met betrekking tot de wijzigingen in hun wetgeving en reglementering, welke van invloed kunnen zijn op de uitvoering van deze Overeenkomst of van de Administratieve Schikking.

4. Elke inlichting over een persoon, die, krachtens deze Overeenkomst, door één Overeenkomstsluitende Staat aan de andere Overeenkomstsluitende Staat is medegedeeld,

is vertrouwelijk en wordt uitsluitend gebruikt voor de toepassing van deze Overeenkomst en van de wetgevingen waarop deze Overeenkomst toepasselijk is.

Artikel 18

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zullen de administratieve autoriteiten en de bevoegde instellingen van elke Overeenkomstsluitende Staat elkaar hun bemiddeling aanbieden en handelen als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze wederzijdse hulp is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen wel in de terugbetaling van bepaalde kosten voorzien.

2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van belastingen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die, bij toepassing van de wetgeving van die Staat, moeten worden overgelegd, wordt verruimd tot de gelijkaardige stukken of documenten die, bij toepassing van de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Staat, moeten worden overgelegd.

3. Alle akten en documenten die voor de toepassing van deze Overeenkomst moeten worden overgelegd, zijn van wettiging door de diplomatieke of consulaire autoriteiten vrijgesteld.

4. De aanvragen, verklaringen of verhalen die, bij toepassing van de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat, bij een autoriteit, een instelling of een rechtscollege van die Staat binnen een welbepaalde termijn hadden moeten ingediend worden zijn ontvankelijk wanneer zij binnen dezelfde termijn bij een autoriteit, een instelling of een rechtscollege van de andere Overeenkomstsluitende Staat worden ingediend. In dat geval doet de autoriteit, de instelling of het rechtscollege dat aldus de zaak te kennen heeft, onverwijld deze aanvragen, verklaringen of verhalen aan de autoriteit, de instelling of het rechtscollege van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Staat hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten, geworden.

De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of verhalen bij een autoriteit, een instelling of een rechtscollege van de andere Overeenkomstsluitende Staat werden ingediend, wordt aangezien als de datum waarop zij bij de autoriteit, de instelling of het rechtscollege dat bevoegd is om ervan kennis te nemen, ingediend werden.

5. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de instellingen van de Overeenkomstsluitende Staten gemachtigd rechtstreeks zich met elkaar, evenals met iedere persoon, ongeacht zijn woonplaats, in verbinding te stellen. De briefwisseling mag in één der officiële talen van de Overeenkomstsluitende Staten gevoerd worden.

6. Een aanvraag of document mag niet afgewezen worden op grond van het gebruik van een officiële taal van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 19

1. De betalingsinstellingen van de uitkeringen krachtens deze Overeenkomst zullen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.

2. In geval schikkingen tot beperking van de wissel en de uitvoer van deviezen in één van beide Overeenkomstsluitende Staten getroffen zouden worden, zullen de Regeringen van beide Overeenkomstsluitende Staten terstond de nodige maatregelen treffen om, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, het overmaken van de door beide Overeenkomstsluitende Partijen verschuldigde bedragen mogelijk te maken.

Artikel 20

De bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten verbinden zich ertoe iedere moeilijkheid ten gevolge van de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst zo mogelijk op te lossen, overeenkomstig de geest en de hoofdbeginselen van deze Overeenkomst.

TITEL VII. OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 21

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op de gebeurtenissen die vóór haar inwerkingtreding geschieden.

2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht op uitkeringen verkrijgen, voor een periode die de datum waarop zij in werking treedt, voorafgaat.

3. Ieder verzekeringstijdvak of gelijkwaardige periode, evenals iedere woonperiode volbracht krachtens de wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Staten vóór de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, komt in aanmerking voor de berekening van het recht op uitkering dat verkregen wordt krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 22

1. Onverminderd de bepalingen van artikelen 9 en 21, zal iedere uitkering die niet werd uitbetaald of die geschorst werd ingevolge de nationaliteit van belanghebbende of ingevolge zijn woonplaats op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Staat dan die waar de betalingsinstelling zich bevindt, op aanvraag van belanghebbende uitbetaald of terug ingesteld worden vanaf het ogenblik dat deze Overeenkomst in werking treedt.

2. De rechten van belanghebbenden die, vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de uitbetaling van een pensioen of van een rente hebben bekomen zullen, op hun aanvraag, worden herzien, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. Dergelijke herziening mag in geen geval de vroegere rechten van belanghebbenden verminderen.

3. Wanneer de in paragraaf 1 bedoelde aanvraag of de in paragraaf 2 van dit artikel bedoelde aanvraag ingediend wordt binnen een termijn van twee jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, worden de krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst ontstane rechten vanaf die datum verkregen, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Staat, met betrekking tot het verval of de verjaring van de rechten, tegen belanghebbende kunnen aangevoerd worden.

4. Wanneer de in paragraaf 1 bedoelde aanvraag of de in paragraaf 2 van dit artikel bedoelde aanvraag ingediend wordt na het verstrijken van een termijn van twee jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zijn de rechten die niet door verval zijn getroffen of die niet verjaard zijn, enkel verkregen rekening gehouden met de datum van de aanvraag, onder voorbehoud van de meer gunstige bepalingen van de wetgeving van betrokken Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 23

1. De bevoegde Belgische overheden en de bevoegde overheden van de provincies van Canada mogen schikkingen afsluiten met betrekking tot elke wetgeving van sociale

zekerheid die tot de provinciale bevoegdheid behoort, voor zover deze schikkingen niet strijdig zijn met de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Dergelijke schikking vormt een verbintenis van administratieve aard tussen de twee Partijen en zal aan deze Overeenkomst gehecht worden.

Artikel 24

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zodra mogelijk worden uitgewisseld. Zij zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand na de maand tijdens dewelke de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld.

Artikel 25

1. Deze Overeenkomst heeft uitwerking zonder beperking van duur. Zij kan door één van beide Overeenkomstsluitende Staten opgezegd worden door middel van een aan de andere Staat gerichte betekening, met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

2. In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden alle krachtens haar bepalingen verkregen rechten, behouden. Schikkingen tussen de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Staten zullen de rechten in wording regelen.

GEDAAN te Brussel, op 10 mei 1984, in tweevoud, in de nederlandse, franse en engelse taal, elke tekst zijnde authentiek.

Voor de Belgische Regering :

J.-L. DEHAENE

Voor de Regering van Canada :

MONIQUE BÉGIN

AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN BELGIUM AND CANADA

The Belgian Government and the Government of Canada,
Resolved to cooperate in the field of social security,
Have decided to conclude an agreement for this purpose and have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS AND LEGISLATION

Article 1

1. For the purposes of this Agreement, the term:
 - a) “Territory of a Contracting State” means:
 - As regards Canada: the territory of Canada;
 - As regards Belgium: the territory of Belgium;
 - b) “Competent authority” means:
 - As regards Canada: the Ministers, each to the extent that he is responsible for the administration of the legislation specified in paragraph 1 a) of Article 2;
 - As regards Belgium: the Ministers, each to the extent that he is responsible for the administration of the legislation specified in paragraph 1 b) of Article 2;
 - c) “Government employment” means, as regards Canada, employment by the Government of Canada, the government of a province of Canada or a municipality of Canada;
 - d) “Legislation” means the laws specified in Article 2;
 - e) “Competent institution” means:
 - As regards Canada: the competent authority;
 - As regards Belgium: the institution, agency or authority responsible in full or in part for the application of the laws specified in paragraph 1 b) of Article 2;
 - f) “Insurance period” means a period of contributions, employment or residence used to acquire the right to benefits under the legislation of either Contracting State; as regards Belgium, this term also means any equivalent period under Belgian legislation and, as regards Canada, any period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan;
 - g) “Pension”, “allowance” or “benefit” include any supplements or increases applicable to them under the laws specified in Article 2;
 - h) “Old age benefit” means:
 - As regards Canada: an old age pension under the Old Age Security Act (excluding any income-tested supplement and the Spouse’s Allowance);
 - As regards Belgium: the retirement benefits awarded under the legislation concerning the retirement and survivors’ pensions of salaried workers and the legislation concerning the retirement and survivors’ pensions of self-employed workers;

¹ Came into force on 1 January 1987, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa on 6 November 1986, in accordance with article 24.

i) "Spouse's Allowance" means, as regards Canada, the benefit payable to the spouse of a pensioner under the Old Age Security Act;

j) "Survivor's benefit" means:

—As regards Canada: the survivors' pension payable to the surviving spouse under the Canada Pension Plan;

—As regards Belgium: the survivors' pension awarded under the legislation concerning the retirement and survivors' pensions for salaried workers and the retirement and survivors' pensions for self-employed workers;

k) "Disability benefit" means:

—As regards Canada: the disability pension payable under the Canada Pension Plan;

—As regards Belgium: the benefits awarded under the legislation concerning invalidity insurance for salaried workers, seamen of the merchant marine, mine workers and self-employed workers;

l) "Children's benefits" means, as regards Canada, the orphan's benefits or disabled contributor's child's benefits under the Canada Pension Plan;

m) "Death benefit" means, as regards Canada, the death benefit payable in a lump sum under the Canada Pension Plan.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2

1. This Agreement shall apply:

a) As regards Canada:

(i) To the Old Age Security Act and to the regulations made thereunder, and

(ii) To the Canada Pension Plan and to the regulations made thereunder;

b) As regards Belgium: to the laws concerning:

(i) Retirement and survivors' pension for salaried workers and for self-employed workers;

(ii) Invalidity insurance for salaried workers, sailors of the merchant marine, mine workers and self-employed workers;

and, with regard to Part III only, to the laws concerning:

(iii) Social security for salaried workers;

(iv) The social code for self-employed workers;

(v) Sickness insurance for salaried and self-employed workers;

(vi) Unemployment insurance;

(vii) Family allowances for salaried and self-employed workers;

(viii) Annual vacations for salaried workers;

(ix) Work accidents in the private sector;

(x) Occupational diseases in the private sector.

2. This Agreement applies or shall apply to all acts or regulations which have amended or extended or which will amend or extend the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement shall apply to any act or regulation which will extend the existing plans to other categories of beneficiaries if, in this respect, the State which has amended its legislation does not notify the other State of its objections within three months of the official publication of the said acts.

PART II. EQUALITY OF TREATMENT AND PERSONAL SCOPE OF APPLICATIONS

Article 3

1. Nationals of one of the Contracting States shall be subject to the obligations of the legislation of the other State and shall benefit from that legislation under the same conditions as nationals of that State.

2. Provisions contained in the legislation of one of the Contracting States which restrict the rights of aliens, impose minimum periods of residence or disqualify aliens because of their place of residence, shall not be applied to nationals of the other State.

3. This Agreement shall apply to persons who are or who have been subject to the legislation of one of the two Contracting States and who are nationals of one of those States as well as to the members of the family of such persons and to their survivors.

4. This Agreement shall apply to the survivors and to the members of the family of persons who were subject to the legislation of one of the Contracting States, regardless of the nationality of the deceased, if the survivors or family members are Canadian or Belgian nationals.

5. For the purposes of this Agreement, nationals of one or of the other Contracting State shall include:

- a) With respect to the legislation of Canada: persons who are or have been subject to the Canadian legislation specified in paragraph 1 a) of Article 2;
- b) With respect to the legislation of Belgium and to the extent that they reside in the territory of one of the Contracting States:
 - (i) Refugee's within the meaning of the Convention on the Status of Refugees of July 28, 1951¹ and the Protocol on the Status of Refugees of January 31, 1967;²
 - (ii) Stateless persons within the meaning of the Convention on the Status of Stateless Persons of September 28, 1954;³
 - (iii) Relatives and survivors deriving rights in respect of refugees and stateless persons.

6. The provisions of paragraphs 2 and 6 of Article 5 shall be applicable without restriction by reason of nationality.

7. Retirement and survivors' pensions based on insurance periods completed under the legislation of Belgium may be paid in favour of nationals of a third State with which Belgium has a social security convention, provided that they reside in the territory of Canada.

Article 4

The legislation of one Contracting State which provides for the reduction, suspension or termination of benefits when these benefits coincide with other social security benefits,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

a remuneration or income from a professional activity shall be applied to beneficiaries who receive benefits paid under the legislation of the other Contracting State or a remuneration or income from a professional activity in the other Contracting State.

However, this rule shall not be applied in the case of coinciding benefits of the same type, calculated proportionately to the duration of the periods of insurance in both Contracting States.

For the application of this Article:

- a) The Canadian benefits specified in Part V shall be considered as benefits calculated proportionately;
- b) The Spouse's Allowance shall not be taken into account.

PART III. APPLICABLE LEGISLATION

Article 5

1. Subject to the following provisions of this Article, an employed person who works in the territory of one of the Contracting States shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that State.

2. a) An employed person who is covered under the legislation of one of the Contracting States and who performs services in the territory of the other Contracting State for the same employer shall, in respect of those services, remain subject only to the legislation of the former Contracting State as though those services were performed in its territory and provided that such assignment does not exceed twenty-four months.

b) The prior consent of the competent authorities of both Contracting States shall be required for the extension, as appropriate, of the application of the legislation of the former Contracting State when the assignment extends beyond twenty-four months.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply even if the services performed in the territory of the other Contracting State are considered to be self-employment under the legislation of that State.

4. a) A self-employed person who works as such in the territories of both Contracting States shall be subject only to the legislation of the Contracting State in the territory of which he ordinarily resides.

b) In determining the amount of contributions payable under the legislation of that Contracting State, the earnings derived from the self-employment in the territories of both Contracting States may be taken into account.

5. a) A person who is employed as a member of the crew of a ship or aircraft shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the Contracting State in the territory of which the enterprise by which he is employed has its head office.

b) However, persons who are not ordinarily employed at sea but who are employed in the territorial waters or in a port of one of the Contracting States on a ship of the other Contracting State without belonging to the crew of that ship, shall be subject to the legislation of the former Contracting State.

c) For the purposes of subparagraph b) the expression ship of a Contracting State means, in relation to Canada, a ship whose crew is employed by an employer whose head office is located in Canada, and in relation to Belgium, a ship that flies the flag of Belgium.

6. a) Subject to the provisions of paragraph 5, persons employed by a transport enterprise that has its head office in the territory of one of the Contracting States who

are assigned to the territory of the other Contracting State or who work there either on a short term basis or as itinerant personnel, shall be subject to the legislation of the Contracting State in the territory of which the enterprise has its head office.

b) If, however, the enterprise has a branch or permanent representation in the territory of the other Contracting State, persons employed by that branch or representation shall be subject to the legislation of the Contracting State in the territory of which it is located, except for those who are sent there on a temporary basis.

7. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Contracting State, be subject to the legislation of the latter State only if he is a national thereof or if he ordinarily resides in its territory. In the latter case he may, however elect to be subject only to the legislation of the former Contracting State if he is a national thereof. This election may be made only once and must be made within the time limit specified in the Administrative Arrangement.

8. The competent authorities of the two Contracting States may, by common agreement, make exceptions to the provisions of this Article in the interests of certain persons or categories of persons.

PART IV. DEFINITION OF CERTAIN PERIODS OF RESIDENCE WITH RESPECT TO THE LEGISLATION OF CANADA

Article 6

For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act:

a) If a person, other than a member of the crew of a ship or aircraft, is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Belgium, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for his spouse and dependants who reside with him and who are not subject to the legislation of Belgium by reason of employment;

b) If a person, other than a member of the crew of a ship or aircraft, is subject to the legislation of Belgium during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person or for his spouse or dependants who reside with him and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment;

c) If a person referred to in sub-paragraph b) of this Article becomes subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada, by virtue of occupying simultaneously more than one employment, that period shall not be counted as a period of residence in Canada.

PART V. ABOUT BENEFITS

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 7

1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the insurance periods under the legislation of one of the Contracting States, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those stipulated in paragraphs 2 and 3 of this Article, provided that the periods do not overlap.

2. *a)* For purposes of determining eligibility for a benefit payable by Canada under the Old Age Security Act, a period of residence in the territory of Belgium after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be accepted as a period of residence in the territory of Canada.

b) In applying sub-paragraph *a)*, insurance periods completed under Belgian legislation shall be recognized as periods of residence in the territory of Belgium, if, after totalizing, the periods referred to in sub-paragraph *a)* are insufficient to establish eligibility for a benefit payable by Canada under the Old Age Security Act.

c) For purposes of determining eligibility for a benefit payable by Canada under the Canada Pension Plan, a year including at least three months of insurance under the legislation of Belgium shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

3. For purposes of determining eligibility for a benefit payable by Belgium:

a) A month ending on or before December 31, 1965 which is recognized as a month of residence under the Old Age Security Act of Canada shall be accepted as a month of insurance under the legislation of Belgium;

b) A year commencing on or after January 1, 1966, in which a contribution has been made under the Canada Pension Plan shall be accepted as one year of insurance under the legislation of Belgium;

c) A month commencing on or after January 1, 1966 which is recognized as a month of residence under the Old Age Security Act of Canada and in relation to which no contribution has been made under the Canada Pension Plan shall be accepted as a month of insurance under the legislation of Belgium.

4. The provisions of this Article shall apply equally towards the maintenance and towards the recovery of entitlement to a benefit.

5. In cases of overlapping periods, only the insurance period corresponding to a period of professional activity shall be taken into account.

6. For purposes of determining entitlement to benefits, a period which is recognized as equivalent to an insurance period under the laws of both Contracting States shall be taken into account solely by the Contracting State where the person last worked prior to the period in question.

Article 8

1. Notwithstanding the provisions of Article 7, if the total duration of insurance periods completed under the legislation of one Contracting State is less than one year and if, by virtue of these periods alone, there is no entitlement to a benefit under that legislation, the institution of that State need not grant benefits in respect of such periods.

2. Such periods shall be taken into account by the competent institutions of the other Contracting State in applying the provisions of Articles 9, 10 and 11.

CHAPTER II. BENEFITS PAYABLE BY CANADA

Article 9. BENEFITS PAYABLE UNDER THE OLD AGE SECURITY ACT

1. *a)* If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act, without recourse to the provisions of this Article, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be payable to him outside the territory of Canada

if the periods of residence in the territories of the two Contracting States, when totalized as provided in Article 7, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.

2. *a)* If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be payable to him if the periods of residence in the territories of the two Contracting States, when totalized as provided in Article 7, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.

b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.

3. *a)* Notwithstanding any other provision of this Agreement, Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside of its territory unless the periods of residence in the territories of the two Contracting States, when totalized as provided in Article 7, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for the payment of a pension abroad.

b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be payable outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

Article 10. BENEFITS PAYABLE UNDER THE CANADA PENSION PLAN

1. *a)* If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through totalizing creditable periods as provided in Article 7, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings credited under that legislation.

b) The amount of the flat rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:

(i) The amount of the flat rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan

by

(ii) The ratio that the periods of contributions to the Canada Pension Plan represent in relation to the total of the periods of contributions to the Canada Pension Plan and of only those periods creditable under the legislation of Belgium which are required to satisfy the minimum requirements for entitlement to that benefit under the Canada Pension Plan.

2. No benefit shall be paid under this Article unless the contributor's contributory period, as defined in the Canada Pension Plan, is at least equal to the minimum qualifying period required under the legislation of Canada for entitlement to the benefit in question.

CHAPTER III. BENEFITS PAYABLE BY BELGIUM

Article 11. BENEFITS UNDER THE INVALIDITY INSURANCE
AND UNDER THE OLD AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

1. The institution of Belgium shall determine, according to the provisions of the applicable legislation, if the insured person fulfills the required conditions for entitlement to benefits, taking into account, where necessary, the provisions of Article 7.

2. If the insured person does fulfill the conditions referred to in paragraph 1 of this Article, the said institution shall calculate the theoretical amount of the benefit to which he would be entitled if all the periods completed under the legislation of each Contracting State had been completed exclusively under the legislation being applied. If, under that legislation, the amount of the benefit does not depend on the duration of the insurance periods, this amount is considered as the theoretical amount.

3. The said institution shall then calculate the actual amount of benefit due to the interested person, on the basis of the theoretical amount referred to in paragraph 2 of this Article, and multiply this amount by the fraction represented by the duration of the insurance periods completed under the applicable legislation prior to the contingency, in relation to the total duration of the insurance periods completed under the legislation of both Contracting States prior to the contingency.

4. If the computation of the amount determined solely on the basis of the insurance periods completed in Belgium results in an amount at least equal to the amount obtained through the computation method referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article, the competent institution of Belgium may apply this direct computation method.

Article 12

1. Where, under the legislation of Belgium, the awarding of a benefit is subject to insurance periods having been completed in a given profession, only the periods completed or recognized as equivalent in the same profession in Canada shall be totalized to determine eligibility for such benefit.

2. If, after taking into account the periods so completed, the interested person does not fulfill the required conditions to receive such benefit, those periods shall be taken into account for purposes of awarding benefits payable under the general scheme.

3. The awarding of a retirement pension before the age of fifty-five shall be limited to miners who fulfill the conditions imposed by the said legislation, taking into account only the work performed in coal mines or underground quarries of Belgium.

CHAPTER IV. PROVISIONS COMMON TO CHAPTERS, I, II AND III

Article 13

1. When an insured person does not fulfill at the same time the conditions imposed by the legislation of both Contracting States, taking into account the totalized periods referred to in Article 7, entitlement to a benefit shall be determined, with respect to each legislation, as soon as these conditions are fulfilled.

2. Periods during which a benefit is paid by virtue of paragraph 1 of this Article by the Contracting State where the conditions are fulfilled shall be counted as insurance periods in the first Contracting State when determining eligibility for benefits under the legislation of the other Contracting State.

3. a) In the case referred to in paragraph 1 of this Article, a pension paid by Belgium shall be revised in accordance with Article 11, from the date on which entitlement to a pension is established under the legislation of Canada.

b) In applying this Article, the awarding of a spouse's allowance payable by Canada under the terms of Part V shall not result in the revision of a pension already in pay.

Article 14

1. If, after suspension of a disability benefit the insured person re-establishes eligibility for that pension, payment of the benefits shall be resumed by the institution responsible for paying the original pension.

2. If, after cancellation of a disability benefit, the state of health of the insured person warrants the awarding of a new disability benefit, the rules established by Chapters II and III of Part V shall be applicable, subject to Article 7.

Article 15

Increases and adjustments provided by the legislation of Belgium and by the legislation of Canada, namely on the basis of variations in wage levels or of increases in the cost of living, shall be applied directly by each Contracting State to the benefits awarded in accordance with Articles 9, 10 and 11, without it being necessary to recalculate the amount of such benefits according to the provisions of the said Articles.

Article 16

1. Subject to the provisions of Article 9 of this Agreement, where the payment of invalidity, old age and survivors' benefits is subject to conditions of residence imposed by the legislation of either Contracting State, such residence conditions shall not apply to Belgian and Canadian nationals as long as they reside in the territory of either Contracting State.

2. The competent authority of either Contracting State may, however, require that the beneficiary of an invalidity pension obtain authorization from the competent institution before returning or transferring his residence to the territory of the other Contracting State.

3. Such authorization may not be refused unless such move by the interested person is not recommended for duly established medical reasons.

PART VI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 17

1. A general administrative arrangement agreed to by the competent authorities of two Contracting States shall set out, to the extent necessary, the conditions under which this Agreement will be applied.

2. In this administrative arrangement the two Contracting States will designate their liaison agencies.

3. The competent authorities and the institutions responsible for applying the Agreement:

a) Shall define the procedures for mutual assistance and, as required, the procedures for the allocation of expenses associated with obtaining medical, administrative and other evidence required for the application of this Agreement;

- b) Shall communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement;
 - c) Shall directly communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws to the extent that these changes might affect the application of this Agreement or of the administrative arrangement.
4. Any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to one Contracting State by the other Contracting State is confidential and shall be used only for purposes of applying this Agreement and the legislation to which this Agreement applies and for no other purpose.

Article 18

1. For the application of this Agreement, the administrative authorities and the competent institutions of both Contracting States shall lend each other their good offices as they would for the application of their own legislation. In principle, this assistance shall be provided free of charge; however, the competent authorities may agree on the reimbursement of some expenses.

2. The benefit of the exemptions or reductions of taxes, or stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents which must be produced for the application of the legislation of that State shall be extended to certificates or other documents to be produced for the application of the legislation of the other State.

3. All acts, documents and certificates which must be reproduced for the application of this Agreement shall be exempt from notarization by diplomatic or consular authorities.

4. Claims, notices and appeals which should be submitted within a specified period to the authority, institution or jurisdiction of one of the Contracting States authorized to accept them, are acceptable if they are presented within the same specified period to a corresponding authority, institution or jurisdiction of the other State. In this case the claims, notices and appeals must be sent without delay to the authority, institution or jurisdiction of the first State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States.

The date on which these claims, notices or appeals have been submitted to an authority, institution or jurisdiction of the second State shall be considered to be the date of submission to the authority, institution or jurisdiction authorized to accept such claims, notices or appeals.

5. For the application of this Agreement, the competent authorities and the agencies of the Contracting States may communicate directly with each other as well as with any person, regardless of the residence of such persons. Such communication may be made in one of the official languages of the Contracting States.

6. An application or document may not be rejected because it is written in an official language of the other Contracting State.

Article 19

1. The benefit paying institutions shall discharge their obligations under this Agreement in their national currency.

2. Should currency restrictions be imposed by either Contracting State, provisions shall be made, by agreement between both Governments to ensure the payment of any sums due by either side in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 20

The competent authorities of the two Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

CHAPTER VII. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 21

1. This Agreement shall apply to events which occurred prior to its coming into force.

2. This Agreement shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its coming into force.

3. All insurance or equivalent periods, as well as all periods of residence completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement comes into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any benefit in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 22

1. Subject to the provisions of Articles 9 and 21, any benefit that was not determined and paid or that was suspended by reason of the nationality of the interested person or by reason of his residence in the territory of a Contracting State other than that in which the institution responsible for payment is located shall, on application by the interested person, be determined and paid or reinstated from the coming into force of this Agreement.

2. The entitlement of interested persons who, prior to the coming into force of this Agreement, obtained payment of a pension or annuity may be revised upon application by those persons, in accordance with the provisions of this Agreement. In no case shall such a revision result in a reduction of the prior entitlement of interested persons.

3. If the application referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article is made within two years of the coming into force of this Agreement, any entitlement arising from the application of this Agreement shall be effective from that date, and the legislation of either Contracting State concerning the forfeiture or the prescription of rights shall not be applicable to such interested persons.

4. If the application referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article is made after the expiration of the two-year delay following the coming into force of this Agreement, the rights which are not subject to forfeiture or which are not prescribed shall be acquired from the date of application, unless more favourable legislative provisions of either Contracting State are applicable.

Article 23

1. The competent authorities of Belgium and the competent authorities of provinces of Canada may conclude understandings concerning any social security legislation within provincial jurisdiction insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

2. Any understanding of this type constitutes an undertaking of an administrative nature between the two Parties and is annexed to this Agreement.

Article 24

This Agreement will be ratified and the instruments of ratification will be exchanged as soon as possible. It will come into force on the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 25

I. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced by either Contracting State giving twelve months' notice in writing to the other.

2. In the event of denunciation of this Agreement, any rights acquired by virtue of its provisions shall be maintained. Arrangements between the competent authorities of both Contracting States shall settle the disposition of rights in the course of acquisition.

DONE at Brussels, this 10th day of May, 1984, in two copies, in English, French and Dutch, each text being equally authentic.

For the Belgian Government:

J.-L. DEHAENE

For the Government of Canada:

MONIQUE BÉGIN

No. 24665

**UNITED NATIONS
and
BRAZIL**

**Adjstment regarding the re-installation of the United Nations
Information Centre at Itamaraty Palace in Rio de Janeiro
(with annex). Signed at Rio de Janeiro on 3 April 1987**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered ex officio on 3 April 1987.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BRÉSIL**

**Arrangement relatif à la réinstallation du Centre d'informa-
tion des Nations Unies au Palais Itamaraty à Rio de
Janeiro (avec annexe). Signé à Rio de Janeiro le 3 avril
1987.**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré d'office le 3 avril 1987.

ADJUSTMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS ORGANIZATION
AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL REGARDING THE
RE-INSTALLATION OF THE UNITED NATIONS INFORMATION
CENTRE AT ITAMARATY PALACE IN RIO DE JANEIRO

The Secretary-General of the United Nations Organization and
The Government of the Federative Republic of Brazil

Considering that during the XLI United Nations General Assembly the Brazilian Delegation has emphasized the special importance attributed to increasing the operational capacity of the network of the United Nations Information Centres and strengthening them so that they can accomplish their purpose and attain their goals,

Considering that the Brazilian Government, through its Ministry of External Relations, wishes to contribute for the concretization of that idea by specifically improving the conditions of the United Nations Information Centre established in Rio de Janeiro in 1947,

Considering that Secretary-General of the United Nations (hence forth referred to as “the Secretary-General”) and the Government of the Federative Republic of Brazil (hence forth referred to as “the Government”) decided by mutual agreement that the United Nations Information Centre (hence forth referred to as “the Centre”), be re-installed at Itamaraty Palace, in Rio de Janeiro, under the terms previously settled between the Ministry of External Relations of Brazil and the Centre,

Considering that the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations, approved by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946² and ratified by the Government on 15 December 1949 (hence forth referred to as “the Convention”) applies to the local offices of the Department of Public Information, which are integral part of the United Nations Secretariat,

Considering the convenience of establishing one adjustment which will rule the questions resulting from the re-installation of the Centre,

Agreed on the following:

Article I. CENTRE'S LOCATION

1. The Government offers to the Centre premises within Itamaraty Palace in Rio de Janeiro, selected by mutual agreement between the Centre's Director and the Chief of the Rio de Janeiro Regional Office of the Ministry of External Relations, the full description of which appears in the Annex I to this adjustment.

2. The Secretary-General accepts the Government's offer of rent-free premises for the Centre within Itamaraty Palace, with the purpose of strengthening the capacity of this Centre in the discharge of its functions.

3. This adjustment in no way affects the voluntary annual contribution of the Government to the Centre, which will continue as before.

¹ Came into force on 3 April 1987 by signature, in accordance with article V (4).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Article II. CENTRE'S STATUS

The privileges and the immunities of the United Nations provided in the Convention will continue to apply in full to the Centre.

Article III. PREMISES AND SERVICES

The Government will provide the rent-free premises described in the attached Annex I and will cover expenses related to the cleaning services, electricity, water and gas. The Centre will cover expenses with telephone, telex and others.

Article IV. PRESERVATION OF THE ARTISTICAL AND HISTORICAL HERITAGE

The Secretary-General assumes the responsibility for the compliance of rules established for the preservation of the artistic and historical heritage of the Palace in the area occupied by the Centre, as well as of the administrative safety rules of the premises which apply to Itamaraty Palace.

Article V. GENERAL PROVISIONS

1. The provisions of the present adjustment will complement those of the Convention referring to the same subject; whenever possible, both provisions will be considered as complementary, so that both will be applied and none will restrict the extent of the other.

2. The present adjustment will be interpreted having as guideline its main goal, which is to allow the Centre the effective fulfillment of its functions and the accomplishment of its goal.

3. At the request of either of the parties, consultations may be initiated aiming at the alteration of the present adjustment, which will always be decided by mutual agreement.

4. The present adjustment will enter in force on the date of its signature and will remain in force until one of the parties notifies the other, with a twelve-month written notice, of its decision to rescind the adjustment.

MADE in two originals, in English and in Portuguese, both texts being equally authentic.

Rio de Janeiro, April 3rd, 1987.

On behalf of the United Nations
Organization:

[Signed — Signé]¹

On behalf of the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Antonio Muíño — Signé par Antonio Muíño.

² Signed by Roberto de Abreu Sodre — Signé par Roberto de Abreu Sodre.

ANNEX I

The Chief of the Rio de Janeiro Regional Office of the Ministry of External Relations and the Director of the United Nations Information Centre have selected, according to the provisions contained in Article I, number 1, of the Adjustment regarding the re-installation of the United Nations Information Centre, the premises to be occupied by the Centre at Itamaraty Palace, in Rio de Janeiro, and have agreed on the following:

1. The Centre will occupy an area of approximately 300 square meters, consisting of six rooms and one kitchen separated by a hall of common use, as shown in the attached ground plan.
 2. The Government will grant the security and protection of the Centre and its staff.
 3. The use, by the Centre, of the other areas of Itamaraty Palace, as the auditorium and the exhibit room, for instance, will always be previously agreed upon between the Chief of the Regional Office and the Centre's Director.
 4. The Government assures the free access of the public to the Centre within Centre's regular working hour, as well as in those extraordinary hours, which will be previously settled with the Chief of the Regional Office, whenever necessary to develop specific Centre's activities with the presence of public. The public will have access to the area occupied by the Centre after duly identification, regularly carried out by the reception of the Palace, which will receive United Nations badges for that end.
 5. Centre's staff will bear United Nations identification badges when circulating within Itamaraty Palace.
 6. Centre's staff members designated by Centre's Director will have unrestricted access to Centre premises, anytime it might be necessary, during the weekends and holidays, inclusively.
 7. The internal corridor of the area offered to the Centre, bathrooms included, will exclusively be used by Centre's and Ministry's staff. For this purpose, the doors which give access to the above mentioned area will remain closed and the respective keys in possession of the Chief of the Regional Office and of the Director of the Centre.
 8. The Chief of the Regional Office will provide the Centre with, at least, garage space for five cars, for its staff and visitors.
 9. The activities and programmes held in the Centre premises or in any other area of Itamaraty Palace assigned by previous agreement (see number 3 above) will not be subject to any kind of influence, control or limitation.
-

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE ENTRE A ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL RELATIVO A REINSTALAÇÃO DO CENTRO DE INFORMAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS NO PALÁCIO ITAMARATY, NO RIO DE JANEIRO

O Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas e
O Governo da República Federativa do Brasil,

Considerando que durante a XLI Sessão da Assembléia Geral, a Delegação do Brasil deu ênfase especial à necessidade de aumentar a capacidade operacional da rede de Centros de Informação das Nações Unidas e de fortalecer tal rede de modo a que tais Centros de Informação possam cumprir sua finalidade e alcançar seus objetivos,

Considerando que o Governo brasileiro, através do Ministério das Relações Exteriores, deseja contribuir para a concretização dessa idéia, melhorando especificamente as condições do Centro de Informação estabelecido no Rio de Janeiro em 1947,

Considerando que o Secretário-Geral das Nações Unidas (doravante denominado “o Secretário-Geral”) e o Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominado “o Governo”) decidiram de comum acordo proceder à reinstalação do Centro de Informação das Nações Unidas (doravante denominado “o Centro”), no Palácio do Itamaraty, no Rio de Janeiro, nos termos de entendimento prévio entre o Centro e o Ministério das Relações Exteriores do Brasil.

Considerando que a Convenção sobre Privilégios e Imunidades das Nações Unidas, aprovada pela Assembléia-Geral das Nações Unidas em 13 de fevereiro de 1946 e ratificada pelo Governo em 15 de dezembro de 1949 (doravante denominada “a Convenção”) se aplica aos escritórios locais do Departamento de Informação Pública, que formam parte integrante do Secretariado das Nações Unidas,

Considerando a conveniência de estabelecer um Ajuste que regule as questões resultantes da reinstalação do Centro,

Acordaram entre si o seguinte:

Artigo I. LOCALIZAÇÃO DO CENTRO

1. O Governo oferece ao Centro instalações no Palácio do Itamaraty, no Rio de Janeiro, escolhidas de comum acordo entre o Diretor do Centro e o Chefe do Escritório Regional do Ministério das Relações Exteriores no Rio de Janeiro e cuja descrição completa consta do Anexo I a este Ajuste.

2. O Secretário-Geral aceita a oferta do Governo de cessão gratuita de instalações no Palácio Itamaraty para o Centro, com a finalidade de reforçar a capacidade deste Centro no desempenho de suas funções.

3. O presente Ajuste não afeta, de modo algum, a contribuição anual voluntária do Governo para o Centro, a qual continuará como antes.

Artigo II. STATUS DO CENTRO

Os privilégios e imunidades das Nações Unidas a que se refere a Convenção continuarão a aplicar-se integralmente ao Centro.

Artigo III. INSTALAÇÕES E SERVIÇOS

O Governo cederá gratuitamente as instalações descritas no Memorando anexo, e fornecerá serviços grátis de limpeza, eletricidade, água e gás. Correrão por conta do Centro todos os gastos com telefone, telex e outros.

Artigo IV. PRESERVAÇÃO DO PATRIMÔNIO

O Secretário-Geral assume a responsabilidade pelo cumprimento das normas estabelecidas para a preservação do patrimônio artístico e histórico do Palácio na área ocupada pelo Centro, bem como das regras administrativas de segurança das instalações aplicáveis ao Palácio Itamaraty.

Artigo V. DISPOSIÇÕES GERAIS

1. As disposições do presente Ajuste complementarão as da Convenção referentes ao mesmo assunto; sempre que possível, as duas disposições serão consideradas complementares, de modo que ambas sejam aplicadas e nenhuma restrinja o alcance da outra.

2. O presente Ajuste será interpretado à luz de seu objetivo principal de permitir que o Centro desempenhe suas funções e cumpra seu propósito eficazmente.

3. A pedido de qualquer das Partes, poderão ter início consultas referentes à modificação do presente Ajuste, que será sempre decidida de comum acordo.

4. O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor até que uma das Partes indique, com doze meses de antecedência e por meio de notificação escrita, sua decisão de suspender o Ajuste.

FEITO em Rio de Janeiro, aos 3 dias do mês de Abril de 1987, em dois exemplares originais, nos idiomas inglês e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pela Organização
das Nações Unidas:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Antonio Muiño — Signé par Antonio Muiño.

² Signed by Roberto de Abreu Sodre — Signé par Roberto de Abreu Sodre.

ANEXO I

O Chefe do Escritório Regional do Ministério das Relações Exteriores no Rio de Janeiro e o Diretor do Centro de Informações das Nações Unidas, conforme o previsto no Artigo I, nº 1, do Ajuste relativo à mudança do Centro de Informação das Nações Unidas, escolheram de comum acordo as instalações que o Centro ocupará no Palácio Itamaraty, no Rio de Janeiro, e estabeleceram o que se segue:

1. O Centro ocupará uma área de aproximadamente 300 metros quadrados, distribuída em seis salas e uma cozinha, que aparecem na planta anexa, separadas por um *hall* de uso comum.
 2. O Governo garante a segurança e a proteção do Centro e de seu pessoal.
 3. O uso de outras áreas do Palácio Itamaraty, como por exemplo o auditório e sala de exposições, pelo Centro, será sempre acertado previamente entre o Chefe do Escritório Regional e o Diretor do Centro.
 4. O Governo garante o acesso do público ao Centro, dentro do horário de funcionamento regular do Centro, bem como naqueles horários extraordinários que serão previamente acertados com o Chefe do Escritório Regional, que se fizerem necessários para realizar atividades do Centro com a presença do público. O público terá acesso às dependências do Centro depois da devida identificação, regularmente realizada pela Portaria do Palácio, que receberá *crachats* das Nações Unidas para esse fim.
 5. O pessoal do Centro portará *crachats* de identificação sempre que estiver circulando pelas dependências do Palácio.
 6. O pessoal do Centro designado pelo Diretor do Centro terá acesso irrestrito às dependências do Centro, a qualquer hora, inclusive nos fins-de-semana e feriados.
 7. O corredor interno da área cedida ao Centro, incluídos os banheiros, será de circulação e uso exclusivos dos funcionários do Centro e do Ministério. Para tal fim, as portas do acesso permanecerão fechadas e as chaves em poder do Chefe do Escritório Regional e do Diretor do Centro.
 8. O Chefe do Escritório Regional providenciará, pelo menos, cinco vagas de estacionamento para o Centro, seus funcionários e visitantes.
 9. As atividades e programas do Centro que se realizarem nas dependências do Centro ou em outras áreas do Palácio Itamaraty, cedidas mediante prévio acordo (ver item 3 acima) não sofrerão qualquer tipo de influência, controle ou limitação.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA RÉ-
INSTALLATION DU CENTRE D'INFORMATION DES NATIONS
UNIES AU PALAIS ITAMARATY À RIO DE JANEIRO

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et
Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Considérant qu'à la quarante et unième session de l'Assemblée générale des Nations Unies, la délégation brésilienne a mis en relief l'importance spéciale que revêtent l'accroissement de la capacité opérationnelle du réseau de Centres d'information des Nations Unies et leur renforcement de sorte qu'ils puissent s'acquitter de leurs fonctions et réaliser leurs objectifs,

Considérant que le Gouvernement brésilien, agissant par l'intermédiaire de son Ministère des relations extérieures, souhaite contribuer à la concrétisation de cette idée en améliorant spécifiquement les conditions de travail du Centre d'information des Nations Unies qui a été créé à Rio de Janeiro en 1947,

Considérant que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé le « Secrétaire général ») et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé le « Gouvernement ») ont décidé, d'un commun accord, que le Centre d'information des Nations Unies (ci-après dénommé le « Centre ») serait réinstallé au Palais Itamaraty, à Rio de Janeiro, conformément aux conditions précédemment arrêtées entre le Ministère des relations extérieures du Brésil et le Centre,

Considérant que la Convention relative aux privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946² et ratifiée par le Gouvernement le 15 décembre 1949 (ci-après dénommée la « Convention ») s'applique aux bureaux dans le pays du Département de l'information, qui fait partie intégrante du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant qu'il est opportun de conclure un arrangement régissant les questions liées à la réinstallation du Centre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. EMBLEMMENT DU CENTRE

1. Le Gouvernement offre au Centre les locaux situés au Palais Itamaraty, à Rio de Janeiro, qui ont été sélectionnés d'un commun accord entre le Directeur du Centre et le Chef du Bureau régional à Rio de Janeiro du Ministère des relations extérieures, dont la description complète figure à l'annexe I au présent arrangement.

2. Le Secrétaire général accepte l'offre du Gouvernement de fournir gratuitement au Centre des locaux au Palais Itamaraty en vue de renforcer la capacité du Centre et de le mettre mieux à même de s'acquitter de ses fonctions.

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1987 par la signature, conformément au paragraphe 4 de l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

3. Le présent arrangement n'affecte aucunement le montant de la contribution volontaire annuelle du Gouvernement au Centre, qui continuera d'être versée comme précédemment.

Article II. STATUT DU CENTRE

Les privilèges et immunités que la Convention confère à l'Organisation des Nations Unies continueront d'être pleinement applicables au Centre.

Article III. LOCAUX ET SERVICES

Le Gouvernement fournira gratuitement les locaux décrits à l'annexe I au présent arrangement et prendra à sa charge les dépenses afférentes aux services de nettoyage et aux services d'électricité, d'eau et de gaz. Le Centre prendra à sa charge les dépenses de téléphone, de télex et autres.

Article IV. PRÉSERVATION DU PATRIMOINE ARTISTIQUE ET HISTORIQUE

Le Secrétaire général assume la responsabilité du respect des règles établies en vue de la préservation du patrimoine artistique et historique du Palais dans les locaux occupés par le Centre, ainsi que des règles administratives de sécurité des locaux appliquées dans le Palais Itamaraty.

Article V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les dispositions du présent arrangement compléteront les dispositions pertinentes de la Convention. Dans toute la mesure du possible, les dispositions de ces deux instruments seront considérées comme complémentaires de sorte qu'ils soient tous deux appliqués et qu'aucun ne limite la portée de l'autre.

2. Le présent Arrangement sera interprété à la lumière de son principal objectif, qui est de permettre au Centre de s'acquitter efficacement de ses fonctions et de réaliser ses objectifs.

3. Des consultations pourront être entamées, sur la demande de l'une ou l'autre des parties, en vue de modifier le présent Arrangement, toute modification éventuelle devant dans tous les cas être arrêtée d'un commun accord.

4. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera tant que l'une des Parties n'aura pas notifié à l'autre, moyennant préavis écrit de 12 mois, sa décision de le dénoncer.

FAIT en double exemplaire en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

[ANTONIO MUIÑO]

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[ROBERTO DE ABREU SODRE]

ANNEXE I

Le Chef du Bureau régional à Rio de Janeiro du Ministère des relations extérieures et le Directeur du Centre d'information des Nations Unies ont sélectionné, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article I de l'arrangement relatif à la réinstallation du Centre d'information des Nations Unies, les locaux que le Centre doit occuper au Palais Itamaraty, à Rio de Janeiro, et sont convenus de ce qui suit :

1. Le Centre occupera des locaux d'environ 300 m², composés de six pièces et d'une cuisine séparée par un hall à usage collectif, comme indiqué sur le plan ci-joint.

2. Le Gouvernement assurera la sécurité et la protection du Centre et de son personnel.

3. L'utilisation par le Centre des autres locaux du Palais Itamaraty, comme l'auditorium et la salle d'exposition, par exemple, devra dans tous les cas faire l'objet d'un accord préalable entre le Chef du Bureau régional et le Directeur du Centre.

4. Le Gouvernement garantit le libre accès du public au Centre pendant les heures de travail normales de ce dernier ainsi qu'à toute autre heure, selon ce qui aura été précédemment convenu avec le Chef du Bureau régional, dans tous les cas où cela sera nécessaire au Centre pour mener à bien des activités spécifiques en présence du public. Les membres du public auront accès aux locaux occupés par le Centre après avoir dûment apporté la preuve de leur identité, opération normalement réalisée par la réception du Palais, laquelle recevra des macarons des Nations Unies à cette fin.

5. Les fonctionnaires du Centre devront, lors de leurs déplacements au Palais Itamaraty, porter des macarons d'identité des Nations Unies.

6. Les fonctionnaires du Centre désignés par le Directeur de ce dernier auront librement accès aux locaux du Centre, à toute heure nécessaire, y compris pendant les fins de semaine et les jours fériés.

7. Le corridor intérieur des locaux offerts au Centre, y compris les salles de bain, seront utilisés exclusivement par les fonctionnaires du Centre et du Ministère. A cette fin, les portes d'accès à la zone susmentionnée demeureront fermées, et leurs clefs seront remises au Chef du Bureau régional et au Directeur du Centre.

8. Le Chef du Bureau régional fournira au Centre au moins cinq espaces de stationnement à l'usage de ses fonctionnaires et des visiteurs.

9. Les activités et programmes organisés dans les locaux du Centre ou dans tous autres locaux du Palais Itamaraty dont l'usage lui aura été cédé comme précédemment convenu (voir le paragraphe 3 ci-dessus) ne seront soumis à aucun type d'ingérence, de contrôle ou de limitation.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4492. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOGNITION OF RIGHTS IN AIRCRAFT. DONE AT GENEVA, ON 19 JUNE 1948¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:

State	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Mexico	5 April 1950
(With effect from 17 September 1953.)	

With the following reservation:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de México reserva de manera expresa los derechos que le competen para dar a los créditos fiscales y a los que provengan de prestaciones por concepto de contratos de trabajo, las preferencias que sobre los demás créditos otorgan a aquéllos las leyes mexicanas. En consecuencia, las relaciones a que se refiere el Convenio relativo al Reconocimiento Internacional de Derechos sobre Aeronaves, suscrito en Ginebra, quedarán suspendidas, dentro del territorio nacional, a las que de acuerdo con las leyes de México les corresponda en relación con las de los créditos fiscales y los que provengan de contratos de trabajos.”

[TRANSLATION]²

The Mexican Government expressly reserves the rights belonging to it to recognize the priorities granted by Mexican laws to fiscal claims and claims arising out of work contracts over any other claims. Therefore, the priorities referred to in the Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft, signed at Geneva, shall be subject, within the national territory, to the priorities accorded by Mexican laws to fiscal claims and claims arising out of work contracts.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 310, p. 151, and annex A in volumes 418, 514 and 696.

² Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

ANNEXE A

N° 4492. CONVENTION RELATIVE À LA RECONNAISSANCE INTERNATIONALE DES DROITS SUR AÉRONEF. FAITE À GENÈVE, LE 19 JUIN 1948¹

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés après de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

Etat	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Mexique	5 avril 1950
(Avec effet au 17 septembre 1953.)	

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]²

Le Gouvernement mexicain se réserve expressément le droit de reconnaître les priorités accordées par la loi mexicaine aux créances fiscales et aux créances résultant de contrats de travail sur toutes autres créances. Les priorités mentionnées dans la Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronef, signée à Genève, seront donc soumise, dans le territoire national, aux priorités accordées en vertu de la loi mexicaine aux créances fiscales et aux créances résultant de contrats de travail.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 151, et annexe A des volumes 418, 514 et 696.

² Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Gabon	14 January 1970 a	Gabon	14 janvier 1970 a
(With effect from 14 April 1970.)		(Avec effet au 14 avril 1970.)	
Greece	23 February 1971	Grèce	23 février 1971
(With effect from 24 May 1971.)		(Avec effet au 24 mai 1971.)	
Rwanda	17 May 1971 a	Rwanda	17 mai 1971 a
(With effect from 15 August 1971.)		(Avec effet au 15 août 1971.)	
Libyan Arab Jamahiriya	5 March 1973 a	Jamahiriya arabe libyenne	5 mars 1973 a
(With effect from 4 June 1973.)		(Avec effet au 4 juin 1973.)	
Chad	14 February 1974 a	Tchad	14 février 1974 a
(With effect from 15 May 1974.)		(Avec effet au 15 mai 1974.)	
Luxembourg	16 December 1975 a	Luxembourg	16 décembre 1975 a
(With effect from 15 March 1976.)		(Avec effet au 15 mars 1976.)	
Philippines	22 February 1978 a	Philippines	22 février 1978 a
(With effect from 23 May 1978.)		(Avec effet au 23 mai 1978.)	
Madagascar	9 January 1979 a	Madagascar	9 janvier 1979 a
(With effect from 9 April 1979.)		(Avec effet au 9 avril 1979.)	
Seychelles	16 January 1979 a	Seychelles	16 janvier 1979 a
(With effect from 16 April 1979.)		(Avec effet au 16 avril 1979.)	
Ethiopia	7 June 1979 a	Ethiopie	7 juin 1979 a
(With effect from 5 September 1979.)		(Avec effet au 5 septembre 1979.)	
Kuwait	27 November 1979 a	Koweït	27 novembre 1979 a
(With effect from 25 February 1980.)		(Avec effet au 25 février 1980.)	

With the following understanding:

Avec la déclaration suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١١ ان الانضمام الى الاتفاقية المتعلقة بشأن الاعتراف الدولي بالحقوق على الطائرات المعقوده في جنيف ١٩٤٨ م ، لا يحوى بأية حال معنى اعتراف حكومة دولة الكويت باسرائيل ولا يؤدي الى دخول الكويت في معاملات معها مما تنظمها احكام هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION]¹

[TRADUCTION]¹

It is understood that accession to the Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft (Geneva 1948), does not mean in any way recognition of Israel by the State of Kuwait. Furthermore, no treaty relation will arise between the State of Kuwait and Israel.

Il est entendu que l'adhésion à la Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronef (Genève, 1948) ne signifie en aucune manière la reconnaissance d'Israël par l'Etat du Koweït. De plus, aucune relation de traité entre l'Etat du Koweït et Israël n'en découlera.

¹ Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>		<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	
Togo (With effect from 30 September 1980.)	2 July	1980 a	Togo (Avec effet au 30 septembre 1980.)	2 juillet	1980 a
Guinea (With effect from 11 November 1980.)	13 August	1980 a	Guinée (Avec effet au 11 novembre 1980.)	13 août	1980 a
Iraq (With effect from 12 April 1981.)	12 January	1981 a	Iraq (Avec effet au 12 avril 1981.)	12 janvier	1981 a
Congo (With effect from 1 August 1982.)	3 May	1982 a	Congo (Avec effet au 1 août 1982.)	3 mai	1982 a
Uruguay (With effect from 19 November 1985.)	21 August	1985 a	Uruguay (Avec effet au 19 novembre 1985.)	21 août	1985 a
Grenada (With effect from 26 November 1985.)	28 August	1985 a	Grenade (Avec effet au 26 novembre 1985.)	28 août	1985 a
Portugal (With effect from 12 March 1986.)	12 December	1985	Portugal (Avec effet au 12 mars 1986.)	12 décembre	1985
Zimbabwe (With effect from 7 May 1987.)	6 February	1987 a	Zimbabwe (Avec effet au 7 mai 1987.)	6 février	1987 a

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 6 April 1987.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 6 avril 1987.

No. 4493. CONVENTION ON DAMAGE CAUSED BY FOREIGN AIRCRAFT TO THIRD PARTIES ON THE SURFACE. DONE AT ROME, ON 7 OCTOBER 1952¹

N° 4493. CONVENTION RELATIVE AUX DOMMAGES CAUSÉS AUX TIERS À LA SURFACE PAR DES AÉRONEFS ÉTRANGERS. FAITE À ROME, LE 7 OCTOBRE 1952¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)
Australia.....	10 November 1958 (With effect from 8 February 1959.)
Gabon.....	14 January 1970 a (With effect from 14 April 1970.)
Rwanda.....	17 May 1971 a (With effect from 15 August 1971.)
Iraq.....	19 July 1972 a (With effect from 17 October 1972.)
Argentina.....	26 September 1972 (With effect from 25 December 1972.)
Uruguay.....	8 November 1978 a (With effect from 6 February 1979.)
Kuwait.....	27 November 1979 a (With effect from 25 February 1980.)

With the following understanding:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ان الانضمام الى المعاهدة المتعلقة بالاضرار التي تحدثها الطائرات الاجنبية للطرف الثالث على سطح الأرض المعقوده في روما سنة ١٩٥٢م ، لا يحوى بايه حال معنى اعتراف حكومة دولة الكويت بإسرائيل ولا يؤدي الى دخول الكويت في معاملات معها مما تنظمها احكام هذه الاتفاقية . "

[TRANSLATION]²

It is understood that the Accession to the Convention on Damage Caused by Foreign Aircraft to Third Parties On the Surface done in Rome 1952, does not mean in any way recognition of Israel by the State of Kuwait. Furthermore, no treaty relation will arise between the State of Kuwait and Israel.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 310, p. 181, and annex A in volumes 335, 418, 514 and 696.

² Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)
Australie.....	10 novembre 1958 (Avec effet au 8 février 1959.)
Gabon.....	14 janvier 1970 a (Avec effet au 14 avril 1970.)
Rwanda.....	17 mai 1971 a (Avec effet au 15 août 1971.)
Iraq.....	19 juillet 1972 a (Avec effet au 17 octobre 1972.)
Argentine.....	26 septembre 1972 (Avec effet au 25 décembre 1972.)
Uruguay.....	8 novembre 1978 a (Avec effet au 6 février 1979.)
Koweït.....	27 novembre 1979 a (Avec effet au 25 février 1980.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION]²

Il est entendu que l'adhésion à la Convention relative aux dommages causés aux tiers à la surface par des aéronefs étrangers (Rome, 1952) ne signifie en aucune manière la reconnaissance d'Israël par l'Etat du Koweït. De plus, aucune relation de traité entre l'Etat du Koweït et Israël n'en découlera.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 151, et annexe A des volumes 335, 418, 514 et 696.

² Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<i>Etat</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
El Salvador	13 February 1980 a	El Salvador	13 février 1980 a
(With effect from 13 May 1980.)		(Avec effet au 13 mai 1980.)	
Togo	2 July 1980 a	Togo	2 juillet 1980 a
(With effect from 30 September 1980.)		(Avec effet au 30 septembre 1980.)	
Seychelles	15 September 1980 a	Seychelles	15 septembre 1980 a
(With effect from 14 December 1980.)		(Avec effet au 14 décembre 1980.)	
Vanuatu	15 January 1982 a	Vanuatu	15 janvier 1982 a
(With effect from 15 April 1982.)		(Avec effet au 15 avril 1982.)	
Union of Soviet Socialist Republics	21 April 1982 a	Union des Républiques socialistes soviétiques	21 avril 1982 a
(With effect from 20 July 1982.)		(Avec effet au 20 juillet 1982.)	

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик заявляет, что положения статей 30, 36 и 37 Конвенции об ущербе, причиненном иностранными воздушными судами третьим лицам на поверхности, от 7 октября 1952 года, предусматривающие распространение действия Конвенции на территории, за внешние сношения которых Договаривающиеся государства несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция 1514/XV от 14 декабря 1960 года).»

[TRANSLATION]¹

[TRADUCTION]¹

The Union of Soviet Socialist Republics declares that the provisions of Articles 30, 36 and 37 of the Convention on Damage Caused by Foreign Aircraft to Third Parties on the Surface, dated 7 October 1952, which have the effect of extending the applicability of the Convention to territories for the foreign relations of which a Contracting State is responsible, are obsolete and in conflict with the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Resolution 1514/XV of 14 December 1960).²

L'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que les dispositions des articles 30, 36 et 37 de la Convention relative aux dommages causés aux tiers à la surface par des aéronefs étrangers, du 7 octobre 1952, qui prévoient l'extension de l'application de la Convention aux territoires que les États contractants représentent dans les relations extérieures, sont désuètes et contraires à la Déclaration de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (Résolution 1514/XV du 14 décembre 1960).²

¹ Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>		<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	
Guatemala	10 May	1983 a	Guatemala	10 mai	1983 a
(With effect from 8 August 1983.)			(Avec effet au 8 août 1983.)		
Yemen	26 September	1986 a	Yémen	26 septembre	1986 a
(With effect from 25 Decem- ber 1986.)			(Avec effet au 26 décembre 1986.)		

SUCCESSION

Notification effected with the International Civil Aviation Organization on:

6 November 1975

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 16 September 1975, the date of the succession of State.)

DENUNCIATION

Notification received by the International Civil Aviation Organization on:

29 June 1976

CANADA

(With effect from 29 December 1976.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 6 April 1987.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

6 novembre 1975

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 16 septembre 1975, date de la succession d'Etat.)

DÉNONCIATION

Notification reçue par l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

29 juin 1976

CANADA

(Avec effet au 29 décembre 1976.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 6 avril 1987.

No. 4643. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. DONE AT MONTREAL, ON 14 JUNE 1954¹

RATIFICATIONS

Instruments were deposited with the International Civil Aviation Organization on the dates indicated hereafter, with effect from the date of the said deposit:

State	Date of deposit of the instrument of ratification	
Angola	10 April	1977
Bahamas	25 July	1975
Bahrain	1 November	1971
Bulgaria	16 December	1969
Burkina Faso	1 February	1971
China	28 February	1974
Democratic People's Republic of Korea	27 June	1978
El Salvador	26 May	1980
Fiji	4 April	1973
Gambia	25 January	1978
Hungary	30 October	1970
Iran, Islamic Republic of	19 February	1973
Lebanon	20 August	1973
Lesotho	11 September	1975
Mauritius	1 September	1970
Nauru	3 September	1975
Papua New Guinea	25 July	1979
Sao Tome and Principe	18 September	1980
Seychelles	22 January	1981
Swaziland	31 January	1974
Uganda	16 September	1976
Union of Soviet Socialist Republics	4 May	1971
Venezuela	3 February	1978
Yugoslavia	20 June	1961

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 6 April 1987.

N° 4643. PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. FAIT À MONTRÉAL, LE 14 JUIN 1954¹

RATIFICATIONS

Les instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale aux dates indiquées ci-après, avec effet à la date dudit dépôt :

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification	
Angola	10 avril	1977
Bahamas	25 juillet	1975
Bahrein	1 ^{er} novembre	1971
Bulgarie	16 décembre	1969
Burkina Faso	1 ^{er} février	1971
Chine	28 février	1974
El Salvador	26 mai	1980
Fidji	4 avril	1973
Gambie	25 janvier	1978
Hongrie	30 octobre	1970
Iran, République islamique d'	19 février	1973
Lesotho	11 septembre	1975
Liban	20 août	1973
Maurice	1 ^{er} septembre	1970
Nauru	3 septembre	1975
Ouganda	16 septembre	1976
Papouasie-Nouvelle-Guinée	25 juillet	1979
République populaire démocratique de Corée	27 juin	1978
Sao Tomé-et-Principe	18 septembre	1980
Seychelles	22 janvier	1981
Swaziland	31 janvier	1974
Union des Républiques socialistes soviétiques	4 mai	1971
Venezuela	3 février	1978
Yougoslavie	20 juin	1961

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 6 avril 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 209, and annex A in volumes 335, 418, 514 and 696.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 209, et annexe A des volumes 335, 418, 514 et 696.

No. 4644. PROTOCOL RELATING TO CERTAIN AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. DONE AT MONTREAL, ON 14 JUNE 1954¹

N° 4644. PROTOCOLE CONCERNANT CERTAINS AMENDEMENTS À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. FAIT À MONTRÉAL, LE 14 JUIN 1954¹

RATIFICATIONS

Instruments were deposited with the International Civil Aviation Organization on the dates indicated hereafter, with effect from the date of the said deposit:

State	Date of deposit of the instrument of ratification	
Angola	10 April	1977
Bahamas	25 July	1975
Bahrain	1 November	1971
Brazil	17 June	1959
Bulgaria	16 December	1969
Burkina Faso	1 February	1971
China	28 February	1974
Democratic People's Republic of Korea	27 June	1978
El Salvador	13 February	1980
Fiji	4 April	1973
Gambia	25 January	1978
Hungary	30 October	1970
Iran, Islamic Republic of	19 February	1973
Lebanon	20 August	1973
Lesotho	11 September	1975
Malta	25 May	1965
Mauritius	1 September	1970
Nauru	3 September	1975
Papua New Guinea	25 July	1979
Sao Tome and Principe	18 September	1980
Seychelles	22 January	1981
Swaziland	31 January	1974
Uganda	16 September	1976
Union of Soviet Socialist Republics	4 May	1971
United Republic of Tanzania	10 April	1963
Uruguay	20 March	1979
Yugoslavia	20 June	1961

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 6 April 1987.

RATIFICATIONS

Les instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale aux dates indiquées ci-après, avec effet à la date dudit dépôt :

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification	
Angola	10 avril	1977
Bahamas	25 juillet	1975
Bahreïn	1 ^{er} novembre	1971
Brésil	17 juin	1959
Bulgarie	16 décembre	1969
Burkina Faso	1 ^{er} février	1971
Chine	28 février	1974
El Salvador	13 février	1980
Fidji	4 avril	1973
Gambie	25 janvier	1978
Hongrie	30 octobre	1970
Iran, République islamique d'	19 février	1973
Lesotho	11 septembre	1975
Liban	20 août	1973
Malte	25 mai	1965
Maurice	1 ^{er} septembre	1970
Nauru	3 septembre	1975
Ouganda	16 septembre	1976
Papouasie-Nouvelle-Guinée	25 juillet	1979
République populaire démocratique de Corée	27 juin	1978
République-Unie de Tanzanie	10 avril	1963
Sao Tomé-et-Principe	18 septembre	1980
Seychelles	22 janvier	1981
Swaziland	31 janvier	1974
Union des Républiques socialistes soviétiques	4 mai	1971
Uruguay	20 mars	1979
Yougoslavie	20 juin	1961

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 6 avril 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 217, and annex A in volumes 335, 418, 514 and 696.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 217, et annexe A des volumes 335, 418, 514 et 696.

No. 4739. CONVENTION FOR THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK, LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 March 1987

BURKINA FASO

(With effect from 21 June 1987.)

Registered ex officio on 23 March 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 mars 1987

BURKINA FASO

(Avec effet au 21 juin 1987.)

Enregistré d'office le 23 mars 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434 and 1455.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434 et 1455.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 43² (*Uniform provisions concerning the approval of safety glazing and glazing materials*) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General on 31 October 1986. They came into force on 31 March 1987, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("*Supplement No. 3* to Regulation No. 43 in its original form*") reads as follows:

Table of contents, read:

"Regulation

...

9. Modification or extension of approval of a type of safety glass pane
10. Conformity of production
11. Penalties for non-conformity of production
12. Transitional provisions
13. Production definitely discontinued
14. Names and addresses of technical services

Annexes

...

9. Plastics-coated safety glazing
10. Glass-plastics windscreens
11. Glass-plastics panes other than windscreens
12. Double-glazed units
13. Grouping of windscreens for approval testing
14. Measurement of heights of segment and position of points of impact
15. Procedure for determining test areas on passenger-car windscreens in relation to the V points
16. Procedure for determining the H point and the actual torso angle for seating positions in motor vehicles
17. Checks on conformity of production".

* Amendments requiring no change in the approval number.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the English and French authentic texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443 and 1444.

² *Ibid.*, vol. 1214, p. 295; vol. 1291, p. 280, and vol. 1423, No. A-4789.

Paragraph 1.1.: Replace the sentence contained in the 01 amendment (E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.42/Amend.1) by the following:

“This Regulation does not concern the installation of safety glazing and glazing materials on power-driven vehicles and their trailers or double windows”.

Amend *paragraphs 2.5.1 and 2.5.2** as follows:

“2.5.1. ‘*Flat windscreen*’ means a windscreen exhibiting no nominal curvature resulting in a height of segment greater than 10 mm per linear metre;

2.5.2. ‘*Curved windscreen*’ means a windscreen exhibiting a nominal curvature resulting in a height of segment greater than 10 mm per linear metre;

Add new *paragraphs 2.6 and 2.7*, to read:

“2.6. ‘*Double window*’ means an assembly of two glass panes separately installed within the same opening of the vehicle;

2.7. ‘*Double-glazed unit*’ means an assembly of two glass panes permanently assembled in manufacture and separated by a uniform gap;

2.7.1. ‘*Symmetrical double glazing*’ means a double-glazed unit where the two component glass panes are of the same type (toughened, laminated, etc.) and have the same principal and secondary characteristics;

2.7.2. ‘*Asymmetrical double glazing*’ means a double-glazed unit where the two component glass panes are of different type (toughened, laminated, etc.) or have different principal and/or secondary characteristics;”

Paragraphs 2.6.-2.13, renumber accordingly.

Add a new *paragraph 2.14*, to read:

“2.14. ‘*Type of glass pane*’ means glass panes as defined in paragraphs 2.1 to 2.4 not exhibiting any essential differences, in respect, in particular, to the principal and secondary characteristics defined in annexes 4 to 12.”

Paragraph 2.10.1, delete.

Paragraph 2.10.2, delete.

Paragraph 2.10.3, renumber as 2.10.1.

Paragraph 2.10.4, renumber as 2.10.2.

Paragraph 3.2.1, read:

“3.2.1. A technical description comprising all principal and secondary characteristics and,

3.2.1.1. In the case of glass panes other than windscreens, diagrams in a format not exceeding A4 or folded to that format, showing:

- The maximum area,
- The smallest angle between two adjacent sides of the glass pane,
- The greatest height of segment, where applicable.

3.2.1.2. In the case of windscreens,

3.2.1.2.1. A list of the models of windscreens for which approval is sought, specifying the name of the vehicle manufacturer and the type and category of the vehicle.

3.2.1.2.2. Drawings on a scale 1:1 for MI category and I:1 or 1:10 for all other categories, and diagrams of the windscreen and its positioning in the vehicle in sufficient detail to show:

3.2.1.2.2.1. The position of the windscreen relative to the R point of the driver’s seat, where applicable,

3.2.1.2.2.2. The inclination angle of the windscreen,

* Old 2.3.1 and 2.3.2.

3.2.1.2.2.3. The inclination angle of the seat-back,

3.2.1.2.2.4. Former 3.2.1.2.3.

3.2.1.2.2.5. Former 3.2.1.2.4.

3.2.1.2.2.6. Former 3.2.1.2.5.

3.2.1.2.2.7. Former 3.2.1.2.6.”

Add a new *paragraph 3.2.1.3*, to read:

“3.2.1.3. In the case of double-glazed units, diagrams in a format not exceeding A4 or folded to that format, showing, in addition to the information referred to in paragraph 3.2.1.1:

—The type of each component glass pane,

—The type of sealing (organic or glass to glass/glass to metal),

—The nominal width of the gap between the two glass panes.”

Paragraph 5.2, first sentence to read:

“... to each type as defined in annexes 5, 7, 11 and I2, or ...”

Paragraph 5.3, read:

“Approval, extension of approval or refusal of approval of a type of safety-glass pane pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 and in its appendices to this Regulation.”

Paragraph 5.4, read:

“There shall be affixed conspicuously to every safety-glass pane and double-glazed unit conforming to a type approved under this Regulation, in addition to the marking prescribed in paragraph 4.1, an international approval mark.

Any specific approval mark assigned to each pane forming a double-glazed unit may also be affixed.

This approval mark shall consist of:”

Paragraph 5.5, add two subparagraphs to read:

“5.5.3. VI in the case of a double-glazed unit

5.5.4. VII in the case of uniformly toughened glass panes which can be used as windscreens for slow-moving vehicles which, by construction, can not exceed 30 km/h”

Paragraph 7.2, read:

“As regards uniformly-toughened glass panes, the requirements contained in annex 5;”

Add three new *paragraphs 7.7, 7.8 and 7.9*, to read:

“7.7. As regards glass-plastics windscreens, the requirements set out in annex 10;

7.8. As regards glass-plastics panes other than windscreens, the requirements set out in annex 11;

7.9. As regards double-glazed units, the requirements set out in annex 12.”

Paragraph 8.1.2.2, read:

“*Headform test*

The purpose of this test is to verify the glass pane’s compliance with ... against the windscreen, against laminated glass panes or glass-plastics panes other than windscreens, or against double-glazed units used in side windows.”

Paragraph 8.1.3.2, read:

“... interlayer in laminated glass or glass-plastics glazing when exposed to ...”

Paragraph 8.1.3.3, read:

“... laminated glass panes, glass-plastics panes or glass panes coated with plastics material when exposed to ...”

Paragraph 8.1.3.4, read:

“... laminated glass panes, glass-plastics pane or a glass pane coated with plastics material will withstand, without ...”

Add a new *paragraph 8.1.3.5, to read:*

“8.1.3.5. *Resistance to temperature change*

The purpose of this test is to check that plastics material(s) used in safety glazing as defined in paragraphs 2.3 and 2.4 above will withstand the effects of prolonged exposure to extremes of temperature without significant deterioration.”

Add a new *paragraph 8.1.6, to read:*

“8.1.6. *Chemical resistance*

The purpose of this test is to determine that plastics material(s) used in safety glazing as defined in paragraphs 2.3 and 2.4 above will withstand the effects of exposure to chemicals likely to be normally present or used within the vehicle (e.g. cleaning compounds) without significant deterioration.”

Paragraph 8.2, for “2.1 and 2.2” read “2.1 to 2.4”.

Paragraph 8.2.1, table, replace by the following:

	Windscreens										Other Glazing	
	Toughened glass		Ordinary laminated glass		Treated laminated glass		Glass-plastics		Toughened glass	Laminated glass	Glass-plastics	
	I	I-P	II	II-P	III	III-P	IV					
Fragmentation test	A4/2	A4/2	—	—	A8/4	A8/4	—	—	A5/2	—	—	
Mechanical strength:												
—227 g ball	—	—	A6/4.3.	A6/4.3.	A6/4.3.	A6/4.3.	A6/4.3.	A6/4.3.	A5/3.1.	A7/4	A7/4	
—2.260-kg ball	—	—	A6/4.2.	A6/4.2.	A6/4.2.	A6/4.2.	A6/4.2.	A6/4.2.	—	—	—	
Headform test ⁽¹⁾	A4/3	A4/3	A6/3	A6/3	A6/3	A6/3	A6/3	A10/3	—	A7/3	A11/3	
Abrasion test:												
—outer face	—	—	A6/5.1.	A6/5.1.	A6/5.1.	A6/5.1.	A6/5.1.	A6/5.1.	—	A6/5.1.	A6/5.1.	
—inner face	—	A9/2	—	A9/2	—	A9/2	A9/2	A9/2	A9/2 ⁽²⁾	A9/2 ⁽²⁾	A9/2	
High-temperature test	—	—	A3/5	A3/5	A3/5	A3/5	A3/5	A3/5	—	A3/5	A3/5	
Resistance to radiation	—	A3/6	A3/6	A3/6	A3/6	A3/6	A3/6	A3/6	—	A3/6	A3/6	
Resistance to humidity	—	A3/7	A3/7	A3/7	A3/7	A3/7	A3/7	A3/7	A3/7 ⁽²⁾	A3/7	A3/7	
Light transmission	A3/9.1.	A3/9.1.	A3/9.1.	A3/9.1.	A3/9.1.	A3/9.1.	A3/9.1.	A3/9.1.	A3/9.1.	A3/9.1.	A3/9.1.	
Optical transmission	A3/9.2.	A3/9.2.	A3/9.2.	A3/9.2.	A3/9.2.	A3/9.2.	A3/9.2.	A3/9.2.	A3/9.2. ⁽³⁾	—	—	
Secondary image	A3/9.3.	A3/9.3.	A3/9.3.	A3/9.3.	A3/9.3.	A3/9.3.	A3/9.3.	A3/9.3.	A3/9.3. ⁽³⁾	—	—	
Identification of colours	A3/9.4.	A3/9.4.	A3/9.4.	A3/9.4.	A3/9.4.	A3/9.4.	A3/9.4.	A3/9.4.	—	—	—	
Fire resistance	—	A3/8	—	A3/8	—	A3/8	A3/8	A3/8	A3/8 ⁽²⁾	A3/8 ⁽²⁾	A3/8	
Resistance to temperature changes ...	—	A3/10	—	A3/10	—	A3/10	A3/10	A3/10	A3/10 ⁽²⁾	A3/10 ⁽²⁾	A3/10	
Resistance to chemical agents	—	A3/11	—	A3/11	—	A3/11	A3/11	A3/11	A3/11 ⁽²⁾	A3/11 ⁽²⁾	A3/11	

⁽¹⁾ This test shall also be carried out on double-glazed units, in accordance with annex 12, paragraph 3 (A12/3).

⁽²⁾ If coated on the inner side with plastics material.

⁽³⁾ This test shall be carried out only on uniformly-toughened glass panes used as windscreens of slow-moving vehicles which, by construction, can not exceed 30 km/h.

¹ In United Nations, *Treaty Series*, volume 1214, footnote indicators which are part of the authentic text appear as asterisks, starting with * as the first footnote indicator on a page.

Paragraph 8.2.1.1, delete.

Paragraph 9, title, read: "Modification or extension of approval of a type of safety glass pane"

Paragraph 9.2, read:

"9.2. Communication

9.2.1. Confirmation or refusal of approval (or extension of approval) shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

9.2.2. The competent Authority which has granted an extension of approval shall enter a serial number on each communication of extension."

Paragraph 12, read:

"12. TRANSITIONAL PROVISIONS

As from the date of entry into force of supplement No. 3 to this Regulation in its original form, no Contracting Party applying this Regulation shall refuse an application for approval under this Regulation as amended by Supplement No. 3 to the Regulation in its original form."

Annex 1 read:

"ANNEX 1

(Maximum format: A4 (210 x 297 mm))



Communication concerning—approval,
—refusal of approval,
—extension of approval,
—approval withdrawn,
—production definitely discontinued⁽¹⁾

of a type of safety-glass pane pursuant to Regulation No. 43

- | | |
|-------------------|--------------------|
| Approval No. | Extension No. |
|-------------------|--------------------|
1. Class of safety-glass pane:
 2. Description of the glass pane: please refer to appendix 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7⁽¹⁾ and in the case of windscreens, the list conforming to appendix 8.
 3. Trade name or mark:
 4. Manufacturer's name and address:
 5. If applicable, name and address of manufacturer's representative:
 6. Submitted for approval on:
 7. Technical service responsible for conducting approval tests:
 8. Date of report issued by that service:
 9. No. of report issued by that service:
 10. Remarks:
 11. Reason(s) for extension of approval:
 12. Approval is granted/refused/extended/withdrawn⁽¹⁾
 13. Place:
 14. Date:

15. Signature:
16. The list of documents filed with the administration service which has granted approval and available on request is annexed to this communication.

⁽¹⁾ Strike out what does not apply.

⁽²⁾ Name of administration.

ANNEX 1 — APPENDIX 1

TOUGHENED GLASS WINDSCREENS

(Principal and secondary characteristics as defined in annex 4 or annex 9 to Regulation No. 43)

Approval No. Extension No.

Principal characteristics

Shape category

Thickness category

Nominal thickness of the windscreen

Nature and type of plastics coating(s)

Thickness of plastics coating(s)

Secondary characteristics

Nature of the material (plate, float, sheet glass)

Colouring of glass

Colouring of plastics coating(s)

Conductors incorporated (YES/NO)

Anti-glare strips incorporated (YES/NO)

Remarks

Documents attached:

List of windscreen(s)

See Appendix 8

ANNEX 1 — APPENDIX 2

UNIFORMLY-TOUGHENED GLASS PANES

(Principal and secondary characteristics as defined in annex 5 or annex 9 to Regulation No. 43)

Approval No. Extension No.

Principal characteristics

Other than windscreens (YES/NO)

Windscreen(s) for slow moving vehicle(s)

Shape category

Nature of toughening process

Thickness category

Nature and type of plastics coating(s)

Secondary characteristics

Nature of the material (plate, float, sheet glass)

Colouring of glass

Colouring of plastics coating(s)

Conductors incorporated (YES/NO)

Anti-glare strips incorporated (YES/NO)

Criteria approved

Greatest area (flat glass)
 Smallest angle
 Greatest developed area (curved glass)
 Greatest height of segment

Remarks

Documents attached:
 List of windscreen(s)
 (if applicable)
 See Appendix 8

ANNEX 1 — APPENDIX 3

LAMINATED WINDSCREENS
 ORDINARY, TREATED OR PLASTICS COATED

*(Principal and secondary characteristics as defined in
 annexes 6, 8 or 9 to Regulation No. 43)*

Approval No. Extension No.

Principal characteristics

Number of layers of glass
 Number of layers of interlayer
 Nominal thickness of the windscreen
 Nominal thickness of interlayer(s)
 Special treatment of glass
 Nature and type of interlayer(s)
 Nature and type of plastics coating(s)

Secondary characteristics

Nature of the material (plate, float, sheet glass)
 Colouring of glass (colourless/tinted)
 Colouring of interlayer (total/partial)
 Conductors incorporated (YES/NO)
 Anti-glare strips incorporated (YES/NO)

Remarks

Documents attached:
 List of windscreen(s)
 See Appendix 8

ANNEX 1 — APPENDIX 4

LAMINATED GLASS PANES OTHER THAN WINDSCREENS

*(Principal and secondary characteristics as defined in
 annex 7 or annex 9 to Regulation No. 43)*

Approval No. Extension No.

Principal characteristics

Number of layers of glass
 Number of layers of interlayer
 Thickness category
 Nominal thickness of interlayer(s)

Special treatment of glass
 Nature and type of interlayer(s)
 Nature and type of plastics coating(s)
 Thickness of plastics coating(s)

Secondary characteristics

Nature of the material (plate, float, sheet glass)
 Colouring of interlayer (total/partial)
 Colouring of glass
 Colouring of plastics coating(s)
 Conductors incorporated (YES/NO)
 Anti-glare strips incorporated (YES/NO)

Remarks

ANNEX 1 — APPENDIX 5

GLASS PLASTICS WINDSCREENS

*(Principal and secondary characteristics as defined in
 annex 10 to Regulation No. 43)*

Approval No. Extension No.

Principal characteristics

Shape category
 Number of layers of glass
 Number of layers of plastics
 Nominal thickness of glass
 Treatment of the glass (YES/NO)
 Nominal thickness of the windscreen
 Nominal thickness of the layer(s) of plastics acting as
 interlayer
 Nature and type of layer(s) of plastics acting as interlayer
 Nature and type of the outer layer of plastics

Secondary characteristics

Nature of the material (plate, float, sheet glass)
 Colouring of glass
 Colouring of the layer(s) of plastics (total/partial)
 Conductors incorporated (YES/NO)
 Anti-glare strips incorporated (YES/NO)

Remarks

Documents attached:

List of windscreen(s)
 See Appendix 8

ANNEX 1 — APPENDIX 6

GLASS PLASTICS PANES OTHER THAN WINDSCREENS

*(Principal and secondary characteristics as defined in
 annex 11 to Regulation No. 43)*

Approval No. Extension No.

Principal characteristics

Number of layers of glass
 Number of layers of plastics

Thickness of the glass component
 Treatment of the glass component (YES/NO)
 Thickness category of the pane
 Nominal thickness of the layer(s) of plastics acting as interlayer
 Nature and type of layer(s) of plastics acting as interlayer
 Nature and type of the outer layer of plastics

Secondary characteristics

Nature of the material (plate, float, sheet glass)
 Colouring of glass (colourless/tinted)
 Colouring of layer(s) of plastics (total/partial)
 Conductors incorporated (YES/NO)
 Anti-glare strips incorporated (YES/NO)

Remarks

ANNEX 1 — APPENDIX 7

DOUBLE-GLAZED UNITS

*(Principal and secondary characteristics as defined in
 annex 12 to Regulation No. 43)*

Approval No. Extension No.

Principal characteristics

Composition of double glazed units (symmetrical/asymmetrical)
 Nominal thickness of the gap
 Method of assembly
 Type of each glass as defined in annexes 5, 7, 9 or 11

Documents attached

Form for each glass pane of an asymmetrical double-glazed unit
 in accordance with the annex under which the pane has been
 approved or tested

Form for the two panes of a symmetrical double-glazed unit in
 accordance with the annex under which the panes have been
 approved or tested

Remarks

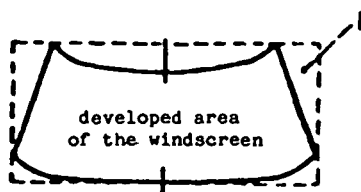
ANNEX 1 — APPENDIX 8

CONTENTS OF THE LIST OF WINDSCREENS⁽¹⁾

For each of the windcreens covered by this approval, at least the following particulars shall be provided:

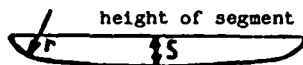
Vehicle manufacturer
 Type of vehicle
 Vehicle category
 Developed area (F)
 Height of segment (S)
 Minimum radius of curvature (R)
 Installation angle (α)
 Seat-back angle (β)
 R-Point co-ordinates (A,B,C)
 relative to the centre of the
 upper edge of the windscreen

Description of F, R, S
 of the windscreen

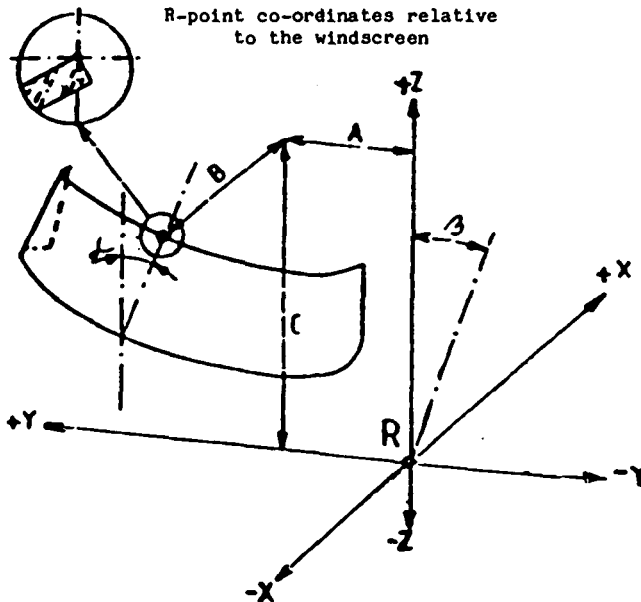


radius of curvature R

height of segment S



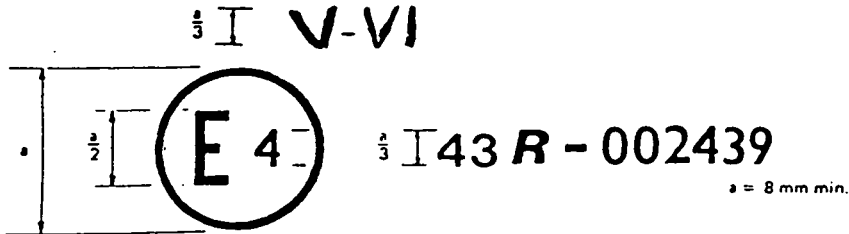
R-point co-ordinates relative
 to the windscreen



⁽¹⁾ These particulars shall be attached to Appendices I, 2 (if applicable), 3 and 5 to this annex.

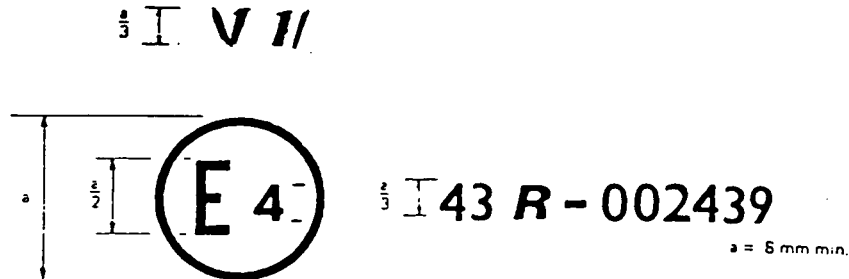
Annex 2 add the following two examples of approval marks:

“Double glazing having a regular light transmission < 70 per cent



The above approval mark affixed to a double-glazed unit shows that the component concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 43 under approval No. 002439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 43 in its original form.

Uniformly-toughened glazing to be used as windscreen for a slow-moving vehicle which by construction does not exceed 30 km/h



The above approval mark affixed to uniformly toughened glazing shows that the component concerned, to be used as windscreen on a slow-moving vehicle which by construction can not exceed 30 km/h, has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 43 as amended by supplement No. 3 to the Regulation in its original form under approval number 002439, under which no change in the approval mark is required.”

Annex 3

Paragraph 2.2.1.3, read:

“The supporting fixture shall be as shown in figure 1 and identical with that described in paragraph 2.1.1.3.”

Paragraph 2.2.4, end of second sentence, add the following: “. . . ball. In the case of glass-plastics glazing the test piece shall be clamped to the support.”

Paragraph 3.3.2, eighth line, add at the end:

“If necessary the windscreen shall be clamped to the support.”

Figure 5, read: “200 ≤ to ≤ 250 mm”

Paragraph 4.5, third line, read:

“e.g. except for glass-plastics materials, changes . . .”

Paragraph 5.1, read:

“Procedure

Heat to 100° C three samples or three square test pieces of at least 300 x 300 mm which have been cut by the laboratory from three windscreens or three glass panes as the case may be, one edge of which corresponds to the upper edge of the glazing.

Maintain this temperature . . .”

Paragraph 6.1.1.1, ninth and tenth lines, read:

“... wavelength range of 300 to 450 nanometers, all . . .”

Paragraph 6.1.2, read:

“6.1.2. *Test pieces*

6.1.2.1. The size of the test pieces shall be 76 x 300 mm.

6.1.2.2. The test pieces shall be cut by the laboratory from the upper part of the glazing in such a way that:

—In the case of glass panes other than windscreens, the upper edge of the test piece coincides with the upper edge of the glass pane;

—In the case of windscreens, the upper edge of the test piece coincides with the upper limit of the zone in which regular transmittance shall be measured, determined in accordance with paragraph 9.1.2.2 of this annex.”

Paragraph 6.3.1.1, read:

“6.3.1.1. The total light transmittance when measured pursuant to paragraphs 9.1.1 and 9.1.2 of this annex does not fall below 95 per cent of the original value before irradiation and in any event does not fall:

6.3.1.1.1. below 70 per cent in the case of glass panes other than windscreens which are required to comply with the specifications regarding the driver's field of view in all directions;

6.3.1.1.2. below 75 per cent in the case of windscreens in the zone where regular transmittance is measured, as defined in paragraph 9.1.2.2 below.”

Paragraph 6.3.1.2, delete.

Paragraph 6.3.1.3, re-number as 6.3.1.2.

Paragraph 7.1, read:

“7.1. Keep three samples or three square test pieces of at least 300 x 300 mm in a vertical position for two weeks . . . condensation on the test pieces.

The test pieces shall be prepared in such a way that:

—at least one edge of the test pieces coincides with an original edge of the glass pane;

—if several test pieces are tested . . . between them.”

Last two sentences, delete.

Paragraph 7.3.1, read:

“Safety glazing . . . if no significant change is observed more than 10 mm from the uncut edges and more than 15 mm from the cut edges after ordinary and treated laminated glass panes have been maintained for two hours in the ambient atmosphere, and plastics-coated and glass-plastics panes have been maintained for 48 hours in the ambient atmosphere.”

Paragraph 9.1.2.2, read:

“... paragraph 9.2.5.2.3 of this annex. However, for agricultural and forestry tractors and for construction-site vehicles for which it is not possible to determine Zone I, the test shall be carried out in Zone I' as defined in paragraph 9.2.5.3 of this annex.”

Paragraph 9.2.2, read:

“9.2.2. The measurements shall be performed:

9.2.2.1. For vehicle category M1 in Zone A, extended to the median plane of the vehicle, and in the corresponding part of the windscreen symmetrical to it about the longitudinal median plane of the vehicle, and also in Zone B.

9.2.2.2. For vehicles of categories M and N other than M1, in Zone I as defined in paragraph 9.2.5.2 of this annex.

9.2.2.3. For agricultural and forestry vehicles and for construction-site vehicles for which it is not possible to determine Zone I, in Zone I' as defined in paragraph 9.2.5.3 of this annex.

9.2.2.4. *Vehicle type*

The test shall be repeated if the windscreen is to be fitted to a vehicle of a type in which the forward field of vision differs from that of the vehicle type for which the windscreen has already been approved."

Paragraph 9.2.5.1, for "annex 12" read "annex 15".

Paragraph 9.2.5.2, read:

"Zones of windscreens for vehicles of categories M and N other than M1 are defined on the basis of:"

Paragraph 9.2.5.2.3, (former paragraph 9.2.5.3), read:

"Zone I is the windscreen zone determined by the intersection of the windscreen with the four planes defined below:

- P1: a vertical plane passing through O and forming an angle of 15° to the left of the longitudinal median plane of the vehicle;
- P2: a vertical plane symmetrical to P1 about the median longitudinal plane of the vehicle. If this is not possible (in the absence of a symmetrical median longitudinal plane, for instance) P2 shall be the plane symmetrical to P1 about the longitudinal plane of the vehicle passing through point O.
- P3: a plane passing through the straight line OQ and forming an angle of 10° above the horizontal plane; and
- P4: a plane passing through the straight line OQ and forming an angle of 8° below the horizontal plane."

Add a new paragraph 9.2.5.3, to read:

"9.2.5.3. For agricultural and forestry tractors and for construction-site vehicles for which it is not possible to determine Zone I, Zone I' is the whole surface of the windscreen."

Paragraph 9.2.6, read:

"9.2.6. *Interpretation of results*

A windscreen type shall be considered satisfactory with respect to optical distortion if, in the four samples submitted for testing, optical distortion does not exceed the values given below for each zone.

<i>Vehicle category</i>	<i>Zone</i>	<i>Maximum values of optical distortion</i>
M1	A. Extended according to paragraph 9.2.2.1	2' of arc
	B.	6' of arc
Other categories	I	2' of arc
Agricultural vehicles etc. for which it is not possible to determine zone I	I'	2' of arc

Add new paragraphs 9.2.6.1 to 9.2.6.5, to read:

"9.2.6.1. For vehicles of categories M and N, no measurements shall be made in a peripheral area 25 mm wide.

9.2.6.2. For agricultural and forestry tractors and for construction-site vehicles, no measurement shall be made in a peripheral area 100 mm wide.

9.2.6.3. In the case of split windscreens, no checks shall be made in a strip 35 mm from the edge of the pane which is to be adjacent to the dividing pillar.

9.2.6.4. A tolerance of 6' of arc is permitted for all portions of Zone I or Zone A which are less than 100 mm from the edge of the windscreen.

9.2.6.5. Slight deviations from the requirements may be allowed in Zone B provided they are localized and recorded in the report."

Paragraph 9.3.1.1.1, formula, read: “[$D = x \cdot \text{tg } 12$]”.¹

Paragraph 9.3.2, read:

“9.3.2. The measurements shall be performed:

9.3.2.1. For vehicle category M1 in Zone A, extended to the median plane of the vehicle, and in the corresponding part of the windscreen symmetrical to it about the longitudinal median plane of the vehicle, and also in Zone B.

9.3.2.2. For vehicles of categories M and N other than M1 in Zone I as defined in paragraph 9.2.5.2 of this annex.

9.3.2.3. For agricultural and forestry tractors and for construction-site vehicles for which it is not possible to determine Zone I, in Zone I' as defined in paragraph 9.2.5.3 of this annex.

9.3.2.4. *Vehicle type*

The test shall be repeated if the windscreen is to be fitted to a vehicle of a type in which the forward field of vision differs from that of the vehicle type for which the windscreen has already been approved.”

Paragraph 9.3.5, read:

“9.3.5. *Interpretation of results*

A windscreen type shall be considered satisfactory with respect to secondary-image separation if, in the four samples submitted for testing, separation of the primary and secondary images does not exceed the values given below for each zone.

<i>Vehicle category</i>	<i>Zone</i>	<i>Maximum values of the separation of the primary and secondary images</i>
M1	A. Extended according to paragraph 9.3.2.1	15' of arc
	B.	25' of arc
Other categories Agricultural vehicles, etc., for which it is not possible to determine Zone I	I.	15' of arc
	I.	15' of arc

9.3.5.1. For vehicles of categories M and N, no measurements shall be made in a peripheral area 25 mm wide.

9.3.5.2. For agricultural and forestry tractors and for construction-site vehicles, no measurements shall be made in a peripheral area 100 mm wide.

9.3.5.3. In the case of split windscreens, no checks shall be made in a strip 35 mm from the edge of the glass pane which is to be adjacent to the dividing pillar.

9.3.5.4. A tolerance of 25' of arc is permitted for all portions of Zone I or Zone A which are less than 100 mm from the edge of the windscreen.

9.3.5.5. Slight deviations from the requirements may be allowed in Zone B provided they are localized and recorded in the report.”

Add a new paragraph 10, to read:

“10. TEST OF RESISTANCE TO TEMPERATURE CHANGES

10.1. *Test method*

Two test pieces 300 x 300 mm shall be placed in an enclosure at a temperature of $-40^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$ for a period of 6 hours; they shall then be placed in the open air at a temperature of $23^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$ for one hour or until temperature equilibrium has been reached by the test pieces. These shall then be placed in circulating air at a temperature of $72^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$ for 3 hours. After being placed again in the open air at $23^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$ and cooled to that temperature, the test pieces shall be examined.

¹ The text within brackets reads as “ $D = x \cdot \text{tg } h$ ” in the French authentic text.

10.2. *Indices of difficulty of secondary characteristics*

	<i>Colourless</i>	<i>Tinted</i>
Colouring of the interlayer or of the plastics coating	1	2

The other secondary characteristics are not concerned.

10.3. *Interpretation of results*

The test for resistance to temperature changes shall be considered to have given a satisfactory result if the test pieces do not show any evidence of cracking, clouding, separation of layers or other apparent deterioration.”

Add a new paragraph 11, to read:

“11. TEST OF RESISTANCE TO CHEMICALS

11.1. *Chemicals used for the test*

11.1.1. Non-abrasive soap solution: 1 per cent by weight of potassium oleate in deionized water;

11.1.2. Window-cleaning solution: an aqueous solution of isopropanol and dipropylene glycol monomethyl ether in concentration between 5 and 10 per cent by weight each and ammonium hydroxide in concentration between 1 and 5 per cent by weight;

11.1.3. Undiluted denatured alcohol: 1 part by volume methyl alcohol in 10 parts by volume ethyl alcohol;

11.1.4. Reference petrol: a mixture of 50 per cent by volume toluene, 30 per cent by volume 2,2,4-trimethylpentane, 15 per cent by volume 2,4,4-trimethyl-1-pentene and 5 per cent by volume ethyl alcohol;

11.1.5. Reference kerosene: a mixture of 50 per cent by volume n-octane and 50 per cent by volume n-decane.

11.2. *Test method*

Two test pieces 180 x 25 mm shall be tested with each of the chemicals specified in paragraph 11.1 above, using a new test piece for each test and each cleaning product.

After each test, test pieces shall be cleaned according to the manufacturer's instructions, then conditioned for 48 hours at a temperature of 23° C ± 2° C and a relative humidity of 50 per cent ± 5 per cent. These conditions shall be maintained throughout the tests.

The test pieces shall be completely immersed in the test fluid and held for one minute, then removed and immediately wiped dry with a clean absorbent cotton cloth.

11.3. *Indices of difficulty of secondary characteristics*

	<i>Colourless</i>	<i>Tinted</i>
Colouring of the interlayer or of the plastics coating	1	2

The other secondary characteristics are not concerned.

11.4. *Interpretation of results*

11.4.1. The test for resistance to chemical agents shall be considered to have given a satisfactory result if the test piece does not exhibit any softening, tackiness, crazing or apparent loss of transparency.

11.4.2. A set of test pieces shall be considered satisfactory with regard to resistance to chemical agents if one of the following conditions is met:

11.4.2.1. All the tests have given a satisfactory result;

11.4.2.2. One test having given an unsatisfactory result, a new series of tests carried out on a new set of test pieces has given a satisfactory result.”

Annex 4

Paragraph 2.2, for “annex 10” read “annex 13”

Paragraph 2.3.2, read:

“2.3.2. Zone FII: visibility zone of varying fragmentation, always including a rectangular part at least 22 cm high and 50 cm long.

2.3.2.1. For vehicles of category M1, the centre of the rectangle shall be inside a circle having a radius of 10 cm centred on the projection of the middle of segment VI V2.

2.3.2.2. For vehicles of categories M and N other than M1, the centre of the rectangle shall be inside a circle having a radius of 10 cm centred on the projection point 0.

2.3.2.3. For agricultural and forestry tractors and for construction-site vehicles, the position of the visibility zone shall be indicated in the test report.

2.3.2.4. The height of the above rectangle may be reduced to 15 cm for windscreens which are less than 44 cm high.”

Paragraph 2.5, for “annex 11” read “annex 14”.

Paragraph 2.6.1.1.1, read:

“The number of fragments in any 5 cm x 5 cm square is not less than 40 nor more than 350; however, in the case of a count of less than 40, if the number of fragments in any 10 cm x 10 cm square containing the 5 cm x 5 cm square is not less than 160, this shall be acceptable.”

Paragraph 2.6.1.1.4, read:

“A maximum of 3 fragments of an area exceeding 3 cm² shall be allowed. No two of these fragments shall be contained within the same 10 cm diameter circle.”

Paragraph 2.6.1.1.5, read:

“Except in the case provided for in paragraph 2.6.2 below, elongated fragments up to 7.5 cm may be permitted provided that their ends are not knife-edged . . .”

Paragraph 2.6.1.2.1, delete “such fragments are termed useful fragments;”

Add:

“however, in the case of windscreens less than 44 cm high, or whose angle of installation is less than 15° from the vertical, the visibility percentage shall at least be equal to 10 per cent of the surface of the corresponding rectangle.”

Paragraph 2.6.1.2.2, read:

“Except in the case provided for in paragraph 2.6.2 below, no fragment shall have an area of more than 16 cm².”

Paragraph 2.6.1.2.4, read:

“Fragments shall be substantially regular in shape and free from points of the type described in paragraph 2.6.1.2.4.1 below. However, 10 irregular fragments shall be allowed in any 50 x 20 cm rectangle with a maximum of 25 irregular fragments over the whole surface of the windscreen.

No such fragment shall present a point more than 35 mm long measured in accordance with paragraph 2.6.1.2.4.1 below”.

Add a new paragraph 2.6.1.2.4.1, to read:

“2.6.1.2.4.1. A fragment shall be considered as an irregular fragment if:

It cannot be inscribed in a circle of 40 mm in diameter, it has at least one point more than 15 mm long when measured from the top of the point to the section whose width is equal to the glazing thickness, and if it has one or more points having a top angle smaller than 40°.”

Paragraph 2.6.1.2.5, read:

“Except in the case provided for in paragraph 2.6.2 below, fragments of elongated shape shall be allowed in zone F II . . .”

Paragraph 2.6.2, delete “that is to say if”.

Paragraph 2.6.2.1, add the word “When” at the beginning of the sentence.

Paragraph 2.6.2.2, read:

“When one test among all those carried out using the points of impact prescribed in paragraph 2.5.1 has given an unsatisfactory result for deviations that do not exceed the following limits:

- Zone F I: not more than five fragments between 7.5 and 15 cm long;
- Zone F II: not more than three fragments of between 16 and 20 cm² in area located outside the circle having a radius of 10 cm centred on the point of impact;
- Zone F III: not more than four fragments between 10 and 17.5 cm long;

and is repeated on a new sample, which either conforms to the requirements of paragraph 2.6.1 or presents deviations within the above specified limits.”

Paragraph 2.6.2.3, read:

“When two tests among all the tests carried out using the points of impact prescribed in paragraph 2.5.1 have given an unsatisfactory result for deviations not exceeding the limits specified in paragraph 2.6.2.2, and a further series of tests carried out on a new set of samples conforms to the requirements of paragraph 2.6.1, or not more than two samples of the new set present deviations within the above specified limits of paragraph 2.6.2.2.”

Paragraph 2.6.3, read:

“If the above-mentioned deviations are found, they shall be noted in the test report and photographs of the relevant parts of the windscreen shall be attached to the report.”

Annex 5

Title, read:

“UNIFORMLY-TOUGHENED GLASS PANES”*

Paragraph 1, read:

“Uniformly-toughened glass panes shall be deemed . . .”

Paragraph 2.1, read:

“*Indices of difficulty of secondary characteristics*

<i>Material</i>	<i>Index of difficulty</i>
Plate glass	2
Float glass	1
Sheet glass	1

The other secondary characteristics are not concerned.”

Paragraph 2.2.1.1, read:

“2.2.1.1. In the case of flat glass panes . . . , two sets of samples shall be provided corresponding to:

- 2.2.1.1.1. The largest area,
- 2.2.1.1.2. The smallest angle between two adjacent sides.”

Paragraph 2.2.1.2, read:

“2.2.1.2. In the case of flat and curved glass panes . . . , samples shall be provided, corresponding to:

- 2.2.1.2.1. The largest developed area,
- 2.2.1.2.2. The smallest angle between two adjacent sides,
- 2.2.1.2.3. The largest height of segment.”

Paragraph 2.2.2, read:

“2.2.2. Tests carried out on samples corresponding to the largest area “S” shall be considered to be applicable to any other area smaller than S + 5 per cent.”

* This type of glass pane can also be used for windscreens for slow-moving vehicles which, by construction, cannot exceed 30 km/h.

Add new paragraphs 2.2.3 and 2.2.4, to read:

“2.2.3. If the samples submitted present an angle γ smaller than 30° , the tests shall be considered as applicable to all glass panes produced having an angle greater than $\gamma - 5^\circ$.”

If the samples submitted present an angle greater than 30° , the tests shall be considered as applicable to all glass panes produced having an angle equal to or greater than 30° .”

“2.2.4. If the height of segment X of the samples submitted is greater than 100 mm, the tests shall be considered as applicable to all glass panes produced having a height of segment smaller than $X + 30$ mm.

If the height of segment of the samples submitted is less than or equal to 100 mm, the tests shall be considered as applicable to all glass panes produced having a height of segment less than or equal to 100 mm.”

Paragraph 2.3, read:

“Number of samples per set”

Paragraphs 2.5 and 2.5.1, for “annex 11” read “annex 14”.

Paragraph 2.6.1.1, read:

“The number of fragments in any 5 cm x 5 cm square is not less than 40 or more than 400, or in the case of glazing not more than 3.5 mm thick, 450.”

Paragraph 2.6.2, delete: “that is to say if;”

Paragraph 2.6.2.1, add the word “When” at the beginning of the sentence.

Paragraph 2.6.2.2, read:

“When one test among all those carried out using the points of impact prescribed in paragraph 2.5.1 has given an unsatisfactory result for deviations that do not exceed the following limits:

—not more than five fragments between 6 and 7.5 cm long;

—not more than four fragments between 7.5 and 10 cm long;

and is repeated on a new sample which either conforms to the requirements of paragraph 2.6.1 or presents deviations within the above specified limits.”

Paragraph 2.6.2.3, read:

“When two tests among all the tests carried out using the points of impact prescribed in paragraph 2.5.1 have given an unsatisfactory result for deviations not exceeding the limits specified in paragraph 2.6.2.2, and a further series of tests carried out on a new set of samples conforms to the prescriptions of paragraph 2.6.1 or not more than two samples of the new set present deviations within the above specified limits of paragraph 2.6.2.2.”

Paragraph 2.6.3, read:

“If the above-mentioned deviations are found, they shall be noted in the test report and photographs of the relevant parts of the windscreen shall be attached to the report.”

Paragraph 2.6.4, delete.

Paragraphs 3.2 to 3.2.5.2.2 inclusive

Delete the above paragraphs, which are to be incorporated in a new annex 12 concerning double-glazed units.

Paragraph 4, read:

“4. OPTICAL QUALITIES

4.1. *Light transmission*

The provisions concerning optical qualities set out in annex 3, paragraph 9.1, shall apply to glass panes or parts of glass panes which are required to comply with provisions concerning the driver's field of view in all directions.

4.2. In the case of windscreens of slow-moving vehicles which by construction cannot exceed 30 km/h, the provisions of paragraph 9.1, 9.2 and 9.3 of annex 3 shall apply.”

Annex 6

Paragraph 3.2.1, for “annex 10” read “annex 13”.

Paragraph 4.3.4.1, read:

“The ball-impact test shall be considered to have given a satisfactory result if the following conditions are met;

- The ball does not pass through the test piece,
- The test piece does not break into several pieces.

If the interlayer . . .”

Paragraph 5.1.1, read:

“5.1.1. The requirements of annex 3, paragraph 4, shall apply, the test being continued for 1,000 cycles.”

Paragraph 5.1.2, delete.

Paragraph 5.1.3, (new 5.1.2), read:

“5.1.2. *Interpretation of results*

Safety glass shall be considered satisfactory with respect to abrasion resistance if the light scatter as a result of abrasion of the test piece does not exceed 2 per cent.”

Paragraph 5.2, read:

“5.2. *High-temperature test*

The requirements of annex 3, paragraph 5, shall apply.”

Paragraph 5.3, read:

“5.3. *Resistance-to-radiation test*

5.3.1. (Unchanged)

5.3.2. The requirements of annex 3, paragraph 6 shall apply.”

Add a new paragraph 5.4, to read:

“5.4. *Resistance-to-humidity test*

The requirements of annex 3, paragraph 7 shall apply.”

Annex 7

Paragraph 1.1.2, read:

“1.1.2. The thickness category of the pane in which . . .”

Add a new paragraph 2.3 to read:

“2.3. The provisions of this annex shall be considered to be met if the glazing submitted for approval is of the same composition as a windscreen already approved under the provisions of annex 6 or annex 9.”

Paragraph 3.3.2, read: “1.50 m $\begin{matrix} + 0 \\ - 5 \end{matrix}$ mm”

Paragraph 5.1.1, read:

“The requirements of annex 3, paragraph 4, shall apply, the test being continued for 1,000 cycles.”

Paragraph 5.1.2, delete.

Paragraph 5.1.3, renumber as “5.1.2”.

Paragraph 5.2, read:

“5.2. *High-temperature test*

The requirements of annex 3, paragraph 5, shall apply.”

Paragraph 5.3, read:

“5.3. *Resistance-to-radiation test*

5.3.1. (Unchanged)

5.3.2. The requirements of annex 3, paragraph 6, shall apply.”

Add a new paragraph 5.4, to read:

“5.4. *Resistance-to-humidity test*

The requirements of annex 3, paragraph 7, shall apply.”

Annex 8

Paragraph 2.2, read:

“2.2. Before each test, the test pieces or samples shall be stored for not less than four hours at a temperature of $23^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$. The tests shall take place as soon as possible after the test pieces or samples have been taken out of the receptacle in which they were stored.”

Paragraph 4.1, read:

“4.1. *Index of difficulty of secondary characteristics*

<i>Material</i>	<i>Index of difficulty</i>
Plate glass	2
Float glass	1
Sheet glass	1”

Paragraph 4.2, read:

“4.2. *Number of test pieces or samples*

One test piece measuring 1,100 x 500 mm $\left(\begin{matrix} + 5 \\ - 2 \end{matrix} \text{ mm} \right)$ or one sample for each point of impact shall be subjected to testing.”

Paragraph 4.4, read:

“4.4. *Impact point or points*

The glass pane shall be struck on each of the outer treated sheets in the centre of the test piece or sample.”

Paragraph 4.5, read:

“4.5. *Interpretation of results*

4.5.1. For each point of impact the fragmentation test shall be considered to have given a satisfactory result if the total surface area of fragments having a surface area of more than 2 cm² represents not less than 15 per cent of the surface of the test piece or sample area bounded by a rectangle 20 cm high and 50 cm long.

4.5.1.1. In the case of a sample:

4.5.1.1.1. For vehicles of category M1, the centre of the rectangle shall be situated within a circle having a radius of 10 cm centred on the projection of the middle of segment V1 V2.

4.5.1.1.2. For vehicles of categories M or N other than M1, the centre of the rectangle shall be situated within a circle having a radius of 10 cm centred on the projection of point 0.

4.5.1.1.3. For agricultural and forestry tractors and for construction-site vehicles, the position of the visibility zone shall be indicated in the test report.

4.5.1.1.4. The height of the above rectangle may be reduced to 15 cm for windscreens which are less than 44 cm high or whose angle of installation is less than 15° from the vertical; the percentage of visibility shall at least be equal to 10 per cent of the area of the corresponding rectangle.

4.5.1.2. In the case of a test piece, the centre of the rectangle shall be situated on the greater axis of the test piece at 450 mm from one of its edges.”

Paragraph 4.5.2, read:

“4.5.2. The test piece(s) or sample(s) submitted shall be considered satisfactory with respect to fragmentation if . . . is met:”

Annex 9

Paragraph 1, read:

“1. Safety glazing materials, as defined in annexes 4 to 8, if coated on the inner face with a layer of plastics material, shall conform not only to the requirements of the appropriate annexes but also to the following requirements:”

Paragraph 2, read:

“2. ABRASION TEST

2.1. *Indices of difficulty and test method*

The plastics coating shall be subjected to a test for 100 cycles in accordance with the requirements specified in annex 3, paragraph 4.

2.2. *Interpretation of results*

The plastics coating shall be considered satisfactory with respect to abrasion resistance if the light scatter as a result of abrasion of the test piece does not exceed 4 per cent.”

Paragraph 3, read:

“3. RESISTANCE-TO-HUMIDITY TEST

3.1. (Unchanged)

3.2. The requirements of annex 3, paragraph 7, shall apply.”

Paragraph 4, read:

“4. FIRE-RESISTANCE TEST

The requirements of annex 3, paragraph 8, shall apply.”

Add new paragraphs 5 and 6, to read:

“5. TEST OF RESISTANCE TO TEMPERATURE CHANGES

The requirements of annex 3, paragraph 10, shall apply.”

“6. TEST OF RESISTANCE TO CHEMICALS

The requirements of annex 3, paragraph 11, shall apply.”

Add a new annex 10, to read:

“ANNEX 10

GLASS-PLASTICS WINDSCREENS

1. DEFINITION OF TYPE

Glass-plastics windscreens shall be considered to belong to different types if they differ in at least one of the following principal or secondary characteristics:

1.1. The principal characteristics are as follows:

1.1.1. The trade name or mark;

1.1.2. The shape and dimensions

Glass-plastics windscreens shall be deemed to belong to a group for the purposes of tests of mechanical strength, resistance to the environment, resistance to temperature changes and resistance to chemical agents;

1.1.3. The number of plastics layers;

1.1.4. The nominal thickness ‘e’ of the windscreen, a manufacturing tolerance of ± 0.2 mm being allowed;

1.1.5. The nominal thickness of the glass pane;

- 1.1.6. The nominal thickness of the layer(s) of plastics acting as interlayer(s);
- 1.1.7. The nature and type of the layer(s) of plastics acting as interlayer(s) (e.g. PVB or other material) and of the plastics layer situated on the inner face;
- 1.1.8. Any special treatment the glass pane may have undergone.
 - 1.2. The secondary characteristics are as follows:
 - 1.2.1. The nature of the material (plate glass, float glass, sheet glass);
 - 1.2.2. The colouring (total or partial) of any layer(s) of plastics (colourless or tinted);
 - 1.2.3. The colouring of the glass (colourless or tinted);
 - 1.2.4. The presence or absence of conductors;
 - 1.2.5. The presence or absence of anti-glare strips.
 2. GENERAL
 - 2.1. In the case of glass-plastics windscreens, tests other than headform tests (paragraph 3.2) and tests of optical qualities shall be conducted on flat test pieces which are either cut from actual windscreens or are specially made for the purpose. In either case the test pieces shall in all respects be strictly representative of the serially-produced windscreens for which approval is sought.
 - 2.2. Before each test, the test pieces shall be stored for not less than four hours at a temperature of $23^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$. The tests shall take place as soon as possible after the test pieces have been taken out of the receptacle in which they were stored.
 3. HEADFORM TEST
 - 3.1. Indices of difficulty of the secondary characteristics: no secondary characteristic is involved.
 - 3.2. Headform test on a complete windscreen
 - 3.2.1. *Number of samples*

Four samples from the series having the smallest developed area and four samples from the series having the largest developed area, selected in accordance with the provisions of annex 13, shall be tested.
 - 3.2.2. *Test method*
 - 3.2.2.1. The method used shall be that described in annex 3, paragraph 5.3.2.
 - 3.2.2.2. The height of drop shall be $1.50\text{ mm} \begin{matrix} + 0 \\ - 5 \end{matrix}\text{ mm}$.
 - 3.2.3. *Interpretation of results*
 - 3.2.3.1. This test shall be considered to have given a satisfactory result if the following conditions are met:
 - 3.2.3.1.1. The layer of glass breaks, displaying numerous circular cracks centred approximately on the point of impact, the cracks nearest to the point of impact being not more than 80 mm from it;
 - 3.2.3.1.2. The layer of glass remains adhering to the plastics material interlayer. One or more partial separations from the interlayer not more than 4 mm in breadth may be allowed on either side of the crack outside a circle 60 mm in diameter centred on the point of impact;
 - 3.2.3.1.3. A tear in the interlayer a length of up to 35 mm is allowed on the impact side.
 - 3.2.3.2. A set of test pieces submitted for approval shall be considered satisfactory with respect to the headform test if one of the following two conditions is met:
 - 3.2.3.2.1. All the tests give satisfactory results; or
 - 3.2.3.2.2. One test having given an unsatisfactory result, a further series of tests carried out on a new set of test pieces gives satisfactory results.

- 3.3. Headform test of flat test pieces
 - 3.3.1. *Number of test pieces*
Six flat test pieces measuring $(1,100 \text{ mm} \times 500 \text{ mm}) \begin{matrix} + 5 \\ - 2 \end{matrix} \text{ mm}$
 - 3.3.2. *Test method*
 - 3.3.2.1. The method used shall be that described in annex 3, paragraph 3.3.1.
 - 3.3.2.2. The height of drop shall be $4 \text{ m} \begin{matrix} + 25 \\ - 0 \end{matrix} \text{ m}$.
 - 3.3.3. *Interpretation of results*
 - 3.3.3.1. This test shall be considered to have given a satisfactory result if the following conditions are met:
 - 3.3.3.1.1. The layer of glass yields and breaks, displaying numerous circular cracks centred approximately on the point of impact;
 - 3.3.3.1.2. Tears in the interlayer are allowed, but the manikin's head must not pass through;
 - 3.3.3.1.3. No large fragment of glass shall become detached from the interlayer;
 - 3.3.3.2. A set of test pieces submitted for approval shall be considered satisfactory in respect to the headform test if one of the following two conditions is met:
 - 3.3.3.2.1. All the tests give satisfactory results, or
 - 3.3.3.2.2. One test having given an unsatisfactory result, a further series of tests carried out on a new set of test pieces gives satisfactory results.
- 4. MECHANICAL STRENGTH
 - 4.1. Indices of difficulty, test method and interpretation of results: the requirements of annex 6, paragraph 4, shall apply.
 - 4.2. However, the requirement set out in the second sentence of paragraph 4.3.4.1 of annex 6 shall not apply.
- 5. RESISTANCE TO THE ENVIRONMENT
 - 5.1. Abrasion test
 - 5.1.1. Test of abrasion on the outer face
 - 5.1.1.1. The requirements of annex 6, paragraph 5.1 shall apply;
 - 5.1.2. Test of abrasion on the inner face
 - 5.1.2.1. The requirements of annex 9, paragraph 2, shall apply;
 - 5.2. High-temperature test
The requirements of annex 3, paragraph 5, shall apply;
 - 5.3. Resistance-to-radiation test
The requirements of annex 3, paragraph 6, shall apply.
- 6. RESISTANCE-TO-HUMIDITY TEST
The requirements of annex 3, paragraph 7, shall apply.
- 7. FIRE-RESISTANCE TEST
The requirements of annex 3, paragraph 8, shall apply.
- 8. OPTICAL QUALITIES
The requirements concerning optical qualities set out in annex 3, paragraph 9, shall apply to each type of windscreen.
- 9. TEST OF RESISTANCE TO TEMPERATURE CHANGES
The requirements of annex 3, paragraph 10, shall apply.
- 10. TEST OF RESISTANCE TO CHEMICALS
The requirements of annex 3, paragraph 11, shall apply."

Add a new annex 11, to read:

“ANNEX 11

GLASS-PLASTICS PANES OTHER THAN WINDSCREENS

1. DEFINITION OF TYPE

Glass-plastics panes other than windscreens shall be considered to belong to different types if they differ in at least one of the following principal or secondary characteristics:

1.1. The principal characteristics are as follows:

1.1.1. The trade name or mark;

1.1.2. The thickness category applicable to the nominal thickness 'e', a manufacturing tolerance of ± 0.2 mm being allowed:

Category I $e \leq 3.5$ mm

Category II $3.5 \text{ mm} < e \leq 4.5$ mm

Category III $4.5 \text{ mm} < e$

1.1.3. The nominal thickness of the layer(s) of plastics material acting as interlayer(s);

1.1.4. The nominal thickness of the glass pane;

1.1.5. The type of the layer(s) of plastics material acting as interlayer(s) (e.g. PVB or other plastics material) and of the plastics layer on the inner face;

1.1.6. Any special treatment which the glass pane may have undergone.

1.2. The secondary characteristics are as follows:

1.2.1. The nature of the material (plate glass, float glass, sheet glass);

1.2.2. The colouring (total or partial) of any plastics layer (colourless or tinted);

1.2.3. The colouring of the glass (colourless or tinted).

2. GENERAL

2.1. In the case of glass-plastics panes other than windscreens the tests shall be conducted on flat test pieces which are either cut from normal glass panes or are specially made. In either case the test pieces shall be in all respects strictly representative of the glass panes for the production of which approval is sought.

2.2. Before each test, the test pieces of glass-plastics panes shall be stored for not less than four hours at a temperature of $23^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$. The tests shall take place immediately after the test pieces are taken out of the receptacle in which they were stored.

2.3. The provisions of this annex shall be considered to be met if the glazing submitted for approval has the same composition as that of a windscreen already approved under the provisions of annex 10.

3. HEADFORM TEST

3.1. Indices of difficulty of the secondary characteristics: no secondary characteristic is involved.

3.2. *Number of test pieces*

Six flat test pieces measuring $(1,100 \text{ mm} \times 500 \text{ mm}) \begin{matrix} + 5 \\ - 2 \end{matrix}$ mm shall be subjected to testing.

3.3. *Test method*

3.3.1. The test method used shall be that described in annex 3, paragraph 3.

3.3.2. The height of drop shall be $1.5 \text{ m} \begin{matrix} + 0 \\ - 5 \end{matrix}$ mm.

3.4. *Interpretation of results*

- 3.4.1. This test shall be considered to have given a satisfactory result if the following conditions are met:
- 3.4.1.1. The layer of glass breaks, displaying numerous cracks;
- 3.4.1.2. Tears in the interlayer are allowed but the manikin's head must not pass through;
- 3.4.1.3. No large fragment of glass shall become detached from the interlayer.
- 3.4.2. A set of test pieces subjected to approval testing shall be considered satisfactory with respect to behaviour under head impact if one of the following two conditions is met:
- 3.4.2.1. All the tests give satisfactory results; or
- 3.4.2.2. One test having given an unsatisfactory result, a further series of tests carried out on a new set of test pieces gives satisfactory results.
4. MECHANICAL STRENGTH—227 G BALL-IMPACT TEST
- 4.1. The provisions of annex 7, paragraph 4, shall apply, with the exception of the table in paragraph 4.3.2, to be replaced by:

<i>Nominal thickness</i>	<i>Drop height</i>
$e \leq 3.5 \text{ mm}$	5 m
$3.5 \text{ mm} < e \leq 4.5 \text{ mm}$	6 m
$e > 4.5 \text{ mm}$	7 m

} + 25
- 0 mm

- 4.2. However, the provision in annex 7, paragraph 4.4.1.2, shall not apply.

5. RESISTANCE TO THE ENVIRONMENT

- 5.1. Abrasion test
- 5.1.1. Test of abrasion on the external side: the requirements of annex 7, paragraph 5.1, shall apply;
- 5.1.2. Test of abrasion on the inner side: the requirements of annex 9, paragraph 2.1, shall apply;
- 5.2. High-temperature test: the requirements of annex 3, paragraph 5, shall apply;
- 5.3. Resistance-to-radiation test: the requirements of annex 3, paragraph 6, shall apply.
6. RESISTANCE-TO-HUMIDITY TEST
The requirements of annex 3, paragraph 7, shall apply.
7. FIRE-RESISTANCE TEST
The requirements of annex 3, paragraph 8, shall apply.
8. OPTICAL QUALITIES
The requirements of annex 3, paragraph 9.1, shall apply to glass panes or parts of glass panes which are required to comply with provisions concerning the driver's field of view in all directions.
9. TEST OF RESISTANCE TO TEMPERATURE CHANGES
The requirements of annex 3, paragraph 10 shall apply.
10. TEST OF RESISTANCE TO CHEMICALS
The requirements of annex 3, paragraph 11, shall apply."

Add a new annex 12, to read:

"ANNEX 12

DOUBLE-GLAZED UNITS

1. DEFINITION OF TYPE

Double-glazed units shall be considered to belong to different types if they differ in at least one of the following principal or secondary characteristics:

- 1.1. The principal characteristics are:
 - 1.1.1. The trade name or mark;
 - 1.1.2. The composition of the double-glazed unit (symmetrical, asymmetrical);
 - 1.1.3. The type of each component glass pane as defined in paragraph 1 of annexes 5, 7 or 11 to this Regulation;
 - 1.1.4. The nominal width of the gap between the two glass panes.
 - 1.1.5. The type of sealing (organic, or glass to glass/glass to metal)
- 1.2. The secondary characteristics are:
 - 1.2.1. The secondary characteristics of each component glass pane, as defined in paragraph 1.2 of annex 5, 7 or 11 to this Regulation.
2. GENERAL
 - 2.1. Each component glass pane forming the double-glazed unit shall either be type-approved or subjected to the requirements set out in the relevant annex to this Regulation (annexes 5, 7 or 11).
 - 2.2. Tests carried out on double-glazed units having a nominal width of gap 'e' shall be considered to be applicable to all double-glazed units having the same characteristics and a nominal width of gap $e \pm 3$ mm. However, the applicant for approval may submit for approval tests the sample having the smallest gap and the sample having the largest gap.
 - 2.3. In the case of double-glazed units having at least one laminated glass pane or one glass-plastics pane, the test pieces shall be stored for at least four hours prior to the test at a temperature of $23^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$. The tests shall take place immediately after they are taken out of the receptacle in which they were stored.
3. HEADFORM TEST
 - 3.1. Index of difficulty of secondary characteristics: no secondary characteristics are involved.
 - 3.2. *Number of test pieces*
Six test pieces $(1,100 \text{ mm} \times 500 \text{ mm}) \begin{matrix} + 5 \\ - 2 \end{matrix}$ mm shall be subjected to testing for each category of thickness of the component glass panes and each width of gap as defined in paragraph 1.1.4 above.
 - 3.3. *Test method*
 - 3.3.1. The method used shall be that described in annex 3, paragraph 3.
 - 3.3.2. The height of drop shall be $1.50 \text{ m} \begin{matrix} + 0 \\ - 5 \end{matrix}$ mm.
 - 3.3.3. In the case of an asymmetrical double-glazed unit, three tests shall be carried out on one side and three tests on the other side.
 - 3.4. *Interpretation of results*
 - 3.4.1. Double glazing consisting of two uniformly-toughened glass-panes:
The headform test shall be considered to have given a satisfactory result if both components break;
 - 3.4.2. Double glazing consisting of two laminated glass-panes other than windscreens:
The headform test shall be considered to have given a satisfactory result if the following conditions are met:
 - 3.4.2.1. The two components of the test piece yield and break, displaying numerous circular cracks centred approximately on the point of impact;
 - 3.4.2.2. Tears in the interlayer(s) are allowed but the manikin's head must not pass through;

- 3.4.2.3. No large fragment of glass becomes detached from the interlayer.
- 3.4.3. Double glazing consisting of a uniformly-toughened glass pane and of a laminated glass pane other than a windscreen:
 - 3.4.3.1. The toughened glass-pane breaks;
 - 3.4.3.2. The laminated glass pane yields and breaks, displaying numerous circular cracks centred approximately on the point of impact;
 - 3.4.3.3. Tears in the interlayer(s) are allowed but the manikin's head must not pass through;
 - 3.4.3.4. No large fragment of glass becomes detached from the interlayer.
- 3.4.4. A set of test pieces subjected to approval testing shall be considered satisfactory with respect to behaviour under head impact if one of the two following conditions is met:
 - 3.4.4.1. All the tests give satisfactory results;
 - 3.4.4.2. One test having given an unsatisfactory result, a further series of tests carried out on a new set of test pieces gives satisfactory results.

4. OPTICAL QUALITIES

The provisions of annex 3, paragraph 9.1, shall apply to double-glazed units or parts of double-glazed units which are required to comply with provisions concerning the driver's field of view in all directions."

Annex 13 (former annex 10), read:

Paragraph 6, read:

"6. The numbers assigned to each windscreen in the two series defined in paragraph 3 above shall be added together.

6.1. The windscreen among those having the five largest areas which has the smallest total, and the windscreen among those having the five smallest areas which has the smallest total, shall be subjected to complete tests as defined in one of annexes 4, 6, 8 and 10.

6.2. The other windscreens of the same series shall be subjected to the tests of optical qualities described in annex 3, paragraph 9."

Paragraph 9.3.1, read:

"9.3.1. Is found to be smallest, the following tests shall be carried out:

9.3.1.1. For toughened windscreens:

- 9.3.1.1.1. Fragmentation,
- 9.3.1.1.2. Headform test,
- 9.3.1.1.3. Optical distortion,
- 9.3.1.1.4. Separation of secondary image,
- 9.3.1.1.5. Light transmission;

9.3.1.2. For laminated and glass-plastics windscreens:

- 9.3.1.2.1. Headform test,
- 9.3.1.2.2. Optical distortion,
- 9.3.1.2.3. Separation of secondary image,
- 9.3.1.2.4. Light transmission;

9.3.1.3. For treated laminated windscreens, the tests prescribed in paragraphs 9.3.1.1.1, 9.3.1.1.2 and 9.3.1.2.

9.3.1.4. For plastics-coated windscreens, the tests prescribed in paragraph 9.3.1.1 or 9.3.1.2, as the case may be.

Paragraph 9.3.2, read:

“9.3.2. If not, only the tests prescribed for checking optical qualities as described in annex 3, paragraph 9, shall be carried out.”

Annex 14 (former annex 11), figure 1, amend as follows:

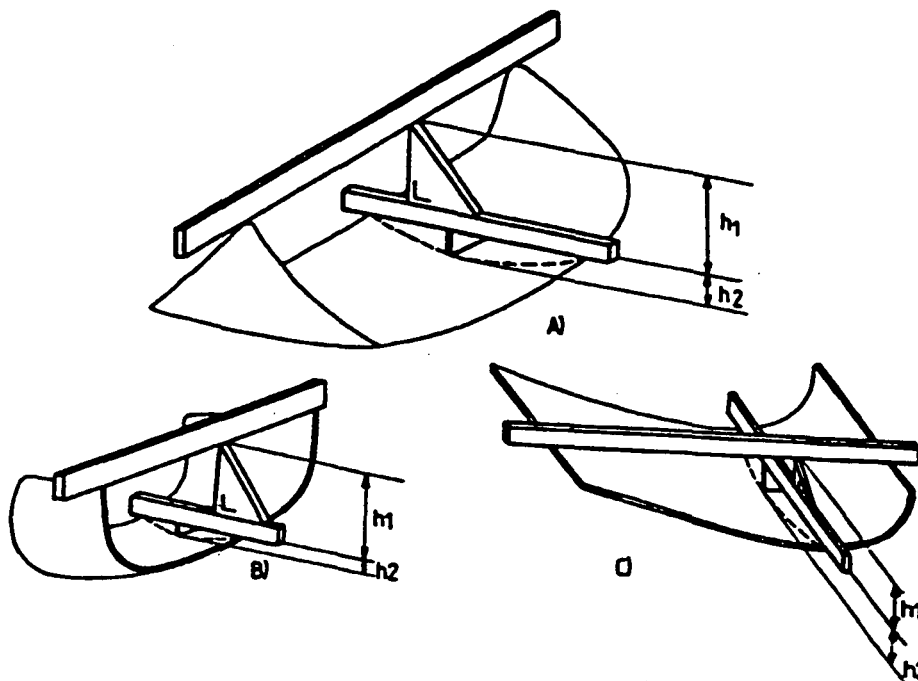


FIGURE 1. Determination of the height of segment “h” and position of points of the impact in the different cases (A), (B) and (C).

In the case of a safety glazing having a simple curvature, the height of the segment will be equal to h_1 .

In the case of a safety glazing having a double curvature, the height of the segment will be equal to $(h_1 + h_2)$ maximum.

Annex 12, renumber as 15.

Annex 16 (former annex 13) read:

“ANNEX 16

PROCEDURE FOR DETERMINING THE H POINT AND THE ACTUAL TORSO ANGLE FOR SEATING POSITIONS IN MOTOR VEHICLES

1. PURPOSE

The procedure described in this annex is used to establish the H point location and the actual torso angle for one or several seating positions in a motor vehicle and to verify the relationship of measured data to design specifications given by the vehicle manufacturer.⁽¹⁾

⁽¹⁾ In any seating position other than front seats where the H point cannot be determined using the three-dimensional machine or other procedures, the R point indicated by the manufacturer may be taken as a reference at the discretion of the competent authority.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this annex:

- 2.1. '*Reference data*' means one or several of the following characteristics of a seating position:
 - 2.1.1. the H point and the R point and their relationship,
 - 2.1.2. the actual torso angle and the design torso angle and their relationship.
- 2.2. '*Three-dimensional H point machine*' (3 DH machine) means the device used for the determination of H points and actual torso angles. This device is described in appendix 1 to this annex;
- 2.3. '*H point*' means the pivot centre of the torso and thigh of the 3 DH machine installed in the vehicle seat in accordance with paragraph 4 below. The H point is located in the centre of the centre line of the device which is between the H point sight buttons on either side of the 3 DH machine. The H point corresponds theoretically to the R point (for tolerances, see paragraph 3.2.2 below). Once determined in accordance with the procedure described in paragraph 4, the H point is considered as fixed in relation to the seat-cushion structure and as moving with it when the seat is adjusted;
- 2.4. '*R point*' or '*seating reference point*' means a design point defined by the vehicle manufacturer for each seating position and established with respect to the three-dimensional reference system;
- 2.5. '*Torso-line*' means the centre line of the probe of the 3 DH machine with the probe in the fully rearward position;
- 2.6. '*Actual torso angle*' means the angle measured between a vertical line through the H point and the torso line using the back angle quadrant on the 3 DH machine. The actual torso angle corresponds theoretically to the design torso angle (for tolerances, see paragraph 3.2.2 below);
- 2.7. '*Design torso angle*' means the angle measured between a vertical line through the R point and the torso line in a position corresponding to the design position of the seat-back specified by the vehicle manufacturer;
- 2.8. '*Centre plane of occupant*' (CPO) means the median plane of the 3 DH machine positioned in each designated seating position; it is represented by the co-ordinate of the H point on the Y axis. For individual seats, the centre plane of the seat coincides with the centre plane of the occupant. For other seats, the centre plane of the occupant is specified by the manufacturer;
- 2.9. '*Three-dimensional reference system*' means a system as described in appendix 2 to this annex;
- 2.10. '*Fiducial marks*' are physical points (holes, surfaces, marks or indentations) on the vehicle body as defined by the manufacturer;
- 2.11. '*Vehicle measuring attitude*' means the position of the vehicle as defined by the co-ordinates of fiducial marks in the three-dimensional reference system.

3. REQUIREMENTS

- 3.1. *Data presentation*

For each seating position where reference data are required in order to demonstrate compliance with the provisions of the present Regulation, all or an appropriate selection of the following data shall be presented in the form indicated in appendix 3 to this annex:

 - 3.1.1. The co-ordinates of the R point relative to the three-dimensional reference system;
 - 3.1.2. The design torso angle;
 - 3.1.3. All indications necessary to adjust the seat (if it is adjustable) to the measuring position set out in paragraph 4.3 below.

- 3.2. *Relationship between measured data and design specifications*
- 3.2.1. The co-ordinates of the H point and the value of the actual torso angle obtained by the procedure set out in paragraph 4 below shall be compared, respectively, with the co-ordinates of the R point and the value of the design torso angle indicated by the vehicle manufacturer.
- 3.2.2. The relative positions of the R point and the H point and the relationship between the design torso angle and the actual torso angle shall be considered satisfactory for the seating position in question if the H point, as defined by its co-ordinates, lies within a square of 50 mm side with horizontal and vertical sides whose diagonals intersect at the R point, and if the actual torso angle is within 5° of the design torso angle.
- 3.2.3. If these conditions are met, the R point and the design torso angle shall be used to demonstrate compliance with the provisions of this Regulation.
- 3.2.4. If the H point or the actual torso angle does not satisfy the requirements of paragraph 3.2.2 above, the H point and the actual torso angle shall be determined twice more (three times in all). If the results of two of these three operations satisfy the requirements, the conditions of paragraph 3.2.3 above shall apply.
- 3.2.5. If the results of at least two of the three operations described in paragraph 3.2.4 above do not satisfy the requirements of paragraph 3.2.2 above, or if the verification cannot take place because the vehicle manufacturer has failed to supply information regarding the position of the R point or regarding the design torso angle, the centroid of the three measured points or the average of the three measured angles shall be used and be regarded as applicable in all cases where the R point or the design torso angle is referred to in this Regulation.
4. PROCEDURE FOR H POINT AND ACTUAL TORSO ANGLE DETERMINATION
- 4.1. The vehicle shall be preconditioned at a temperature of $20 \pm 10^\circ \text{C}$, at the manufacturer's discretion, to ensure that the seat material reaches room temperature. If the seat to be checked has never been used, a 70 to 80 kg person or device shall be placed on the seat twice for one minute to flex the cushion and back. At the manufacturer's request, all seat assemblies shall remain unloaded for a minimum period of 30 minutes prior to installation of the 3 DH machine.
- 4.2. The vehicle shall be in the measuring attitude defined in paragraph 2.11 above.
- 4.3. The seat, if adjustable, shall be adjusted first to the rearmost normal driving or riding position, as indicated by the vehicle manufacturer, taking into consideration only the longitudinal adjustment of the seat, excluding seat travel used for purposes other than normal driving or riding positions. Where other modes of seat adjustment exist (vertical, angular, seat-back, etc.) these will be then adjusted to the position specified by the vehicle manufacturer. For suspension seats, the vertical position shall be rigidly fixed corresponding to a normal driving position as specified by the manufacturer.
- 4.4. The area of the seating position taken up by the 3 DH machine shall be covered by a muslin cotton, of sufficient size and appropriate texture, described as a plain cotton fabric having 18.9 threads per cm^2 and weighing 0.228 kg/m^2 , or knitted or non-woven fabric having equivalent characteristics.
If the test is performed on a seat outside the vehicle, the floor on which the seat is placed shall have the same essential characteristics⁽¹⁾ as the floor of the vehicle in which the seat is intended to be used.
- 4.5. Place the seat and back assembly of the 3 DH machine so that the centre plane of the occupant (CPO) coincides with the centre plane of the 3 DH machine. At the manufacturer's request, the 3 DH machine may be moved inboard with respect to the CPO if the 3 DH machine is located so far outboard that the seat edge will not permit levelling of the 3 DH machine.

⁽¹⁾ Tilt angle, height difference with a seat mounting, surface texture, etc.

- 4.6. Attach the foot and lower leg assemblies to the seat-pan assembly, either individually or by using the T-bar and lower leg assembly. The line through the H point sight buttons shall be parallel to the ground and perpendicular to the longitudinal centre plane of the seat.
- 4.7. Adjust the feet and leg positions of the 3 DH machine as follows:
 - 4.7.1. Seats for driver and outside front passenger
 - 4.7.1.1. Both feet and leg assemblies shall be moved forward in such a way that the feet take up natural positions on the floor, between the operating pedals if necessary. Where possible the left foot shall be located approximately the same distance to the left of the centre plane of the 3 DH machine as the right foot is to the right. The spirit level verifying the transverse orientation of the 3 DH machine is brought to the horizontal by readjustment of the seat pan if necessary, or by adjusting the leg and foot assemblies towards the rear. The line passing through the H point sight buttons shall be maintained perpendicular to the longitudinal centre plane of the seat.
 - 4.7.1.2. If the left leg cannot be kept parallel to the right leg and the left foot cannot be supported by the structure, move the left foot until it is supported. The alignment of the sight buttons shall be maintained.
 - 4.7.2. *Outboard rear seats:*

For rear seats or auxiliary seats, the legs are located as specified by the manufacturer. If the feet then rest on parts of the floor which are at different levels, the foot which first comes into contact with the front seat shall serve as a reference and the other foot shall be so arranged that the spirit level giving the transverse orientation of the seat of the device indicates the horizontal.
 - 4.7.3. *Other seats:*

The general procedure indicated in paragraph 4.7.1 above shall be followed, except that the feet shall be placed as specified by the vehicle manufacturer.
- 4.8. Apply lower leg and thigh weights and level the 3 DH machine.
- 4.9. Tilt the back pan forward against the forward stop and draw the 3 DH machine away from the seat-back using the T-bar. Reposition the 3 DH machine on the seat by one of the following methods:
 - 4.9.1. If the 3 DH machine tends to slide rearward, use the following procedure: allow the 3 DH machine to slide rearward until a forward horizontal restraining load on the T-bar is no longer required, i.e. until the seat pan contacts the seat-back. If necessary, reposition the lower leg.
 - 4.9.2. If the 3 DH machine does not tend to slide rearward, use the following procedure: slide the 3 DH machine rearwards by applying a horizontal rearward load to the T-bar until the seat pan contacts the seat-back (see figure 2 of appendix 1 to this annex).
- 4.10. Apply a 100 ± 10 N load to the back and pan assembly of the 3 DH machine at the intersection of the hip angle quadrant and the T-bar housing. The direction of load application shall be maintained along a line passing through the above intersection to a point just above the thigh bar housing (see figure 1 to this annex). Then carefully return the back pan to the seat-back. Care must be exercised throughout the remainder of the procedure to prevent the 3 DH machine from sliding forward.
- 4.11. Install the right and left buttock weights and then, alternatively, the eight torso weights. Maintain the 3 DH machine level.
- 4.12. Tilt the back pan forward to release the tension on the seat-back. Rock the 3 DH machine from side to side through a 10° arc (5° to each side of the vertical centre plane) for three complete cycles to release any accumulated friction between the 3 DH machine and the seat.

During the rocking action, the T-bar of the 3 DH machine may tend to diverge from the specified horizontal and vertical alignment. The T-bar must therefore be restrained by applying an appropriate lateral load during the rocking motions. Care should be exercised in holding the T-bar and rocking the 3 DH machine to ensure that no inadvertent exterior loads are applied in a vertical or fore-and-aft direction.

The feet of the 3 DH machine are not to be restrained or held during this step. If the feet change position, they should then be allowed to remain in that attitude.

Carefully return the back pan to the seat-back and check the two spirit levels for zero position. If any movement of the feet has occurred during the rocking operation of the 3 DH machine, they must be repositioned as follows:

Alternately, lift each foot off the floor the minimum necessary amount until no additional foot movement is obtained. During this lifting, the feet are to be free to rotate; no forward or lateral loads are to be applied. When each foot is placed back in the down position, the heel is to be in contact with the structure designed for this.

Check the lateral spirit level for zero position; if necessary, apply a lateral load to the top of the back pan sufficient to level the 3 DH machine's seat pan on the seat.

- 4.13. Holding the T-bar to prevent the 3 DH machine from sliding forward on the seat cushion, proceed as follows:
 - (a) Return the back pan to the seat-back;
 - (b) Alternately apply and release a horizontal rearward load, not to exceed 25 N, to the back angle bar at a height approximately at the centre of the torso weights until the hip angle quadrant indicates that a stable position has been reached after load release. Care should be taken to ensure that no exterior downward or lateral loads are applied to the 3 DH machine. If another level adjustment of the 3 DH machine is necessary, rotate the back pan forward, re-level, and repeat the procedure from 4.12.
- 4.14. Take all measurements:
 - 4.14.1. The co-ordinates of the H point are measured with respect to the three-dimensional reference system.
 - 4.14.2. The actual torso angle is read at the back angle quadrant of the 3 DH machine with the probe in its fully rearward position.
- 4.15. If a repetition of the installation of the 3 DH machine is desired, the seat assembly shall remain unloaded for a minimum period of 30 minutes prior to the repetition. The 3 DH machine shall not be left loaded on the seat assembly longer than the time required to perform the test.
- 4.16. If the seats in the same row can be regarded as similar (bench seat, identical seats, etc.) only one H point and one actual torso angle shall be determined for each row of seats, the 3 DH machine described in appendix 1 to this annex being seated in a place regarded as representative for the row. This place shall be:
 - 4.16.1. In the case of the front row, the driver's seat;
 - 4.16.2. In the case of the rear row or rows, an outer seat."

"ANNEX 16 — APPENDIX 1

DESCRIPTION OF THE THREE-DIMENSIONAL H POINT MACHINE* (3 DH machine)

1. *Back and seat pans*

The back and seat pans are constructed of reinforced plastic and metal; they simulate the human torso and thigh and are mechanically hinged at the H point. A quadrant is fastened to the probe hinged at the H point to measure the actual torso angle. An adjustable thigh bar, attached to the seat pan, establishes the thigh centreline and serves as a baseline for the hip angle quadrant.

2. *Body and leg elements*

Lower leg segments are connected to the seat pan assembly at the T-bar joining the knees, which is a lateral extension of the adjustable thigh bar. Quadrants are incorporated in the lower leg segments to measure knee angles. Shoe and foot assemblies are calibrated to measure the foot angle. Two spirit levels orient the device in space. Body element weights are placed at the corresponding centres of gravity to provide seat penetration equivalent to a 76 kg male. All joints of the 3 DH machine should be checked for free movement without encountering noticeable friction.

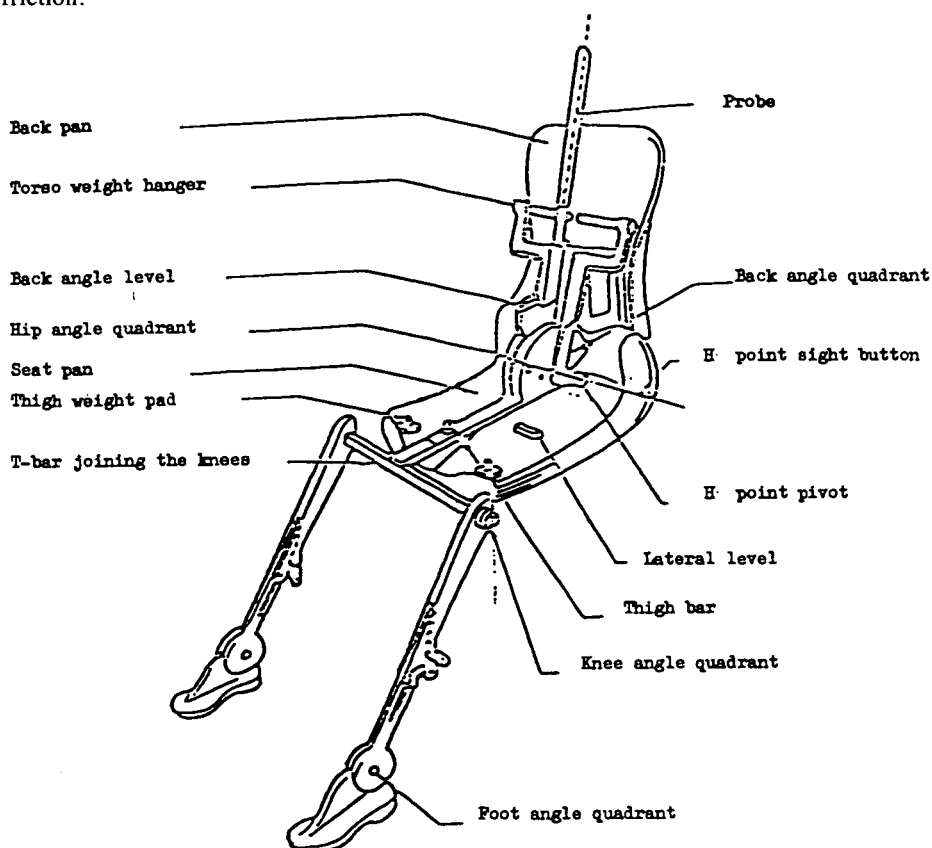


FIGURE 1. 3 DH MACHINE COMPONENTS

* For details of the construction of the 3 DH machine refer to Society of Automotive Engineers (SAE), 400 Commonwealth Drive, Warrendale, Pennsylvania 15096, United States of America.
The machine corresponds to that described in ISO Standard 6549-1980.

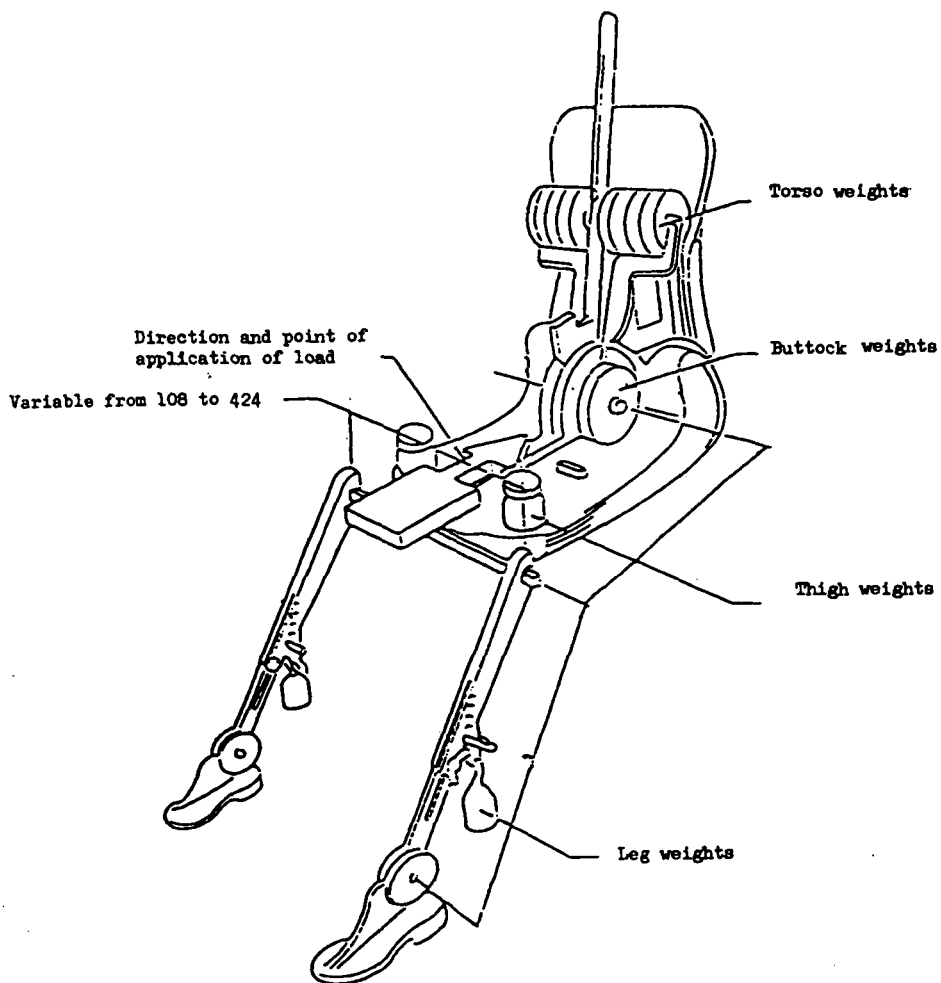


FIGURE 2. DIMENSIONS OF 3 DH MACHINE COMPONENTS AND LOAD DISTRIBUTION

"ANNEX 16 — APPENDIX 2

THREE-DIMENSIONAL REFERENCE SYSTEM

1. The three-dimensional reference system is defined by three orthogonal planes established by the vehicle manufacturer (see figure).*
2. The vehicle measuring attitude is determined by positioning the vehicle on a supporting surface such that the co-ordinates of the fiducial marks correspond to the values indicated by the manufacturer.
3. The co-ordinates of the R point and the H point are determined in relation to the fiducial marks defined by the vehicle manufacturer.

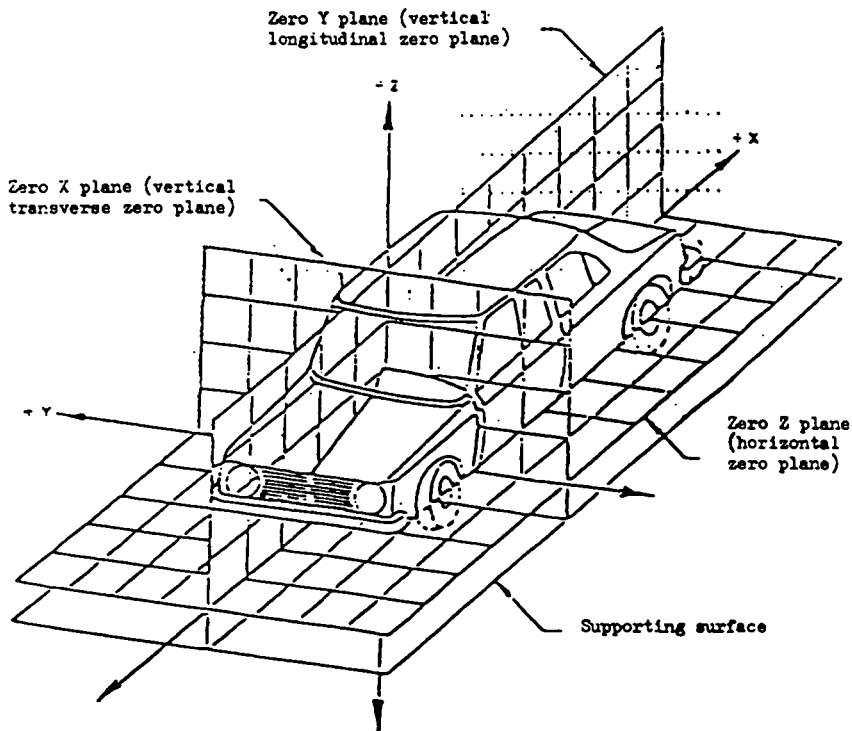


FIGURE. THREE-DIMENSIONAL REFERENCE SYSTEM

ANNEX 16 — APPENDIX 3

REFERENCE DATA CONCERNING SEATING POSITIONS

1. Coding of reference data

Reference data are listed consecutively for each seating position. Seating positions are identified by a two-character code. The first character is an Arabic numeral and designates the row of seats, counting from the front to the rear of the vehicle. The second is a capital letter which designates the location of the seating position in a row, as viewed in the direction of forward motion of the vehicle; the following letters shall be used:

* The reference system corresponds to ISO Standard 4130, 1978.

- L = left
- C = centre
- R = right

2. *Description of vehicle measuring attitude*

2.1. Co-ordinates of fiducial marks

- X
- Y
- Z

3. *List of reference data*

3.1. Seating position:

3.1.1. Co-ordinates of R point

- X
- Y
- Z

3.1.2. Design torso angle:

3.1.3. Specifications for seat adjustment*

- horizontal:
- vertical:
- angular:
- torso angle:

NOTE: List reference data for further seating positions under 3.2, 3.3, etc.

* Strike out what does not apply."

Annex 17 (former annex 14) read:

Paragraph 2.2, read:

"Uniformly-toughened glass panes"

Add a new paragraph 2.2.3 to read:

"2.2.3. In the case of glass panes used as windscreens:

2.2.3.1. Optical distortion test in accordance with the requirements of paragraph 9.2 of annex 3 to this Regulation;

2.2.3.2. Test for separation of secondary image in accordance with the requirements of paragraph 9.3 of annex 3 to this Regulation.

Paragraph 2.3, read:

"Ordinary laminated-glass windscreens and glass-plastics windscreens

2.3.7. In the case of glass-plastics windscreens only:

2.3.7.1. Abrasion test in accordance with the requirements of paragraph 2. I of annex 9 to this Regulation;

2.3.7.2. Resistance-to-humidity test in accordance with the requirements of paragraph 3 of annex 9 to this Regulation;

2.3.7.3. Test of resistance to chemicals in accordance with the requirements of paragraph 11 of annex 3 to this Regulation."

Paragraph 2.4, read:

"Ordinary laminated-glass and glass-plastics panes other than windscreens

...

2.4.4. In the case of glass-plastics panes only:

2.4.4.1. Abrasion test in accordance with the requirements of paragraph 2.1 of annex 9 to this Regulation;

2.4.4.2. Resistance-to-humidity test in accordance with the requirements of paragraph 3 of annex 9 to this Regulation;

2.4.4.3. Test of resistance to chemicals in accordance with the requirements of paragraph 11 of annex 3 to this Regulation.”

(2.4.5: former 2.4.4)

Paragraph 2.6.1, for “paragraph 2” read “paragraph 2.1”.

Add a new paragraph 2.6.3, to read:

“2.6.3. Test of resistance to chemicals in accordance with the requirements of annex 3, paragraph 11.”

Add a new paragraph 2.7 to read:

“2.7. *Double-glazed units*

The tests to be performed are those specified in this annex for each glass pane composing the double-glazed unit, with the same frequency and the same requirements.”

Paragraph 3.6.1, third subparagraph, for “category IV” read “category V”.

Paragraph 3.6.2, for “3.2.1.2.3” read “3.2.1.2.2.4”.

Paragraph 3.8.1, read:

“Plastics-surface and glass-plastics panes only shall be submitted to this test.

There shall . . . surfacing or plastics material acting as an interlayer.”

Paragraph 3.9.1, read:

“Plastics-surfaced and glass-plastics panes only shall be submitted to this test.

There shall . . . surfacing or plastics material acting as an interlayer.”

Add a new paragraph 3.10, to read:

“3.10. *Resistance to chemicals*

3.10.1. *Tests*

Plastics-surfaced and glass-plastics panes only shall be submitted to this test.

There shall be at least one check per month and per type of plastics material surfacing or plastics material acting as an interlayer.

3.10.2. *Results*

All results shall be recorded.”

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 31 March 1987.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 13¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 1 November 1986. They came into force on 1 April 1987, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 13 as amended ("*Supplement 1 incorporating the 05 series of amendments*") reads as follows:

*REGULATION No. 13 (Uniform provisions concerning the approval
of vehicles with regard to braking)*

ANNEX 13

REQUIREMENTS APPLICABLE TO TESTS FOR VEHICLES
EQUIPPED WITH ANTI-LOCK DEVICES

1. GENERAL

- 1.1. The purpose of this annex is to define the required performances for braking systems with anti-lock devices fitted to road vehicles. This annex does not make it compulsory to fit vehicles with anti-lock devices, but if such devices are fitted to a road vehicle they must meet the requirements of this annex. In addition, motor vehicles which are authorized to draw a trailer, and trailers equipped with compressed air braking systems, shall, when the vehicles are laden, meet the requirements for compatibility set out in annex 10 to this Regulation.
- 1.2. The devices known at present comprise a sensor or sensors, a controller or controllers and a modulator or modulators. Any devices of a different design which may be introduced in the future will be deemed to be anti-lock devices within the meaning of this annex and annex 10 to this Regulation, if they provide performances equal to those prescribed by this annex.

2. DEFINITIONS

- 2.1. An "*anti-lock device*" is a component of a service braking system which automatically controls the degree of slip, in the direction of rotation of the wheel(s), on one or more wheels of the vehicle during braking.
- 2.2. "*Sensor*" means a component designed to identify and transmit to the controller the conditions of rotation of the wheel(s) or the dynamic conditions of the vehicle.
- 2.3. "*Controller*" means a component designed to evaluate the data transmitted by the sensor(s) and to transmit a signal to the modulator.
- 2.4. "*Modulator*" means a component designed to vary the braking force(s) in accordance with the signal received from the controller.
- 2.5. "*Directly controlled wheel*" means a wheel whose braking force is modulated according to data provided at least by its own sensor.⁽¹⁾
- 2.6. "*Indirectly controlled wheel*" means a wheel whose braking force is modulated according to data provided by the sensor(s) of other wheel(s).⁽¹⁾

3. TYPES OF ANTI-LOCK DEVICES

- 3.1. A motor vehicle is deemed to be equipped with an anti-lock device within the meaning of paragraph 1 of annex 10 to this Regulation, if one of the following devices is fitted:
 - 3.1.1. *Category 1 anti-lock device*
A vehicle equipped with a category 1 anti-lock device shall meet all the relevant requirements of this annex.
 - 3.1.2. *Category 2 anti-lock device*
A vehicle equipped with a category 2 anti-lock device shall meet all the relevant requirements of this annex, except those of item 5.3.5.

⁽¹⁾ Anti-lock devices with select-high control are deemed to include both directly and indirectly controlled wheels; in devices with select-low control, all sensed wheels are deemed to be directly controlled wheels.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 342; vol. 887, p. 52; vol. 943, p. 350; vol. 1122, p. 308; vol. 1247, No. A-4789; vol. 1380, No. A-4789, and vol. 1392, No. A-4789.

3.1.3. Category 3 anti-lock device

A vehicle equipped with a category 3 anti-lock device shall meet all the relevant requirements of this annex, except those of items 5.3.4 and 5.3.5. On such vehicles, any individual axle (or bogie) which does not include at least one directly controlled wheel must fulfil the conditions of adhesion utilization and the wheel-locking sequence of annex 10 to this Regulation, instead of the adhesion utilization requirements prescribed in item 5.2 of this annex. However, if the relative positions of the adhesion utilization curves do not meet the requirements of item 3.1.1 of annex 10 to this Regulation, a check shall be made to ensure that the wheels on at least one of the rear axles do not lock before those on the front axle or axles under the conditions prescribed in items 3.1.1 and 3.1.4 of annex 10 to this Regulation, with regard to the braking rate and the load respectively. These requirements may be checked on high- or low-adhesion road surfaces (about 0.8 and 0.3 maximum) by modulating the service brake control force.

- 3.2. A towed vehicle is deemed to be equipped with an anti-lock device within the meaning of item 1 of annex 10 to this Regulation, if it meets all the relevant requirements of this annex.

4. GENERAL REQUIREMENTS⁽²⁾

- 4.1. Any break in the supply of electricity to the device and/or in the wiring external to the electronic controller(s) shall be signalled to the driver by a specific optical warning signal. This requirement also applies to the anti-lock device(s) of towed vehicles which are designed to be coupled to towing vehicles of categories other than M_1 and N_1 . The warning device for the anti-lock device(s) of the towed vehicle must not give a signal when a towed vehicle without an anti-lock device, or when no towed vehicle, is coupled. This requirement must be met automatically. The warning signal shall light up when the anti-lock device is energized and go off at the latest when the vehicle reaches a speed of 10 km/h and no defect is present. The tell-tale lamps of the warning devices must be visible even in daylight; it must be easy for the driver to check that they are in working order.
- 4.2. Motor vehicles equipped with anti-lock devices and/or designed to tow a trailer equipped with such devices, with the exception of vehicles of categories M_1 and N_1 , shall be fitted with a separate warning device for the anti-lock device(s) of the towed vehicle, meeting the requirements of item 4.1 above, or shall be fitted with an optical warning signal which shall light up not later than any application of the brake to warn the driver if the attached trailer is not equipped with an anti-lock device. This tell-tale shall be visible even in daylight and its good working order shall be easily checked by the driver. It shall not convey any signal if no trailer is attached. This function shall be automatic.
- 4.3. Except for vehicles of categories M_1 and N_1 , the electrical connections used for the anti-lock devices of towed vehicles shall be effected by a special connector conforming to ISO Standard 7638(1985).
- 4.4. In the event of failure of the anti-lock device, the residual braking performance must be that prescribed for the vehicle in question in the event of failure of a part of the transmission to the service brake (see item 2.2.1.4 of annex I). This requirement shall not be construed as a departure from the requirements concerning secondary braking.

⁽²⁾ To ensure compatibility of all vehicles . . . until the special ISO connector is in general use, it shall be considered that the requirements of items 4.1, 4.2 and 4.3 concerning towed vehicles are fulfilled only if the vehicles satisfy the following two conditions:

(a) The supply of electricity to the anti-lock device(s) of the towed vehicle is supplied . . .
—*first*, via the ISO.3731 (24S) connector (using pins 2 and 6 for failure warning and power supply, respectively) or via the special anti-lock connector conforming to ISO.7638; and
—*secondly*, via the ISO.1185 (24N) connector (using pin 4 without exceeding the present limits of the stop lamp circuit); if this is not fulfilled, the requirements of the appendix to item 1.1.4.2 of annex II shall be satisfied: for example, by the installation of a brake load sensing device on the towed vehicle;

(b) The towed vehicle is equipped with an optical device, within the field of view of the driver's rear view mirror and visible even in daylight, to warn him of any break in the supply of electricity and/or in the wiring external to the electronic controller of the anti-lock device of the towed vehicle.

- 4.5. The operation of the device must not be adversely affected by magnetic or electrical fields.⁽³⁾

5. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING MOTOR VEHICLES

5.1. ENERGY CONSUMPTION

Braking systems equipped with anti-lock devices must maintain their performance when the service brake is fully applied for long periods. Compliance with this requirement shall be verified by means of the following tests:

5.1.1. *Test procedure*

- 5.1.1.1. The initial energy level in the energy storage device(s) shall be that specified by the manufacturer. This level shall be at least such as to ensure the efficiency prescribed for service braking when the vehicle is laden. The auxiliary service storage device(s) must be isolated.
- 5.1.1.2. From an initial speed of not less than 50 km/h, on a surface with a coefficient of adhesion of 0.3⁽⁴⁾ or less, the brakes of the laden vehicle shall be fully applied for a time *t*, and all the wheels equipped with an anti-lock device must remain under control throughout that time.
- 5.1.1.3. The vehicle's engine shall then be stopped or the supply to the energy storage device(s) cut off.
- 5.1.1.4. The service brake control shall then be fully actuated four times in succession with the vehicle stationary.
- 5.1.1.5. When the brakes are applied for the fifth time, it must be possible to brake the vehicle with at least the performance prescribed for secondary braking of the laden vehicle.
- 5.1.1.6. During the tests, in the case of a motor vehicle authorized to draw a trailer equipped with a compressed air braking system, the supply line shall be stopped and an energy storage device of 0.5 litre capacity shall be connected to the control line (in accordance with annex 7, item 1.2.2.3). When the brakes are applied for the fifth time, as provided in item 5.1.1.5, the energy level supplied to the control line must not be below half the level obtained at a full application starting with the initial energy level.

5.1.2. *Additional requirements*

- 5.1.2.1. The coefficient of adhesion of the road surface shall be measured with the vehicle in question, by the method described in item 1.1 of appendix 1 to this annex.
- 5.1.2.2. The braking test shall be conducted with the engine disconnected and idling, and with the vehicle laden.
- 5.1.2.3. The braking "*t*" shall be determined by the formula:

$$t = \frac{v_{\max}}{7} \text{ (but not less than 15 seconds)}$$

where "*t*" is expressed in seconds and v_{\max} represents the maximum design speed of the vehicle expressed in km/h, with an upper limit of 160 km/h.

- 5.1.2.4. If the time "*t*" cannot be completed in a single braking phase, further phases may be used, up to a maximum of four in all.
- 5.1.2.5. If the test is conducted in several phases, no fresh energy shall be supplied between the phases of the test.
- 5.1.2.6. The performance prescribed in item 5.1.1.5 shall be deemed to be satisfied if, at the end of the fourth application, with the vehicle stationary, the energy level in the storage device(s) is at or above that required for secondary braking with the laden vehicle.

⁽³⁾ Until uniform test procedures have been agreed, the manufacturers shall provide the Technical Services with their test procedures and results.

⁽⁴⁾ Until such test surfaces become generally available, tyres at the limit of wear, and higher values up to 0.4 may be used at the discretion of the Technical Services. The actual value obtained and the type of tyres and surface shall be recorded.

5.2. UTILIZATION OF ADHESION

- 5.2.1. The utilization of adhesion by the anti-lock device takes into account the actual increase in braking distance beyond the theoretical minimum. The anti-lock device shall be deemed to be satisfactory when the condition $\epsilon \geq 0.75$ is satisfied, where ϵ represents the adhesion utilized, as defined in item 1.2 of appendix 1 to this annex. This requirement shall not be construed as requiring a braking performance better than that prescribed in annex 10 for the vehicle in question.
- 5.2.2. The adhesion utilization ϵ shall be measured on road surfaces with a coefficient of adhesion of 0.3⁽⁴⁾ or less, and of about 0.8 (dry road), with an initial speed of 50 km/h.
- 5.2.3. The test procedure to determine the coefficient of adhesion (K) and the formulae for calculation of the adhesion utilization (ϵ) shall be those laid down in appendix 1 to this annex.
- 5.2.4. The utilization of adhesion by the anti-lock device shall be checked on complete vehicles equipped with anti-lock devices of categories 1 or 2. In the case of vehicles equipped with category 3 anti-lock devices, only the axle(s) with at least one directly controlled wheel must satisfy the above requirement.
- 5.2.5. The condition $\epsilon \geq 0.75$ shall be checked with the vehicle laden and unladen.

5.3. ADDITIONAL CHECKS

The following additional checks shall be carried out with the vehicle laden and unladen.

- 5.3.1. The wheel directly controlled by an anti-lock device must not lock when the full force⁽⁵⁾ is suddenly applied on the control device, on the two kinds of road surfaces specified in item 5.2.2 above, at low initial speeds $V = 40$ km/h and at high initial speeds $V = 0.8 V_{\max} \leq 120$ km/h.
- 5.3.2. When an axle passes from a high-adhesion surface (K_1) to a low-adhesion surface (K_2) where $K_1 \geq 0.5$ and $K_1/K_2 \geq 2$,⁽⁶⁾ with the full force⁽⁵⁾ applied on the control device, the directly controlled wheels must not lock. The running speed and the instant of applying the brakes shall be so calculated that, with the anti-lock device fully cycling on the high-adhesion surface, the passage from one surface to the other is made at high and at low speed, under the conditions laid down in item 5.3.1 above.
- 5.3.3. When a vehicle passes from a low-adhesion surface (K_2) to a high-adhesion surface (K_1) where $K_1 \geq 0.5$ and $K_1/K_2 \geq 2$,⁽⁶⁾ with the full force⁽⁵⁾ applied on the control device, the deceleration of the vehicle must rise to the appropriate high value within a reasonable time and the vehicle must not deviate from its initial course. The running speed and the instant of applying the brakes shall be so calculated that, with the anti-lock device fully cycling on the low-adhesion surface, the passage from one surface to the other occurs at approximately 50 km/h.
- 5.3.4. The provisions of this paragraph shall only apply to vehicles equipped with anti-lock devices of categories I or 2. When the right and left wheels of the vehicle are situated on surface with differing coefficients of adhesion (K_1 and K_2), where $K_1 \geq 0.5$ and $K_1/K_2 \geq 2$,⁽⁶⁾ the directly controlled wheels must not lock when the full force⁽⁵⁾ is suddenly applied on the control device at a speed of 50 km/h.
- 5.3.5. Furthermore, laden vehicles equipped with anti-lock devices of category 1 shall, under the conditions of item 5.3.4 above, satisfy the prescribed braking rate in appendix 2 to this annex.
- 5.3.6. However, in the tests provided in items 5.3.1, 5.3.2, 5.3.3, 5.3.4 and 5.3.5 above, brief periods of wheel-locking shall be allowed. Furthermore, wheel-locking is permitted when the vehicle speed is less than 15 km/h; likewise, locking of indirectly controlled wheels is permitted at any speed, but stability and steerability must not be affected.

⁽⁵⁾ "Full-force" means the maximum force prescribed in annex 10 for the category of vehicle: a higher force may be used if required to activate the anti-lock device.

⁽⁶⁾ K_1 is the high-adhesion surface coefficient. K_2 is the low-adhesion surface coefficient. K_1 and K_2 are measured as laid down in appendix 1 to this annex.

- 5.3.7. During the tests provided in items 5.3.4 and 5.3.5 above, steering correction is permitted, if the angular rotation of the steering control is within 120° during the initial 2 seconds, and not more than 240° in all. Furthermore, at the beginning of these tests the longitudinal median plane of the vehicle must pass over the boundary between the high- and low-adhesion surfaces and during these tests no part of the (outer) tyres must cross this boundary.

6. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING TOWED VEHICLES

6.1. ENERGY CONSUMPTION

Braking systems equipped with anti-lock devices shall be so designed that, even after the service braking control has been fully applied for some time, the vehicle retains sufficient energy to bring it to a halt within a reasonable distance.

- 6.1.1. Compliance with the above requirement shall be checked by the procedure specified below, with the vehicle unladen, on a straight and level road with a surface having a good coefficient of adhesion⁽⁷⁾ and with the brakes adjusted as closely as possible and with the proportioning/load-sensing valve (if fitted) held in the "laden" position throughout the test.
- 6.1.2. The initial energy level in the energy storage device(s) shall be the maximum specified by the vehicle manufacturer; in the case of a standard assembly as referred to in item 3.1.2 of annex 10 to this Regulation, the initial energy level shall be equivalent to a pressure of 8 bar at the coupling head of the trailer's supply line.
- 6.1.3. The brakes shall be fully applied for a time $t = 15$ seconds, during which all wheels equipped with an anti-lock device must remain under control. During this test, the supply to the energy storage device(s) shall be cut off.
- 6.1.4. If the axle or axles equipped with an anti-lock device receive energy from an energy storage device or devices shared with another axle or axles not equipped with an anti-lock device, the supply to the axle or axles not so equipped may be cut off during braking. However, the consumption of energy corresponding to the initial application of the brakes on that axle or axles shall be taken into account.
- 6.1.5. At the end of the braking, with the vehicle stationary, the service braking control shall be fully actuated four times. During the fifth application, the pressure in the operating circuit must be sufficient to provide a total braking force at the periphery of the wheels equal to not less than 22.5% of the force corresponding to the maximum mass borne by the wheels when the vehicle is stationary.

6.2. UTILIZATION OF ADHESION

- 6.2.1. Braking systems equipped with an anti-lock device shall be deemed acceptable when the condition $\epsilon \geq 0.75$ is satisfied, where ϵ represents the adhesion utilized, as defined in item 2 of appendix 1 to this annex. This condition shall be verified with the vehicle unladen, on a straight and level road with a surface having a good coefficient of adhesion.⁽⁷⁾

6.3. ADDITIONAL CHECKS

- 6.3.1. At speeds exceeding 15 km/h, the wheels directly controlled by an anti-lock device must not lock when the full force⁽⁵⁾ is suddenly applied on the control device. This shall be checked, under the conditions prescribed in item 6.2 above, at a low initial speed $V = 40$ km/h and at a high initial speed $V = 80$ km/h.
- 6.3.2. Brief periods of locking of the wheels shall, however, be allowed, but stability must not be affected.

⁽⁷⁾ If the coefficient of adhesion of the test track is too high, preventing the anti-lock device from cycling, then the test may be carried out on a surface with a lower coefficient of adhesion.

APPENDIX I. UTILIZATION OF ADHESION

1. METHOD OF MEASUREMENT FOR MOTOR VEHICLES

1.1. DETERMINATION OF THE COEFFICIENT OF ADHESION (K)

- 1.1.1. The coefficient of adhesion (K) shall be determined as the quotient of the maximum braking forces without locking the wheels and the corresponding dynamic load on the axle being braked.
- 1.1.2. The brakes shall be applied on only one axle of the vehicle under test, at an initial speed of 50 km/h. The braking forces shall be equally distributed between the wheels of the axle. The anti-lock device shall be disconnected.
- 1.1.3. A number of tests at increments of line pressure shall be carried out to determine the maximum braking rate of the vehicle (Z_m). During each test, a constant input force shall be maintained and the braking rate will be determined by reference to the time taken (t) for the speed to reduce from 40 km/h to 20 km/h using the formula:

$$Z = \frac{0.56}{t}$$

“ Z_m ” is the maximum value of Z; “t” is in seconds.

- 1.1.4. The braking forces shall be calculated from the measured braking rate and the rolling resistance of the unbraked axle(s) which is equal to 0.015 and 0.010 of the static axle load of a driven axle and a non-driven axle respectively.
- 1.1.5. The dynamic load on the axle shall be that given by the relations in the appendix to item 1.1.4.2 of annex II.
- 1.1.6. The value of K shall be rounded to the second place of decimals.
- 1.1.7. For example, in the case of a two-axle vehicle, with the front axle (1) being braked, the coefficient of adhesion (K) is given by:

$$K = \frac{Z_m \cdot P - 0.015 P_2}{P_1 + \frac{h}{E} \cdot Z_m \cdot P}$$

The other symbols (P, h, E) are defined in annex 10.

1.2. DETERMINATION OF THE ADHESION UTILIZED (ϵ)

- 1.2.1. The adhesion utilized (ϵ) is defined as the quotient of the maximum braking rate with the anti-lock device in operation (z_{max}) and the coefficient of adhesion (K) i.e.

$$\epsilon = \frac{z_{max}}{K}$$

- 1.2.2. The maximum braking rate (z_{max}) shall be measured with the anti-lock device in operation and based on the average value of three tests, using the time taken for the speed to reduce from 40 km/h to 20 km/h as in item 1.1.3 above.
- 1.2.3. The value of ϵ shall be rounded to the second place of decimals.
- 1.2.4. In the case of a vehicle equipped with an anti-lock device of categories 1 or 2, the value of z_{max} will be based on the whole vehicle, with the anti-lock device in operation, and the adhesion utilized (ϵ) is given by the same formula quoted in item 1.2.1 above.
- 1.2.5. In the case of a vehicle equipped with an anti-lock device of category 3, the value of z_{max} will be measured on each axle which has at least one directly controlled wheel. For example, for a two-axle vehicle with an anti-lock device acting only on the rear axle (2), the adhesion utilized (ϵ) is given by:

$$\varepsilon = \frac{Z_{\max} \cdot P - 0.010 P_1}{K \left(P_2 - \frac{h}{E} \cdot Z_{\max} \cdot P \right)}$$

This calculation shall be made for each axle having at least one directly controlled wheel.

2. METHOD OF MEASUREMENT FOR TOWED VEHICLES

2.1. Where all the axles have at least one directly controlled wheel:

2.1.1. The test shall be conducted by braking one axle at a time; the other axles shall not be braked and the engine of the towing vehicle shall be disconnected.

2.1.2. The mean braking rate (Z) shall be determined, taking into account the rolling resistance of the unbraked axles. The test shall be conducted at a speed of 50 km/h and the rolling resistance coefficient may be estimated at 0.01.

2.1.3. The following relation shall be verified for each axle:

$$\varepsilon = \frac{z_1}{z_0} \geq 0.75$$

where:

ε = the adhesion utilized

z_0 = the maximum braking rate obtained by braking one axle without locking the wheels, the anti-lock device being disconnected;

z_1 = the braking rate obtained by braking the same axle on the same road surface, with the anti-lock device in operation.

The values to be used for z_1 and z_0 shall be the arithmetic means of three values measured in succession under the same test conditions.

2.2. Where not all axles have at least one directly controlled wheel:

2.2.1. In the case of full trailers, the coefficient of adhesion (K) and the adhesion utilized (ε) shall be determined in accordance with the provisions for motor vehicles in items 1.1 and 1.2 of this appendix. The forces in the drawbar connection shall be taken into account.

2.2.2. In the case of semi-trailers (and centre-axle trailers), the following procedure shall be used:

2.2.2.1. The adhesion utilized shall be calculated by means of the formula:

$$\varepsilon = \frac{z_{\max}}{z_0}$$

where:

z_0 = the maximum braking rate obtained by braking one axle without locking the wheels, the anti-lock device being disconnected and the wheels of the other axles removed;

z_{\max} = the braking rate obtained by braking all the axles controlled by the anti-lock device, with the device in operation.

2.2.2.2. The value of z_0 may be calculated by carrying out the procedure described in item 1.1.3 of this appendix to determine the maximum braking rate (z^*)

$$\text{Then } z = \frac{TR}{PR_{\text{dyn}}}$$

where:

TR = braking force = $zz^* \cdot (P + PM) - 0.01 W$

PR_{dyn} = dynamic load = $PR - \frac{TR \cdot h_s + P \cdot z^* (h_z \cdot h_s)}{E_R}$

(W is the static mass of the unbraked axles)

The other symbols are defined in the appendix to annex 10.

- 2.2.2.3. The value of z_{\max} may be calculated by the same procedure: measure z^{**} , the braking rate with the anti-lock device in operation; calculate TR' and PR'_{dyn} using the formulae in item 2.2.2.2 above, and then

$$z_{\max} = \frac{TR'}{PR'_{\text{dyn}}}$$

APPENDIX 2. PERFORMANCE ON DIFFERING-ADHESION SURFACES

1. The prescribed braking rate referred to in item 5.3.5 of this annex may be calculated by reference to the measured coefficient of adhesion of the two surfaces on which this test is carried out. These two surfaces must satisfy the conditions prescribed in item 5.3.4 of this annex.
2. The coefficient of adhesion (K_1 and K_2) of the high- and low-adhesion surfaces, respectively, shall be determined in accordance with the provisions of item 1.1 of appendix 1 to this annex.
3. The prescribed braking rate (z_3) for laden motor vehicles shall be:

$$z_3 \geq 0.75 \left[\frac{4 K_2 + K_1}{5} \right] \text{ and } z_3 \geq K_2$$

Amendments to Regulation No. 13

Paragraph 5.2: Classification of vehicles

Paragraph 5.2.1: Category L

Replace the value "40 km/h" by "50 km/h" in all the sub-paragraphs

Paragraph 5.2.2.1: Category M₁

Delete sub-paragraphs 5.2.2.1.1 and 5.2.2.1.2.

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 1 April 1987.

No. 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 43² (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation du vitrage de sécurité et des matériaux pour vitrage*) annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement français et communiqués par le Secrétaire général le 31 octobre 1986. Ils sont entrés en vigueur le 31 mars 1987, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« Complément n° 3* à la version originale du Règlement n° 43 ») se lit comme suit :

Table des matières, lire :

« Règlement

...

...

9. Modification ou extension d'homologation d'un type de vitre de sécurité
10. Conformité de production
11. Sanctions pour non-conformité de la production
12. Dispositions transitoires
13. Arrêt définitif de la production
14. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs

Annexes

...

...

9. Vitrage de sécurité recouvert de matière plastique
10. Pare-brise en verre-plastique
11. Vitres en verre-plastique autre que pare-brise
12. Doubles vitrages
13. Groupement des pare-brise pour les essais en vue de leur homologation
14. Mesure de la hauteur de segment et position des points d'impact
15. Procédures à suivre pour déterminer les zones d'essai sur les pare-brise des voitures particulières par rapport aux points « V »
16. Procédure de détermination du point « H » et de l'angle réel de torse pour les places assises des véhicules automobiles
17. Contrôle de conformité de la production ».

* Amendements n'impliquant pas de changement dans le numéro d'homologation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443 et 1444.

² *Ibid.*, vol. 1214, p. 369; vol. 1291, p. 282, et vol. 1423, n° A-4789.

Paragraphe 1.1. : Remplacer la phrase figurant dans l'Amendement 01 (E/ECE/TRANS/Rev.1/Add.42/Amend.1) par :

« Le présent Règlement ne concerne pas l'installation de vitrages de sécurité et de matériaux pour vitrages sur les véhicules à moteur et leurs remorques ni les doubles fenêtres. »

*Modifier les paragraphes 2.5.1 et 2.5.2** comme suit :

2.5.1. « *pare-brise plan* », un pare-brise ne présentant pas de courbure nominale se traduisant par une hauteur de segment supérieure à 10 mm par mètre linéaire;

2.5.2. « *pare-brise bombé* », un pare-brise présentant une courbure nominale se traduisant par une hauteur de segment supérieure à 10 mm par mètre linéaire; »

Ajouter les nouveaux paragraphes 2.6 et 2.7 suivants :

2.6. « *double fenêtre* », un ensemble constitué de deux vitres installées séparément dans la même ouverture du véhicule;

2.7. « *double vitrage* », un ensemble constitué de deux vitres assemblées en usine de façon permanente et séparées par un espace uniforme;

2.7.1. « *double vitrage symétrique* », un double vitrage dans lequel les deux vitres constitutives sont de même type (trempé, feuilleté, . . .) et ont les mêmes caractéristiques principales et secondaires;

2.7.2. « *double vitrage dissymétrique* », un double vitrage dans lequel les deux vitres constitutives sont de type (trempé, feuilleté, . . .) différent ou ont des caractéristiques principales et/ou secondaires différentes; ».

Renommer en conséquence les paragraphes 2.6 à 2.13.

Ajouter le nouveau paragraphe 2.14 suivant :

2.14. « *type de vitre* », les vitres définies aux points 2.1 à 2.4 ne présentant pas de différences essentielles, notamment quant aux caractéristiques principales et secondaires mentionnées aux annexes 4 à 12. »

Paragraphe 2.10.1 : Supprimer.

Paragraphe 2.10.2 : Supprimer.

Paragraphe 2.10.3 : Renommer 2.10.1.

Paragraphe 2.10.4 : Renommer 2.10.2.

Paragraphe 3.2.1, lire :

3.2.1. description technique englobant toutes les caractéristiques principales et secondaires, et

3.2.1.1. pour les vitres autres que les pare-brise, des schémas dans un format ne dépassant pas le format A4 ou pliés à ce format, indiquant :

- la surface maximale,
- le plus petit angle entre deux côtés adjacents de la vitre,
- la plus grande hauteur de segment, s'il y a lieu,

3.2.1.2. pour les pare-brise :

3.2.1.2.1. une liste de modèles de pare-brise pour lequel l'homologation est demandée indiquant le nom des constructeurs des véhicules ainsi que le type et la catégorie des véhicules,

3.2.1.2.2. des schémas à l'échelle 1/1 pour la catégorie M1 et à l'échelle 1/1 ou 1/10 pour toutes les autres catégories, ainsi que des diagrammes des pare-brise et de leur positionnement dans le véhicule, qui soient suffisamment détaillés pour faire apparaître :

3.2.1.2.2.1. la position du pare-brise par rapport au point « R » du siège du conducteur, s'il y a lieu,

3.2.1.2.2.2. l'angle d'inclinaison du pare-brise,

* Anciens 2.3.1 et 2.3.2.

3.2.1.2.2.3. l'angle d'inclinaison du dossier du siège,

3.2.1.2.2.4. (Ancien 3.2.1.2.3.)

3.2.1.2.2.5. (Ancien 3.2.1.2.4.)

3.2.1.2.2.6. (Ancien 3.2.1.2.5.)

3.2.1.2.2.7. (Ancien 3.2.1.2.6.) »

Ajouter le nouveau paragraphe 3.2.1.3 suivant :

« 3.2.1.3. pour les doubles vitrages, des schémas dans un format ne dépassant pas le format A4 ou pliés à ce format, indiquant, en plus des informations mentionnées au paragraphe 3.2.1.1 :

- le type de chacune des vitres constitutives,
- le type de scellement (organique, verre-verre ou verre-métal),
- l'épaisseur nominale de l'espace entre les deux vitrages. »

Paragraphe 5.2, première phrase, lire :

« . . . à chaque type comme défini aux annexes 5, 7, 11 et 12 ou . . . ».

Paragraphe 5.3, lire :

« L'homologation, l'extension d'homologation ou le refus d'homologation d'un type de vitre de sécurité en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 — et de ses appendices — du présent Règlement.

Paragraphe 5.4, modifier comme suit :

« Sur toute vitre de sécurité et tout double vitrage conforme à un type de vitre homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, outre la marque prescrite au paragraphe 4.1, une marque d'homologation internationale.

Il peut être apposé en outre toute marque d'homologation particulière attribuée à chaque vitre d'un double vitrage.

Cette marque d'homologation est composée : ».

Paragraphe 5.5, ajouter les deux alinéas suivants :

« 5.5.3. VI s'il s'agit d'un double vitrage;

5.5.4. VII s'il s'agit d'un vitrage à trempe uniforme qui peut être utilisé comme pare-brise sur les véhicules lents qui, par construction, ne peuvent pas dépasser 30 km/h. »

Paragraphe 7.2, lire :

« en ce qui concerne les vitres en verre à trempe uniforme, les exigences visées à l'annexe 5, ».

Insérer les trois nouveaux paragraphes suivants :

« 7.7. en ce qui concerne les pare-brise en verre-plastique, les exigences visées à l'annexe 10,

7.8. en ce qui concerne les vitres en verre-plastique autres que les pare-brise, les exigences visées à l'annexe II,

7.9. en ce qui concerne les doubles vitrages, les exigences visées à l'annexe I2. »

Paragraphe 8.1.2.2, lire :

« *Essai de comportement au choc de la tête*

Cet essai a pour but de vérifier la conformité de la vitre aux exigences concernant . . . contre le pare-brise, les vitres feuilletées et les vitres en verre-plastique autres que les pare-brise, ainsi que les unités à double vitrage utilisées comme vitres latérales. »

Paragraphe 8.1.3.2, lire à la fin :

« . . . dans l'intercalaire du verre feuilleté et du vitrage en verre-plastique. »

Paragraphe 8.1.3.3, lire :

« . . . des vitres en verre feuilleté, en verre-plastique et en verre recouvert de matière plastique, est réduite de façon . . . ».

Paragraphe 8.1.3.4, lire :

« . . . si des vitres en verre feuilleté, en verre-plastique et en verre recouvert de matière plastique, résistent aux effets . . . ».

Ajouter le nouveau paragraphe 8.1.3.5 suivant :

« 8.1.3.5. *Résistance au changement de température*

Cet essai a pour objet de déterminer si le(s) matériau(x) plastique(s) utilisé(s) dans un vitrage de sécurité tel que défini aux paragraphes 2.3 et 2.4 ci-dessus résiste(nt) aux effets d'une exposition prolongée à des températures extrêmes sans présenter d'altération significative. »

Ajouter le nouveau paragraphe 8.1.6 suivant :

« 8.1.6. *Résistance aux agents chimiques*

Cet essai a pour objet de déterminer si le(s) matériau(x) plastique(s) utilisé(s) dans un vitrage de sécurité tel que défini aux paragraphes 2.3 et 2.4 ci-dessus résiste(nt) aux effets d'une exposition aux agents chimiques susceptibles d'être présents ou utilisés dans un véhicule (par exemple, produits de nettoyage, etc.), sans présenter d'altération. »

Paragraphe-8.2 : Remplacer « 2.1 et 2.2 » par « 2.1 à 2.4 ».

Paragraphe 8.2.1 : remplacer le tableau par celui-ci :

	Pare-brise						Autres vitres					
	Verre trempé			Verre feuilleté ordinaire			Verre feuilleté traité			Verre trempé	Verre feuilleté	Verre plastique
	I	II-P	II	II-P	III	III-P	IV					
Fragmentation	A4/2	—	—	—	A8/4	A8/4	—	A5/2	—	—	—	
Résistance mécanique :												
— bille de 227 g	—	—	A6/4.3.	A6/4.3.	A6/4.3.	A6/4.3.	A6/4.3.	A5/3.1.	A7/4	A7/4	A7/4	
— bille de 2,260 kg	—	—	A6/4.2.	A6/4.2.	A6/4.2.	A6/4.2.	A6/4.2.	—	—	—	—	
Comportement au choc de la tête ⁽¹⁾ ..	A4/3	A6/3	A6/3	A6/3	A6/3	A6/3	A10/3	—	A7/3	A11/3	A11/3	
Abrasion :												
— face externe	—	—	A6/5.1.	A6/5.1.	A6/5.1.	A6/5.1.	A6/5.1.	—	A6/5.1.	A6/5.1.	A6/5.1.	
— face interne	—	—	A9/2	—	A9/2	—	A9/2	A9/2 ⁽²⁾	A9/2 ⁽²⁾	A9/2	A9/2	
Haute température	—	—	A3/5	A3/5	A3/5	A3/5	A3/5	—	A3/5	A3/5	A3/5	
Rayonnement	—	—	A3/6	A3/6	A3/6	A3/6	A3/6	—	A3/6	A3/6	A3/6	
Humidité	—	—	A3/7	A3/7	A3/7	A3/7	A3/7	A3/7 ⁽²⁾	A3/7	A3/7	A3/7	
Transmission de la lumière	A3/9.1.	A3/9.1.	A3/9.1.	A3/9.1.	A3/9.1.	A3/9.1.	A3/9.1.	A3/9.1.	A3/9.1.	A3/9.1.	A3/9.1.	
Distorsion optique	A3/9.2.	A3/9.2.	A3/9.2.	A3/9.2.	A3/9.2.	A3/9.2.	A3/9.2.	A3/9.2.	A3/9.2.	A3/9.2.	A3/9.2.	
Image secondaire	A3/9.3.	A3/9.3.	A3/9.3.	A3/9.3.	A3/9.3.	A3/9.3.	A3/9.3.	A3/9.3.	A3/9.3.	A3/9.3.	A3/9.3.	
Identification des couleurs	A3/9.4.	A3/9.4.	A3/9.4.	A3/9.4.	A3/9.4.	A3/9.4.	A3/9.4.	—	—	—	—	
Résistance au feu	—	A3/8	—	A3/8	—	A3/8	A3/8	A3/8 ⁽²⁾	A3/8 ⁽²⁾	A3/8	A3/8	
Résistance aux changements de température	—	A3/10	—	A3/10	—	A3/10	A3/10	A3/10 ⁽²⁾	A3/10 ⁽²⁾	A3/10	A3/10	
Résistance aux agents chimiques	—	A3/11	—	A3/11	—	A3/11	A3/11	A3/11 ⁽²⁾	A3/11 ⁽²⁾	A3/11	A3/11	

⁽¹⁾ Cet essai doit en outre être effectué sur les doubles vitrages selon l'annexe 12, paragraphe 3 (A12/3).

⁽²⁾ Si revêtu intérieurement de matière plastique.

⁽³⁾ Cet essai ne doit être effectué que sur des vitres en verre à trempé uniforme utilisées comme pare-brise sur les véhicules lents qui, par construction, ne peuvent pas dépasser 30 km/h.

¹ Dans le volume 1214 du *Recueil des Traités des Nations Unies*, les appels de notes faisant partie du texte authentique sont des astérisques, étant le premier appel de note sur une page.

Paragraphe 8.2.1.1 : Supprimer.

Paragraphe 9 : Modifier le titre comme suit : « Modification ou extension d'homologation d'un type de vitre de sécurité »

Paragraphe 9.2 : Modifier comme suit :

« 9.2. *Communication*

9.2.1. La confirmation de l'homologation ou le refus (ou l'extension) de l'homologation est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.3 ci-dessus.

9.2.2. L'autorité compétente ayant accordé une extension d'homologation appose sur chaque communication d'extension un numéro d'ordre. »

Paragraphe 12, Lire :

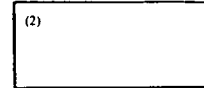
« 12. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

A compter de la date officielle d'entrée en vigueur du complément n° 3 au Règlement sous sa forme originale, aucune Partie contractante appliquant ledit Règlement ne peut refuser une demande d'homologation en vertu de ce Règlement tel qu'il a été modifié par le complément n° 3 au Règlement sous sa forme originale. »

Annexe 1 : A remplacer par la suivante :

« ANNEXE I

(Format maximal : A 4 (210 x 297 mm))



*Communication concernant — l'homologation,
— le refus d'homologation,
— l'extension d'homologation,
— le retrait d'homologation,
— l'arrêt définitif de la production⁽¹⁾*

d'un type de vitre de sécurité en application du Règlement n° 43

N° d'homologation Extension n°

1. Classe de verre de sécurité :
2. Description de la vitre : voir appendice 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7⁽¹⁾ plus, dans le cas d'un pare-brise, la liste conforme à l'appendice 8.
3. Marque de fabrique ou de commerce :
4. Nom et adresse du fabricant :
5. Nom et adresse du représentant du fabricant (le cas échéant) :
6. Présenté à l'homologation le :
7. Service technique chargé des essais d'homologation :
8. Date du procès-verbal d'essais :
9. Numéro du procès-verbal d'essais :
10. Remarques :
11. Motif(s) de l'extension d'homologation :

12. L'homologation est accordée/refusée/étendue/retirée⁽¹⁾
 13. Lieu :
 14. Date :
 15. Signature :
 16. Est annexée à la présente communication la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif, ayant délivré l'homologation et pouvant être obtenu sur demande.

⁽¹⁾ Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

⁽²⁾ Nom de l'administration.

ANNEXE 1 — APPENDICE 1

PARE-BRISE EN VERRE TREMPÉ

*(Caractéristiques principales et secondaires suivant l'annexe 4
ou l'annexe 9 du Règlement n° 43)*

N° d'homologation : Extension n° :

Caractéristiques principales

Catégorie de forme :
 Catégorie d'épaisseur :
 Epaisseur nominale du pare-brise :
 Nature et type du (des) revêtement(s) plastique(s) :
 Epaisseur du (des) revêtement(s) plastique(s) :

Caractéristiques secondaires

Nature du matériau (glace polie, glace flottée, verre à vitre) :
 Coloration du verre :
 Coloration du (des) revêtement(s) plastique(s) :
 Conducteurs incorporés (OUI/NON) :
 Bandes d'obscurcissement incorporées (OUI/NON) :

Remarques

Pièces jointes :
 Liste des pare-brise
 Voir appendice 8

ANNEXE 1 — APPENDICE 2

VITRES EN VERRE À TREMPÉ UNIFORME

*(Caractéristiques principales et secondaires suivant l'annexe 5
ou l'annexe 9 du Règlement n° 43)*

N° d'homologation : Extension n° :

Caractéristiques principales

Autres que pare-brise (OUI/NON) :
 Pare-brise pour véhicule(s) lent(s) :
 Catégorie de forme :
 Nature de la trempe :
 Catégorie d'épaisseur :
 Nature et type du (des) revêtement(s) plastiques :

Caractéristiques secondaires

Nature du matériau (glace polie, glace flottée, verre à vitre) :

Coloration du verre :

Coloration du (des) revêtement(s) plastique(s) :

Conducteurs incorporés (OUI/NON)

Bandes d'obscurcissement incorporées (OUI/NON) :

Critères homologués

Plus grande surface (verre plat) :

Plus petit angle :

Plus grande surface développée (verre bombé) :

Plus grande hauteur de segment :

Remarques

Pièces jointes :

Liste des pare-brise (le cas échéant)

Voir appendice 8

ANNEXE 1 — APPENDICE 3

PARE-BRISE EN VERRE FEUILLETÉ
(ORDINAIRE, TRAITÉ OU REVÊTU DE PLASTIQUE)*(Caractéristiques principales et secondaires suivant les annexes 6,
8 ou 9 du Règlement n° 43)*

N° d'homologation : Extension n° :

Caractéristiques principales

Nombre de feuilles de verre :

Nombre de feuilles d'intercalaires :

Épaisseur nominale du pare-brise :

Épaisseur nominale de l'(des) intercalaire(s) :

Traitement spécial du verre :

Nature et type de l'(des) intercalaire(s) :

Nature et type du (des) revêtement(s) plastique(s) :

Caractéristiques secondaires

Nature du matériau (glace polie, glace flottée, verre à vitre) :

Coloration du verre (incolore/teinté) :

Coloration de l'intercalaire (totale/partielle) :

Conducteurs incorporés (OUI/NON) :

Bandes d'obscurcissement incorporées (OUI/NON)

Remarques

Pièces jointes :

Liste de pare-brise

Voir appendice 8

ANNEXE 1 — APPENDICE 4

VITRES EN VERRE FEUILLETÉ AUTRES QUE PARE-BRISE

(Caractéristiques principales et secondaires
suivant l'annexe 7 ou 9 du Règlement n° 43)

N° d'homologation : Extension n° :

Caractéristiques principales

Nombre de feuilles de verre :
 Nombre de feuilles d'intercalaires :
 Catégorie d'épaisseur :
 Epaisseur nominale de l' (des) intercalaire(s) :
 Traitement spécial du verre :
 Nature et type de l' (des) intercalaire(s) :
 Nature et type du (des) revêtement(s) plastique(s) :
 Epaisseur du (des) revêtement(s) plastique(s) :

Caractéristiques secondaires

Nature du matériau (glace polie, glace flottée, verre à vitre) :
 Coloration de l'intercalaire (totale/partielle) :
 Coloration du verre :
 Coloration du (des) revêtement(s) plastique(s) :
 Conducteurs incorporés (OUI/NON) :
 Bandes d'obscurcissement incorporées (OUI/NON) :

Remarques

ANNEXE 1 — APPENDICE 5

PARE-BRISE EN VERRE PLASTIQUE

(Caractéristiques principales et secondaires
suivant l'annexe 10 du Règlement n° 43)

N° d'homologation : Extension n°

Caractéristiques principales

Catégorie de forme :
 Nombre de feuilles de verre :
 Nombre de feuilles de plastique :
 Epaisseur nominale du verre :
 Traitement du verre (OUI/NON)
 Epaisseur nominale du pare-brise :
 Epaisseur nominale de la (des) feuille(s) de plastique jouant
 le rôle d'intercalaire(s) :
 Nature et type de la (des) feuille(s) de plastique jouant le rôle
 d'intercalaire(s) :
 Nature et type de la feuille de plastique externe :

Caractéristiques secondaires

Nature du matériau (glace polie, glace flotté, verre à vitre) :
 Coloration de la (des) feuille(s) de plastique (totale/partielle) :
 Coloration du verre :
 Conducteurs incorporés (OUI/NON)
 Bandes d'obscurcissement incorporées (OUI/NON)

Remarques

Pièces jointes :
 Liste des pare-brise
 Voir appendice 8

ANNEXE 1 — APPENDICE 6

VITRES EN VERRE PLASTIQUE AUTRES QUE PARE-BRISE

(Caractéristiques principales et secondaires
suivant l'annexe II du Règlement n° 43)

N° d'homologation : Extension n° :

Caractéristiques principales

Nombre de feuilles de verre :
 Nombre de feuilles de plastique :
 Epaisseur de l'élément en verre :
 Traitement de l'élément en verre (OUI/NON) :
 Epaisseur nominale de la vitre :
 Epaisseur nominale de la (des) feuille(s) de plastique jouant
 le rôle d'intercalaire(s) :
 Nature et type de la (des) feuille(s) de plastique jouant le rôle
 d'intercalaire(s) :
 Nature et type de la feuille de plastique externe :

Caractéristiques secondaires

Nature du matériau (glace polie, glace flottée, verre à vitre) :
 Coloration du verre (incoloré/teinté) :
 Coloration de la (des) feuille(s) de plastique (totale/partielle) :
 Conducteurs incorporés (OUI/NON) :
 Bandes d'obscurcissement incorporées (OUI/NON) :

Remarques

ANNEXE 1 — APPENDICE 7

UNITÉS À DOUBLE-VITRAGE

(Caractéristiques principales et secondaires suivant
l'annexe 12 du Règlement n° 43)

N° d'homologation : Extension n° :

Caractéristiques principales

Composition des unités à double-vitrage (symétrique/assymétrique) :
 Epaisseur nominale de l'espace :
 Méthode d'assemblage :
 Type de chaque verre suivant les Annexes 5, 7, 9 ou 11 :

Pièces jointes

Une fiche pour chaque vitre constituante d'une unité à double vitrage
 assymétrique en fonction des Annexes suivant lesquelles ces vitres
 sont testées ou homologuées :
 Une fiche pour les deux verres d'une unité à double vitrage symétrique
 en fonction de l'Annexe suivant laquelle ces verres sont testés ou
 homologués :

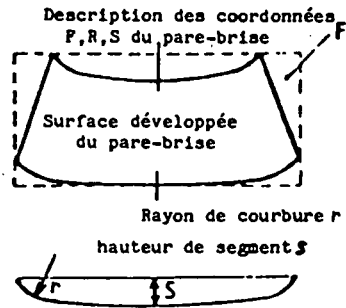
Remarques

ANNEXE 1 — APPENDICE 8

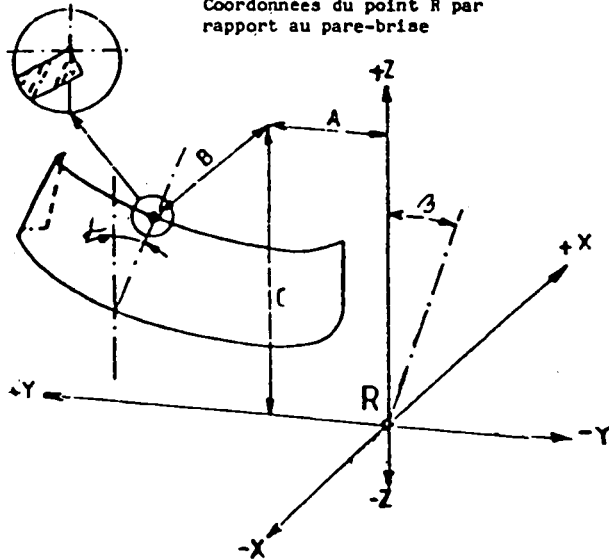
CONTENU DE LA LISTE DES PARE-BRISE⁽¹⁾

Pour chacun des pare-brise faisant l'objet de la présente homologation, les informations ci-dessous doivent au minimum être fournies

Constructeur du véhicule
 Type de véhicule
 Catégorie du véhicule
 Surface développée (F)
 Hauteur de segment (S)
 Rayon de courbure minimum (R)
 Angle d'installation (α)
 Angle du dossier (β)
 Coordonnées du point R (A,B,C)
 par rapport au milieu du bord supérieur du pare-brise.



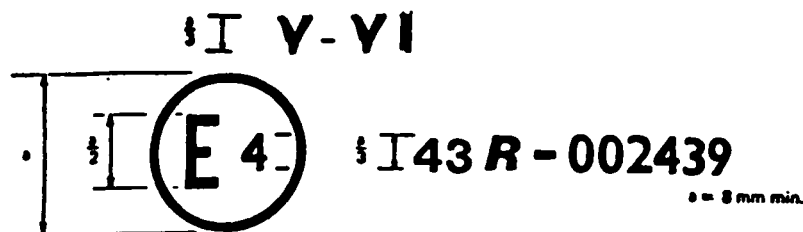
Coordonnées du point R par rapport au pare-brise



⁽¹⁾ Cette liste doit être jointe aux appendices 1, 2 (le cas échéant), 3 et 5 à la présente annexe.

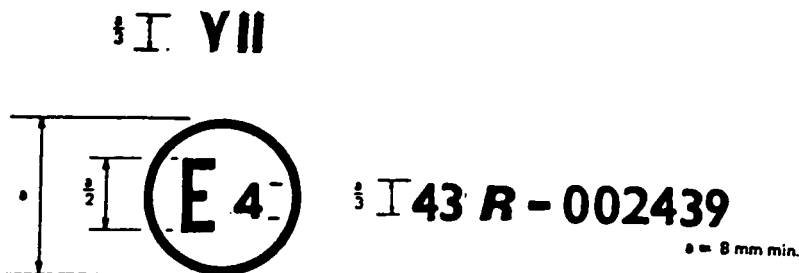
Annexe 2, ajouter les deux exemples suivants :

« Double vitrage dont la transmission normale est inférieure à 70 % »



La marque d'homologation ci-dessus apposée sur un double vitrage indique que l'élément en question a été homologué aux Pays-Bas (E 4) conformément au Règlement n° 43 sous le numéro d'homologation 002439. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement n° 43 sous sa forme originale.

Vitrage en verre à trempe uniforme utilisé comme pare-brise sur les véhicules lents, qui par construction, ne peuvent pas dépasser 30 km/h.



La marque d'homologation ci-dessus apposée sur un vitrage en verre à trempe uniforme indique que l'élément en question destiné à être utilisé comme pare-brise sur un véhicule lent, qui par construction, ne peut pas dépasser 30 km/h, a été homologué aux Pays-Bas (E 4) conformément au Règlement n° 43 tel que modifié par le complément n° 3 au Règlement sous sa forme originale sous le numéro 022439, ce qui n'implique pas de changement dans la marque d'homologation.

Annexe 3

Paragraphe 2.2.1.3, lire :

« Support tel que celui qui est représenté à la figure 1 et identique à celui qui est décrit au paragraphe 2.1.1.3. »

Paragraphe 2.2.4 : Après « . . . 3° », ajouter la phrase suivante :

« Dans le cas de verre-plastique, l'éprouvette doit être maintenue sur le support par pincement à l'aide de dispositifs appropriés. »

Paragraphe 3.3.2 : Après la septième ligne, insérer la phrase :

« Au besoin, le pare-brise est maintenu sur le support par pincement à l'aide de dispositifs appropriés. »

Figure 5 : Lire :

« $200 \leq \text{à} \leq 250 \text{ mm}$ »

Paragraphe 4.5 : Deuxième phrase, lire :

« Excepté pour les matériaux en verre-plastique, en cas de modification de l'épaisseur de l'intercalaire ou du matériau, il ne sera en règle générale . . . »

Paragraphe 5.1, lire :

« 5.1. *Mode opératoire*

Chauffer jusqu'à 100 °C trois échantillons ou trois éprouvettes carrées d'au moins 300 x 300 mm prélevées par le laboratoire sur trois pare-brise ou trois vitres suivant le cas et dont l'un des côtés correspond au bord supérieur du vitrage. Maintenir . . . »

Paragraphe 6.1.1.1 : Onzième ligne, lire :

« . . . longueurs d'onde allant de 300 à 450 manomètres, toutes . . . »

Paragraphe 6.1.2, lire :

« 6.1.2. *Eprouvettes*

6.1.2.1. La taille des éprouvettes doit être de 76 x 300 mm.

6.1.2.2. Les éprouvettes sont découpées par le laboratoire dans la partie supérieure des vitrages de telle sorte que :

- pour les vitres autres que les pare-brise, le bord supérieur des éprouvettes coïncide avec le bord supérieur des vitres;
- pour les pare-brise, le bord supérieur des éprouvettes coïncide avec la limite supérieure de la zone dans laquelle la transmission régulière doit être contrôlée et déterminée conformément au paragraphe 9.1.2.2 de la présente annexe. »

Paragraphe 6.3.1.1, lire :

« 6.3.1.1. Le facteur total de transmission de la lumière, la transmission étant mesurée conformément aux paragraphes 9.1.1 et 9.1.2 de la présente annexe, ne tombe pas en dessous de 95 % de la valeur initiale avant irradiation et, dans tous les cas, ne descend pas :

6.3.1.1.1. en dessous de 70 % pour les vitres autres que les pare-brise devant satisfaire aux prescriptions concernant le champ de vision du conducteur dans toutes les directions;

6.3.1.1.2. en dessous de 75 % pour les pare-brise, dans la zone où la transmission régulière doit être contrôlée, telle qu'elle est définie au paragraphe 9.1.2.2 ci-après. »

Paragraphe 6.3.1.2 : Supprimer.

Paragraphe 6.3.1.3 : Devient 6.3.1.2.

Paragraphe 7.1, lire :

« 7.1. Maintenir trois échantillons ou trois éprouvettes carrées d'au moins 300 x 300 mm verticalement durant deux semaines . . . toute condensation sur les éprouvettes.

Les éprouvettes sont préparées de telle sorte que :

- un bord au moins des éprouvettes coïncide avec un bord d'origine de la vitre;
- si plusieurs éprouvettes sont essayées . . . entre chacune des éprouvettes. »

Supprimer la dernière phrase du paragraphe 7.1.

Paragraphe 7.3.1, lire :

« Le vitrage . . . si aucun changement important n'est observé à plus de 10 mm des bords non coupés et à plus de 15 mm des bords coupés, après un séjour de deux heures en atmosphère ambiante pour les vitres feuilletées ordinaires et traitées, et après un séjour de 48 heures en atmosphère ambiante pour les vitres recouvertes de matière plastique et les verres-plastiques. »

Paragraphe 9.1.2.2, lire :

« . . . paragraphe 9.2.5.2.3 de la présente annexe. Toutefois, pour les tracteurs agricoles et les tracteurs forestiers ainsi que pour les véhicules de chantier pour lesquels il n'est pas possible de déterminer la zone I, l'essai est effectué dans la zone I' prévue au paragraphe 9.2.5.3 de la présente annexe. »

Paragraphe 9.2.2 : Modifier comme suit :

« 9.2.2. Les mesures sont à effectuer :

9.2.2.1. Pour les véhicules de la catégorie M1, d'une part, dans la zone A étendue jusqu'au plan médian du véhicule et dans la partie du pare-brise correspondant au symétrique de la zone précédente par rapport au plan longitudinal médian du véhicule, et d'autre part, dans la zone B.

9.2.2.2. Pour les véhicules des catégories M et N autres que la catégorie M1, dans la zone I définie au paragraphe 9.2.5.2 de la présente annexe.

9.2.2.3. Pour les tracteurs agricoles et les tracteurs forestiers, ainsi que pour les véhicules de chantier pour lesquels il n'est pas possible de déterminer la zone I, dans la zone I' définie au paragraphe 9.2.5.3 de la présente annexe.

9.2.2.4. *Type de véhicule*

L'essai doit être répété si le pare-brise doit être monté sur un type de véhicule dont le champ de vision à l'avant est différent de celui du type de véhicule pour lequel le pare-brise a déjà été homologué. »

Paragraphe 9.2.5.1 : Remplacer « annexe 12 » par « annexe 15 ».

Paragraphe 9.2.5.2 : Modifier comme suit :

« Pour les catégories de véhicules M et N autres que la catégorie M1, les zones sont définies en partant : »

Paragraphe 9.2.5.2.3 : (Ancien paragraphe 9.2.5.3) modifier comme suit :

« Zone I — La zone du pare-brise délimitée par l'intersection du pare-brise avec les quatre plans ci-après :

- P1 : un plan vertical passant par le point O et formant un angle de 15° vers la gauche du plan longitudinal médian du véhicule;
- P2 : un plan vertical symétrique à P1 par rapport au plan longitudinal médian du véhicule. Si cette construction est impossible (absence de plan longitudinal médian de symétrie, par exemple), on prend pour P2 le plan symétrique à P1 par rapport au plan longitudinal du véhicule passant par le point O;
- P3 : un plan contenant la droite OQ et formant un angle de 10° au-dessus du plan horizontal;
- P4 : un plan contenant la droite OQ et formant un angle de 8° au-dessous du plan horizontal. »

Ajouter le nouveau paragraphe 9.2.5.3 suivant :

« 9.2.5.3. Pour les tracteurs agricoles et les tracteurs forestiers ainsi que pour les véhicules de chantier pour lesquels il n'est pas possible de déterminer la zone I, la zone I' constitue la totalité de la surface du pare-brise. »

Paragraphe 9.2.6 : Modifier comme suit :

« 9.2.6. *Interprétation des résultats*

Un type de pare-brise est considéré comme satisfaisant en ce qui concerne la distorsion optique lorsque, sur les quatre échantillons soumis aux essais, la distorsion optique ne dépasse pas, dans chaque zone, les valeurs maximales ci-après :

<i>Catégorie des véhicules</i>	<i>Zone</i>	<i>Valeurs maximales de la distorsion optique</i>
M1	A. étendue suivant paragraphe 9.2.2.1	2' d'arc
	B.	6' d'arc
Autres catégories	1	2' d'arc
Véhicules agricoles, etc., pour lesquels il n'est pas possible de déterminer la zone I	1'	2' d'arc

Ajouter les nouveaux paragraphes 9.2.6.1 à 9.2.6.5 suivants :

« 9.2.6.1. Pour les véhicules des catégories M et N, aucune mesure n'est effectuée dans une zone périphérique de 25 mm de largeur.

9.2.6.2. Pour les tracteurs agricoles et les tracteurs forestiers ainsi que pour les véhicules de chantier, aucune mesure ne doit être effectuée dans une zone périphérique de 100 mm de large.

9.2.6.3. Dans le cas de pare-brise en deux parties, aucune vérification n'est faite dans une bande de 35 mm à partir du bord de la vitre pouvant être adjacent au montant de séparation.

9.2.6.4. Une tolérance jusqu'à 6' d'arc est permise pour toutes les parties de la zone I ou de la zone A situées à moins de 100 mm des bords du pare-brise.

9.2.6.5. De légers écarts sont tolérés en zone B par rapport aux prescriptions pourvu qu'ils soient localisés et mentionnés dans le procès-verbal. »

Paragraphe 9.3.1.1.1 : lire la formule : « $[D = x \cdot \text{tg } \eta]$ »¹.

Paragraphe 9.3.2 : Modifier comme suit :

« 9.3.2. Les mesures sont à effectuer comme suit :

9.3.2.1. Pour les véhicules de la catégorie M1, d'une part, dans la zone A étendue jusqu'au plan médian du véhicule et dans la partie du pare-brise correspondant au symétrique de la zone précédente par rapport au plan longitudinal médian du véhicule et, d'autre part, dans la zone B;

9.3.2.2. Pour les véhicules des catégories M et N autres que la catégorie M1, dans la zone I définie au paragraphe 9.2.5.2 de la présente annexe;

9.3.2.3. Pour les tracteurs agricoles et les tracteurs forestiers, ainsi que pour les véhicules de chantier pour lesquels il n'est pas possible de déterminer la zone I, dans la zone I' définie au paragraphe 9.2.5.3 de la présente annexe.

9.3.2.4. *Type de véhicule*

L'essai doit être répété si le pare-brise doit être monté sur un type de véhicule dont le champ de vision à l'avant est différent de celui du type de véhicule pour lequel le pare-brise a déjà été homologué. »

Paragraphe 9.3.5 : Modifier comme suit :

« 9.3.5. *Interprétation des résultats*

Un type de pare-brise est considéré comme satisfaisant en ce qui concerne la séparation de l'image secondaire si, dans les quatre échantillons soumis aux essais, la séparation des images primaire et secondaire ne dépasse pas les valeurs maximales indiquées ci-après pour chaque zone :

<i>Catégorie de véhicules</i>	<i>Zone</i>	<i>Valeurs maximales de la séparation des images primaire et secondaire</i>
M1	A. étendue suivant paragraphe 9.3.2.1.	15' d'arc
	B.	25' d'arc
Autres catégories	I	15' d'arc
Véhicules agricoles, etc., pour lesquels il n'est pas possible de déterminer la zone I	I'	15' d'arc

9.3.5.1. Pour les véhicules des catégories M et N, aucune mesure n'est effectuée dans une zone périphérique de 25 mm de largeur.

9.3.5.2. Pour les tracteurs agricoles et les tracteurs forestiers ainsi que pour les véhicules de chantier, aucune mesure n'est effectuée dans une zone périphérique de 100 mm de largeur.

9.3.5.3. Dans le cas d'un pare-brise en deux parties, aucune vérification n'est faite dans une bande de 35 mm à partir du bord de la vitre pouvant être adjacent au montant de séparation.

9.3.5.4. Une tolérance jusqu'à 25' d'arc est permise pour toutes les parties de la zone I ou de la zone A qui sont situées à moins de 100 mm des bords du pare-brise.

9.3.5.5. De légers écarts sont tolérés en zone B par rapport aux prescriptions pourvu qu'ils soient localisés et mentionnés dans le procès verbal. »

¹ Le texte entre crochets se lit « $D = x \cdot \text{tg } 12$ » dans le texte authentique anglais.

Ajouter le nouveau paragraphe 10 suivant :

« 10. ESSAI DE RÉSISTANCE AUX CHANGEMENTS DE TEMPÉRATURE

10.1. *Méthode d'essai*

Deux éprouvettes de 300 x 300 mm sont placées dans une enceinte à une température de $-40\text{ }^{\circ}\text{C} \pm 5\text{ }^{\circ}\text{C}$ pendant 6 heures; elles sont ensuite placées à l'air libre à une température de $23\text{ }^{\circ}\text{C} \pm 2\text{ }^{\circ}\text{C}$ pendant une heure ou jusqu'au moment où une température d'équilibre est atteinte par les éprouvettes. Elles sont ensuite placées dans un courant d'air à une température de $72\text{ }^{\circ}\text{C} \pm 2\text{ }^{\circ}\text{C}$ pendant 3 heures. Après remise à l'air libre à $23\text{ }^{\circ}\text{C} \pm 2\text{ }^{\circ}\text{C}$ et refroidie jusqu'à cette température, les éprouvettes sont examinées.

10.2. *Indices de difficulté des caractéristiques secondaires*

	<i>Incolore</i>	<i>Teinté</i>
Coloration de l'intercalaire ou du revêtement en matière plastique	1	2

Les autres caractéristiques secondaires n'interviennent pas.

10.3. *Interprétation des résultats*

L'essai de résistance aux changements de température est considéré comme ayant donné un résultat positif si les éprouvettes ne présentent pas de craquelures, opacifications, délaminage ou autre détérioration évidente. »

Ajouter le nouveau paragraphe 11 suivant :

« 11. ESSAI DE RÉSISTANCE AUX AGENTS CHIMIQUES

11.1. *Agents chimiques à utiliser*

11.1.1. Solution savonneuse non abrasive : 1 % en poids d'oléate de potassium dans de l'eau désionisée;

11.1.2. Produit de nettoyage de vitres : solution aqueuse d'isopropanol et de dipropylène glycol monométhyl éther, chacun en concentration comprise entre 5 et 10 % en poids et d'hydroxyde d'ammonium en concentration comprise entre 1 et 5 % en poids;

11.1.3. Alcool dénaturé non dilué : 1 partie en volume d'alcool méthylique dans 10 parties en volume d'alcool éthylique;

11.1.4. Essence de référence : mélange à 50 % en volume de toluène, 30 % en volume de 2.2.4. triméthyl-pentane, 15 % en volume de 2.4.4. triméthyl-1-pentène et 5 % en volume d'alcool éthylique;

11.1.5. Kérosène de référence : mélange à 50 % en volume de n-octane et 50 % en volume de n-décane.

11.2. *Méthode d'essai*

Deux éprouvettes de 180 x 25 mm sont essayées avec chacun des agents chimiques prévus au paragraphe 11.1 ci-dessus en utilisant une nouvelle éprouvette pour chaque essai et chaque produit. Après chaque essai, les éprouvettes sont nettoyées suivant les instructions du fabricant, puis conditionnées pendant 48 heures à une température de $23\text{ }^{\circ}\text{C} \pm 2\text{ }^{\circ}\text{C}$ et une humidité relative de $50\text{ } \pm 5\text{ } \%$. Ces conditions sont maintenues pendant les essais.

Les éprouvettes sont complètement immergées dans le liquide d'essai, maintenues immergées pendant une minute, retirées et immédiatement séchées avec un chiffon de coton absorbant (propre).

11.3. *Indices de difficulté des caractéristiques secondaires*

	<i>Incolore</i>	<i>Teinté</i>
Coloration de l'intercalaire ou du revêtement en matière plastique	1	2

Les autres caractéristiques secondaires n'interviennent pas.

11.4. *Interprétation des résultats*

11.4.1. L'essai de résistance aux agents chimiques est considéré comme positif si l'éprouvette ne présente pas de ramollissement, de poissage, de craquelures superficielles ou de perte apparente de transparence.

11.4.2. Une série d'éprouvettes présentées à l'homologation est considérée comme satisfaisante du point de vue de la résistance aux agents chimiques si l'une des conditions suivantes est remplie :

11.4.2.1. Tous les essais ont donné un résultat positif;

11.4.2.2. Un essai ayant donné un résultat négatif, une nouvelle série d'essais effectués sur une nouvelle série d'éprouvettes a donné un résultat positif. »

Annexe 4

Paragraphe 2.2 : Remplacer « annexe 10 » par « annexe 13 »

Paragraphe 2.3.2 : Modifier comme suit :

« 2.3.2. Zone FII : zone de visibilité à fragmentation variable comprenant toujours une partie rectangulaire ayant au moins 20 cm de hauteur et 50 cm de longueur.

2.3.2.1. Pour les véhicules de la catégorie M1, le centre du rectangle est situé dans un cercle de 10 cm de rayon centré sur la projection du milieu du segment V1 V2.

2.3.2.2. Pour les véhicules des catégories M et N autres que la catégorie M1, le centre du rectangle est situé dans un cercle de 10 cm de rayon centré sur la projection du point O.

2.3.2.3. Pour les tracteurs agricoles et les tracteurs forestiers ainsi que pour les véhicules de chantier, la position de la zone de visibilité doit être indiquée dans le procès-verbal d'essai.

2.3.2.4. La hauteur du rectangle ci-dessus peut être ramenée à 15 cm pour les pare-brise dont la hauteur est inférieure à 44 cm. »

Paragraphe 2.5 : Remplacer « annexe 11 » par « annexe 14 ».

Paragraphe 2.6.1.1.1, lire :

« Le nombre de fragments contenus dans un carré de 5 cm x 5 cm n'est pas inférieur à 40 ni supérieur à 350, sauf dans le cas d'un total inférieur à 40, si le nombre de fragments contenus dans un carré de 10 cm x 10 cm lui-même contenant le carré de 5 cm x 5 cm n'est pas inférieur à 160. »

Paragraphe 2.6.1.1.4, lire :

« Il est admis un maximum de 3 fragments dont la surface dépasse 3 cm², mais il ne doit pas y en avoir plus d'un dans un même cercle de 10 cm de diamètre. »

Paragraphe 2.6.1.1.5, lire :

« Sauf dans le cas des dispositions du paragraphe 2.6.2 ci-dessous, des fragments de forme allongée d'une longueur maximum de 7,5 cm sont admis, à condition que leurs extrémités ne soient pas en lame de couteau. »

Paragraphe 2.6.1.2.1 : supprimer le membre de phrase ci-après :

« ces fragments sont appelés des fragments utiles; »

le remplacer par la phrase ci-après :

« toutefois, s'il s'agit de pare-brise d'une hauteur inférieure à 44 cm ou dont l'angle d'installation est de moins de 15° par rapport à la verticale, le pourcentage de visibilité doit être au moins égal à 10 % de la surface du rectangle correspondant. »

Paragraphe 2.6.1.2.2 : lire :

« Sauf dans le cas des dispositions du paragraphe 2.6.2 ci-dessous, aucun fragment ne doit avoir une surface supérieure à 16 cm². »

Paragraphe 2.6.1.2.4 : modifier comme suit :

« Les fragments doivent être réguliers dans la forme et exempts de pointes décrites au paragraphe 2.6.1.2.4.1 ci-dessous. Toutefois, 10 fragments sont admis dans un rectangle quelconque de 50 x 20 cm et un maximum de 25 fragments non réguliers sur l'ensemble de la surface du pare-brise.

Aucun de ces fragments ne doit présenter une pointe d'une longueur supérieure à 35 mm mesurée conformément au paragraphe 2.6.1.2.4.1 ci-dessous.

Ajouter un nouveau paragraphe 2.6.1.2.4.1, lire :

« 2.6.1.2.4.1. Un fragment est considéré comme non régulier :

s'il ne peut s'inscrire dans un cercle de 40 mm de diamètre, s'il comporte au moins une pointe d'une longueur supérieure à 15 mm mesurée entre son extrémité et la section, dont la largeur soit égale à l'épaisseur du vitrage, et s'il présente une ou plusieurs pointes d'un angle au sommet inférieur à 40° . »

Paragraphe 2.6.1.2.5 : lire :

« Sauf dans le cas des dispositions du paragraphe 2.6.2 ci-dessous, des fragments de forme allongée sont tolérés dans la zone F II . . . »

Paragraphe 2.6.2 : (sans objet en français)

Paragraphe 2.6.2.1 : (sans objet en français).

Paragraphe 2.6.2.2 : Modifier comme suit :

« 2.6.2.2. Un essai parmi tous ceux qui ont été effectués avec les points d'impact définis au paragraphe 2.5.1 a donné un résultat négatif en ce qui concerne des écarts n'excédant pas les limites ci-après :

- Zone F I : au maximum 5 fragments d'une longueur comprise entre 7,5 et 15 cm;
 - Zone F II : au maximum 3 fragments d'une superficie comprise entre 16 et 20 cm², située à l'extérieur d'un cercle de 10 cm de rayon centré sur le point d'impact;
 - Zone F III : au maximum 4 fragments d'une longueur comprise entre 10 et 17,5 cm;
- et est répété sur un nouvel échantillon conforme aux prescriptions du paragraphe 2.6.1 ou présentant des écarts dans les limites ci-dessus. »

Paragraphe 2.6.2.3 : Modifier comme suit :

« 2.6.2.3. Deux essais parmi tous ceux qui ont été effectués avec les points d'impact définis au paragraphe 2.5.1 ont donné un résultat négatif en ce qui concerne des écarts n'excédant pas les limites indiquées au paragraphe 2.6.2.2, mais une nouvelle série d'essais effectués sur une nouvelle série d'échantillons est conforme aux prescriptions du paragraphe 2.6.1 ou bien pas plus de deux échantillons de la nouvelle série présentent des écarts dans les limites ci-dessus spécifiées au paragraphe 2.6.2.2. »

Paragraphe 2.6.3 : Modifier comme suit :

« 2.6.3. Si les écarts susmentionnés sont constatés, ils doivent être indiqués dans le procès-verbal, auquel doivent être annexées des photographies des parties en cause du pare-brise. »

Annexe 5

Titre, modifier comme suit :

« VITRES EN VERRE À TREMPÉ UNIFORME »*

Paragraphe 1, lire :

« On considère que des vitres en verre à trempe uniforme appartiennent à . . . »

Paragraphe 2.1, lire :

« *Indices de difficulté des caractéristiques secondaires*

<i>Matériau</i>	<i>Indice de difficulté</i>
Glace polie	2
Glace flotté	1
Verre à vitre	1

Les autres caractéristiques secondaires n'interviennent pas. »

* Ce type de vitres en verre peut également être utilisé pour les pare-brise dans le cas des véhicules lents qui, par construction, ne dépassent pas 30 km/h.

Paragraphe 2.2.1.1 : Modifier comme suit :

« 2.2.1.1. Pour les vitres planes ... il est fourni deux séries d'échantillons correspondant :

2.2.1.1.1. à la plus grande surface

2.2.1.1.2. au plus petit angle entre deux côtés adjacents. »

Paragraphe 2.2.1.2 : Modifier comme suit :

« 2.2.1.2. Pour les vitres planes et bombées ... , il est correspondant :

2.2.1.2.1. à la plus grande surface développée

2.2.1.2.2. au plus petit angle entre deux côtés adjacents

2.2.1.2.3. à la plus grande hauteur de segment. »

Paragraphe 2.2.2 : Modifier comme suit :

« 2.2.2. Les essais effectués sur des échantillons correspondant à la plus grande surface « S » sont considérés comme applicables à toute autre surface inférieure à $S + 5\%$. »

Ajouter les nouveaux paragraphes 2.2.3 et 2.2.4 suivants :

« 2.2.3. Si les échantillons présentés ont un angle γ inférieur à 30° , les essais sont considérés comme applicables à toutes les vitres fabriquées ayant un angle supérieur à $\gamma - 5^\circ$.

Si les échantillons présentés ont un angle supérieur à 30° , les essais sont considérés comme applicables à toutes les vitres fabriquées ayant un angle supérieur ou égal à 30° .

2.2.4. Si la hauteur du segment x des échantillons présentés est supérieure à 100 mm, les essais sont considérés comme applicables à toutes les vitres fabriquées ayant une hauteur de segment inférieure à $x + 30$ mm.

Si la hauteur de segment des échantillons présentés est inférieure ou égale à 100 mm, les essais sont considérés comme applicables à toutes les vitres fabriquées ayant une hauteur de segment inférieure ou égale à 100 mm. »

Paragraphe 2.3, lire :

« Nombre d'échantillons par série »

Paragraphes 2.5 et 2.5.1 : Remplacer « annexe 11 » par « annexe 14 »

Paragraphe 2.6.1.1, lire :

« Le nombre de fragments dans tout carré de 5 cm x 5 cm n'est pas inférieur à 40 ni supérieur à 400, ou 450 dans le cas des vitrages dont l'épaisseur n'excède pas 3,5 mm. »

Paragraphe 2.6.2 : (sans objet en français).

Paragraphe 2.6.2.1 : (sans objet en français).

Paragraphe 2.6.2.2 : Modifier comme suit :

« 2.6.2.2. Un essai parmi tous ceux qui ont été effectués avec les points d'impact définis au paragraphe 2.5.1 a donné un résultat négatif en ce qui concerne des écarts n'excédant pas les limites ci-après :

— au maximum 5 fragments d'une longueur comprise entre 6 et 7,5 cm,

— au maximum 4 fragments d'une longueur comprise entre 7,5 et 10 cm,

et est répété sur un nouvel échantillon conforme aux prescriptions du paragraphe 2.6.1 ou présentant des écarts dans les limites ci-dessus. »

Paragraphe 2.6.2.3 : Modifier comme suit :

« Deux essais parmi tous ceux qui ont été effectués avec les points d'impact définis au paragraphe 2.5.1 ont donné un résultat négatif en ce qui concerne des écarts n'excédant pas les limites indiquées au paragraphe 2.6.2.2, mais une nouvelle série d'essais effectués sur une nouvelle série d'échantillons est conforme aux prescriptions du paragraphe 2.6.1, ou bien pas plus de deux échantillons de la nouvelle série présentent des écarts dans les limites ci-dessus spécifiées au paragraphe 2.6.2.2. »

Paragraphe 2.6.3 : Modifier comme suit :

« 2.6.3. Si les écarts susmentionnés sont constatés, ils doivent être indiqués dans le procès-verbal, auquel devront être annexées des photographies des parties en cause du pare-brise. »

Paragraphe 2.6.4 : Supprimer.

Paragraphe 3.2 et ses sous-paragraphes jusqu'à 3.2.5.2.2 compris :

Supprimer ces paragraphes qui seront reportés dans une nouvelle annexe 12 sur les doubles vitrages.

Paragraphe 4 : Modifier comme suit :

« 4. QUALITÉS OPTIQUES

4.1. *Transmission de la lumière*

Les prescriptions concernant les qualités optiques reprises au paragraphe 9.1 de l'annexe 3 sont applicables aux vitres ou parties de vitres qui doivent satisfaire aux prescriptions concernant le champ de vision du conducteur dans toutes les directions.

4.2. Pour les pare-brise des véhicules lents qui, par construction, ne peuvent pas dépasser 30 km/h, les prescriptions des paragraphes 9.1, 9.2 et 9.3 de l'annexe 3 s'appliquent. »

Annexe 6

Paragraphe 3.2.1 : Remplacer « annexe 10 » par « annexe 13 ».

Paragraphe 4.3.4.1, lire :

« L'essai d'impact d'une bille est considéré comme donnant un résultat positif si les conditions suivantes sont remplies :

- la bille ne passe pas au travers de l'éprouvette;
- l'éprouvette ne se brise pas en plusieurs morceaux.

Si l'intercalaire . . . »

Paragraphe 5.1.1, lire :

« 5.1.1. Les prescriptions du paragraphe 4 de l'annexe 3 sont applicables, l'essai se poursuivant durant 1 000 cycles. »

Paragraphe 5.1.2 : Supprimer.

Paragraphe 5.1.3 : (qui devient 5.1.2), lire :

« 5.1.2. *Interprétation des résultats*

Le verre de sécurité est considéré comme satisfaisant du point de vue de la résistance à l'abrasion si la diffusion de la lumière due à l'abrasion de l'éprouvette n'est pas supérieure à 2 %. »

Paragraphe 5.2, lire :

« 5.2. *Essai à haute température*

Les prescriptions du paragraphe 5 de l'annexe 3 sont applicables. »

Paragraphe 5.3, lire :

« 5.3. *Essai de résistance au rayonnement*

5.3.1. (Inchangé)

5.3.2. Les prescriptions du paragraphe 6 de l'annexe 3 sont applicables. »

Ajouter le nouveau paragraphe 5.4 suivant :

« 5.4. *Essai de résistance à l'humidité*

Les prescriptions du paragraphe 7 de l'annexe 3 sont applicables. »

Annexe 7

Paragraphe 1.1.2, lire :

« . . . la catégorie d'épaisseur de la vitre dans . . . »

Ajouter le nouveau paragraphe 2.3 suivant :

« 2.3. On considère que le vitrage présenté à l'homologation satisfait aux dispositions de la présente annexe s'il a la même composition qu'un pare-brise déjà homologué conformément aux dispositions de l'annexe 6 ou de l'annexe 9. »

Paragraphe 3.3.2, lire :

« 1,50 m $\begin{matrix} + 0 \\ - 5 \end{matrix}$ mm »

Paragraphe 5.1.1, lire :

« Les prescriptions du paragraphe 4 de l'annexe 3 sont applicables, l'essai se poursuivant durant 1 000 cycles. »

Paragraphe 5.1.2 : Supprimer.

Paragraphe 5.1.3 : Devient 5.1.2.

Paragraphe 5.2, lire :

« 5.2. Essai à haute température

Les prescriptions du paragraphe 5 de l'annexe 3 sont applicables. »

Paragraphe 5.3, lire :

« 5.3. Essai de résistance au rayonnement

5.3.1. (Inchangé)

5.3.2. Les prescriptions du paragraphe 6 de l'annexe 3 sont applicables. »

Ajouter le nouveau paragraphe 5.4 suivant :

« 5.4. Essai de résistance à l'humidité

Les prescriptions du paragraphe 7 de l'annexe 3 sont applicables. »

Annexe 8

Paragraphe 2.2 : Modifier comme suit :

« 2.2. Avant chaque essai, les éprouvettes ou les échantillons sont stockés pendant quatre heures au moins à une température de $23^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$. Les essais sont effectués le plus rapidement possible après que les éprouvettes ou les échantillons ont été retirés de l'enceinte dans laquelle ils se trouvaient. »

Paragraphe 4.1, lire :

« 4.1. Indice de difficulté des caractéristiques secondaires

Matériau	Indice de difficulté
Glace polie.	2
Glace flottée.	1
Verre à vitre.	1

Paragraphe 4.2 : Modifier comme suit :

« 4.2. Nombre d'éprouvettes ou d'échantillons

Soumettre à l'essai une éprouvette de 1 100 mm x 500 mm (+ 5 mm, - 2 mm) ou un échantillon par point d'impact. »

Paragraphe 4.4 : Modifier comme suit :

« 4.4. Point(s) d'impact

La vitre doit être frappée sur chacune des feuilles traitées externes au centre de l'éprouvette ou de l'échantillon. »

Paragraphe 4.5 : Modifier comme suit :

« 4.5. Interprétation des résultats

4.5.1. Pour chaque point d'impact, l'essai de fragmentation est considéré comme ayant donné un résultat positif si la superficie totale des fragments dont la superficie est supérieure à 2 cm² représente au moins 15 % de la superficie de l'éprouvette ou de l'échantillon délimitée par un rectangle de 20 cm de hauteur et de 50 cm de longueur.

4.5.1.1. Dans le cas d'un échantillon :

4.5.1.1.1. Pour les véhicules de la catégorie M1, le centre du rectangle est situé dans un cercle de 10 cm de rayon centré sur la projection du milieu du segment V1 V2.

4.5.1.1.2. Pour les véhicules des catégories M ou N autres que la catégorie M1, le centre du rectangle est situé dans un cercle de 10 cm de rayon centré sur la projection du point O.

4.5.1.1.3. Pour les tracteurs agricoles et les tracteurs forestiers, ainsi que pour les véhicules de chantier, la position de la zone de visibilité doit être indiquée dans le procès-verbal d'essai.

4.5.1.1.4. La hauteur du rectangle ci-dessus peut être ramenée à 15 cm pour les pare-brise de moins de 44 cm de hauteur ou dont l'angle d'installation est inférieur à 15° par rapport à la verticale, et le pourcentage de visibilité doit être au moins égal à 10 % de la surface du rectangle correspondant.

4.5.1.2. Dans le cas d'une éprouvette, le centre du rectangle est situé sur le plus grand axe de l'éprouvette à 450 mm d'un des bords. »

Paragraphe 4.5.2 : Modifier comme suit :

« 4.5.2. L'éprouvette ou les éprouvettes ou l'échantillon ou les échantillons présentés à l'homologation sont considérés comme satisfaisants . . . ».

Annexe 9

Paragraphe 1 : Modifier comme suit :

« Les matériaux pour vitrage de sécurité tels que définis dans les annexes 4 à 8 doivent, s'ils sont revêtus sur la face interne d'une couche de matière plastique, être conformes aux prescriptions ci-après, qui s'ajoutent à celles des années appropriées : »

Paragraphe 2, lire :

« 2. ESSAI DE RÉSISTANCE À L'ABRASION

2.1. *Indices de difficulté et méthode d'essai*

Le revêtement en matière plastique doit être soumis à un essai conformément aux prescriptions du paragraphe 4 de l'annexe 3, pour une durée de 100 cycles. »

2.2. *Interprétation des résultats*

Le revêtement en matière plastique est considéré comme satisfaisant du point de vue de la résistance à l'abrasion si la diffusion de la lumière due à l'abrasion de l'éprouvette n'est pas supérieure à 4 %. »

Paragraphe 3, lire :

« 3. ESSAI DE RÉSISTANCE À L'HUMIDITÉ

3.1. (Inchangé)

3.2. Les prescriptions du paragraphe 7 de l'annexe 3 sont applicables. »

Paragraphe 4, lire :

« 4. ESSAI DE RÉSISTANCE AU FEU

Les prescriptions du paragraphe 8 de l'annexe 3 sont applicables. »

Ajouter les nouveaux paragraphes 5 et 6 suivants :

« 5. ESSAI DE RÉSISTANCE AUX CHANGEMENTS DE TEMPÉRATURE

Les prescriptions du paragraphe 10 de l'annexe 3 sont applicables.

6. ESSAI DE RÉSISTANCE AUX AGENTS CHIMIQUES

Les prescriptions du paragraphe 11 de l'annexe 3 sont applicables. »

Ajouter la nouvelle annexe 10 suivante :

« ANNEXE 10

PARE-BRISE EN VERRE-PLASTIQUE

1. DÉFINITION DU TYPE

On considère que les pare-brise en verre-plastique appartiennent à des types différents s'ils diffèrent par l'une au moins des caractéristiques principales ou secondaires suivantes :

1.1. Les caractéristiques principales sont :

1.1.1. La marque de fabrique ou de commerce

1.1.2. La forme et les dimensions

On considère que les pare-brise en verre-plastique font partie intégrante d'un groupe aux fins des essais de résistance mécanique, de résistance au milieu ambiant, de résistance aux changements de température et de résistance aux agents chimiques

1.1.3. Le nombre de feuilles de plastique

1.1.4. L'épaisseur nominale « e » du pare-brise, une tolérance de fabrication de $\pm 0,2$ mm étant admise

1.1.5. L'épaisseur nominale de la vitre

1.1.6. L'épaisseur nominale de la (ou des) feuille(s) de plastique jouant le rôle d'intercalaire(s)

1.1.7. La nature et le type de la (ou des) feuille(s) de plastique jouant le rôle d'intercalaire(s) [par exemple, P.V.B. ou autre] et de la feuille de plastique située sur la face interne

1.1.8. Tout traitement spécial auquel la vitre peut avoir été soumise.

1.2. Les caractéristiques secondaires sont :

1.2.1. La nature du matériau (glace polie, glace flottée, verre à vitre)

1.2.2. La coloration, en totalité ou en partie, de toute(s) (les) feuille(s) de plastique [incolore(s) ou teintée(s)]

1.2.3. La coloration du verre (incolore ou teinté)

1.2.4. La présence ou l'absence de conducteurs

1.2.5. La présence ou l'absence de bandes d'obscurcissement.

2. GÉNÉRALITÉS

2.1. Pour les pare-brise en verre-plastique, les essais, à l'exception de ceux concernant le comportement au choc de la tête (paragraphe 3.2) et les qualités optiques, sont effectués sur des éprouvettes plates qui sont prélevées sur les pare-brise déjà existants, soit fabriquées spécialement à cet effet. Dans les deux cas, les éprouvettes sont, à tous égards, rigoureusement représentatives des pare-brise produits en série pour lesquels l'homologation est demandée.

2.2. Avant chaque essai, les éprouvettes sont entreposées pendant quatre heures au moins à une température de $23^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$. Les essais ont lieu aussi rapidement que possible après leur sortie de l'enceinte où elles étaient entreposées.

3. ESSAI DE COMPORTEMENT AU CHOC DE LA TÊTE

3.1. Indices de difficulté des caractéristiques secondaires :

Aucune caractéristique secondaire n'intervient.

3.2. L'essai au choc de la tête du pare-brise complet :

- 3.2.1. *Nombre d'échantillons*
Quatre échantillons de la série de ceux qui ont la plus petite surface développée et quatre échantillons de la série de ceux qui ont la plus grande surface développée, choisis conformément aux dispositions de l'annexe 13, seront soumis aux essais.
- 3.2.2. *Méthode d'essai*
- 3.2.2.1. La méthode utilisée est celle décrite au paragraphe 5.3.2 de l'annexe 3.
- 3.2.2.2. La hauteur de chute doit être de $1,50 \text{ mm} \begin{matrix} + 0 \\ - 5 \end{matrix}$ mm.
- 3.2.3. *Interprétation des résultats*
- 3.2.3.1. Cet essai est considéré comme ayant donné un résultat positif si les conditions suivantes sont remplies :
- 3.2.3.1.1. La feuille de verre se brise en présentant de nombreuses fissures circulaires centrées approximativement sur le point d'impact, les fissures les plus proches étant situées au plus à 80 mm du point d'impact.
- 3.2.3.1.2. La feuille de verre doit rester adhérente à l'intercalaire en plastique. On admet un ou plusieurs décollements d'une largeur inférieure à 4 mm de chaque côté de la fissure à l'extérieur d'un cercle de Ø 60 mm centré sur le point d'impact.
- 3.2.3.1.3. Une déchirure de l'intercalaire est admise sur une longueur de 35 mm du côté de l'impact.
- 3.2.3.2. Une série d'échantillons présentée à l'homologation est considérée comme satisfaisante du point de vue du comportement au choc de la tête si l'une des deux conditions suivantes est remplie :
- 3.2.3.2.1. Tous les essais ont donné un résultat positif.
- 3.2.3.2.2. Un essai ayant donné un résultat négatif, une nouvelle série d'essais effectués sur une nouvelle série d'échantillons donne des résultats positifs.
- 3.3. L'essai au choc de la tête sur éprouvettes plates
- 3.3.1. *Nombre d'éprouvettes*
Six éprouvettes plates de $(1 \text{ 100 mm} \times 500 \text{ mm}) \begin{matrix} + 5 \\ - 2 \end{matrix}$ mm sont soumises aux essais.
- 3.3.2. *Méthode d'essai*
- 3.3.2.1. La méthode utilisée est la méthode décrite au paragraphe 3.3.1 de l'annexe 3.
- 3.3.2.2. La hauteur de chute est de $4 \text{ m} \begin{matrix} + 25 \\ - 0 \end{matrix}$ m.
- 3.3.3. *Interprétation des résultats*
- 3.3.3.1. Cet essai est considéré comme ayant donné un résultat positif si les conditions suivantes sont remplies :
- 3.3.3.1.1. La feuille de verre cède et se brise en présentant de nombreuses fissures circulaires centrées approximativement sur le point d'impact.
- 3.3.3.1.2. Des déchirures de l'intercalaire sont admises, mais la tête du mannequin ne doit pas pouvoir passer au travers.
- 3.3.3.1.3. Aucun grand fragment de verre ne se détache de l'intercalaire.
- 3.3.3.2. Une série d'éprouvettes présentée à l'homologation est considérée comme satisfaisante du point de vue du comportement au choc de la tête si l'une des deux conditions suivantes est remplie :
- 3.3.3.2.1. Tous les essais ont donné un résultat positif.
- 3.3.3.2.2. Un essai ayant donné un résultat négatif, une nouvelle série d'essais effectués sur une nouvelle série d'éprouvettes donne des résultats positifs.
4. RÉSISTANCE MÉCANIQUE
- 4.1. Indices de difficulté, méthode d'essai et interprétation des résultats : les prescriptions du paragraphe 4 de l'annexe 6 sont applicables.

- 4.2. Toutefois, la prescription contenue dans la deuxième phrase du paragraphe 4.3.4.1 de l'annexe 6 est sans objet.
5. RÉSISTANCE AU MILIEU AMBIANT
 - 5.1. Essai d'abrasion
 - 5.1.1. Essai d'abrasion sur la face externe
 - 5.1.1.1. Les prescriptions du paragraphe 5.1 de l'annexe 6 sont applicables.
 - 5.1.2. Essai d'abrasion sur la face interne
 - 5.1.2.1. Les prescriptions du paragraphe 2 de l'annexe 9 sont applicables.
 - 5.2. Essai à haute température
Les prescriptions du paragraphe 5 de l'annexe 3 sont applicables.
 - 5.3. Essai de résistance au rayonnement
Les prescriptions du paragraphe 6 de l'annexe 3 sont applicables.
6. ESSAI DE RÉSISTANCE À L'HUMIDITÉ
Les prescriptions du paragraphe 7 de l'annexe 3 sont applicables.
7. ESSAI DE RÉSISTANCE AU FEU
Les prescriptions du paragraphe 8 de l'annexe 3 sont applicables.
8. QUALITÉS OPTIQUES
Les prescriptions du paragraphe 9 de l'annexe 3 concernant les qualités optiques sont applicables à chaque type de pare-brise.
9. ESSAI DE RÉSISTANCE AUX CHANGEMENTS DE TEMPÉRATURE
Les prescriptions du paragraphe 10 de l'annexe 3 sont applicables.
10. ESSAI DE RÉSISTANCE AUX AGENTS CHIMIQUES
Les prescriptions du paragraphe 11 de l'annexe 3 sont applicables. »

Ajouter la nouvelle annexe 11 suivante :

« ANNEXE 11

VITRES EN VERRE-PLASTIQUE AUTRES QUE PARE-BRISE

1. DÉFINITION DU TYPE
On considère que les vitres en verre-plastique autres que les pare-brise relèvent de types différents si elles diffèrent au moins par l'une des caractéristiques principales ou secondaires suivantes :
 - 1.1. Les caractéristiques principales sont :
 - 1.1.1. La marque de commerce ou de fabrique
 - 1.1.2. La catégorie d'épaisseur dans laquelle est comprise l'épaisseur nominale « e », une tolérance de fabrication de $\pm 0,2$ mm étant admise :

Catégorie I	$e \leq 3,5$ mm
Catégorie II	$3,5 \text{ mm} < e \leq 4,5$ mm
Catégorie III	$4,5 \text{ mm} < e$
 - 1.1.3. L'épaisseur nominale de la (ou des) feuille(s) de plastique jouant le rôle d'intercalaire
 - 1.1.4. L'épaisseur nominale de la vitre
 - 1.1.5. Le type de la (ou des) feuille(s) de plastique jouant le rôle d'intercalaire(s) [par exemple, P.V.B. ou autre matière plastique] et de la feuille de plastique située sur la face interne
 - 1.1.6. Tout traitement spécial auquel la feuille de verre peut avoir été soumise.

- 1.2. Les caractéristiques secondaires sont :
- 1.2.1. La nature du matériau (glace polie, glace flottée, verre à vitre)
- 1.2.2. La coloration, en totalité ou en partie, de toute(s) (les) feuille(s) de plastique [incolore(s) ou teintée(s)]
- 1.2.3. La coloration du verre (incolore ou teinté).
2. GÉNÉRALITÉS
- 2.1. Pour les vitres en verre-plastique autres que les pare-brise, les essais sont effectués sur des éprouvettes plates qui sont soit découpées dans des vitres normales, soit fabriquées spécialement. Dans un cas comme dans l'autre, les éprouvettes sont rigoureusement représentatives, à tous égards, des vitres pour la fabrication desquelles l'homologation est demandée.
- 2.2. Avant chaque essai, les éprouvettes en verre-plastique sont entreposées pendant quatre heures au moins à une température de $23\text{ }^{\circ}\text{C} \pm 2\text{ }^{\circ}\text{C}$. Les essais sont effectués dès que les éprouvettes ont été retirées de l'enceinte où elles étaient entreposées.
- 2.3. On considère que le vitrage présenté à l'homologation satisfait aux dispositions de la présente annexe s'il a la même composition qu'un pare-brise déjà homologué conformément aux dispositions de l'annexe 10.
3. ESSAI DE RÉSISTANCE AU CHOC DE LA TÊTE
- 3.1. Indices de difficulté des caractéristiques secondaires : aucune caractéristique secondaire n'intervient.
- 3.2. *Nombre d'éprouvettes*
Six éprouvettes plates de $(1\ 100\ \text{mm} \times 500\ \text{mm}) \begin{matrix} + 5 \\ - 2 \end{matrix}$ mm sont soumises aux essais.
- 3.3. *Méthode d'essai*
- 3.3.1. La méthode utilisée est celle décrite au paragraphe 3 de l'annexe 3.
- 3.3.2. La hauteur de chute est de $1,5\ \text{m} \begin{matrix} + 0 \\ - 5 \end{matrix}$ mm.
- 3.4. *Interprétation des résultats*
- 3.4.1. Cet essai est considéré comme ayant donné un résultat positif si les conditions suivantes sont remplies :
- 3.4.1.1. La feuille de verre se brise en présentant de nombreuses fissures.
- 3.4.1.2. Des déchirures de l'intercalaire sont admises, mais la tête du mannequin ne doit pas pouvoir passer au travers.
- 3.4.1.3. Aucun grand fragment de verre ne se détache de l'intercalaire.
- 3.4.2. Une série d'éprouvettes présentée à l'homologation est considérée comme satisfaisante du point de vue du comportement au choc de la tête si l'une des deux conditions suivantes est remplie :
- 3.4.2.1. Tous les essais ont donné un résultat positif.
- 3.4.2.2. Un essai ayant donné un résultat négatif, une nouvelle série d'essais effectués sur une nouvelle série d'éprouvettes donne des résultats positifs.
4. RÉSISTANCE MÉCANIQUE — ESSAI D'IMPACT D'UNE BILLE DE 227 g
- 4.1. Les prescriptions du paragraphe 4 de l'annexe 7 sont applicables à l'exception du tableau du paragraphe 4.3.2 qui doit être remplacé par le suivant :

<i>Épaisseur nominale</i>	<i>Hauteur de chute</i>
$e \leq 3,5\ \text{mm}$	5 m
$3,5\ \text{mm} < e \leq 4,5\ \text{mm}$	6 m
$e > 4,5\ \text{mm}$	7 m
	} $\begin{matrix} + 25 \\ - 0 \end{matrix}$ mm

- 4.2. Toutefois, la prescription du paragraphe 4.4.1.2 de l'annexe 7 est sans objet.
5. RÉSISTANCE AU MILIEU AMBIANT
- 5.1. Essai d'abrasion
- 5.1.1. Essai d'abrasion sur la face externe
Les prescriptions du paragraphe 5.1 de l'annexe 7 sont applicables.
- 5.1.2. Essai d'abrasion sur la face interne
Les prescriptions du paragraphe 2.1 de l'annexe 9 sont applicables.
- 5.2. Essai à haute température
Les prescriptions du paragraphe 5 de l'annexe 3 sont applicables.
- 5.3. Essai de résistance au rayonnement
Les prescriptions du paragraphe 6 de l'annexe 3 sont applicables.
6. ESSAI DE RÉSISTANCE À L'HUMIDITÉ
Les prescriptions du paragraphe 7 de l'annexe 3 sont applicables.
7. ESSAI DE RÉSISTANCE AU FEU
Les prescriptions du paragraphe 8 de l'annexe 3 sont applicables.
8. QUALITÉS OPTIQUES
Les prescriptions du paragraphe 9.1 de l'annexe 3 sont applicables aux vitres ou parties de vitres qui doivent satisfaire à toutes les prescriptions concernant le champ de vision du conducteur dans toutes les directions.
9. ESSAI DE RÉSISTANCE AUX CHANGEMENTS DE TEMPÉRATURE
Les prescriptions du paragraphe 10 de l'annexe 3 sont applicables.
10. ESSAI DE RÉSISTANCE AUX AGENTS CHIMIQUES
Les prescriptions du paragraphe 11 de l'annexe 3 sont applicables. »

Ajouter la nouvelle annexe 12 suivante :

« ANNEXE 12

DOUBLES VITRAGES

1. DÉFINITION DU TYPE
- On considère que les doubles vitrages appartiennent à des types différents s'ils diffèrent par l'une au moins des caractéristiques principales ou secondaires suivantes.
- 1.1. Les caractéristiques principales sont :
- 1.1.1. La marque de fabrique ou de commerce
- 1.1.2. La composition du double vitrage (symétrique, dissymétrique)
- 1.1.3. Le type de chacune des vitres constitutives, tel que défini au paragraphe 1 des annexes 5, 7 ou 11 au présent Règlement
- 1.1.4. L'épaisseur nominale de l'espace entre les deux vitres
- 1.1.5. Le type de scellement (organique, verre-verre ou verre-métal).
- 1.2. Les caractéristiques secondaires sont :
- 1.2.1. Les caractéristiques secondaires de chacune des vitres constitutives, telles que définies au paragraphe 1.2 des annexes 5, 7 et 11 au présent Règlement.
2. GÉNÉRALITÉS
- 2.1. Chacune des vitres constituant le double vitrage doit être soit homologuée, soit soumise aux exigences de l'annexe au présent Règlement (5, 7 ou 11) qui lui est applicable.

- 2.2. Les essais effectués sur des doubles vitrages d'une épaisseur nominale de l'espace « e » sont considérés comme applicables à tous les doubles vitrages ayant les mêmes caractéristiques et une épaisseur nominale de l'espace $e \pm 3$ mm. Toutefois le demandeur peut présenter à l'homologation l'échantillon comportant le plus petit espace et celui comportant le plus grand espace.
- 2.3. Dans le cas de doubles vitrages ayant au moins une vitre en verre feuilleté ou en verre-plastique, les éprouvettes sont entreposées avant essai pendant au moins 4 heures à une température de $23 \text{ °C} \pm 2 \text{ °C}$. Les essais sont effectués dès que les éprouvettes ont été retirées de l'enceinte où elles étaient entreposées.
3. ESSAI DE COMPORTEMENT AU CHOC DE LA TÊTE
- 3.1. Indice de difficulté des caractéristiques secondaires :
Aucune caractéristique n'intervient.
- 3.2. *Nombre d'éprouvettes*
Six éprouvettes de $(1\ 100\ \text{mm} \times 500\ \text{mm}) \begin{matrix} + 5 \\ - 2 \end{matrix}$ mm sont soumises à l'essai pour chaque catégorie d'épaisseur des vitres constitutives et chaque épaisseur d'espace telle que définie au point 1.1.4 ci-dessus.
- 3.3. *Méthode d'essai*
- 3.3.1. La méthode utilisée est celle décrite au paragraphe 3 de l'annexe 3.
- 3.3.2. La hauteur de chute de $1,50\ \text{m} \begin{matrix} + 0 \\ - 5 \end{matrix}$ mm.
- 3.3.3. S'il s'agit d'un double vitrage dissymétrique, on effectue trois essais sur une face et trois essais sur l'autre face.
- 3.4. *Interprétation des résultats*
- 3.4.1. Double vitrage constitué de deux vitres en verre à trempe uniforme :
L'essai du comportement au choc de la tête est considéré comme ayant donné un résultat positif si les deux éléments se brisent.
- 3.4.2. Double vitrage constitué de deux vitres en verre feuilleté autres que pare-brise :
L'essai de comportement au choc de la tête est considéré comme ayant donné un résultat positif si les conditions suivantes sont remplies :
- 3.4.2.1. Les deux éléments de l'éprouvette fléchissent et se brisent en présentant de nombreuses fissures circulaires centrées approximativement sur le point d'impact.
- 3.4.2.2. Des déchirures de l'intercalaire (ou des intercalaires) sont admises mais la tête du mannequin ne doit pas pouvoir passer au travers.
- 3.4.2.3. Aucun grand fragment de verre ne se détache de l'intercalaire.
- 3.4.3. Double vitrage constitué d'une vitre en verre à trempe uniforme et d'une vitre en verre feuilleté autre que pare-brise :
- 3.4.3.1. La vitre en verre trempé se brise.
- 3.4.3.2. La vitre en verre feuilleté fléchit et se brise en présentant de nombreuses fissures circulaires centrées approximativement sur le point d'impact.
- 3.4.3.3. L'intercalaire (ou les intercalaires) peut (peuvent) être déchiré(s) mais la tête du mannequin ne doit pas passer au travers.
- 3.4.3.4. Il ne doit pas y avoir de grands morceaux de verre qui se détachent de l'intercalaire.
- 3.4.4. Une série d'éprouvettes présentée à l'homologation est considérée comme satisfaisante du point de vue du comportement au choc de la tête si l'une des deux conditions suivantes est remplie :
- 3.4.4.1. Tous les essais ont donné un résultat positif.

3.4.4.2. Un essai ayant donné un résultat négatif, une nouvelle série d'essais effectués sur une nouvelle série d'éprouvettes donne des résultats positifs.

4. QUALITÉS OPTIQUES

Les prescriptions concernant les qualités optiques reprises au paragraphe 9.1 de l'annexe 3 sont applicables aux doubles vitrages ou parties de doubles vitrages qui doivent satisfaire aux prescriptions concernant le champ de vision du conducteur dans toutes les directions. »

Annexe 13 (ancienne 10), lire comme suit :

Paragraphe 6 : Modifier comme suit :

« 6. Les notations sont additionnées pour chaque pare-brise constituant les deux séries définies au paragraphe 3.

6.1. Sont soumis aux essais complets définis à l'annexe 4, 6, 8 ou 10 le pare-brise dans les cinq plus grands et le pare-brise dans les cinq plus petits, qui auront le plus faible total.

6.2. Les autres pare-brise de la même série sont soumis à des essais aux fins du contrôle des qualités optiques définies au paragraphe 9 de l'annexe 3. »

Paragraphe 9.3.1 : Modifier comme suit :

« 9.3.1. est la plus faible, il sera procédé aux essais suivants :

9.3.1.1. Pour les pare-brise trempés :

9.3.1.1.1. fragmentation

9.3.1.1.2. comportement au choc de la tête

9.3.1.1.3. distorsion optique

9.3.1.1.4. séparation de l'image secondaire

9.3.1.1.5. transmission de la lumière.

9.3.1.2. Pour les pare-brise feuilletés ou en verre-plastique :

9.3.1.2.1. comportement au choc de la tête

9.3.1.2.2. distorsion optique

9.3.1.2.3. séparation de l'image secondaire

9.3.1.2.4. transmission de la lumière

9.3.1.3. Pour les pare-brise feuilletés traités, les essais prescrits aux paragraphes 9.3.1.1.1, 9.3.1.1.2 et 9.3.1.2.

9.3.1.4. Pour les pare-brise revêtus de plastique, selon le cas, les essais prescrits au paragraphe 9.3.1.1 ou 9.3.1.2. »

Paragraphe 9.3.2 : Modifier comme suit :

« 9.3.2. Dans le cas contraire, il ne sera procédé qu'aux essais prévus pour vérifier les qualités optiques définies au paragraphe 9 de l'annexe 3. »

Annexe 14 (ancienne 11), figure 1, modifier comme suit :

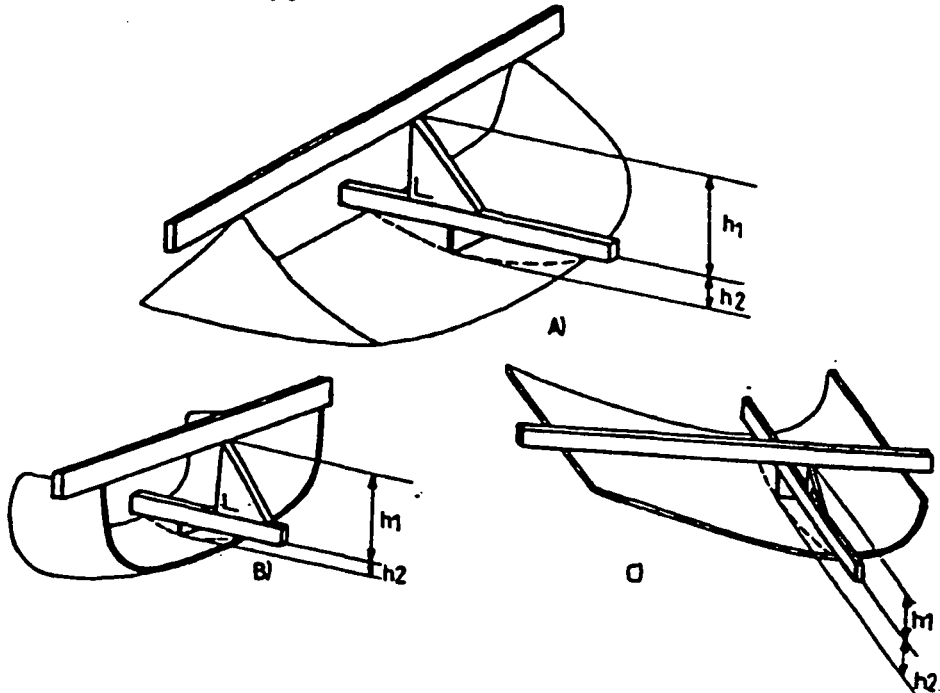


FIGURE 1. Détermination de la hauteur de segment « h » et position des points d'impact dans les différents cas de figure A), B) et C).

Dans le cas de vitre à simple courbure, la hauteur de segment sera égale à : h_1 .

Dans le cas de vitre à double courbure, la hauteur de segment sera égale à : $h_1 + h_2$ maximum.

Annexe 12 renuméroter en 15.

Annexe 16 (ancienne 13), modifier pour lire :

« ANNEXE 16

PROCÉDURE DE DÉTERMINATION DU POINT « H » ET DE L'ANGLE RÉEL DE TORSION POUR LES PLACES ASSISES DES VÉHICULES AUTOMOBILES

1. OBJET

La procédure décrite dans la présente annexe sert à établir la position du point H et l'angle réel de torsion pour une ou plusieurs places assises d'un véhicule automobile et à vérifier la relation entre les paramètres mesurés et les données de construction fournies par le constructeur du véhicule⁽¹⁾.

2. DÉFINITIONS

Au sens de la présente annexe, on entend par :

- 2.1. « Paramètre de référence », une ou plusieurs des caractéristiques suivantes d'une place assise :

⁽¹⁾ Pour toute position assise autre que les sièges avant, lorsqu'il ne sera pas possible de déterminer le point H en utilisant la machine tridimensionnelle ou d'autres procédures, les autorités compétentes pourront, si elles le jugent approprié, prendre comme référence le point R indiqué par le constructeur.

- 2.1.1. le point H et le point R, ainsi que la relation qui les lie;
- 2.1.2. l'angle réel de torsion et l'angle prévu de torsion, ainsi que la relation qui les lie;
- 2.2. « *Machine tridimensionnelle point H* » (machine 3 DH), le dispositif utilisé pour la détermination du point H et de l'angle réel de torsion. Ce dispositif est décrit à l'appendice 1 de la présente annexe;
- 2.3. « *Point H* », le centre de pivotement entre le torse et la cuisse de la machine 3 DH installée sur un siège de véhicule suivant la procédure décrite au paragraphe 4 ci-après. Le point H est situé au milieu de l'axe du dispositif qui relie les boutons de visée du point H de chaque côté de la machine 3 DH. Le point H correspond théoriquement au point R (pour les tolérances, voir paragraphe 3.2.2 ci-dessous). Une fois déterminé suivant la procédure décrite au paragraphe 4, le point H est considéré comme fixe par rapport à la structure de l'assise du siège et comme accompagnant celle-ci lorsqu'elle se déplace;
- 2.4. « *Point R* » ou « *point de référence de place assise* », un point défini sur les plans du constructeur pour chaque place assise et repéré par rapport au système de référence à trois dimensions;
- 2.5. « *Ligne de torsion* », l'axe de la tige de la machine 3 DH lorsque la tige est totalement en appui vers l'arrière;
- 2.6. « *Angle réel de torsion* », l'angle mesuré entre la ligne verticale passant par le point H et la ligne de torsion, mesuré à l'aide du secteur d'angle du dos de la machine 3 DH. L'angle réel de torsion correspond théoriquement à l'angle prévu de torsion (pour les tolérances voir paragraphe 3.2.2 ci-dessous);
- 2.7. « *Angle prévu de torsion* », l'angle mesuré entre la ligne verticale passant par le point R et la ligne de torsion dans la position du dossier prévue par le constructeur du véhicule;
- 2.8. « *Plan médian de l'occupant* » (PMO), le plan médian de la machine 3 DH positionnée à chaque place assise désignée; il est représenté par la coordonnée du point H sur l'axe Y. Pour les sièges individuels, le plan médian du siège coïncide avec le plan médian de l'occupant. Pour les autres sièges, le plan médian est spécifié par le constructeur;
- 2.9. « *Système de référence à trois dimensions* », le système décrit dans l'appendice 2 à la présente annexe;
- 2.10. « *Points repères* », des repères matériels définis par le constructeur sur la surface du véhicule (trous, surfaces, marques ou entailles);
- 2.11. « *Assiette du véhicule pour la mesure* », la position du véhicule définie par les coordonnées des points repères dans le système de référence à trois dimensions.

3. PRESCRIPTIONS

3.1. *Présentation des résultats*

Pour toute place assise dont les paramètres de référence servent à démontrer la conformité aux dispositions du présent Règlement, la totalité ou une sélection appropriée des paramètres suivants est présentée sous la forme indiquée dans l'appendice 3 à la présente annexe :

- 3.1.1. les coordonnées du point R par rapport au système de référence à trois dimensions;
- 3.1.2. l'angle prévu de torsion;
- 3.1.3. toutes indications nécessaires au réglage du siège (s'il est réglable) à la position de mesure définie au paragraphe 4.3 ci-après;
- 3.2. *Relations entre les mesures obtenues et les caractéristiques de conception*
 - 3.2.1. Les coordonnées du point H et la valeur de l'angle réel de torsion, obtenues selon la procédure définie au paragraphe 4 ci-après, sont comparées respectivement aux coordonnées du point R et à la valeur de l'angle prévu de torsion telles qu'indiquées par le constructeur du véhicule.

- 3.2.2. Les positions relatives du point R et du point H et l'écart entre l'angle prévu de torse et l'angle réel de torse sont jugés satisfaisants pour la place assise en question si le point H, tel que défini par ses coordonnées, se trouve à l'intérieur d'un carré de 50 mm de côté dont les côtés sont horizontaux et verticaux, et dont les diagonales se coupent au point R, et d'autre part si l'angle réel de torse ne diffère pas de plus de 5° de l'angle prévu de torse.
 - 3.2.3. Si les conditions sont remplies, le point R et l'angle prévu de torse sont utilisés pour établir la conformité aux dispositions du présent Règlement.
 - 3.2.4. Si le point H ou l'angle réel de torse ne répond pas aux prescriptions du paragraphe 3.2.2 ci-dessus, le point H et l'angle réel de torse doivent être déterminés encore deux fois (trois fois en tout). Si les résultats de deux de ces trois opérations satisfont aux prescriptions, les dispositions du paragraphe 3.2.3 ci-dessus sont appliquées.
 - 3.2.5. Si, après les trois opérations de mesure définies au paragraphe 3.2.4 ci-dessus, deux résultats au moins ne correspondent pas aux prescriptions du paragraphe 3.2.2 ci-dessus, ou si la vérification ne peut avoir lieu parce que le constructeur du véhicule n'a pas fourni les informations concernant la position du point R ou l'angle prévu de torse, le barycentre des trois points obtenus ou la moyenne des trois angles mesurés doit être utilisé à titre de référence chaque fois qu'il est fait appel, dans le présent Règlement, au point R ou à l'angle prévu de torse.
4. PROCÉDURE DE DÉTERMINATION DU POINT H ET DE L'ANGLE RÉEL DE TORSE
 - 4.1. Le véhicule doit être préconditionné à une température de 20 ± 10 °C, au choix du constructeur, afin que le matériau du siège atteigne la température de la pièce. Si le siège n'a jamais été utilisé, une personne ou un dispositif pesant 70 à 80 kg doit y être assis à deux reprises pendant une minute afin de fléchir le coussin et le dossier. Si le constructeur le demande, tous les ensembles de sièges doivent rester chargés durant au moins 30 min avant l'installation de la machine 3 DH.
 - 4.2. Le véhicule doit avoir l'assiette définie pour la mesure au paragraphe 2.11 ci-dessus.
 - 4.3. Le siège, s'il est réglable, doit d'abord être réglé à la position normale de conduite ou d'utilisation la plus reculée telle que le spécifie le constructeur en fonction du seul réglage longitudinal du siège, à l'exclusion de la course de siège utilisée dans d'autres cas que la conduite ou l'utilisation normale. Dans le cas où le siège possède en outre d'autres réglages (vertical, angulaire, de dossier, etc.), ceux-ci sont ensuite réglés à la position spécifiée par le constructeur. D'autre part, pour un siège suspendu, la position verticale doit être fixée rigidement et correspondre à une position normale de conduite telle que le spécifie le constructeur.
 - 4.4. La surface de la place assise occupée par la machine 3 DH doit être recouverte d'une étoffe de mousseline de coton d'une taille suffisante et d'une texture appropriée définie comme une toile de coton uniforme de 18,9 fils/cm² pesant 0,228 kg/m² ou d'une étoffe tricotée ou non tissée présentant des caractéristiques équivalentes. Si l'essai a lieu hors du véhicule, le plancher sur lequel le siège est disposé doit avoir les mêmes caractéristiques essentielles⁽¹⁾ que le plancher du véhicule dans lequel le siège doit être utilisé.
 - 4.5. Placer l'ensemble assise-dos de la machine 3 DH de façon que le plan médian de l'occupant (PMO) coïncide avec le plan médian de la machine 3 DH. A la demande du constructeur, la machine 3 DH peut être décalée vers l'intérieur par rapport au PMO prévu si la machine 3 DH est placée trop à l'extérieur et que le bord du siège ne permet pas sa mise à niveau.
 - 4.6. Attacher les ensembles pieds et éléments inférieurs de jambes à l'assise de la machine, soit séparément, soit en utilisant l'ensemble barre en T et éléments inférieurs de jambes. La droite passant par les boutons de visée du point H doit être parallèle au sol et perpendiculaire au plan médian longitudinal du siège.

(1) Angle d'inclinaison, différence de hauteur avec montage sur socle, texture superficielle, etc.

- 4.7. Régler les pieds et les jambes de la machine 3 DH comme suit :
- 4.7.1. Sièges du conducteur et du passager avant extérieur
- 4.7.1.1. Les deux ensembles jambe-pied doivent être avancés de telle façon que les pieds prennent des positions naturelles sur le plancher, entre les pédales si nécessaire. Le pied gauche est positionné autant que possible de façon que les deux pieds soient situés approximativement à la même distance du plan médian de la machine 3 DH. Le niveau vérifiant l'orientation transversale de la machine 3 DH est ramené à l'horizontale en réajustant l'assise de la machine si nécessaire, ou en ajustant l'ensemble jambe-pied vers l'arrière. La droite passant par les boutons de visée du point H doit rester perpendiculaire au plan médian longitudinal du siège.
- 4.7.1.2. Si la jambe gauche ne peut pas être maintenue parallèle à la jambe droite, et si le pied gauche ne peut pas être supporté par la structure, déplacer le pied gauche jusqu'à ce qu'il trouve un support. L'alignement des boutons de visée doit être maintenu.
- 4.7.2. *Sièges arrière extérieurs*
En ce qui concerne les sièges arrière ou auxiliaire, les jambes sont réglées selon les données du constructeur. Si dans ce cas les pieds reposent sur des parties du plancher qui sont à des niveaux différents, le premier pied venant en contact avec le siège avant doit servir de référence et l'autre pied doit être placé de telle façon que le niveau donnant l'orientation transversale du siège du dispositif indique l'horizontale.
- 4.7.3. *Autres sièges*
Utiliser la procédure générale décrite au paragraphe 4.7.1 ci-dessus, sauf que les pieds sont disposés selon les indications du constructeur.
- 4.8. Mettre en place les masses de cuisse et masses de jambe inférieure et mettre à niveau la machine 3 DH.
- 4.9. Incliner l'élément de dos en avant contre la butée avant et éloigner du siège la machine 3 DH en utilisant la barre en T. Repositionner la machine DH sur le siège à l'aide de l'une des méthodes suivantes :
- 4.9.1. Si la machine 3 DH a tendance à glisser vers l'arrière, utiliser la procédure suivante : faire glisser la machine 3 DH vers l'arrière jusqu'à ce qu'aucune charge horizontale vers l'avant sur la barre en T ne soit nécessaire pour empêcher le mouvement, c'est-à-dire jusqu'à ce que l'assise de la machine touche le dossier. S'il le faut, repositionner la jambe inférieure.
- 4.9.2. Si la machine 3 DH n'a pas tendance à glisser vers l'arrière, utiliser la procédure suivante : faire glisser la machine 3 DH en exerçant sur la barre en T une charge horizontale dirigée vers l'arrière jusqu'à ce que l'assise de la machine entre en contact avec le dossier (voir figure 2 de l'appendice 1 de la présente annexe).
- 4.10. Appliquer une charge de 100 ± 10 N à l'ensemble assise-dos de la machine 3 DH à l'intersection des secteurs circulaires de hanche et du logement de la barre en T. La direction de la charge doit être maintenue confondue avec une ligne passant par l'intersection ci-dessus et un point situé juste au-dessus du logement de la barre de cuisse (voir la figure 2 de l'appendice 1 de la présente annexe). Reposer ensuite avec précaution le dos de la machine sur le dossier du siège. Prendre des précautions dans la suite de la procédure pour éviter que la machine 3 DH ne glisse vers l'avant.
- 4.11. Disposer les masses de fesses droite et gauche et ensuite, alternativement les huit masses de torse. Maintenir la machine 3 DH de niveau.
- 4.12. Incliner l'élément de dos de la machine 3 DH vers l'avant pour supprimer la contrainte sur le dossier du siège. Balancer la machine 3 DH d'un côté à l'autre sur un arc de 10° (5° de chaque côté du plan médian vertical) durant trois cycles complets afin de supprimer toute tension entre la machine 3 DH et le siège.

Durant ce balancement, la barre en T de la machine 3 DH peut avoir tendance à s'écarter des alignements verticaux et horizontaux spécifiés. Cette barre en T doit donc être freinée par l'application d'une charge latérale appropriée durant les mouvements de bascule. En tenant la barre en T et en faisant tourner la machine 3 DH, s'assurer qu'aucune charge extérieure verticale ou d'avant en arrière n'est appliquée par inadvertance.

Les pieds de la machine 3 DH ne doivent pas être freinés ou maintenus à ce stade. Si les pieds changent de position, les laisser dans leur attitude à ce moment.

Reposer l'élément de dos de la machine avec précaution sur le dossier du siège et vérifier les deux niveaux à alcool. Par suite du mouvement des pieds durant le balancement de la machine 3 DH, ceux-ci doivent être repositionnés comme suit :

Relever alternativement chaque pied de la quantité minimale nécessaire pour éviter tout mouvement additionnel du pied. Durant cette opération, les pieds doivent être libres en rotation; de plus, aucune charge latérale ou vers l'avant ne doit être appliquée. Quand chaque pied est replacé dans la position basse, le talon doit être au contact de la structure prévue à cet effet.

Vérifier le niveau latéral à alcool; si nécessaire, exercer une force latérale suffisante sur la haut du dos pour mettre à niveau l'assise de la machine 3 DH sur le siège.

- 4.13. En maintenant la barre en T afin d'empêcher la machine 3 DH de glisser vers l'avant sur le coussin du siège, procéder comme suit :
 - a) ramener l'élément de dos de la machine sur le dossier du siège;
 - b) appliquer à diverses reprises une charge horizontale inférieure ou égale à 25 N vers l'arrière sur la barre d'angle du dos à une hauteur correspondant approximativement au centre des masses de torse jusqu'à ce que le secteur circulaire d'angle de la hanche indique qu'une position stable est obtenue après avoir relâché la charge. Prendre bien soin de s'assurer qu'aucune charge extérieure latérale ou vers le bas ne s'applique sur la machine 3 DH. Si un nouveau réglage de niveau de la machine 3 DH est nécessaire, basculer vers l'avant l'élément de dos de la machine, remettre à niveau et recommencer la procédure depuis 4.12.
- 4.14. Prendre toutes les mesures :
 - 4.14.1. Les coordonnées du point H sont mesurées dans le système de référence à trois dimensions.
 - 4.14.2. L'angle réel de torse est lu sur le secteur d'angle du dos de la machine 3 DH lorsque la tige est placée en appui vers l'arrière.
- 4.15. Si l'on désire procéder à une nouvelle installation de la machine 3 DH, l'ensemble du siège doit rester non chargé durant une période d'au moins 30 mn avant la réinstallation. La machine 3 DH ne doit rester chargée sur le siège que le temps nécessaire à la conduite de l'essai.
- 4.16. Si les sièges d'une même rangée peuvent être considérés comme similaires (banquette, sièges identiques, etc.), on détermine un seul point H et un seul angle réel de torse par rangée de sièges, la machine 3 DH décrite à l'appendice 1 de la présente annexe étant disposée en position assise à une place considérée comme représentative de la rangée. Cette place sera :
 - 4.16.1. Pour la rangée avant, la place du conducteur,
 - 4.16.2. Pour la rangée ou les rangées arrière, une place extérieure.

« ANNEXE 16 — APPENDICE 1

DESCRIPTION DE LA MACHINE TRIDIMENSIONNELLE POINT H* (*Machine 3 DH*)

1. *Éléments de dos et d'assise*

Les éléments de dos et d'assise sont construits en matière plastique armée et en métal; ils simulent le torse humain et les cuisses et sont articulés mécaniquement au point H. Un

* Pour tous renseignements sur la machine 3 DH, s'adresser à la Société des ingénieurs de l'automobile (SAE), 400 Commonwealth Drive, Warrendale, Pennsylvania 15096, Etats-Unis d'Amérique.
Cette machine correspond à celle décrite dans la norme ISO 6549-1980.

secteur circulaire est fixé à la tige articulée au point H pour mesurer l'angle réel de torse. Une barre de cuisse ajustable, attachée à l'assise de la machine, établit la ligne médiane de cuisse et sert de ligne de référence pour le secteur circulaire de l'angle de la hanche.

2. *Éléments de corps et de jambe*

Les éléments inférieurs de jambe sont reliés à l'assise de la machine au niveau de la barre en T joignant les genoux, qui est elle-même l'extension latérale de la barre de cuisses ajustable. Des secteurs circulaires sont incorporés aux éléments inférieurs de jambes afin de mesurer l'angle des genoux. Les ensembles pied-chaussure sont gradués pour mesurer l'angle du pied. Deux niveaux à alcool permettent d'orienter le dispositif dans l'espace. Des éléments de masses du corps sont placés aux différents centres de gravité correspondants en vue de réaliser une pénétration de siège équivalant à celle d'un homme adulte de 76 kg. Il est nécessaire de vérifier que toutes les articulations de la machine 3 DH tournent librement et sans frottement notable.

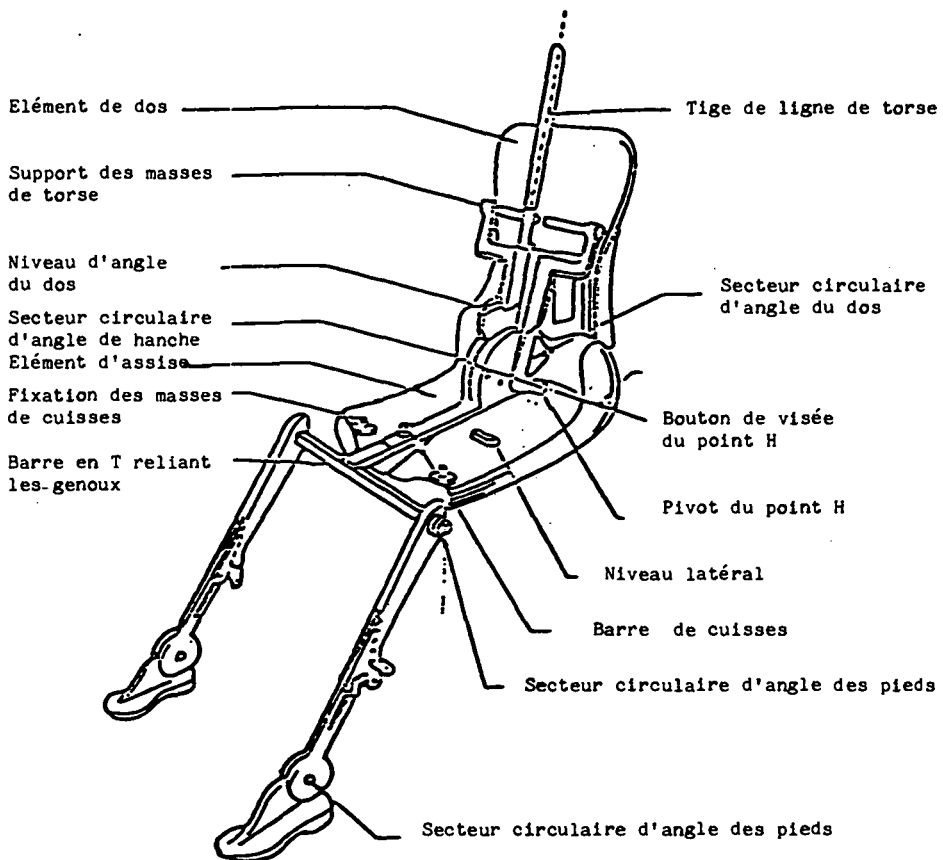


FIGURE 1. DÉSIGNATION DES ÉLÉMENTS DE LA MACHINE 3 DH

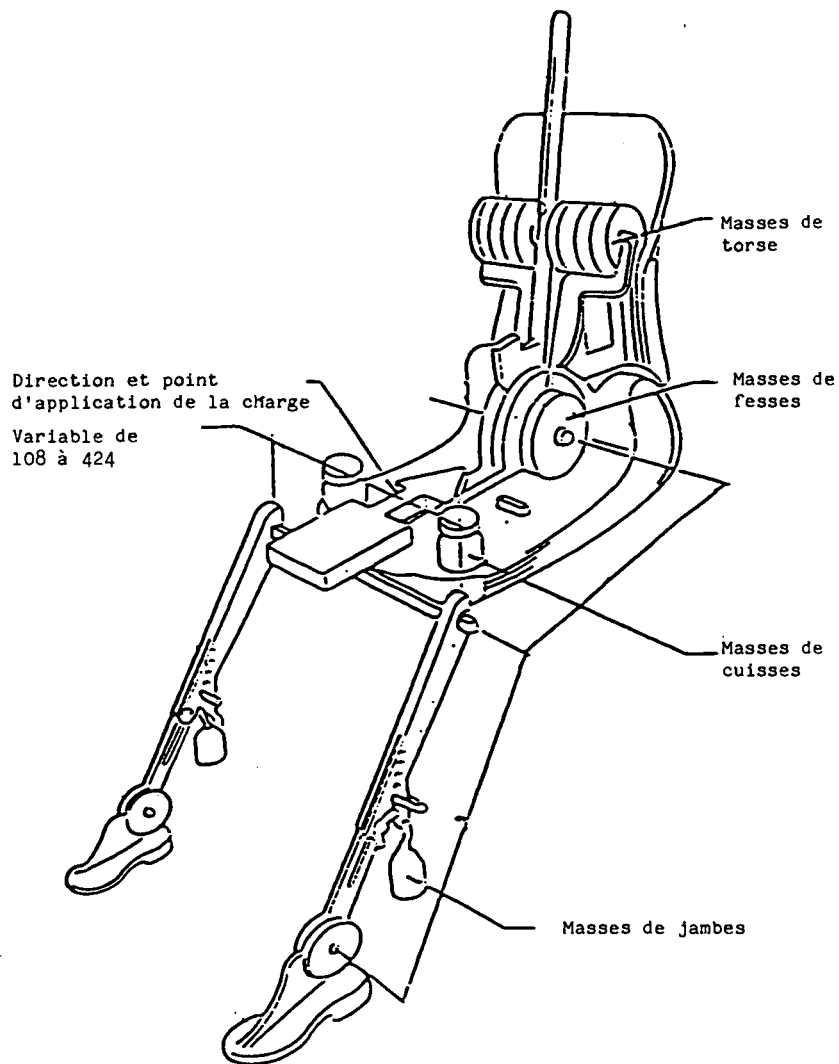


FIGURE 2. DIMENSIONS DES ÉLÉMENTS DE LA MACHINE 3 DH ET EMPLACEMENT DES MASSES

ANNEXE I6 — APPENDICE 2

SYSTÈME DE RÉFÉRENCE À TROIS DIMENSIONS

1. Le système de référence à trois dimensions est défini par trois plans orthogonaux choisis par le constructeur du véhicule (voir la figure)*.
2. L'assiette du véhicule pour la mesure est déterminée par la mise en place du véhicule sur un support tel que les coordonnées des points repères correspondent aux valeurs indiquées par le constructeur.
3. Les coordonnées des points R et H sont déterminées par rapport aux points repères définis par le constructeur du véhicule.

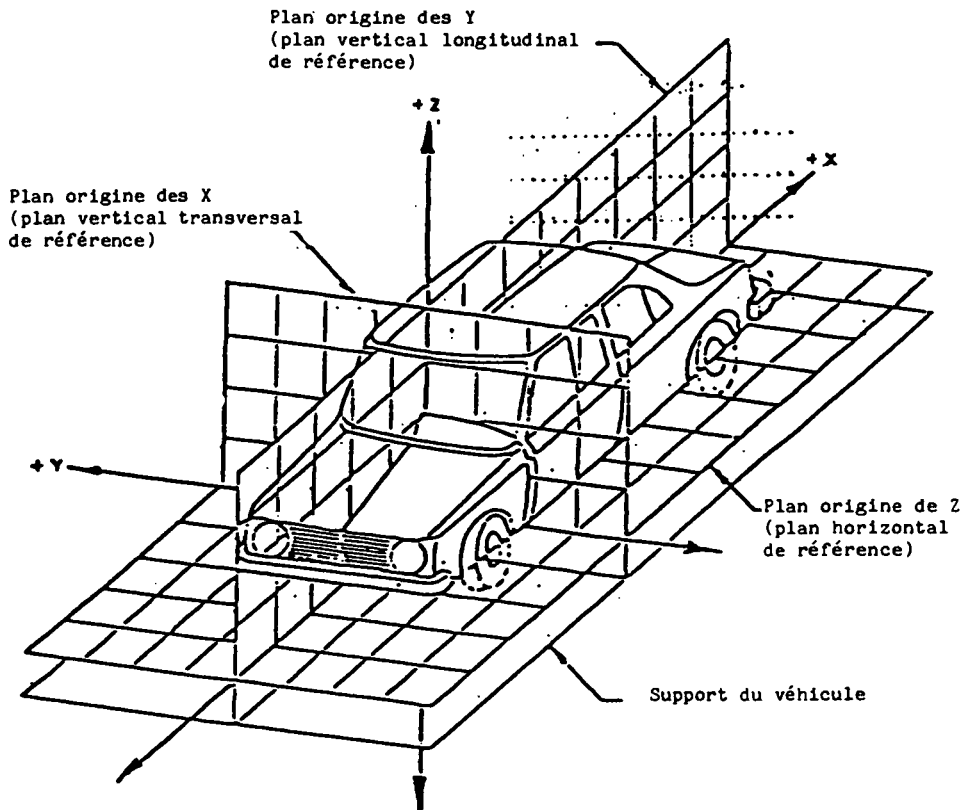


FIGURE. SYSTÈME DE RÉFÉRENCE À TROIS DIMENSIONS

ANNEXE I6 — APPENDICE 3

PARAMÈTRES DE RÉFÉRENCE DES PLACES ASSISES

1. Codification des paramètres de référence

Pour chaque place assise, les paramètres de référence sont énumérés sous forme de liste. Les places assises sont identifiées par un code à deux caractères. Le premier est un chiffre arabe qui désigne la rangée de sièges, depuis l'avant vers l'arrière du véhicule. Le second

* Le système de référence correspond à la norme ISO 4130-1978.

est une lettre majuscule qui désigne l'emplacement de la place assise dans une rangée regardant vers l'avant du véhicule; les lettres suivantes sont ainsi utilisées :

L = gauche

C = centre

R = droite

2. *Définition de l'assiette du véhicule pour la mesure*

2.1. Coordonnées des points repères

X

Y

Z

3. *Liste des paramètres de référence*

3.1. Place assise :

3.1.1. Coordonnées du point R

X

Y

Z

3.1.2. Angle de torse prévu :

3.1.3. Indications de réglage du siège*

horizontal :

vertical :

angulaire :

angle de torse :

NOTE: Enumérer dans cette liste des paramètres de référence des autres places assises en utilisant la numérotation : 3.2, 3.3, etc.

* Biffer la mention inutile. »

Annexe 17 (ancienne 14), lire comme suit :

Paragraphe 2.2, lire : Vitres en verre à trempe uniforme.

Ajouter le nouveau *paragraphe 2.2.3* suivant :

« 2.2.3. Pour les vitres utilisées comme pare-brise :

2.2.3.1. Essai de distorsion optique conformément aux prescriptions du paragraphe 9.2 de l'annexe 3.

2.2.3.2. Essai de séparation de l'image secondaire conformément aux prescriptions du paragraphe 9.3 de l'annexe 3.

Paragraphe 2.3, lire :

« Pare-brise en verre feuilleté ordinaire et pare-brise en verre-plastique.

...

2.3.7. Pour les pare-brise en verre-plastique uniquement

2.3.7.1. Essai de résistance à l'abrasion conformément aux prescriptions du paragraphe 2.1 de l'annexe 9.

2.3.7.2. Essai de résistance à l'humidité conformément aux prescriptions du paragraphe 3 de l'annexe 9.

2.3.7.3. Essai de résistance aux agents chimiques conformément aux prescriptions du paragraphe 11 de l'annexe 3. »

Paragraphe 2.4, lire :

« Vitres en verre feuilleté ordinaire et en verre-plastique autres que les pare-brise.

...

2.4.4. Pour les vitres en verre-plastique uniquement.

2.4.4.1. Essai de résistance à l'abrasion conformément aux prescriptions du paragraphe 2.1 de l'annexe 9.

2.4.4.2. Essai de résistance à l'humidité conformément aux prescriptions du paragraphe 3 de l'annexe 9.

2.4.4.3. Essai de résistance aux agents chimiques conformément aux prescriptions du paragraphe 11 de l'annexe 3. »

(2.4.5 : ancien 2.4.4)

Paragraphe 2.6.1, lire : Paragraphe 2.1 au lieu de 2.

Ajouter le nouveau *paragraphe 2.6.3* suivant :

« Essai de résistance aux agents chimiques conformément aux prescriptions du paragraphe 11 de l'annexe 3. »

Ajouter le nouveau *paragraphe 2.7* suivant :

« 2.7. *Double vitrage*

Les essais à effectuer sont ceux prévus par la présente annexe pour chacune des vitres constituant le double vitrage, avec la même fréquence et les mêmes exigences. »

Paragraphe 3.6.1, lire au 3^e alinéa : « . . . catégorie V » au lieu de IV.

Paragraphe 3.6.2 : Remplacer 3.2.1.2.3. par 3.2.1.2.4.

Paragraphe 3.8.1, lire :

Seules . . . matière plastique et les vitres en verre-plastique sont soumises . . . revêtement ou de celui jouant le rôle d'intercalaire.

Paragraphe 3.9.1, lire :

Seules . . . matière plastique et les vitres en verre-plastique sont soumises . . . revêtement ou de celui jouant le rôle d'intercalaire.

Ajouter le nouveau *paragraphe 3.10* suivant :

« *Résistance aux agents chimiques.*

3.10.1. *Essais*

Seules les vitres recouvertes de matière plastique et les vitres en verre-plastique sont soumises à cet essai. Au minimum, le contrôle est effectué une fois par mois et par type de matériau plastique de revêtement ou de celui jouant le rôle d'intercalaire.

3.10.2. *Résultats*

Tous les résultats doivent être relevés. »

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrés d'office le 31 mars 1987.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 13¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 1^{er} novembre 1986. Ils sont entrés en vigueur le 1^{er} avril 1987, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 13 tel qu'amendé (« Complément 1 comprenant la série 05 d'amendements ») se lit comme suit :

RÈGLEMENT N° 13 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le freinage)

ANNEXE 13

PRESCRIPTIONS APPLICABLES AUX ESSAIS DES VÉHICULES ÉQUIPÉS DE DISPOSITIFS ANTIBLOCCAGE

1. REMARQUES GÉNÉRALES

- 1.1. Le but de la présente annexe est de définir les performances requises pour les systèmes de freinage comportant un dispositif antibloccage, montés sur les véhicules routiers. La présence d'un dispositif antibloccage sur les véhicules n'est pas rendue obligatoire par les présentes dispositions; cependant, si un véhicule routier est équipé d'un tel dispositif, celui-ci doit satisfaire aux prescriptions de la présente annexe. En outre, les véhicules à moteur autorisés à tirer une remorque et les remorques équipées d'un système de freinage à air comprimé doivent satisfaire, lorsqu'ils sont en charge, aux prescriptions de compatibilité de l'annexe 10 au présent Règlement.
- 1.2. Les dispositifs actuellement connus comprennent un ou plusieurs capteurs, un ou plusieurs calculateurs et un ou plusieurs modulateurs. Les dispositifs antibloccage de conception différente qui seront éventuellement introduits à l'avenir seront considérés comme des dispositifs antibloccage au sens de la présente annexe et de l'annexe 10 au présent Règlement s'ils offrent des performances égales à celles qui sont prescrites par la présente annexe.

2. DÉFINITIONS

- 2.1. Un « *dispositif antibloccage* » est un élément d'un équipement de freinage de service qui règle automatiquement le degré de glissement dans le sens de rotation de la (des) roue(s), sur une ou plusieurs roues du véhicule pendant le freinage;
- 2.2. Par « *capteur* » on entend l'élément chargé de reconnaître et de transmettre au calculateur les conditions de rotation de la (des) roue(s) ou les conditions de la dynamique du véhicule;
- 2.3. Par « *calculateur* » on entend un élément chargé d'évaluer les informations fournies par le(s) capteur(s) et de transmettre un ordre au modulateur;
- 2.4. Par « *modulateur* » on entend un élément chargé de moduler la force ou les forces de freinage en fonction de l'ordre reçu du calculateur;
- 2.5. Par « *roue directement contrôlée* » on entend une roue dont la force de freinage est modulée à partir des informations données au moins par son propre capteur⁽¹⁾;
- 2.6. Par « *roue indirectement contrôlée* » on entend une roue dont la force de freinage est modulée à partir d'informations provenant du capteur ou des capteurs d'une ou de plusieurs autres roues⁽¹⁾.

3. CATÉGORIES DE DISPOSITIFS ANTIBLOCCAGE

- 3.1. Un véhicule à moteur est considéré comme étant équipé d'un dispositif antibloccage au sens du paragraphe 1 de l'annexe 10 au présent Règlement s'il comporte l'un des dispositifs ci-après.

⁽¹⁾ Les dispositifs antibloccage à sélection haute sont considérés comme comportant des roues directement et indirectement contrôlées; dans les dispositifs à sélection basse, toutes les roues possédant un capteur sont considérées comme étant directement contrôlées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 343; vol. 887, p. 60; vol. 943, p. 382; vol. 1122, p. 332; vol. 1247, n° A-4789; vol. 1380, n° A-4789, et vol. 1392, n° A-4789.

3.1.1. *Dispositif antiblocage de catégorie 1*

Un véhicule équipé d'un dispositif antiblocage de catégorie I doit satisfaire à toutes les prescriptions pertinentes de la présente annexe.

3.1.2. *Dispositif antiblocage de catégorie 2*

Un véhicule équipé d'un dispositif antiblocage de catégorie 2 doit satisfaire à toutes les prescriptions pertinentes de la présente annexe, à l'exception de celles du paragraphe 5.3.5.

3.1.3. *Dispositif antiblocage de catégorie 3*

Un véhicule équipé d'un dispositif antiblocage de catégorie 3 doit satisfaire à toutes les prescriptions de la présente annexe à l'exception de celles des paragraphes 5.3.4 et 5.3.5. Sur ces véhicules, chaque essieu ou bogie qui ne comporte pas au moins une roue directement contrôlée doit remplir les conditions d'utilisation de l'adhérence et respecter la séquence de blocage décrites dans l'annexe 10 au présent Règlement en remplacement de la détermination de l'utilisation de l'adhérence prescrite au paragraphe 5.2 de la présente annexe. Cependant, si les positions relatives des courbes d'utilisation de l'adhérence ne satisfont pas aux prescriptions du paragraphe 3.1.1 de l'annexe 10 au présent Règlement, un contrôle sera effectué pour vérifier que les roues d'au moins un essieu arrière ne se bloquent pas avant celles de l'essieu (ou des essieux) avant dans les conditions décrites aux paragraphes 3.1.1 et 3.1.4 de l'annexe 10 au présent Règlement en ce qui concerne le taux de freinage et la charge. Ces prescriptions pourront être vérifiées par des essais sur piste à haute ou basse adhérence (0,8 environ et 0,3 au maximum) en modulant l'effort à la commande du frein de service.

3.2. Un véhicule remorqué est considéré comme équipé d'un dispositif antiblocage lorsqu'il satisfait à toutes les prescriptions pertinentes de la présente annexe au présent Règlement.

4. PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES⁽²⁾

4.1. Toute panne dans l'alimentation électrique du dispositif et/ou dans l'installation extérieure au(x) calculateur(s) électronique(s) doit être signalée au conducteur par un signal optique spécifique. Cette prescription est aussi applicable au(x) dispositif(s) antiblocage(s) des véhicules remorqués destinés à être attelés à des véhicules des catégories autres que M1 et N1. Le dispositif d'alarme du (des) dispositif(s) antiblocage du véhicule remorqué ne doit pas émettre de signal lorsqu'un véhicule remorqué n'est pas équipé de dispositif antibloqueur ou lorsque aucun véhicule remorqué n'est attelé. Cette fonction doit être assurée automatiquement. Le signal d'alarme doit s'allumer lors de la mise sous tension du système antiblocage et s'éteindre au plus tard lorsque le véhicule atteint une vitesse de 10 km/h et qu'aucun défaut n'existe. Les lampes témoin des dispositifs d'alarme doivent être visibles même à la lumière du jour; il doit être facile au conducteur de contrôler leur bon état de marche.

4.2. Les véhicules à moteur équipés de dispositifs antiblocage et/ou prévus pour tracteur une remorque équipée de tels dispositifs, à l'exception des véhicules des catégories M1 et N1, doivent être munis d'un dispositif d'alarme distinct pour le(s) dispositif(s) antiblocage du véhicule remorqué, satisfaisant aux prescriptions du paragraphe 4.1 ci-dessus, ou équipés d'un signal optique s'allumant au plus tard lorsque la commande

⁽²⁾ Afin de rendre compatibles tous les véhicules jusqu'à ce que le raccord ISO spécifique soit d'usage courant, on ne considérera qu'il est satisfait aux prescriptions des paragraphes 4.1, 4.2 et 4.3 relatives aux véhicules remorqués que si ces véhicules remplissent les deux conditions suivantes :

a) L'alimentation en électricité du (des) dispositif(s) antibloqueur(s) du véhicule remorqué est assurée . . .
— premièrement à travers le raccord ISO 3731/24 S (en utilisant les plots 2 et 6, respectivement, pour le signal de défaillance et pour l'alimentation) ou le raccord spécifique antiblocage conforme à ISO 7638; et
— deuxièmement à travers le raccord ISO 1185/24 N (en utilisant le plot 4, sans dépasser les limites actuelles du circuit des feux stop); si ceci n'est pas réalisé, il doit être satisfait aux prescriptions de l'appendice au paragraphe 1.1.4.2 de l'annexe II, par exemple, par l'installation d'un dispositif de captage de la force de freinage sur le véhicule remorqué.

b) Le véhicule remorqué est équipé d'un dispositif optique situé dans le champ de rétroviseur du conducteur et visible même à la lumière du jour, informant le conducteur de toute panne dans l'alimentation électrique et/ou dans le câblage extérieur allant au calculateur électronique du dispositif antiblocage du véhicule remorqué.

de frein est actionnée, pour avertir le conducteur si la remorque attelée n'est pas équipée d'un dispositif antiblochage. Ce signal optique doit être visible même de jour et son bon fonctionnement doit être aisément contrôlable par le conducteur. Il ne doit pas donner d'informations quand aucune remorque n'est attelée. Cette fonction doit être assurée automatiquement.

- 4.3. Hormis pour les véhicules des catégories M1 et N1, les connexions électriques utilisées pour les dispositions antibloqueurs des véhicules remorqués doivent être réalisées par un raccord spécifique conforme à la Norme ISO n° 7638(1985).
- 4.4. En cas de défaillance du dispositif antiblochage, l'efficacité résiduelle du freinage doit être celle qui est prescrite pour le véhicule en question en cas de défaillance d'une partie de la transmission du frein de service (voir le paragraphe 2.2.1.4 de l'annexe I). Cette prescription ne doit pas être interprétée comme modifiant les prescriptions relatives au freinage de secours.
- 4.5. Les interférences produites par les champs magnétiques et électriques ne doivent pas perturber le fonctionnement du dispositif⁽³⁾.

5. PRESCRIPTIONS PARTICULIÈRES S'APPLIQUANT AUX VÉHICULES À MOTEUR

5.1. CONSOMMATION D'ÉNERGIE

Les systèmes de freinage équipés de dispositifs antiblochage doivent conserver leur efficacité même lorsque la commande du freinage de service demeure actionnée à fond pendant une longue durée. On le vérifie en exécutant les essais suivants :

5.1.1. *Procédure d'essai*

- 5.1.1.1. Le niveau initial de l'énergie dans le(s) réservoir(s) doit être égal à la valeur déclarée par le constructeur. Cette valeur doit au moins permettre d'assurer l'efficacité prescrite pour le freinage de service, le véhicule étant en charge. Le(s) réservoir(s) de service auxiliaire(s) doit (doivent) être isolé(s).
- 5.1.1.2. A partir d'une vitesse initiale d'au moins 50 km/h, et sur une chaussée ayant un coefficient d'adhérence inférieur ou égal à 0,3⁽⁴⁾, les freins du véhicule en charge sont appliqués à fond pendant une durée t ; toutes les roues équipées d'un dispositif antiblochage doivent rester sous contrôle pendant ce temps t .
- 5.1.1.3. Le moteur du véhicule doit être ensuite arrêté ou l'alimentation du ou des réservoirs coupés.
- 5.1.1.4. La commande du frein de service doit être ensuite actionnée 4 fois à fond de course lorsque le véhicule est à l'arrêt.
- 5.1.1.5. Lorsque les freins sont actionnés pour la cinquième fois, le véhicule doit pouvoir être freiné avec au moins l'efficacité prescrite pour le freinage de secours du véhicule en charge.
- 5.1.1.6. Pendant les essais, dans le cas d'un véhicule à moteur autorisé à tirer une remorque équipée d'un système de freinage à air comprimé, la conduite d'alimentation doit être obturée et une réserve d'énergie d'une capacité de 0,5 l doit être raccordée à la conduite de commande (conformément au paragraphe 1.2.2.3 de l'annexe 7). Lors de la cinquième manœuvre visée au paragraphe 5.1.1.5 le niveau d'énergie fourni à la conduite de commande ne doit pas être inférieur à la moitié du niveau obtenu lors d'une manœuvre à fond à partir de la valeur initiale du niveau d'énergie.

5.1.2. *Dispositions supplémentaires*

- 5.1.2.1. Le coefficient d'adhérence de la chaussée doit être mesuré avec le véhicule considéré et selon la méthode décrite au paragraphe 1.1 de l'appendice 1 de la présente annexe.

⁽³⁾ Jusqu'à ce que des procédures d'essai uniformes aient été mises au point, les constructeurs devront informer les services techniques chargés des essais, des procédures de contrôle utilisées.

⁽⁴⁾ En attendant de pouvoir disposer partout de revêtements de ce type, les services techniques auront toute latitude pour utiliser les pneumatiques à la limite de l'usure et des valeurs du coefficient d'adhérence pouvant aller jusqu'à 0,4. La valeur effective ainsi obtenue ainsi que les types des pneumatiques et du revêtement doivent être consignés.

5.1.2.2. L'essai de freinage doit être effectué avec moteur débrayé tournant au ralenti, le véhicule étant en charge.

5.1.2.3. La durée de freinage « t » est déterminée au moyen de la formule :

$$t = \frac{V_{\max}}{7} \text{ (cette valeur étant au moins égale à 15 s)}$$

où « t » est exprimé en secondes et où V_{\max} représente la vitesse maximale nominale du véhicule exprimée en km/h, avec un maximum de 160 km/h.

5.1.2.4. S'il n'est pas possible de réaliser la durée « t » en une seule opération de freinage, on peut répéter l'opération, le nombre total autorisé d'opérations étant limité à quatre.

5.1.2.5. Si l'essai a lieu en plusieurs opérations, il ne doit pas y avoir de réalimentation en énergie entre chacune des opérations de l'essai.

5.1.2.6. La performance prescrite au paragraphe 5.1.1.5 sera considérée comme réalisée si, à l'issue de quatrième actionnement, le véhicule étant à l'arrêt, le niveau d'énergie dans le(s) réservoir(s) est égal ou supérieur à celui qui est nécessaire pour atteindre l'efficacité de secours, le véhicule étant en charge.

5.2. UTILISATION DE L'ADHÉRENCE

5.2.1. L'utilisation de l'adhérence par le dispositif antiblocage correspond à l'accroissement effectif de la distance de freinage par rapport à sa valeur minimale théorique. Le dispositif antiblocage est considéré comme satisfaisant lorsque la condition $\epsilon \geq 0,75$ est remplie, ϵ représentant l'adhérence utilisée telle qu'elle est définie au paragraphe 1.2 de l'appendice 1 de la présente annexe. Cette prescription ne doit pas être interprétée comme imposant une efficacité de freinage supérieure à celle qui est prescrite à l'annexe 10 pour le véhicule considéré.

5.2.2. L'utilisation de l'adhérence ϵ doit être mesurée sur des revêtements routiers ayant respectivement un coefficient d'adhérence de 0,3⁽⁵⁾ au plus, et de 0,8 environ (route sèche), à partir d'une vitesse initiale de 50 km/h.

5.2.3. La procédure d'essai pour déterminer le coefficient d'adhérence (K) et le mode de calcul de l'adhérence utilisée (ϵ) sont décrits dans l'appendice 1 de la présente annexe.

5.2.4. L'utilisation de l'adhérence par le dispositif antiblocage doit être vérifiée pour des véhicules entiers équipés de dispositifs antiblocage de catégorie 1 ou 2. Pour les véhicules équipés de dispositifs antiblocage de catégorie 3, seul(s) le ou les essieux ayant au moins une roue directement contrôlée devront satisfaire à la prescription ci-dessus.

5.2.5. La condition $\epsilon \geq 0,75$ est vérifiée le véhicule étant en charge et à vide.

5.3. VÉRIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

Les vérifications complémentaires suivantes doivent être effectuées, le véhicule étant en charge et non chargé.

5.3.1. Les roues directement contrôlées par un dispositif antiblocage ne doivent pas se bloquer lorsque le dispositif de freinage est actionné à fond⁽⁵⁾ de façon soudaine, sur les deux types de revêtement définis au paragraphe 5.2.2 ci-dessus, l'essai étant exécuté à basse vitesse initiale ($V = 40$ km/h) et à haute vitesse initiale $V \approx 0,8 V_{\max} \leq 120$ km/h).

5.3.2. Lorsqu'un essieu passe d'un revêtement à haute d'adhérence (K1) à un revêtement à basse adhérence (K2) ou $K1 \geq 0,5$ avec $\frac{K1}{K2} \geq 2$ ⁽⁶⁾, le dispositif de freinage étant actionné à fond⁽⁵⁾, les roues directement contrôlées ne doivent pas se bloquer. La

⁽⁵⁾ La force appliquée au frein est la force maximale prescrite à l'annexe 10 pour la catégorie de véhicule; une force supérieure peut être utilisée si nécessaire pour actionner le dispositif antiblocage.

⁽⁶⁾ K1 représente le coefficient d'adhérence de la piste à haute adhérence. K2 représente le coefficient d'adhérence de la piste à basse adhérence.

Ces coefficients sont déterminés de la manière indiquée à l'appendice 1 de la présente annexe.

vitesse de marche et le moment de l'application des freins doivent être calculés de façon que le dispositif antiblocage fonctionnant pleinement sur le revêtement à haut coefficient d'adhérence, le passage d'un revêtement à l'autre s'effectue à haute et à basse vitesses dans les conditions énoncées au paragraphe 5.3.1 ci-dessus.

- 5.3.3. Lorsqu'un véhicule passe d'un revêtement à faible coefficient d'adhérence (K2) à un revêtement à haut coefficient d'adhérence (K1) où $K1 \geq 0,5$ et $\frac{K1}{K2} \geq 2^{(6)}$, le dispositif de freinage étant actionné à fond⁽⁵⁾, la décélération du véhicule doit atteindre la valeur élevée appropriée en un temps raisonnable, et le véhicule ne doit pas dévier de façon sensible de sa trajectoire initiale. La vitesse de marche et le moment de l'application des freins doivent être calculés de façon que le dispositif antiblocage fonctionnant pleinement sur le revêtement à basse adhérence, le passage d'un revêtement à l'autre s'effectue à la vitesse d'environ 50 km/h.
- 5.3.4. Les prescriptions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'aux véhicules équipés de dispositifs antiblocage de catégorie 1 ou 2. Lorsque les roues droite et gauche du véhicule sont situées sur des revêtements aux coefficients d'adhérence différents (K1 et K2) où $\frac{K1}{K2} \geq 2$ avec $K1 \geq 0,5^{(6)}$ les roues directement contrôlées ne doivent pas se bloquer lorsque la pleine force⁽⁵⁾ est appliquée soudainement au dispositif de commande à la vitesse de 50 km/h.
- 5.3.5. De plus, les véhicules chargés équipés de dispositifs antiblocage de la catégorie 1 doivent, dans les conditions au paragraphe 5.3.4 ci-dessus, avoir un taux de freinage correspondant à celui qui est prescrit à l'appendice 2 de la présente annexe.
- 5.3.6. Cependant, dans les essais prévus aux paragraphes 5.3.1, 5.3.2, 5.3.3, 5.3.4 et 5.3.5 ci-dessus, de brèves périodes de blocage sont autorisées. De plus des blocages des roues sont permis quand la vitesse du véhicule est inférieure à 15 km/h; de même pour les roues indirectement contrôlées, des blocages sont permis, quelle que soit la vitesse mais la stabilité et la directibilité du véhicule ne doivent en être affectées.
- 5.3.7. Durant les essais prévus aux paragraphes 5.3.4 et 5.3.5 ci-dessus, une correction de la direction est admise à condition que la rotation angulaire du dispositif de direction soit inférieure à 120° dans les 2 secondes initiales, et ne dépasse pas 240° en tout. De plus, au début de ces essais, le plan longitudinal médian du véhicule doit passer par la ligne de séparation des revêtements à bas et à haut coefficients d'adhérence et, durant ces essais, aucune partie des pneumatiques (extérieurs) ne doit traverser cette ligne.

6. PRESCRIPTIONS PARTICULIÈRES S'APPLIQUANT AUX VÉHICULES REMORQUÉS

6.1. CONSOMMATION D'ÉNERGIE

Les systèmes de freinage équipés d'un dispositif antiblocage doivent être conçus de façon telle que, même après que la commande du dispositif de freinage de service a été maintenue à fond de course pendant un certain temps, il reste assez d'énergie pour arrêter le véhicule sur une distance raisonnable.

- 6.1.1. La conformité à la prescription ci-dessus doit être contrôlée par la méthode décrite plus loin, le véhicule étant à vide sur une route droite et horizontale présentant un revêtement à bon coefficient d'adhérence⁽⁷⁾, avec les freins réglés au plus près, et le correcteur asservi à la charge (s'il existe) maintenu en position charge durant l'essai.
- 6.1.2. Le niveau initial d'énergie dans le ou les réservoirs doit correspondre à la valeur maximale spécifiée par le constructeur du véhicule; s'il s'agit d'un système standard au sens du paragraphe 3.1.2 de l'annexe 10 au présent Règlement, le niveau initial d'énergie doit correspondre à la pression de 8 bars à la tête d'accouplement de la conduite d'alimentation de la remorque.

⁽⁷⁾ Si le coefficient d'adhérence de la piste d'essai est trop élevé, empêchant le dispositif antiblocage de fonctionner, l'essai peut être effectué sur un revêtement dont le coefficient d'adhérence est plus faible.

- 6.1.3. Un freinage à fond doit être exécuté pendant une durée $t = 15$ s, pendant laquelle toutes les roues équipées du dispositif antiblocage doivent rester sous contrôle. Pendant cet essai, l'alimentation du ou des réservoirs doit être coupée.
- 6.1.4. Si le ou les essieux équipés d'un dispositif antiblocage reçoit (reçoivent) de l'énergie d'un ou de plusieurs réservoirs alimentant aussi un ou plusieurs autres essieux non équipés d'un dispositif antiblocage, l'alimentation du ou des essieux non équipés peut être coupée pendant le freinage. Toutefois, on doit tenir compte de la consommation d'énergie correspondant à l'application initiale des freins sur ce ou ces essieux.
- 6.1.5. A la fin du freinage, le véhicule étant à l'arrêt, on doit actionner quatre fois à fond le dispositif de freinage de service. Au cinquième actionnement, la pression dans le circuit doit être suffisante pour fournir une force totale de freinage à la périphérie des roues, égale ou supérieure à 22,5 % de la force correspondant à la masse maximale sur ces roues, le véhicule étant à l'arrêt.
- 6.2. UTILISATION DE L'ADHÉRENCE
- 6.2.1. Les systèmes de freinage équipés d'un dispositif antiblocage sont jugés acceptables lorsque la condition $\epsilon \geq 0,75$ est remplie, où ϵ représente l'adhérence utilisée, telle qu'elle est définie au paragraphe 2 de l'appendice 1 de la présente annexe. La conformité à cette prescription doit être vérifiée, le véhicule étant à vide, sur une route horizontale et rectiligne ayant un revêtement à bon coefficient d'adhérence⁽⁷⁾.
- 6.3. VÉRIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES
- 6.3.1. A des vitesses supérieures à 15 km/h, les roues directement contrôlées par un dispositif antiblocage ne doivent pas se bloquer lorsque la pleine force⁽⁵⁾ est soudainement appliquée au dispositif de commande. La conformité à cette prescription peut être vérifiée dans les conditions prévues à la position 6.2 ci-dessus, l'essai étant exécuté à basse vitesse initiale ($V = 40$ km/h) et à haute vitesse initiale ($V = 80$ km/h).
- 6.3.2. De brèves périodes de blocage des roues sont cependant autorisées, mais la stabilité du véhicule ne doit pas en être affectée.

APPENDICE 1. UTILISATION DE L'ADHÉRENCE

1. MÉTHODE DE MESURE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR

1.1. DÉTERMINATION DU COEFFICIENT D'ADHÉRENCE (K)

- 1.1.1. Le coefficient d'adhérence (K) est défini comme étant le quotient des forces de freinage maximales d'un essieu sans blocage des roues et de la charge dynamique correspondante sur ce même essieu.
- 1.1.2. Les freins doivent être appliqués à un seul des essieux du véhicule en essai, à une vitesse initiale de 50 km/h. Les forces de freinage doivent être également réparties entre les roues de cet essieu. Le dispositif antiblocage doit être déconnecté.
- 1.1.3. Un certain nombre d'essais, avec des pressions de freinage croissantes, doivent être effectués pour déterminer le taux de freinage maximal du véhicule (Z_m).

Pendant chaque essai, l'effort à la pédale doit être maintenu constant et le taux de freinage sera déterminé par référence au temps (t) nécessaire pour passer de 40 km/h à 20 km/h, au moyen de la formule :

$$Z = \frac{0,56}{t}$$

« Z_m » est la valeur maximum de Z, « t » est en secondes.

- 1.1.4. Les forces de freinage doivent être calculées à partir du taux de freinage mesuré et de la résistance au roulement d'un ou plusieurs essieu(x) non freiné(s) qui est égale à 0,015 fois la charge statique à l'essieu d'un essieu moteur et à 0,010 fois celle d'un essieu non moteur.
- 1.1.5. La charge dynamique sur l'essieu est donnée par les relations définies au paragraphe 1.1.4.2 de l'annexe II.

- 1.1.6. La valeur de K doit être arrondie à la deuxième décimale.
 1.1.7. Par exemple, dans le cas d'un véhicule à deux essieux, l'essieu avant (1) étant freiné, le coefficient d'adhérence (K) est donné par la formule :

$$K = \frac{Z_m \cdot P - 0,015 P_2}{P_1 + \frac{h}{E} \cdot Z_m \cdot P}$$

[Les autres symboles (P, h, E) sont définis dans l'annexe 10].

- 1.2. DÉTERMINATION DE L'ADHÉRENCE UTILISÉE (ϵ)
 1.2.1. L'adhérence utilisée (ϵ) est définie comme le quotient du taux de freinage maximum lorsque le dispositif antiblocage est en fonctionnement (z_{\max}) et du coefficient d'adhérence (K), soit :

$$\epsilon = \frac{z_{\max}}{K}$$

- 1.2.2. Le taux de freinage maximum (z_{\max}) doit être mesuré, le dispositif antiblocage étant en fonctionnement, sur la base de la valeur moyenne de trois essais; le temps qui est utilisé est celui qui est nécessaire pour réduire la vitesse de 40 km/h à 20 km/h comme il est indiqué au paragraphe 1.1.3 ci-dessus.
 1.2.3. La valeur d' ϵ doit être arrondie à la deuxième décimale.
 1.2.4. Dans le cas d'un véhicule équipé avec un dispositif antiblocage de catégorie 1 ou 2, la valeur de z_{\max} s'entend pour l'ensemble du véhicule freiné, le dispositif antiblocage étant en fonctionnement et l'adhérence utilisée (ϵ) est donnée par la même formule qu'au paragraphe 1.2.1 ci-dessus.
 1.2.5. Dans le cas d'un véhicule équipé d'un dispositif antiblocage de catégorie 3, la valeur de z_{\max} sera déterminée sur chaque essieu ayant au moins une roue directement contrôlée. Par exemple, pour un véhicule à deux essieux et un dispositif antiblocage agissant sur l'essieu seul (2), l'adhérence utilisée (ϵ) est donnée par la formule :

$$\epsilon = \frac{Z_{\max} \cdot P - 0,010 P_1}{K (P_2 - \frac{h}{E} \cdot Z_{\max} \cdot P)}$$

Ce calcul doit être effectué pour chaque essieu ayant au moins une roue directement contrôlée.

2. MÉTHODE DE MESURE POUR LES VÉHICULES REMORQUÉS

- 2.1. Lorsque tous les essieux ont au moins une roue directement contrôlée :
 2.1.1. L'essai doit être effectué en freinant un essieu à la fois; les autres essieux ne doivent pas être freinés et le moteur du véhicule tracteur doit être débrayé.
 2.1.2. Le taux de freinage moyen (Z) doit être déterminé en tenant compte de la résistance au roulement des essieux non freinés. L'essai doit être effectué à une vitesse de 50 km/h et le coefficient de résistance au roulement peut être estimé à 0,01.
 2.1.3. La relation suivante doit être vérifiée pour chaque essieu :

$$\epsilon = \frac{z_1}{z_0} \geq 0,75$$

où :

- ϵ = l'adhérence utilisée,
 z_0 = le taux de freinage maximal obtenu en freinant un essieu sans bloquer les roues, le dispositif antiblocage étant déconnecté,
 z_1 = le taux de freinage obtenu en freinant le même essieu, sur le même revêtement, le dispositif antiblocage étant en fonctionnement.

Les valeurs à utiliser pour z_1 et z_0 doivent être les moyennes arithmétiques de trois valeurs mesurées successivement dans les mêmes conditions d'essai.

2.2. Lorsque les essieux n'ont pas tous au moins une roue directement contrôlée :

2.2.1. Dans le cas de remorques pleines, le coefficient d'adhérence (K) et l'adhérence utilisée (ϵ) doivent être déterminés conformément aux prescriptions pour les véhicules à moteur énoncées aux paragraphes 1.1 et 1.2 du présent appendice. Les forces au raccordement de la barre d'accouplement doivent être prises en compte.

2.2.2. Dans le cas de semi-remorques (et remorques à essieux centraux) la procédure suivante doit être utilisée :

2.2.2.1. L'adhérence utilisée doit être calculée par la formule :

$$\epsilon = \frac{z_{\max}}{z_0}$$

où

z_0 = le taux de freinage maximal obtenu en freinant un essieu sans bloquer les roues, le dispositif antiblocage étant déconnecté, et les roues des autres essieux démontées,

z_{\max} = le taux de freinage obtenu en freinant tous les essieux contrôlés par le dispositif antiblocage, ce dispositif étant en fonctionnement.

2.2.2.2. La valeur de z_0 peut être calculée en utilisant la procédure décrite au paragraphe 1.1.3 du présent appendice pour déterminer le taux de freinage maximal (z^*).

Dans ce cas : $z = \frac{TR}{PR_{\text{dyn}}}$

où

TR = la force de freinage = $zz^* \cdot (P + PM) - 0,01 W$

PR_{dyn} = la charge dynamique = $PR - \frac{TR \cdot h_s + P \cdot z^* (h_z \cdot h_s)}{E_R}$

W est la masse statique des essieux non freinés.

Les autres symboles sont définis dans l'appendice à l'annexe 10.

2.2.2.3. La valeur de z_{\max} peut être calculée par la même procédure :

- mesurer z^{**} , le taux de freinage avec le dispositif antiblocage fonctionnement,
- calculer TR' et PR'_{dyn} , en utilisant les formules du paragraphe 2.2.2.2, ci-dessus, et ainsi :

$$z_{\max} = \frac{TR'}{PR'_{\text{dyn}}}$$

APPENDICE 2. PERFORMANCE SUR DES SURFACES D'ADHÉRENCE DIFFÉRENTES

1. Le taux de freinage prescrit auquel il est fait référence au paragraphe 5.3.5 de la présente annexe est calculé par référence au coefficient mesuré d'adhérence des deux revêtements sur lesquels l'essai est effectué.

Ces deux revêtements doivent satisfaire aux prescriptions du paragraphe 5.3.4 de la présente annexe.

2. Les coefficients d'adhérence (K_1 et K_2) de haute et de basse adhérences, respectivement, doivent être déterminés conformément aux prescriptions du paragraphe 1.1 de l'appendice 1 de la présente annexe.

3. Le taux de freinage prescrit (z_3) pour les véhicules à moteur en charge doit être :

$$z_3 \geq 0,75 \left[\frac{4 K_2 + K_1}{5} \right] \text{ et } z_3 \geq K_2$$

Amendements au Règlement n° 13

Paragraphe 5.2 : Classification des véhicules

Paragraphe 5.2.1 : Catégorie L

Remplacer la valeur « 40 km/h » par « 50 km/h » dans tous les sous-paragraphes.

Paragraphe 5.2.2.1 : Catégorie M₁

Supprimer les sous-paragraphes 5.2.2.1.1 et 5.2.2.1.2.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1987.

No. 6021. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT MONTREAL, ON 27 MAY 1947¹

RATIFICATIONS

Instruments were deposited with the International Civil Aviation Organization on the dates indicated hereafter, with effect from the date of the said deposit:

State	Date of deposit of the instrument of ratification	
Angola	10 April	1977
Austria	25 April	1983
Bahamas	25 July	1975
Bahrain	1 November	1971
Bulgaria	16 December	1969
Burkina Faso	1 February	1971
China	24 March	1948
Costa Rica	5 July	1960
Côte d'Ivoire	20 March	1961
Fiji	4 April	1973
Gambia	25 January	1978
Guinea	26 June	1959
Hungary	30 October	1970
Lebanon	20 August	1973
Lesotho	11 September	1975
Luxembourg	11 July	1972
Mali	10 January	1961
Mauritius	1 September	1970
Senegal	28 February	1961
Seychelles	22 January	1981
Sudan	8 April	1960
Swaziland	31 January	1974
Thailand	3 December	1957
Uganda	16 September	1976
Uruguay	20 March	1979
Venezuela	3 February	1978
Yugoslavia	13 April	1960

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 6 April 1987.

N° 6021. PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À MONTRÉAL, LE 27 MAI 1947¹

RATIFICATIONS

Les instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale aux dates indiquées ci-après, avec effet à la date dudit dépôt :

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification	
Angola	10 avril	1977
Autriche	25 avril	1983
Bahamas	25 juillet	1975
Bahrein	1 ^{er} novembre	1971
Bulgarie	16 décembre	1969
Burkina Faso	1 ^{er} février	1971
Chine	24 mars	1948
Costa Rica	5 juillet	1960
Côte d'Ivoire	20 mars	1961
Fidji	4 avril	1973
Gambie	25 janvier	1978
Guinée	26 juin	1959
Hongrie	30 octobre	1970
Lesotho	11 septembre	1975
Liban	20 août	1973
Luxembourg	11 juillet	1972
Mali	10 janvier	1961
Maurice	1 ^{er} septembre	1970
Ouganda	16 septembre	1976
Sénégal	28 février	1961
Seychelles	22 janvier	1981
Soudan	8 avril	1960
Swaziland	31 janvier	1974
Thaïlande	3 décembre	1957
Uruguay	20 mars	1979
Venezuela	3 février	1978
Yugoslavie	13 avril	1960

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 6 avril 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 418, p. 161, and annex A in volumes 514 and 696.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 418, p. 161, et annexe A des volumes 514 et 696.

No. 6280. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RIGHT OF CORRECTION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 6280. CONVENTION RELATIVE AU DROIT INTERNATIONAL DE RECTIFICATION. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 31 MARS 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 March 1987

BURKINA FASO

(With effect from 22 April 1987.)

Registered ex officio on 23 March 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 mars 1987

BURKINA FASO

(Avec effet au 22 avril 1987.)

Enregistré d'office le 23 mars 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 435, p. 191, and annex A in volumes 444, 597, 656, 848 and 1205.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 191, et annexe A des volumes 444, 597, 656, 848 et 1205.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 April 1987

FRANCE

(With effect from 3 July 1987.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Article 5

The Government of the French Republic declares, in conformity with article 5, paragraph 3 of the Convention, concerning the protection of phonograms, that it rejects the criterion of first publication in favour of the criterion of first fixation.

Article 12

The Government of the French Republic declares, first, that it will not apply the provisions of this article to all phonograms the producer of which is not a national of a Contracting State, in conformity with the provisions of article 16, paragraph 1 (a) (iii) of this Convention.

Secondly, the Government of the French Republic declares that, with regard to phonograms the producer of which is a national of another Contracting State, it will limit the extent and duration of the protection provided in this article (article 12), to those which the latter Contracting State grants to phonograms first fixed by French nationals.

Registered ex officio on 3 April 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, and 10 to 15, as well as annex A in volumes 958, 987, 1009, 1025, 1039, 1080, 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429 and 1439.

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 avril 1987

FRANCE

(Avec effet au 3 juillet 1987.)

Avec les réserves suivantes :

« Article 5

Le Gouvernement de la République française déclare, conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention, relatif à la protection des phonogrammes, qu'il écarte le critère de la première publication au profit du critère de la première fixation.

Article 12

Le Gouvernement de la République française déclare, en premier lieu, qu'il n'appliquera pas les dispositions de cet article pour tous les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un Etat contractant, conformément aux dispositions prévues au paragraphe I alinéa A) sous alinéa iii de l'article 16 de cette même Convention.

En deuxième lieu, le Gouvernement de la République française déclare qu'en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un autre Etat contractant, il limitera l'étendue et la durée de la protection prévue à cet article (article 12), à celles que ce dernier Etat contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par des ressortissants français. »

Enregistré d'office le 3 avril 1987.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, et 10 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 987, 1009, 1025, 1039, 1080, 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429 et 1439.

No. 7412. CONVENTION ON THE LAW
APPLICABLE TO MAINTENANCE
OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN.
DONE AT THE HAGUE, ON 24 OCTOBER
1956¹

N° 7412. CONVENTION SUR LA LOI
APPLICABLE AUX OBLIGATIONS
ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS.
FAITE À LA HAYE, LE 24 OCTOBRE
1956¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected on:

13 July 1986

NETHERLANDS

(In respect of Aruba. With effect from
13 January 1987.)

*Certified statement was registered by the
Netherlands on 25 March 1987.*

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée le :

13 juillet 1986

PAYS-BAS

(A l'égard d'Aruba. Avec effet au 13 janvier
1987.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par
les Pays-Bas le 25 mars 1987.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 161, and
annex A in volumes 700, 745, 790, 822, 856, 930, 1051 and
1056.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 161, et
annexe A des volumes 700, 745, 790, 822, 856, 930, 1051 et
1056.

No. 7449. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. DONE AT MONTREAL, ON 21 JUNE 1961¹

N° 7449. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. FAIT À MONTRÉAL, LE 21 JUIN 1961¹

RATIFICATIONS

Instruments were deposited with the International Civil Aviation Organization on the dates indicated hereafter, with effect from the date of the said deposit:

State	Date of deposit of the instrument of ratification	
Angola	10 April	1977
Bahamas	25 July	1975
Bahrain	1 November	1971
Bulgaria	16 December	1969
China	28 February	1974
Democratic People's Republic of Korea	27 June	1978
Fiji	4 April	1973
Gambia	25 January	1978
Greece	26 May	1965
Hungary	30 October	1970
Iraq	3 October	1973
Italy	17 May	1963
Lesotho	11 September	1975
Luxembourg	3 October	1963
Mauritius	1 September	1970
Papua New Guinea	25 July	1979
Sao Tome and Principe	18 September	1980
Seychelles	22 January	1981
Swaziland	31 January	1974
Uganda	16 September	1976
Union of Soviet Socialist Republics	4 May	1971

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 6 April 1987.

RATIFICATIONS

Les instruments ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale aux dates indiquées ci-après, avec effet à la date dudit dépôt :

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification	
Angola	10 avril	1977
Bahamas	25 juillet	1975
Bahreïn	1 ^{er} novembre	1971
Bulgarie	16 décembre	1969
Chine	28 février	1974
Fidji	4 avril	1973
Gambie	25 janvier	1978
Grèce	26 mai	1965
Hongrie	30 octobre	1970
Iraq	3 octobre	1973
Italie	17 mai	1963
Lesotho	11 septembre	1975
Luxembourg	3 octobre	1963
Maurice	1 ^{er} septembre	1970
Ouganda	16 septembre	1976
Papouasie-Nouvelle-Guinée	25 juillet	1979
République populaire démocra- tique de Corée	27 juin	1978
Sao Tomé-et-Principe	18 septembre	1980
Seychelles	22 janvier	1981
Swaziland	31 janvier	1974
Union des Républiques socia- listes soviétiques	4 mai	1971

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 6 avril 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 209, and annex A in volume 696.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 209, et annexe A du volume 696.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

4 February 1987

HUNGARY

(With effect from 6 March 1987.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 March 1987.

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

4 février 1987

HONGRIE

(Avec effet au 6 mars 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mars 1987.

No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES. DONE AT NEW YORK, ON 8 JULY 1965²

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 March 1987

BURKINA FASO

(With effect from 22 April 1987.)

Registered ex officio on 23 March 1987.

N° 8641. CONVENTION RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT DES ÉTATS SANS LITTORAL. FAITE À NEW YORK, LE 8 JUILLET 1965²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 mars 1987

BURKINA FASO

(Avec effet au 22 avril 1987.)

Enregistré d'office le 23 mars 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, as well as annex A in volumes 958, 1055, 1088, 1090, 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363 and 1365.

² *Ibid.*, vol. 597, p. 3, and annex A in volumes 603, 605, 607, 615, 635, 638, 642, 645, 649, 666, 673, 725, 764, 784, 801, 823, 829, 831, 846 and 1404.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1055, 1088, 1090, 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363 et 1365.

² *Ibid.*, vol. 597, p. 3, et annexe A des volumes 603, 605, 607, 615, 635, 638, 642, 645, 649, 666, 673, 725, 764, 784, 801, 823, 829, 831, 846 et 1404.

No. 10106. CONVENTION ON OFFENCES AND CERTAIN OTHER ACTS COMMITTED ON BOARD AIRCRAFT. SIGNED AT TOKYO ON 14 SEPTEMBER 1963¹

N° 10106. CONVENTION RELATIVE AUX INFRACTIONS ET À CERTAINS AUTRES ACTES SURVENANT À BORD DES AÉRONEFS. SIGNÉE À TOKYO LE 14 SEPTEMBRE 1963¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:

State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)	
Solomon Islands	23 March 1982	a
(With effect from 7 July 1978.)		
Uganda	25 June 1982	a
(With effect from 23 September 1982.)		
Venezuela	4 February 1983	
(With effect from 5 May 1983.)		

With the following reservation:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Venezuela hace formal reserva de lo dispuesto por el Artículo 24, párrafo 1), del Convenio, en virtud de que no acepta el Arbitraje ni la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia para dirimir las diferencias suscitadas por la interpretación o aplicación de este Convenio.”

[TRANSLATION]

Venezuela expresses its formal reservation to the provision of article 24(1) of the Convention according to which it does not consider itself bound by either the arbitration or the jurisdiction of the International Court of Justice for the settlement of disputes arising from the interpretation or application of this Convention.

State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)	
Mauritius	5 April 1983	a
(With effect from 4 July 1983.)		
Democratic People's Republic of Korea	9 May 1983	a
(With effect from 7 August 1983.)		

With the following reservation:

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés après de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)	
Iles Salomon	23 mars 1982	a
(Avec effet au 7 juillet 1978.)		
Ouganda	25 juin 1982	a
(Avec effet au 23 septembre 1982.)		
Venezuela	4 février 1983	
(Avec effet au 5 mai 1983.)		

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]

Le Venezuela exprime une réserve formelle aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention en vertu de laquelle il n'accepte ni l'arbitrage ni la juridiction de la Cour internationale de Justice pour résoudre les différends soulevés par l'interprétation ou l'application de cette Convention.

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)	
Maurice	5 avril 1983	a
(Avec effet au 4 juillet 1983.)		
République populaire démocratique de Corée	9 mai 1983	a
(Avec effet au 7 août 1983.)		

Avec la réserve suivante :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219, and annex A in volume 1248.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219, et annexe A du volume 1248.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

동시에 외교부는 조선민주주의인민공화국 정부가 의견상이
를 국제재판소에서 해결하기로 한 이 협약 제24조 1항을 인정
하지 않으며 그에 구속되지 않는다는 것을 선언한다.

[TRANSLATION]¹

... the Government of the Democratic People's Republic of Korea does not recognize and shall not be bound by paragraph 1 of article 24 of the convention which provides that disputes may refer to the International Court of Justice for settlement.

State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)	
Monaco	2 June 1983	a
(With effect from 31 August 1983.)		
United Republic of Tanzania	12 August 1983	a
(With effect from 10 November 1983.)		
Jamaica	16 September 1983	a
(With effect from 15 December 1983.)		
Saint Lucia	31 October 1983	a
(With effect from 29 January 1984.)		
Bahrain	9 February 1984	a
(With effect from 9 May 1984.)		

With the following reservation and declaration:

“1. The State of Bahrain ... does not consider itself bound by paragraph (1) of Article 24 of the Convention.

2. The accession of the State of Bahrain to the Convention shall not be considered or interpreted as recognition of “Israel” either generally or implicitly under the Convention.”

¹ Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

[TRADUCTION]¹

... le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention [qui prévoit que les différends peuvent être soumis à la Cour internationale de Justice pour règlement.]².

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)	
Monaco	2 juin 1983	a
(Avec effet au 31 août 1983.)		
République-Unie de Tanzanie	12 août 1983	a
(Avec effet au 10 novembre 1983.)		
Jamaïque	16 septembre 1983	a
(Avec effet au 15 décembre 1983.)		
Sainte-Lucie	31 octobre 1983	a
(Avec effet au 29 janvier 1984.)		
Bahreïn	9 février 1984	a
(Avec effet au 9 mai 1984.)		

Avec la réserve et déclaration suivante :

1. L'Etat de Bahreïn ... ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention.

2. L'adhésion de l'Etat de Bahreïn à la Convention ne signifie pas que cet Etat reconnaît Israël d'une manière générale ou dans le contexte de la présente Convention, et cette adhésion ne doit pas être interprétée comme telle.

[TRANSLATION¹ — TRANSLATION³]

¹ Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

² Le texte entre crochets a été traduit par le Secrétariat des Nations Unies sur la base de la traduction anglaise fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

³ Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Czechoslovakia	23 February 1984 a (With effect from 23 May 1984.)	Tchécoslovaquie	23 février 1984 a (Avec effet au 23 mai 1984.)
With the following reservation:		Avec la réserve suivante :	

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

“že Československá socialistická republika nebude vázána ustanovením jejího článku 24 odstavec 1.”

[TRANSLATION]¹

The Czechoslovak Socialist Republic shall not be bound by the provision of its Article 24, para. 1.

[TRADUCTION]²

La République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention.

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Haiti	26 April 1984 a (With effect from 25 July 1984.)	Haïti	26 avril 1984 a (Avec effet au 25 juillet 1984.)
Nauru	17 May 1984 a (With effect from 15 August 1984.)	Nauru	17 mai 1984 a (Avec effet au 15 août 1984.)
Malaysia	5 March 1985 a (With effect from 3 June 1985.)	Malaisie	5 mars 1985 a (Avec effet au 3 juin 1985.)
Antigua and Barbuda	19 July 1985 a (With effect from 17 October 1985.)	Antigua-et-Barbuda	19 juillet 1985 a (Avec effet au 17 octobre 1985.)
Brunei Darussalam	23 May 1986 a (With effect from 21 August 1986.)	Brunéi Darussalam	23 mai 1986 a (Avec effet au 21 août 1986.)
Yemen	26 September 1986 a (With effect from 25 December 1986.)	Yémen	26 septembre 1986 a (Avec effet au 25 décembre 1986.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 6 April 1987.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation internationale le 6 avril 1987.

¹ Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Monaco²

Received on:

30 January 1987

ISRAEL

(With effect from 31 March 1987.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 25 March 1987.

ACCEPTATION de l'adhésion de Monaco²

Reçue le :

30 janvier 1987

ISRAËL

(Avec effet au 31 mars 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 25 mars 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 and 15, as well as annex A in volumes 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444 and 1455.

² *Ibid.*, vol. 1419, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444 et 1455.

² *Ibid.*, vol. 1419, n° A-12140.

N° 13176. TRAITÉ RELATIF À L'INSTITUTION ET AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX. SIGNÉ À BRUXELLES LE 31 MARS 1965¹

PROTOCOLE² MODIFIANT ET COMPLÉTANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BRUXELLES LE 23 NOVEMBRE 1984

Textes authentiques : français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 31 mars 1987.

Sa Majesté le Roi des Belges,
Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Considérant qu'à la lumière de l'expérience acquise, il s'est avéré souhaitable de prendre des dispositions complémentaires relativement à la composition et au fonctionnement de la Cour de Justice Benelux,

Vu l'avis émis le 30 mars 1984 par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, Ont résolu d'établir à cet effet un Protocole modifiant et complétant le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965,

Et ont nommé Leurs Plénipotentiaires lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Les alinéas 1^{er}, 2 et 3 de l'article 3 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, dénommé ci-après « le Traité », sont remplacés par le texte suivant :

« 1. La Cour est composée de neuf juges dont un président, un premier vice-président, un second vice-président et de juges suppléants. Ils sont choisis parmi les membres du siège de la Cour suprême de chacun des trois pays. Pour le Luxembourg, ils peuvent également être choisis parmi les membres du Comité du Contentieux du Conseil d'Etat.

Le Parquet de la Cour est composé de trois avocats généraux, dont un premier avocat général, chef du Parquet et éventuellement d'avocats généraux suppléants. Ils sont choisis parmi les magistrats du Parquet près la Cour suprême de chacun des trois pays.

2. Les juges, six juges suppléants et les avocats généraux sont nommés en nombre égal pour chacun des trois pays, par décision du Comité de Ministres. Le Comité de Ministres peut porter à un maximum de cinq le nombre de juges suppléants d'un pays, sur la proposition de celui-ci. Le Comité de Ministres peut, dans les mêmes conditions, nommer pour chaque avocat général un suppléant de la même nationalité. En accord avec le Chef du Parquet, ce suppléant peut intervenir dans une procédure en lieu et place de l'avocat général. Les magistrats font partie de la Cour et du Parquet tant qu'ils sont en fonction effective dans leur pays. Néanmoins, les magistrats luxembourgeois, mis à la retraite pour limite d'âge, peuvent rester en fonction à la Cour jusqu'à l'âge de soixante-dix ans.

3. Au cas où un magistrat ne remplit plus les conditions pour exercer ses fonctions à la Cour, celle-ci le constate. Si un juge, un juge suppléant ou le Chef du Parquet présente sa démission, celle-ci est remise au Président ou s'il s'agit de la démission de ce dernier, d'un avocat général ou d'un avocat général suppléant, au Chef du Parquet. Le Président ou le Chef du Parquet en fait communication au Comité de Ministres qui en donne acte. Ce donné acte emporte vacance du siège ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 924, p. 3, et annexe A des volumes 1162, 1326 et 1402.

² Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1986, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux du troisième instrument de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article 10.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Belgique.....	17 juillet 1986
Luxembourg	13 octobre 1986
Pays-Bas	20 mai 1985

Article 2. Il est inséré à la suite de l'article 3 du Traité un article 3 *bis* libellé comme suit :

« *Article 3 bis*

1. La Cour est assistée de trois greffiers, respectivement de nationalité belge, luxembourgeoise et néerlandaise. Avec l'accord du Président et du Chef du Parquet deux des trois greffiers peuvent être de la même nationalité. L'un des greffiers est greffier en chef. Celui-ci et les deux autres greffiers doivent être porteurs d'un diplôme de docteur en droit, de « meester in de rechten » (Pays-Bas), de licencié en droit (Belgique) ou d'un diplôme reconnu comme équivalent (Luxembourg). En ce qui concerne les greffiers autres que le greffier en chef, un autre diplôme de fin d'études universitaires peut être accepté.

2. Les greffiers sont nommés par le Comité de Ministres en accord avec le Président et le Chef du Parquet; ils sont choisis de préférence parmi les fonctionnaires du Secrétariat général de l'Union économique Benelux. Dans ce dernier cas, ils cumulent les fonctions de greffier avec celles de fonctionnaire du Secrétariat général en se conformant au règlement visé au sixième alinéa du présent article. Leur nomination aux fonctions de greffier requiert l'accord du Secrétaire général. Le Président et le Chef du Parquet désignent de commun accord le Greffier en chef. Ils informent le Comité de Ministres de cette désignation.

3. Les greffiers sont déchargés de leurs fonctions par le Comité de Ministres sur la proposition du Chef du Parquet. Le Chef du Parquet donne connaissance au greffier de son intention de faire une telle proposition. Le Chef du Parquet ne fait pas sa proposition avant d'avoir entendu le greffier. Le greffier dispose d'un délai de deux mois à partir de la communication [qui lui a été faite] de la décision du Comité de Ministres pour introduire un recours auprès de la Cour. La Cour statue au contentieux de pleine juridiction.

4. Si l'assemblée générale constate que les fonctions d'un ou de plusieurs greffiers ne peuvent ou ne peuvent plus être exercées en même temps que d'autres ou certaines autres fonctions, le Président en informe le Comité de Ministres. Si celui-ci se rallie au point de vue de l'assemblée générale, il prend les mesures qu'il considère nécessaires pour remédier à cet état de choses.

5. Les greffiers, les membres du service de traduction annexé au greffe et le personnel du greffe sont soumis au pouvoir disciplinaire de la Cour. L'assemblée générale arrête le règlement de discipline et le soumet à l'approbation du Comité de Ministres.

6. Pour celles de ces personnes qui sont fonctionnaires du Secrétariat général, le Comité de Ministres arrête, sur la proposition de l'assemblée générale, et le Secrétaire général entendu, un règlement déterminant l'autorité respective de la Cour et du Secrétaire général. »

Article 3. L'article 4, alinéa 5 du Traité est remplacé par le texte suivant :

« 5. Les membres de la Cour et du Parquet ne sont pas rémunérés. Ils reçoivent une indemnité pour frais de déplacement et de séjour fixée par le Comité de Ministres. Le statut, les traitements, allocations et, le cas échéant, le régime des pensions ainsi que les frais de déplacement et de séjour du greffier en chef et des deux autres greffiers, des membres du service de traduction annexé au greffe et du personnel du greffe sont arrêtés par le Comité de Ministres, sur la proposition de l'assemblée générale. Les dépenses résultant de l'application du présent alinéa sont à charge du budget visé à l'article 14 du Traité. »

Article 4. Sont insérés à la suite de l'article 4 du Traité un article 4 *bis*, un article 4 *ter* et un article 4 *quater*, libellés comme suit :

« *Article 4 bis*

La Cour de Justice Benelux jouit de la personnalité juridique. La Cour est représentée à cet effet par son Président.

Article 4 ter

1. Les locaux et les réunions de la Cour de Justice Benelux, ainsi que les archives de la Cour, quel que soit l'endroit où elles se trouvent, sont inviolables.

2. Sauf en cas de force majeure, l'accès aux locaux et aux réunions de la Cour n'est permis qu'avec l'autorisation donnée par le Président ou par une personne désignée par lui.

Article 4 quater

1. Les juges, les juges suppléants, les avocats généraux, les avocats généraux suppléants et les greffiers de la Cour ne peuvent être ni poursuivis ni recherchés en ce qui concerne ce qu'ils ont dit, fait ou écrit dans l'exercice de leurs fonctions, même après la cessation de celles-ci.

2. Au cas où, sans préjudice des dispositions de l'alinéa 1^{er}, des poursuites judiciaires sont engagées contre une personne visée à cet alinéa, celle-ci n'est justiciable dans chacun des trois pays du Benelux que de l'instance qui dans ce pays est compétente pour juger les magistrats appartenant à la juridiction nationale suprême. »

Article 5. 1. L'article 12, alinéa 5 du Traité est remplacé par le texte suivant :

« 5. Sont admis à plaider devant la Cour les avocats des Etats membres des Communautés européennes, ainsi que toutes autres personnes agréées par la Cour dans chaque cause. Les avocats des barreaux des Etats membres autres que les pays du Benelux doivent, lorsqu'ils plaident devant la Cour, se faire assister par un membre du barreau d'un des pays du Benelux. Sans préjudice du droit disciplinaire applicable en l'espèce, les avocats, conseils et agents comparaisant devant la Cour jouissent des droits et garanties nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions, dans les conditions déterminées par le règlement de procédure. Dans les conditions déterminées par ce règlement, la Cour jouit, à l'égard des avocats et conseils qui se présentent devant elle, des pouvoirs normalement reconnus en la matière aux juges. »

2. Il est inséré à la suite de l'article 16 du Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à la Haye le 29 avril 1969¹ un article 16 *bis* libellé comme suit :

« Article 16 bis

Les dispositions de l'article 12, alinéa 5 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, telles qu'elles sont modifiées par l'article 5, alinéa 1^{er} du Protocole modifiant et complétant le Traité, signé à Bruxelles le 23.11.1984, sont applicables à la procédure visée par le présent Protocole. »

Article 6. Il est inséré à la suite du cinquième alinéa de l'article 12 du Traité un alinéa 5 *bis* libellé comme suit :

« 5 *bis.* La Cour jouit à l'égard des témoins des pouvoirs généralement reconnus en la matière aux juges, et peut leur infliger des sanctions pécuniaires conformément aux dispositions du règlement de procédure.

L'exécution des décisions de la Cour infligeant une sanction pécuniaire se fait conformément aux dispositions de l'article 35 du Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à la Haye le 29 avril 1969. »

Article 7. L'article 12, alinéa 7 du Traité, tel qu'il a été complété par le Protocole additionnel, signé à Bruxelles le 25 octobre 1966¹, est remplacé par le texte suivant :

« 7. Les langues employées par et devant la Cour sont le français et le néerlandais. Les actes de procédure doivent toujours être accompagnés d'une traduction dans l'autre langue. La procédure, les plaidoiries et la décision ont lieu dans la langue employée pour la procédure devant la juridiction où l'affaire est pendante au fond. La Cour peut admettre des dérogations à cette dernière règle en ce qui concerne les plaidoiries. Si des débats oraux ont eu lieu, une note de plaidoirie doit être déposée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 924, p. 3.

Lorsque la décision de demande d'interprétation a été rendue en langue allemande, la Cour peut ordonner que la procédure et la décision aient lieu, soit en français, soit en néerlandais. Les actes de procédure doivent toujours être accompagnés d'une traduction dans les deux autres langues. Les plaidoiries peuvent avoir lieu dans l'une des trois langues; une note de plaidoirie doit être déposée. ».

Article 8. Le Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 25 octobre 1966 est abrogé.

Article 9. L'article 34 du Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à la Haye le 29 avril 1969, est remplacé par le texte suivant :

« Article 34

Les arrêts de la Chambre qui comportent une obligation pécuniaire, forment titre exécutoire dont la mise en œuvre contre l'Union ne peut avoir lieu que de l'autorisation de la Chambre. »

Article 10. 1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Hautes Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Il fera partie intégrante du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 23.11.1984, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

[*Pour les signatures, voir p. 353 du présent volume.*]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 13176. VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF

PROTOCOL TOT WIJZIGING EN AANVULLING VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Overwegende dat het, in het licht van de opgedane ervaring, wenselijk is gebleken nadere voorzieningen te treffen met betrekking tot de samenstelling en de werking van het Benelux-Gerechtshof,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 30 maart 1984 uitgebrachte advies,

Hebben besloten te dien einde een Protocol op te stellen tot wijziging en aanvulling van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965,

En hebben Hun Gevolmachtigden benoemd die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

Artikel 1. Het eerste, tweede en derde lid van artikel 3 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, hierna te noemen "het Verdrag", worden vervangen door de volgende tekst :

"1. Het Hof is samengesteld uit negen rechters, onder wie één president, één eerste vice-president en één tweede vice-president, en uit plaatsvervangende rechters. Zij worden gekozen uit de leden van de hoogste rechtscolleges van elk der drie landen. Voor Luxemburg kunnen zij ook worden gekozen uit de leden van het "Comité du Contentieux" van de Raad van State.

Het Parket van het Hof is samengesteld uit drie advocaten-generaal, onder wie één eerste advocaat-generaal als hoofd van het Parket, en eventueel uit plaatsvervangende advocaten-generaal. Zij worden gekozen uit de leden van het Openbaar Ministerie bij de hoogste rechtscolleges van elk der drie landen.

2. De rechters, zes plaatsvervangende rechters en de advocatengeneraal worden in een voor elk der drie landen gelijk aantal benoemd bij beschikking van het Comité van Ministers. Het Comité van Ministers kan het aantal plaatsvervangende rechters van een land, op voorstel van dat land, uitbreiden tot ten hoogste vijf. Het Comité van Ministers kan, op dezelfde voorwaarden, voor elk der advocaten-generaal een plaatsvervanger van dezelfde nationaliteit benoemen. Deze kan, in overleg met het Hoofd van het Parket, in een procedure optreden in de plaats van de advocaat-generaal. De magistraten blijven bij het Hof en het Parket in functie zolang zij in hun eigen land als zodanig in actieve dienst zijn. De Luxemburgse magistraten, die de pensioengerechtigde leeftijd hebben bereikt, kunnen echter hun functie bij het Hof blijven uitoefenen tot de leeftijd van zeventig jaar.

3. In geval een magistraat niet langer voldoet aan de voorwaarden die gelden voor de uitoefening van zijn functie bij het Hof, stelt het Hof zulks vast. Indien een rechter, een plaatsvervangende rechter dan wel het Hoofd van het Parket ontslag vraagt, wordt dit ingediend bij de President, of, indien het om de President, een advocaat-generaal of een plaatsvervangende advocaat-generaal gaat, bij het Hoofd van het Parket. De President of het Hoofd van het Parket geeft hiervan kennis aan het Comité van Ministers. Het Comité van Ministers verleent daarvan akte. Hierdoor ontstaat de vacature."

Artikel 2. Na artikel 3 van het Verdrag wordt ingevoegd een artikel 3 *bis*, luidende als volgt :

“Artikel 3 bis

1. Het Hof wordt bijgestaan door drie griffiers, die onderscheidenlijk de Belgische, de Luxemburgse en de Nederlandse nationaliteit hebben. Met instemming van de President en het Hoofd van het Parket kunnen twee van de drie griffiers van dezelfde nationaliteit zijn. Een der griffiers is hoofdgriffier. De Hoofdgriffier en de beide andere griffiers dienen doctor in de rechten, meester in de rechten (Nederland), licentiaat in de rechten (België), of houder van een als daaraan gelijkwaardig erkend diploma (Luxemburg) te zijn. Ten aanzien van de beide laatstgenoemde griffiers kan ook een ander universitair eindexamen worden aanvaard.

2. De griffiers worden benoemd door het Comité van Ministers in overeenstemming met de President en het Hoofd van het Parket; zij worden bij voorkeur gekozen uit de ambtenaren van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie. In dat geval vervullen zij de functie van griffier naast die van ambtenaar bij het Secretariaat-Generaal, met inachtneming van de regeling bedoeld in het zesde lid van dit artikel. Hun benoeming tot griffier behoeft de instemming van de Secretaris-Generaal. De President en het Hoofd van het Parket wijzen gezamenlijk de Hoofdgriffier aan. Zij geven van die aanwijzing kennis aan het Comité van Ministers.

3. De griffiers worden op voordracht van het Hoofd van het Parket door het Comité van Ministers van hun functie ontheven. Het Hoofd van het Parket geeft van zijn voornemen tot het doen van deze voordracht kennis aan de betrokken griffier. Het Hoofd van het Parket gaat daartoe niet over dan na de griffier te hebben gehoord. Tegen de beslissing van het Comité van Ministers kan de griffier, binnen twee maanden nadat deze aan hem is medegedeeld, beroep instellen bij het Hof. Het Hof beoordeelt het beroep in volle omvang.

4. Indien de algemene vergadering vaststelt dat de functie van een of meer griffiers niet of niet meer gelijktijdig met andere of bepaalde andere functies kan worden uitgeoefend, stelt de President het Comité van Ministers daarvan in kennis. Indien het Comité van Ministers zich verenigt met het gevoelen van de algemene vergadering, neemt het de maatregelen die het nodig acht om de bezwaren weg te nemen.

5. De griffiers, de leden van de aan de griffie verbonden vertaaldienst en het griffiepersoneel zijn onderworpen aan het disciplinair gezag van het Hof. De algemene vergadering stelt de op hen toepasselijke tuchtregeling vast en legt deze ter goedkeuring voor aan het Comité van Ministers.

6. Voor zover diezelfde personen ambtenaar zijn van het Secretariaat-Generaal, stelt het Comité van Ministers, op voorstel van de algemene vergadering, een regeling vast betreffende de verdeling van het gezag tussen het Hof en de Secretaris-Generaal, deze laatste gehoord.”

Artikel 3. Het vijfde lid van artikel 4 van het Verdrag wordt vervangen door de volgende tekst :

“5. De leden van het Hof en van het Parket genieten generlei vaste wedde. Zij ontvangen een door het Comité van Ministers vastgestelde vergoeding voor reis- en verblijfkosten. Het statuut, de salariëring, de vergoedingen en, voor zover nodig, de pensioenregeling, alsmede de reizen verblijfkosten van de hoofdgriffier, van de beide andere griffiers, van de leden van de aan de griffie verbonden vertaaldienst en van het griffiepersoneel worden op voorstel van de algemene vergadering vastgesteld door het Comité van Ministers. De uit de bepalingen van dit lid voortvloeiende kosten komen ten laste van de in artikel 14 van het Verdrag bedoelde begroting.”

Artikel 4. Na artikel 4 van het Verdrag worden ingevoegd een artikel 4 bis, een artikel 4 ter en een artikel 4 quater, luidende als volgt :

“Artikel 4 bis

Het Benelux-Gerechtshof geniet rechtspersoonlijkheid. Het Hof wordt hiertoe door de President vertegenwoordigd.

Artikel 4 ter

1. De lokalen en de vergaderingen van het Benelux-Gerechtshof, alsmede de archieven van het Hof, waar deze zich ook bevinden, zijn onschendbaar.

2. Behoudens in geval van overmacht mogen de lokalen en de vergaderingen van het Hof slechts met toestemming van de President of van een door hem aangewezen persoon worden betreden.

Artikel 4 quater

1. De rechters, de plaatsvervangende rechters, de advocaten-generaal, de plaatsvervangende advocaten-generaal en de griffiers van het Hof kunnen in rechte niet worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen met betrekking tot hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben gezegd, gedaan of geschreven, zelfs indien zij niet meer in functie zijn.

2. Indien, onverminderd het in lid 1 bepaalde, tegen een in dat lid bedoelde persoon een vervolging in rechte wordt ingesteld, kan hij in elk der drie Beneluxlanden slechts worden berecht door de instantie die in dat land bevoegd is tot berechting van de leden van het hoogste nationale rechtscollege."

Artikel 5. 1. Artikel 12, lid 5, van het Verdrag wordt vervangen door de volgende tekst :

"5. Als pleiter voor het Hof mogen optreden de advocaten van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, alsmede alle andere personen die voor een bepaalde zaak door het Hof als zodanig worden toegelaten. Advocaten van de balies van Lid-Staten, andere dan de Beneluxlanden, dienen, wanneer ze voor het Hof pleiten, te worden bijgestaan door een lid van de balie van een van de Beneluxlanden. De advocaten, raadslieden en gemachtigden, die voor het Hof verschijnen, genieten, onverminderd het ten deze toepasselijke tuchtrecht, de voor de onafhankelijke uitoefening van hun functies nodige rechten en waarborgen, overeenkomstig de bepalingen van het reglement op de procesvoering. Ten aanzien van de advocaten en raadslieden die voor het Hof optreden bezit het Hof, overeenkomstig de bepalingen van bedoeld reglement, de bevoegdheden welke op dit gebied gewoonlijk aan de rechter worden toegekend."

2. Na artikel 16 van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, wordt ingevoerd een artikel 16 bis, luidende als volgt :

"Artikel 16 bis

De bepalingen van artikel 12, lid 5, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, zoals gewijzigd door artikel 5, lid 1, van het Protocol tot wijziging en aanvulling van dat Verdrag, ondertekend te Brussel op 23.11.1984, zijn van overeenkomstige toepassing op de in het onderhavige Protocol bedoelde rechtspleging."

Artikel 6. Na het vijfde lid van artikel 12 van het Verdrag wordt ingevoegd een lid 5 bis, luidende als volgt :

"5 bis. Ten aanzien van getuigen geniet het Hof dezelfde bevoegdheden als op dit gebied in de regel aan de rechter zijn toegekend; het Hof kan tevens geldboeten opleggen, een en ander overeenkomstig de bepalingen van het reglement op de procesvoering.

De tenuitvoerlegging van beslissingen van het Hof waarbij geldboeten worden opgelegd geschiedt overeenkomstig het bepaalde in artikel 35 van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969."

Artikel 7. Artikel 12, lid 7, van het Verdrag, zoals aangevuld door het Aanvullend Protocol, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966, wordt vervangen door de volgende tekst :

"7. De talen die door en voor het Hof worden gebezigd zijn het Nederlands en het Frans. Bij de processtukken moet steeds een vertaling in de andere taal worden gevoegd. De procesvoering,

de pleidooien en de uitspraak vinden plaats in de taal welke is gebezigd voor de rechter bij wie het bodemgeschil aanhanging is. Het Hof kan ten aanzien van de pleidooien afwijking van deze laatste regel toestaan. Indien pleidooien zijn gehouden moet een pleitnota worden overgelegd.

Wanneer de beslissing waarbij uitleg wordt gevraagd in de Duitse taal is gesteld, kan het Hof bevelen, hetzij dat de procesvoering en de uitspraak in het Nederlands, hetzij dat deze in het Frans plaatsvinden. Bij de processtukken moet steeds een vertaling in de beide andere talen worden gevoegd. De pleidooien kunnen in een der drie talen worden gehouden; een pleitnota moet worden overgelegd."

Artikel 8. Het op 25 oktober 1966 te Brussel ondertekende Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof wordt afgeschaft.

Artikel 9. Artikel 34 van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969, wordt vervangen door de volgende tekst :

"Artikel 34

De uitspraken van de Kamer die een geldelijke verplichting inhouden, vormen een executoriale titel, waarvan de tenuitvoerlegging ten laste van de Unie slechts kan plaatsvinden na verkregen machtiging vande Kamer."

Artikel 10. 1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Hoge Verdragsluitende Partijen kennis geeft van de nederlegging van die akten.

2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

3. Het Protocol maakt een integrerend bestanddeel uit van het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 23.11.1984, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

Pour le Royaume de Belgique :

L. TINDEMANS

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

J. WAGNER

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

C. A. VAN DER KLAUW

ABROGATION du Protocole additionnel du 25 octobre 1966¹ au Traité du 31 mars 1965² relatif à l'institution et au statut d'une Cour de justice Benelux, concernant l'emploi des langues devant la Cour

Ledit Protocole additionnel a cessé d'avoir effet le 1^{er} décembre 1986, date de l'entrée en vigueur du Protocole modifiant et complétant le Traité susmentionné du 31 mars 1965, signé à Bruxelles le 23 novembre 1984, conformément à l'article 8 de ce dernier Protocole.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 31 mars 1987.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 924, p. 3.

² *Ibid.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13176. TREATY CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND THE STATUTE OF A BENELUX COURT OF JUSTICE. SIGNED AT BRUSSELS ON 31 MARCH 1965¹

PROTOCOL² AMENDING AND COMPLETING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT BRUSSELS ON 23 NOVEMBER 1984

Authentic texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 31 March 1987.

His Majesty the King of the Belgians,
His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,
Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Considering that experience has shown the desirability of adopting supplementary provisions regarding the composition and functioning of the Benelux Court of Justice,

Having regard to the opinion of the Benelux Consultative Interparliamentary Council of 30 March 1984,

Have decided, to that end, to draw up a Protocol amending and supplementing the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, signed at Brussels on 31 March 1965,

And have appointed their Plenipotentiaries who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1. Paragraphs 1, 2 and 3 of article 3 of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, signed at Brussels on 31 March 1965, hereinafter referred to as “the Treaty”, shall be replaced by the following text:

“1. The Court shall consist of nine judges, including a president, a first vice-president, a second vice-president and deputy judges. They shall be chosen from among the members of the Supreme Court of each of the three countries. In the case of Luxembourg, they may also be chosen from among the members of the Comité du Contentieux of the Council of State.

“The Parquet of the Court shall consist of three *avocats généraux*, including a first *avocat général* as chief of Parquet, and if necessary, deputy *avocats généraux*. They shall be chosen from among the members of the Parquet of the Supreme Court of each of the three countries.

“2. The judges, six deputy judges and the *avocats généraux* shall be appointed in equal numbers for each of the three countries, by decision of the Committee of Ministers. The Committee of Ministers may increase the number of a country’s deputy judges to a maximum of five, at the proposal of their countries. It may, on the same conditions, appoint for each *avocat général* a deputy of the same nationality. With the consent of the Chief of Parquet, such deputy may take part in proceedings in place of the *avocat général*. The members shall form part of the Court and of the Parquet as long as they are on active service in their own countries. However, Luxembourg members who have reached retirement age may continue to discharge their duties in the Court until the age of 70 years.

“3. Should a member no longer meet the requirements for discharging his duties in the Court, the Court shall issue a statement to that effect. If a judge, a deputy judge or the Chief of Parquet submits his resignation, it shall be delivered to the President or, if the President

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 924, p. 3, and annex A in volumes 1162, 1326 and 1402.

² Came into force on 1 December 1986, i.e., the first day of the second month following the date of deposit of the third instrument of ratification with the Secretary-General of the Benelux Economic Union, in accordance with article 10 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Belgium	17 July 1986
Luxembourg	13 October 1986
Netherlands	20 May 1985

himself, an *avocat général* or a deputy *avocat général* is resigning, to the Chief of Parquet. The President or the Chief of Parquet shall so inform the Committee of Ministers, which shall give official notification of the fact. Such official notification shall make the place vacant.”

Article 2. The following article 3 *bis* shall be inserted after article 3 of the Treaty:

“*Article 3 bis*

“1. The Court shall be assisted by three registrars who shall be nationals of Belgium, Luxembourg and the Netherlands respectively. With the consent of the President and the Chief of Parquet, two of the three registrars may be nationals of the same country. One of the registrars shall be Chief Registrar. He and the two other registrars must hold a diploma of doctor of law, of *meester in de rechten* (Netherlands) or *licencié en droit* (Belgium), or a diploma recognized as equivalent (Luxembourg). In the case of the registrars other than the Chief Registrar, another university degree shall be acceptable.

“2. The registrars shall be appointed by the Committee of Ministers with the approval of the President and the Chief of Parquet; they shall be chosen preferably from among the members of the Secretariat-General of the Benelux Economic Union. In the latter case, they shall serve as registrars in addition to serving as members of the Secretariat-General, in accordance with the rules referred to in paragraph 6 of this article. Their appointment as registrars shall require the approval of the Secretary-General. The President and the Chief of Parquet shall designate the Chief Registrar by mutual agreement. They shall inform the Committee of Ministers of such designation.

“3. Registrars shall be dismissed by the Committee of Ministers at the proposal of the Chief of Parquet. The latter shall notify the registrar of his intention to make such a proposal. The Chief of Parquet shall not make his proposal before having given the registrar a hearing. The registrar shall have two months, from the date on which he is notified of the decision of the Committee of Ministers in which to bring an appeal before the Court. In ruling on the case at issue, the Court shall have unlimited jurisdiction (*pleine juridiction*).

“4. If the general assembly ascertains that the duties of one or more registrars cannot or can no longer be performed at the same time as other or certain other duties, the President shall so inform the Committee of Ministers. If the Committee of Ministers concurs with the view of the general assembly, it shall take any steps it deems necessary to remedy the situation.

“5. Registrars, members of the translation service attached to the registry and registry personnel shall be subject to the disciplinary power of the Court. The general assembly shall draw up disciplinary rules and submit them to the Committee of Ministers for approval.

“6. For those persons who are members of the Secretariat-General, the Committee of Ministers shall, at the proposal of the general assembly and after consulting the Secretary-General, lay down rules specifying the authority of the Court and of the Secretary-General respectively.”

Article 3. Article 4, paragraph 5, of the Treaty shall be replaced by the following text:

“5. The members of the Court and of the Parquet shall not be remunerated. They shall receive an allowance for travel and subsistence costs fixed by the Committee of Ministers. The staff regulations, salaries, allowances and, where necessary, pension scheme and also the travel and subsistence costs of the Chief Registrar and the two other registrars, members of the translation service attached to the registry and registry personnel shall be laid down by the Committee of Ministers, at the proposal of the general assembly. Expenditures resulting from the application of this paragraph shall be covered by the budget referred to in article 14 of the Treaty.”

Article 4. The following articles 4 *bis*, 4 *ter*, and 4 *quater* shall be inserted after article 4 of the Treaty:

“*Article 4 bis*

“The Benelux Court of Justice shall have legal personality. The Court shall be represented for that purpose by its President.

“Article 4 ter

“1. The premises and meetings of the Benelux Court of Justice and the court archives, regardless of where they are located, shall be inviolable.

2. Except in cases of *force majeure*, access to the premises and meetings of the Court shall be permitted only with authorization of the President or of a person designated by him.

“Article 4 quater

“1. The judges, deputy judges, *avocats généraux*, deputy *avocats généraux* and registrars of the Court shall not be subject to legal proceedings or any form of inquiry in respect of anything they have said, done or written in an official capacity, even after their period of service has ended.

“2. In the event that without prejudice to the provisions of paragraph 1, legal proceedings are brought against a person referred to in that paragraph, such person shall in each of the three Benelux countries be subject to the jurisdiction only of the court which in that country is competent to judge members of the National Supreme Court.”

Article 5. 1. Article 12, paragraph 5, of the Treaty shall be replaced by the following text:

“5. Those permitted to plead before the Court shall be the members of the bars of the States members of the European Communities and any other persons approved by the Court for a specific case. Members of the bar of member States other than the Benelux countries must, when they plead before the Court, be assisted by a member of the bar of one of the Benelux countries. Without prejudice to the disciplinary law applicable in each case, barristers, counsel and agents appearing before the Court shall enjoy the rights and guarantees necessary to discharge their duties independently, on the conditions set by the rules of procedure. In respect of barristers and counsel appearing before it, the Court shall, on the conditions set by the rules of procedure have the powers normally conferred in the matter upon judges.”

2. After article 16 of the Additional Protocol to the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice relating to jurisdictional protection of persons in the service of the Benelux Economic Union, signed at The Hague on 29 April 1969, the following article 16 *bis* shall be inserted:

“Article 16 bis

“The provisions of article 12, paragraph 5, of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, as amended by article 5, paragraph 1, of the Protocol amending and supplementing the Treaty, signed at Brussels on 23 November 1984, shall apply to the procedure referred to in this Protocol.”

Article 6. The following paragraph 5 *bis* shall be inserted after article 12, paragraph 5, of the Treaty:

“5 *bis*. In respect of witnesses, the Court shall have the powers generally conferred in the matter upon judges, and may impose pecuniary penalties on them in accordance with the provisions of the rules of procedure.

“Decisions of the Court imposing pecuniary penalties shall be enforced in accordance with the provisions of article 35 of the Additional Protocol to the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, signed at The Hague on 29 April 1969.”

Article 7. Article 12, paragraph 7, of the Treaty, as supplemented by the Additional Protocol signed at Brussels on 25 October 1966, shall be replaced by the following text:

“7. The languages used by and before the Court shall be Dutch and French. The papers bearing on a case must always be accompanied by a translation in the other language. The proceedings, the oral arguments and the judgement shall be in the language used for proceedings before the jurisdiction where the merits of the case are *sub judice*. The Court may authorize departures from the latter rule in so far as oral arguments are concerned. If oral debates take place, a written summary of the arguments must be submitted.

“When a decision requesting an interpretation has been given in the German language, the Court may order either that the proceedings and the judgement should be in Dutch or that they should be in French. Papers bearing on a case must always be accompanied by a translation in the other two languages. Oral arguments may be in one of the three languages; a written summary of the arguments must be submitted.”

Article 8. The Additional Protocol to the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, signed at Brussels on 25 October 1966, is hereby repeated.

Article 9. Article 34 of the Additional Protocol to the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice relating to jurisdictional protection of persons in the service of the Benelux Economic Union, signed at The Hague on 29 April 1969, shall be replaced by the following text:

“*Article 34*

“Judgements of the Chamber which entail a pecuniary obligation shall be enforceable but they may be enforced against the Union only with the authorization of the Chamber.”

Article 10. 1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Benelux Economic Union, which shall notify the High Contracting Parties of the deposit of these instruments.

2. It shall enter into force on the first day of the second month following the date of deposit of the third instrument of ratification.

3. It shall form an integral part of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, signed at Brussels on 31 March 1965.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

DONE at Brussels on 23 November 1984, in triplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

L. TINDEMANS

For the Grand Duchy of Luxembourg:

J. WAGNER

For the Kingdom of the Netherlands:

C. A. VAN DER KLAUW

TERMINATION of the Additional Protocol of 25 October 1966¹ to the Treaty of 31 March 1965² concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, relating to the use of languages before the Court

The said Additional Protocol ceased to have effect on 1 December 1986, the date of entry into force of the Protocol amending and completing the above-mentioned Treaty of 31 March 1965, signed at Brussels on 23 November 1984, in accordance with article 8 of the latter Protocol.

Certified statement was registered by Belgium on 31 March 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 924, p. 3.

² *Ibid.*

No. I4604. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL ANIMAL PRODUCTION AND HEALTH COMMISSION FOR ASIA, THE FAR EAST AND THE SOUTH-WEST PACIFIC. CONCLUDED AT ROME ON 22 JUNE 1973¹

MODIFICATION of the title and of articles I and V of the above-mentioned Agreement, as amended

By resolution 3/90 the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, on 28 November 1986 at its ninetieth session held at Rome, approved amendments to the above-mentioned title and articles of the Agreement as amended on 8 November 1979.

The said amendments, not involving new obligations for the members of the Commission, took effect on 28 November 1986, the date of their approval by the Council of the Organization, in accordance with article XVII (4) of the Agreement.

Title of the Agreement

Agreement for the Establishment of a Regional Animal Production and Health Commission for Asia [, the Far East] and the [South-West] Pacific*

Article I. ESTABLISHMENT OF THE COMMISSION

The Contracting Parties, realizing the need to coordinate their policies, plans and programmes in livestock production, and disease control and eradication, and desiring to provide machinery for the exchange of information and experience, hereby establish, within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organization"), a Commission to be known as the "Regional Animal Production and Health Commission for Asia [, the Far East] and the [South-West] Pacific (hereinafter referred to as "the Commission").*

Article V. SEAT OF THE COMMISSION

1. The Seat of the Commission shall be the FAO Regional Office for Asia and the [Far East] Pacific, Bangkok, Thailand.*

Authentic texts of the amendments: English and French.

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 20 March 1987.

* The words in square brackets are deleted.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 89, and annex A in volumes 1008, 1015, 1018, 1031, 1040, 1078, 1128, 1150, 1181, 1197 and 1417.

N° 14604. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION RÉGIONALE DE LA PRODUCTION ET DE LA SANTÉ ANIMALES POUR L'ASIE, L'EXTRÊME-ORIENT ET LE PACIFIQUE SUD-OUEST. CONCLU À ROME LE 22 JUIN 1973¹

MODIFICATION du titre et des articles I et V de l'Accord susmentionné, tel que modifié

Par résolution 3/90, le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture a approuvé le 28 novembre 1986, lors de sa quatre-vingt-dixième session tenue à Rome, des amendements au titre et aux articles susmentionnés de l'Accord tel que modifié le 8 novembre 1979.

Lesdits amendements, du fait qu'ils n'entraînaient pas de nouvelles obligations pour les membres de la Commission, sont entrés en vigueur pour toutes les Parties le 28 novembre 1986, date de leur approbation par le Conseil de l'Organisation, conformément au paragraphe 4 de l'article XVII de l'Accord.

Titre de l'Accord

Accord portant création d'une commission régionale de la production et de la santé animales pour l'Asie [, l'Extrême-Orient] et le Pacifique [Sud-Ouest]*.

Article I. CRÉATION DE LA COMMISSION

Conscientes de la nécessité de coordonner leurs politiques, plans et programmes dans le domaine de la production animale, de la lutte contre les maladies et de leur éradication, et désireuses de mettre en place un dispositif pour l'échange de renseignements et d'expériences, les Parties contractantes créent par les présentes, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (appelée ci-après « l'Organisation »), une commission dénommée « Commission régionale de la production et de la santé animales pour l'Asie [, l'Extrême-Orient] et le Pacifique [Sud-Ouest] » (appelée ci-après « la Commission »)*.

Article V. SIÈGE DE LA COMMISSION

1. Le siège de la Commission se trouve au Bureau régional de la FAO pour l'Asie [, l'Extrême-Orient] et le Pacifique [Sud-Ouest], à Bangkok (Thaïlande)*.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 20 mars 1987.

* Les mots entre crochets sont supprimés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 89, et annexe A des volumes 1008, 1015, 1018, 1031, 1040, 1078, 1128, 1150, 1181, 1197 et 1417.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

3 April 1987

3 avril 1987

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231 de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado el estado de emergencia a partir de la fecha y por sesenta días en las siguientes regiones del territorio:

- Las Provincias de Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Vilcashuaman y Sucre del Departamento de Ayacucho.
- La Provincia de Chincheros del Departamento de Apurímac, y
- La Provincia de Ambo y el Distrito de Monzón de la Provincia de Huamalíes del Departamento de Huánuco.

La medida suspende las garantías establecidas en los incisos 7, 9, 10 y 20-G del Artículo segundo de la Constitución Política del Perú, y consecuentemente los artículos 9, 12, 17 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

... the Government of Peru, in the exercise of the powers vested in it under article 231 of the State's Political Constitution, has extended the state of emergency as of this date for 60 days in the following regions of the territory:

- The provinces of Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Vilcashuaman and Sucre in the department of Ayacucho;
- The province of Chincheros in the department of Apurímac; and

... le Gouvernement péruvien, usant des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé l'état d'urgence à compter d'aujourd'hui et pour une durée de 60 jours dans les parties du territoire national dont la liste suit :

- Provinces de Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Vilcashuaman et Sucre (Département d'Ayacucho);
- Province de Chincheros (Département d'Apurímac); et

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455 and 1457.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455 et 1457.

—The province of Ambo and the district of Monzón in the province of Huamalfes, department of Huánuco.

The measure suspends the guarantees established under article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20-G, of the Political Constitution of Peru and, therefore, articles 9, 12, 17 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

Registered ex officio on 3 April 1987.

— Province d'Ambo et district de Monzón, dans la province de Huamalfes (Département de Huánuco).

Cette mesure a pour effet de suspendre les garanties visées par les paragraphes 7, 9, 10 et 20 G de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et, en conséquence, l'application des articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Enregistré d'office le 3 avril 1987.

No. 15001. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973¹

N° 15001. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

28 January 1987

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 1 April 1987. With a declaration of application to Berlin (West).)

With the following declaration:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Bundesrepublik Deutschland erklärt gemäß Artikel 26 Nr. 2 des Übereinkommens, daß sie Entscheidungen und Vergleiche in Unterhaltssachen

- a) zwischen Verwandten in der Seitenlinie und
- b) zwischen Verschwägerten

weder anerkennen noch für vollstreckbar erklären/vollstrecken wird.

Ungeachtet dieses Vorbehalts wird die Bundesrepublik Deutschland gemäß ihrem innerstaatlichen Recht wie folgt verfahren: Sie wird auch Entscheidungen und Vergleiche aus einem anderen Vertragsstaat in Unterhaltssachen zwischen Verwandten in der Seitenlinie und zwischen Verschwägerten nach den Vorschriften des Übereinkommens anerkennen und für vollstreckbar erklären/vollstrecken; jedoch wird sie die Anerkennung und Vollstreckung solcher Entscheidungen auf Verlangen des Unterhaltsverpflichteten versagen, wenn nach den innerstaatlichen Vorschriften des Staates, dem der Verpflichtete und der Berechtigte angehören, oder, mangels einer gemeinsamen Staatsangehörigkeit, des am gewöhnlichen Aufenthalt des Verpflichteten geltenden Rechts eine Unterhaltspflicht nicht besteht.

Die Bundesrepublik Deutschland erklärt ferner gemäß Artikel 25 des Übereinkommens, daß sie in ihren Beziehungen zu den Staaten, die dieselbe Erklärung abgegeben haben, alle vor einer Behörde oder einer Urkundsperson errichteten öffentlichen Urkunden, die im Ursprungsstaat aufgenommen und vollstreckbar sind, in das Übereinkommen einbezieht, soweit sich dessen Bestimmungen auf solche Urkunden anwenden lassen.”

[TRANSLATION]²

The Federal Republic of Germany declares pursuant to sub-paragraph 2 of Article 26 of the Convention that it will not recognize or enforce a decision or settlement in respect of maintenance obligations

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, p. 209, and annex A in volumes 1038, 1051, 1089, 1155, 1211, 1223, 1256, 1318, 1331 and 1390.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

28 janvier 1987

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 1^{er} avril 1987. Avec une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION]²

Conformément à l'article 26, chiffre 2, de la Convention, la République fédérale d'Allemagne déclare qu'elle ne reconnaîtra pas ni ne déclarera exécutoires les décisions et les transactions en matière d'obligations alimentaires

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, p. 209, et annexe A des volumes 1038, 1051, 1089, 1155, 1211, 1223, 1256, 1318, 1331 et 1390.

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

- a) Between persons related collaterally and
- b) Between persons related by affinity.

Notwithstanding this reservation, the Federal Republic of Germany will proceed as follows in accordance with its internal law: It will also recognize and enforce in conformity with the provisions of the Convention any decisions and settlement from another Contracting State in respect in maintenance obligations between persons related collaterally and between persons related by affinity; however, it will refuse recognition and enforcement of such decisions at the request of the maintenance debtor if there is no maintenance obligation under the internal law of the State of which the debtor and the creditor are nationals or, in the absence of a common nationality, under the law applicable at the habitual residence of the debtor.

The Federal Republic of Germany also declares pursuant to Article 25 of the Convention that the provisions of the Convention will be extended, in relation to other States making a declaration under this Article, to an official deed ("acte authentique") drawn up by or before an authority or public official and directly enforceable in the State of origin insofar as these provisions can be applied to such deeds.

Certified statement was registered by the Netherlands on 25 March 1987.

- a) Entre collatéraux et
- b) Entre alliés.

Nonobstant cette réserve, la République fédérale d'Allemagne procédera, conformément à sa loi interne, de la façon suivante : elle reconnaîtra et déclarera exécutoires, conformément aux dispositions de la Convention, les décisions et transactions provenant d'un autre Etat contractant en matière d'obligations alimentaires entre collatéraux et entre alliés; néanmoins, elle refusera de reconnaître et de déclarer exécutoires de telles décisions, à la demande du débiteur d'aliments, s'il n'y a pas obligation alimentaire aux termes de la loi interne de l'Etat dont le débiteur et le créancier sont ressortissants ou bien, en l'absence d'une nationalité commune, aux termes de la loi en vigueur à la résidence habituelle du débiteur.

La République fédérale d'Allemagne déclare en outre, conformément à l'article 25 de la Convention, que les dispositions de la Convention seront étendues, dans ses relations avec les Etats qui auront fait la même déclaration, à tout acte authentique dressé par-devant une autorité ou un officier public, reçu et exécutoire dans l'Etat d'origine, dans la mesure où ces dispositions peuvent être appliquées à ces actes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 25 mars 1987.

No. 15944. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973¹

N° 15944. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

28 January 1987

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 1 April 1987. With a declaration of application to Berlin (West).)

With the following reservation:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Bundesrepublik Deutschland erklärt gemäsz Artikel 15 des Übereinkommens, dasz ihre Behörden ihr innerstaatliches Recht anwenden werden, wenn sowohl der Berechtigte als auch der Verpflichtete Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sind und der Verpflichtete seinen gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland hat.”

[TRANSLATION]²

The Federal Republic of Germany declares pursuant to Article 15 of the Convention that its authorities shall apply its internal law if the creditor and the debtor are both Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany and if the debtor has his habitual residence in the Federal Republic of Germany.

Certified statement was registered by the Netherlands on 25 March 1987.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

28 janvier 1987

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 1^{er} avril 1987. Avec une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION]²

La République fédérale d'Allemagne déclare, conformément à l'article 15 de la Convention, que ses autorités appliqueront sa loi interne lorsque le créancier et le débiteur sont Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et si le débiteur a sa résidence habituelle en République fédérale d'Allemagne.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 25 mars 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 199, and annex A in volumes 1211, 1256, 1331 and 1434.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 199, et annexe A des volumes 1211, 1256, 1331 et 1434.

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976¹

Nº 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 March 1987

ARGENTINA

(With effect from 20 March 1987.)

With the following declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 mars 1987

ARGENTINE

(Avec effet au 20 mars 1987.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina interpreta los términos “efectos vastos, duraderos o graves” contenidos en el artículo I párrafo 1º de la Convención conforme a las definiciones acordadas en el entendimiento relativo al citado artículo. Asimismo interpreta los artículos II, III y VIII de acuerdo a los respectivos entendimientos.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437 and 1443.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437 et 1443.

[TRANSLATION]

The Argentine Republic interprets the terms "widespread, long-lasting or severe effects" in article I, paragraph 1, of the Convention in accordance with the definitions agreed upon in the understanding¹ on that article. It likewise

¹ The understandings to which the declaration refers were adopted by the Conference of the Committee on Disarmament and published in a report to the General Assembly at its thirty-first session under the symbol A/31/27. The text of the understandings reads as follows:

UNDERSTANDINGS

Understanding relating to article I

It is the understanding of the Committee that, for the purposes of this Convention, the terms "widespread", "long-lasting" and "severe" shall be interpreted as follows:

- (a) "Widespread": encompassing an area on the scale of several hundred square kilometres;
- (b) "Long-lasting": lasting for a period of months, or approximately a season;
- (c) "Severe": involving serious or significant disruption or harm to human life, natural and economic resources or other assets.

It is further understood that the interpretation set forth above is intended exclusively for this Convention and is not intended to prejudice the interpretation of the same or similar terms if used in connexion with any other international agreement.

Understanding relating to article II

It is the understanding of the Committee that the following examples are illustrative of phenomena that could be caused by the use of environmental modification techniques as defined in article II of the Convention: earthquakes; tsunamis; an upset in the ecological balance of a region; changes in weather patterns (clouds, precipitation, cyclones of various types and tornadic storms); changes in climate patterns; changes in ocean currents; changes in the state of the ozone layer; and changes in the state of the ionosphere.

It is further understood that all the phenomena listed above, when produced by military or any other hostile use of environmental modification techniques, would result, or could reasonably be expected to result, in widespread, long-lasting or severe destruction, damage or injury. Thus, military or any other hostile use of environmental modification techniques as defined in article II, so as to cause those phenomena as a means of destruction, damage or injury to another State Party, would be prohibited.

It is recognized, moreover, that the list of examples set out above is not exhaustive. Other phenomena which could result from the use of environmental modification techniques as defined in article II could also be appropriately included. The absence of such phenomena from the list does not in any way imply that the undertaking contained in article I would not be applicable to those phenomena, provided the criteria set out in that article were met.

(Continued on page 369)

[TRADUCTION]

La République d'Argentine interprète l'expression « effets étendus, durables ou graves » figurant au paragraphe 1 de l'article premier de la Convention selon les définitions convenues dans la disposition interprétative¹ concernant ledit

¹ Les dispositions interprétatives visées dans la déclaration se réfèrent aux accords interprétatifs adoptés par la Conférence du Comité du désarmement et publiés dans son rapport à la trente et unième session de l'Assemblée générale sous la cote A/31/27. Le texte des accords interprétatifs est ainsi conçu :

ACCORDS INTERPRÉTATIFS

Accord relatif à l'article premier

Le Comité est convenu que, aux fins de la présente Convention, les termes « étendus », « durables » et « graves » seront interprétés comme suit :

- a) Il faut entendre par « étendus » les effets qui s'étendent à une superficie de plusieurs centaines de kilomètres carrés;
- b) « Durables » s'entend d'une période de plusieurs mois, ou environ une saison;
- c) « Graves » signifie qui provoque une perturbation ou un dommage sérieux ou marqué pour la vie humaine, les ressources naturelles et économiques ou d'autres richesses.

Il est entendu aussi que l'interprétation ci-dessus vise exclusivement la présente Convention et n'entend préjuger en rien l'interprétation des termes en question ou de termes analogues lorsqu'ils sont utilisés dans le cadre de tout autre accord international.

Accord relatif à l'article II

Le Comité est convenu que les exemples donnés ci-après sont des exemples de phénomènes qui pourraient être provoqués par l'utilisation des techniques de modification de l'environnement telles qu'elles sont définies à l'article II de la Convention : tremblements de terre; tsunamis; bouleversement de l'équilibre écologique d'une région; modifications des conditions atmosphériques (nuages, précipitations, cyclones de différents types et tornades); modifications des conditions climatiques, des courants océaniques, de l'état de la couche d'ozone ou de l'ionosphère.

Il est entendu aussi que tous les phénomènes énumérés ci-dessus, lorsqu'ils sont provoqués par l'utilisation de techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles, auraient ou pourraient raisonnablement être tenus pour susceptibles d'avoir pour résultat probable des dommages, des destructions ou des préjudices étendus, durables ou graves. Serait donc interdite l'utilisation à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles des techniques de modification de l'environnement telles qu'elles sont définies à l'article II, de manière à provoquer ces phénomènes en tant que moyens de causer des dommages, des destructions ou des préjudices à un autre Etat partie.

Il est convenu, en outre, que la liste d'exemples figurant ci-dessus n'est pas exhaustive. D'autres phénomènes qui pourraient être provoqués par l'utilisation de techniques de modification de l'environnement telles qu'elles sont définies à l'article II pourraient y être ajoutés, le cas échéant. Le fait que de tels phénomènes ne figurent pas sur la liste ne signifie en aucune façon que l'engagement pris aux termes de l'article premier ne serait pas applicable à ces phénomènes, à condition qu'ils répondent aux critères énoncés dans cet article.

(Suite à la page 369)

interprets articles II, III and VIII in accordance with the relevant understandings.

Registered ex officio on 20 March 1987.

article. De même, la République d'Argentine interprète les articles II, III et VIII selon les dispositions interprétatives concernant lesdits articles.

Enregistré d'office le 20 mars 1987.

(Footnote 1 continued from page 368)

Understanding relating to article III

It is the understanding of the Committee that this Convention does not deal with the question whether or not a given use of environmental modification techniques for peaceful purposes is in accordance with generally recognized principles and applicable rules of international law.

Understanding relating to article VIII

It is the understanding of the Committee that a proposal to amend the Convention may also be considered at any conference of Parties held pursuant to article VIII. It is further understood that any proposed amendment that is intended for such consideration should, if possible, be submitted to the Depositary no less than 90 days before the commencement of the conference.

6. The delegation of Argentina stated that, although it would not object to the consensus on transmitting the report of the Working Group to the Conference, it wished to place on record that it could not accept the draft convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques on account of its well-known objections regarding article I, paragraph 1, and article II and their understandings, repeatedly expressed in the plenary meetings of the Conference and in the Working Group. The delegation also reserved the right to revert to those important matters in the plenary meetings of the Conference and at the General Assembly of the United Nations when the draft convention was considered.

(Suite de la note 1 de la page 368)

Accord relatif à l'article III

Le Comité est convenu que la présente Convention ne traite pas de la question de savoir si une utilisation donnée des techniques de modification de l'environnement à des fins pacifiques est ou n'est pas conforme aux principes généralement reconnus et aux règles applicables du droit international.

Accord relatif à l'article VIII

Le Comité est convenu qu'une proposition tendant à amender la Convention peut aussi être examinée lors de toute conférence des parties tenue conformément à l'article VIII. Il est entendu aussi que toute proposition d'amendement destinée à être ainsi examinée devrait, si possible, être soumise au Dépositaire 90 jours au moins avant le début de la conférence.

6. La délégation argentine a dit que tout en ne s'opposant pas au consensus sur la transmission du rapport du groupe de travail à la Conférence, elle souhaitait faire consigner qu'elle ne pouvait accepter le projet de convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles, en raison de ses objections bien connues à l'encontre du paragraphe 1 de l'article premier et de l'article II ainsi que des accords interprétatifs les concernant, objections qui ont été exprimées à maintes reprises à des séances plénières de la Conférence et au sein du groupe de travail. La délégation s'est également réservé le droit de revenir sur ces points importants en séance plénière de la Conférence et à l'Assemblée générale des Nations Unies, lors de l'examen de ce projet de convention.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON
THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED
AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

OBJECTION to the reservations and declarations made by the German Democratic Republic² and the Union of Soviet Socialist Republics³ upon accession

Received on:

3 April 1987

JAPAN

“The Government of Japan objects to any reservation intended to exclude the application, wholly or in part, of the provisions of Article 66 and the Annex concerning the obligatory procedures for settlement of disputes, and does not consider Japan to be in treaty relations with any State which has formulated or will formulate such reservation, in respect of those provisions of Part V of the Convention regarding which the application of the obligatory procedures mentioned above are to be excluded as a result of the said reservation.

“Accordingly, the Government of Japan objects to the reservations made by the Governments of the German Democratic Republic and the Union of Soviet Socialist Republics to Article 66 and the Annex of the Convention and reaffirms the position of Japan that [it] will not be in treaty relations with the above States in respect of the provisions of Part V of the Convention.

“The Government of Japan objects to the reservation made by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to Article 20, paragraph 3.

“The Government of Japan objects to the declarations made by the Governments of the German Democratic Republic and the Union of Soviet Socialist Republics reserving their right to take any measures to safeguard their interests

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1425, 1426 and 1438.

² *Ibid.*, vol. 1438, No. A-18232.

³ *Ibid.*, vol. 1425, No. A-18232.

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE
À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

OBJECTION aux réserves et aux déclarations formulées par la République démocratique allemande² et par l'Union des Républiques socialistes soviétiques³ lors de l'adhésion

Reçue le :

3 avril 1987

JAPON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement japonais a des objections quant à toute réserve qui vise à exclure l'application, en totalité ou en partie, des dispositions de l'article 66 et de l'Annexe, concernant les procédures obligatoires de règlement des différends, et il considère que le Japon n'a pas de relations conventionnelles avec un Etat qui a formulé ou qui a l'intention de formuler une telle réserve en ce qui concerne les dispositions de la partie V de la Convention, auxquelles les procédures obligatoires susmentionnées ne s'appliqueraient pas du fait de ladite réserve.

En conséquence, le Gouvernement japonais a des objections quant aux réserves formulées par les Gouvernements de la République démocratique allemande et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les dispositions de l'article 66 et de l'annexe, et réaffirme la position du Japon selon laquelle ce pays n'aura pas de relations conventionnelles avec les Etats susmentionnés en ce qui concerne les dispositions de la partie V de la Convention.

Le Gouvernement japonais fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au sujet du paragraphe 3 de l'article 20.

Le Gouvernement japonais fait objection aux déclarations des Gouvernements de la République démocratique allemande et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques réservant leur droit de prendre toutes mesures voulues

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1425, 1426 et 1438.

² *Ibid.*, vol. 1438, n° A-18232.

³ *Ibid.*, vol. 1425, n° A-18232.

in the event of the non-observance by other States of the provisions of the Convention.”

Registered ex officio on 3 April 1987.

pour sauvegarder leurs intérêts en cas d'inobservation des dispositions de la Convention par d'autres Etats.

Enregistré d'office le 3 avril 1987.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

DECLARATION relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics² concerning the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification³

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques² concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification³

Received on:

20 March 1987

FRANCE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
UNITED STATES OF AMERICA

“In a communication to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which is an integral part (annex IV A) of the quadripartite agreement of 3 September 1971,⁴ the Governments of France, the United Kingdom and the United States, without prejudice to the maintenance of their rights and responsibilities relating to the representation abroad of the interests of the western sectors of Berlin, confirmed that, provided that matters of security and status are not affected and provided that the extension is specified in each case, international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany may be extended to the western sectors of Berlin in accordance with established procedures.

“The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in a communication to the Governments of the three powers which is similarly an integral part (annex IV B) of the quadripartite agreement, affirmed that it would raise no objections to such extension.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444 and 1457.

² *Ibid.*, vol. 1423, No. A-20378.

³ *Ibid.*, vol. 1402, p. 376.

⁴ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

Reçue le :

20 mars 1987

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
FRANCE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

« Dans une communication du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui fait partie intégrante (Annexe IV A) de l'accord quadripartite du 3 septembre 1971⁴, les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis, sans préjudice du maintien de leurs droits et responsabilités relatifs à la représentation à l'extérieur des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin, ont confirmé que, dès lors que les questions de sécurité et de statut ne sont pas affectées et pourvu que l'extension soit spécifiée dans chaque cas, les accords et arrangements internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne peuvent être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin en conformité avec les procédures établies.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dans une communication aux gouvernements des trois puissances qui est de la même manière partie intégrante (Annexe IV B) de l'accord quadripartite, a affirmé qu'il ne soulèverait pas d'objections à une telle extension.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444 et 1457.

² *Ibid.*, vol. 1423, n° A-20378.

³ *Ibid.*, vol. 1402, p. 376.

⁴ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

“The established procedures referred to above, which were endorsed in the quadripartite agreement, are designed *inter alia* to afford the authorities of the three powers the opportunity to ensure that international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany which are to be extended to the Western sectors of Berlin are extended in such a way that matters of security and status are not affected.

“When authorizing the extension of the convention on the elimination of all forms of discrimination against women to the Western sectors of Berlin, the authorities of the three powers took such steps as were necessary to ensure that matters of security and status were not affected. Accordingly, the Berlin declaration made by the Federal Republic of Germany in accordance with established procedures is valid and the convention will apply to the Western sectors of Berlin, subject to allied rights and responsibilities.”

Registered ex officio on 20 March 1987.

Les procédures établies auxquelles il est fait référence ci-dessus, qui ont été entérinées par l'accord quadripartite, sont destinées entre autres à permettre aux autorités des trois puissances de s'assurer que les accords et arrangements internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne qui doivent être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin le sont d'une manière telle que les questions de sécurité et de statut ne sont pas affectées.

En autorisant l'extension de la convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination contre les femmes aux secteurs occidentaux de Berlin, les autorités des trois puissances ont pris les mesures qui étaient nécessaires pour s'assurer que les questions de sécurité et de statut n'étaient pas affectées. En conséquence, la déclaration sur Berlin faite par la République fédérale d'Allemagne conformément aux procédures établies est valide et la convention s'appliquera aux secteurs occidentaux de Berlin, sous réserve des droits et responsabilités alliés. »

Enregistré d'office le 20 mars 1987.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 23107. КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФЕДЕРАТИВНОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ЮГОСЛАВИЕЙ

Соглашение о дополнении Консульской конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Федеративной Республикой Югославией от 21 июля 1960 года

Договаривающиеся Стороны, желая дополнить Консульскую конвенцию между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Федеративной Республикой Югославией, подписанную в Белграде 21 июля 1960 года, согласились о нижеследующем.

Статья 1. В Консульской конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Федеративной Республикой Югославией, подписанной 21 июля 1960 года в Белграде, после статьи 15 добавляются четыре новые статьи, а именно:

«*Статья 15а.* Консул и консульские должностные лица с целью защиты прав и интересов граждан государства, назначившего консула, имеют право на территории своего консульского округа свободно сноситься со своими гражданами, посещать их, давать советы, оказывать необходимое содействие в сношениях с судебными и другими компетентными органами государства пребывания консула, оказывать помощь по делам, рассматриваемым этими органами, и в этой связи, если это допускается законодательством государства пребывания консула, обеспечить адвоката, предложить переводчика или самим выступать в качестве переводчика.

Статья 15б. Граждане государства, назначившего консула, имеют право в любое время сноситься с консульством этого государства.

Государство пребывания консула не будет никоим образом ограничивать доступ в консульство граждан государства, назначившего консула.

Статья 15с. 1. В случае, когда гражданин государства, назначившего консула, арестован или лишен свободы в иной форме, компетентные органы государства пребывания консула без задержки, не позднее трех дней со дня ареста, известят об этом соответствующего консула представляемого государства.

2. Консул имеет право сноситься с гражданином, который арестован или лишен свободы в иной форме, посещать его, разговаривать с ним на языке государства, назначившего консула. Это посещение будет разрешено без задержки, не позднее пяти дней со дня получения известия об аресте или лишении свободы в иной форме.

3. Во всех случаях, когда гражданин государства, назначившего консула, осужден и отбывает срок наказания в государстве пребывания консула, консул имеет право посетить его и разговаривать с ним на языке государства, назначившего консула.

4. Посещения будут разрешаться в сроки, установленные правилами учреждения, где находится арестованный, лишенный свободы в иной форме или осужденный гражданин государства, назначившего консула.

5. Консул имеет право доставлять гражданину, в отношении которого применяются положения данной статьи, передачи с продуктами питания, одеждой, лекарствами, книгами, а также письменные принадлежности в количестве и в сроки, которые разрешены правилами учреждения, где такой гражданин находится.

6. Компетентные органы государства пребывания консула безотлагательно знакомят с положениями данной статьи гражданина представляемого государства, находящегося в тюрьме, задержанного или лишенного свободы в иной форме.

Статья 15d. Права, указанные в статьях 15a и 15b настоящего Соглашения, используются в соответствии с правилами государства пребывания консула и не будут причинять ущерба действующей практике государства пребывания консула, при условии, что правила будут применяться таким образом, чтобы полностью осуществить цели, в связи с которыми эти права предусмотрены.»

Статья 2. Настоящее Соглашение вступит в силу через тридцать дней со дня обмена ратификационными грамотами.

СОВЕРШЕНО в Москве 22 мая 1980 года в двух экземплярах, каждый на русском и сербско-хорватском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

{Signed — Signé}

Н. РЫЖОВ

За Социалистическую
Федеративную Республику Югославию:

{Signed — Signé}

М. ОРЛАНДИЧ

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 23107. KONZULARNA KONVENCIJA IZMEDJU SAVEZA SOVJETSKIH SOCIJALISTIČKIH REPUBLIKA I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

KONVENCIJA O DOPUNI KONZULARNE KONVENCIJE IZMEDJU SAVEZA SOVJETSKIH SOCIJALISTIČKIH REPUBLIKA I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE OD 21. JULA 1960. GODINE

U želji da dopune Konzularnu konvenciju između Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisane 21. jula 1960. godine u Beogradu, strane ugovornice su se saglasile o sledećem:

Član 1. U Konzularnoj konvenciji između Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisanoj 21. jula 1960. godine, u Beogradu posle člana 15. dodaju se četiri nova člana koja glase:

“Član 15a. Konzul i službena lica konzularne službe u cilju zaštite prava i interesa državljana države koja je postavila konzula, imaju pravo da na svom konzularnom području slobodno opšte sa svojim državljanima, da ih posećuju, daju savete i pružaju potrebnu pomoć u kontaktima sa sudskim i drugim nadležnim organima države sedišta konzula, pružaju pomoć u postupku koji se vodi kod tih organa i da s tim u vezi obezbede, ako to dopušta zakonodavstvo države sedišta konzula, advokata, predloži prevodioca ili da sami budu prevodioci.

Član 15b. Državljanin države koja je postavila konzula, imaju pravo da u svako doba stupe u kontakt sa konzulatom te države.

Država sedišta konzula ni na koji način neće ograničavati državljaninu države koja je postavila konzula pristup konzulatu.

Član 15c. 1. U slučaju kada je državljanin države koja je postavila konzula uhapšen ili na bilo koji način lišen slobode, nadležni organi države sedišta konzula će o tome bez odlaganja, a najkasnije u roku od tri dana, obavestiti nadležnog konzula države koja je postavila konzula.

2. Konzul ima pravo da opšti sa državljaninom koji je uhapšen ili na bilo koji način lišen slobode, da ga posećuje i s njim razgovara na jeziku države koja je postavila konzula. Ova poseta će se dozvoliti bez odlaganja, a najkasnije u roku od 5 dana računajući od dana dobijanja obaveštenja o hapšenju, odnosno lišenju slobode na bilo koji drugi način.

3. U svim slučajevima kada je državljanin države koja je postavila konzula osuđen i nalazi se na izdržavanju kazne u državi sedišta konzula, konzul ima pravo da ga poseti i razgovara s njim na jeziku države koja je postavila konzula.

4. Posete će se dozvoljavati u rokovima propisanim pravilima institucije u kojoj je pritvoren ili na bilo koji drugi način lišen slobode ili osuđen državljanin države koja je postavila konzula.

5. Konzul ima pravo da državljaninu, na koga se primenjuje odredba ovog člana dostavlja pakete sa hranom, odećom, lekovima, knjigama, kao i pisaći materijal u količinama i intervalima u kojima to dozvoljavaju pravila institucije u kojoj se takav državljanin nalazi.

6. Nadležni organi države sedišta konzula upoznaće bez odlaganja sa odredbama ovog člana državljanina države koja je postavila konzula, a koji se nalazi u zatvoru, koji je zadržan ili na bilo koji način lišen slobode.

Član 15d. Prava sadržana u članu 15a. i 15b. ove Konvencije koriste se u skladu sa propisima države sedišta konzula i neće ići na uštrb uobičajenog postupka države sedišta konzula, pod uslovom da se propisi primene tako da se u potpunosti ostvare svrhe zbog kojih su ova prava predviđena”.

Član 2. Ova Konvencija stupa na snagu 30 dana od dana razmčne ratifikacionih instrumenata.

SAČINJENO u Moskvi dana 22. maja 1980. godine u dva primerka, svaki na ruskom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Savez Sovjetskih
Socijalističkih Republika:

[Signed — Signé]

N. RIŽOV

Za Socijalističku Federativnu
Republiku Jugoslaviju:

[Signed — Signé]

M. ORLANDIĆ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 23107. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE ON 21 JULY 1960¹

AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT MOSCOW ON 22 MAY 1980

Authentic texts: Russian and Serbo-Croatian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 April 1987.

The Contracting Parties, desiring to supplement the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed in Belgrade on 21 July 1960,¹ have agreed as follows.

Article 1. The following four new articles shall be added after article 15 of the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed on 21 July 1960 in Belgrade:

“Article 15 a. In order to protect the rights and interests of nationals of the sending State, the consul and consular officers shall be entitled within the territory of their consular district to communicate freely with their nationals, visit them, advise them, render necessary assistance in dealing with the judicial and other competent organs of the receiving State, provide help with regard to cases considered by those organs and in this connection, if the legislation of the receiving State so permits, to provide a lawyer, propose the services of an interpreter or themselves act as interpreters.

“Article 15 b. Nationals of the sending State shall be entitled to communicate with the consulate of that State at all times.

“The receiving State shall in no way restrict the access of nationals of the sending State to the consulate.

“Article 15 c. 1. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise deprived of his freedom, the competent organs of the receiving State shall without delay and no later than three days from the date of arrest notify the appropriate consul of the sending State.

“2. The consul shall be entitled to communicate with a national who has been arrested or otherwise deprived of his freedom, to visit him, and to converse with him in the language of the sending State. This visit shall be granted without delay and no later than five days after the date of receipt of the notification concerning the arrest or other form of deprivation of freedom.

“3. Whenever a national of the sending State has been sentenced and is serving a sentence in the receiving State, the consul shall be entitled to visit him and to converse with him in the language of the sending State.

“4. Visits shall be permitted during the periods established under the rules of the institution where the national of the sending State who has been arrested or otherwise deprived of his freedom or sentenced is being held.

“5. The consul shall be entitled to deliver to a national to whom the provisions of this article apply parcels containing food, clothing, medicines, books, and writing materials in the quantities and at the times permitted under the rules of the institution where the national concerned is being held.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1374, No. I-23107.

² Came into force on 9 July 1981, i.e. 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belgrade on 9 June 1981, in accordance with article 2.

“6. The competent organs of the receiving State shall without delay inform a national of the sending State who is imprisoned, detained or otherwise deprived of his freedom of the provisions of this article.

“*Article 15 d.* The rights referred to in articles 15*a* and 15*b* of this Agreement shall be exercised in accordance with the regulations of the receiving State and shall not prejudice the practice followed in the receiving State, provided that the regulations shall be applied in such a manner as to achieve fully the purposes for which these rights have been laid down.”

Article 2. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Moseow on 22 May 1980 in two copies, each in the Russian and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

N. RYZHOV

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia:

[Signed]

M. ORLANDIĆ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 23107. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉE À BELGRADE LE 21 JUILLET 1960¹

ACCORD² COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À MOSCOU LE 22 MAI 1980

Textes authentiques : russe et serbo-croate.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} avril 1987.

Les Parties contractantes, désireuses de compléter la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérative socialiste de Yougoslavie signée à Belgrade le 21 juillet 1960 sont convenus de ce qui suit.

Article premier. La Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, signée le 21 juillet 1960 à Belgrade, est complétée en son article 15 par quatre nouveaux articles dont la teneur suit :

« *Article 15 a.* Aux fins de défendre les droits et intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi, le consul et le fonctionnaire consulaire sont habilités, sur le territoire de leur circonscription consulaire, à communiquer avec lesdits ressortissants, à se rendre auprès d'eux, à leur donner des conseils, à leur prêter le concours nécessaire dans leurs rapports avec les autorités judiciaires et les autres autorités compétentes de l'Etat de résidence, à leur fournir assistance pour les affaires examinées par ces autorités et, à ce titre, dans la mesure ou la législation de l'Etat de résidence le permet, à leur fournir un avocat, à leur proposer un interprète ou à se charger eux-même de ces fonctions.

Article 15 b. Les ressortissants de l'Etat d'envoi ont le droit de communiquer à tout instant avec le consulat de cet Etat.

L'Etat de résidence ne limitera en aucune manière l'accès des ressortissants de l'Etat d'envoi à leur consulat.

Article 15 c. 1. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou mis en détention sous quelque forme que ce soit, les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans tarder, dans un délai de trois jours, le consul de l'Etat d'envoi.

2. Le consul est habilité à communiquer avec le ressortissant qui est arrêté ou mis en détention sous quelque forme que ce soit, à se rendre auprès de lui et à lui parler dans la langue de l'Etat d'envoi. Cette visite est autorisée sans tarder, dans un délai de cinq jours à dater de la notification de l'arrestation ou de la détention sous quelque forme que ce soit.

3. Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi est condamné et purge une peine de prison dans l'Etat de résidence, le consul est habilité à se rendre auprès de lui et à lui parler dans la langue de l'Etat d'envoi.

4. Les visites sont autorisées aux dates fixées par le règlement de l'institution où se trouve le ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté, mis en détention sous quelque forme que ce soit, ou condamné.

5. Le consul est habilité à faire parvenir au ressortissant auquel s'appliquent les dispositions du présent article des colis de nourriture, de vêtements, de médicaments, de livres ainsi que de crayons et de papier, en quantité et aux dates autorisées par le règlement de l'institution où se trouve ledit ressortissant.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1374, n° 1-23107.

² Entré en vigueur le 9 juillet 1981, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade le 9 juin 1981, conformément à l'article 2.

6. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence font connaître sans délai les dispositions du présent article au ressortissant de l'Etat d'envoi qui se trouve en prison, est arrêté ou mis en détention sous quelque forme que ce soit.

Article 15d. Les droits visés aux articles 15a et 15b du présent accord sont exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence et sans préjudice de la pratique de cet Etat, étant entendu toutefois que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles ces droits sont accordés. »

Article 2. Le présent accord entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Moscou le 22 mai 1980 en deux exemplaires, chacun en langues russe et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

N. RYJOV

Pour la République fédérative
socialiste de Yougoslavie :

[Signé]

M. ORLANDIĆ

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979¹

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 March 1987

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 30 March 1987.)

Registered ex officio on 30 March 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 mars 1987

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

(Avec effet au 30 mars 1987.)

Enregistré d'office le 30 mars 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439 and 1441.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439 et 1441.

No. 24604. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 JULY 1986¹

N° 24604. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 25 JUILLET 1986¹

RECTIFICATION of the authentic English text

Effectuated by the Secretary-General on 24 March 1987 in the absence of objections within 90 days from the date (23 December 1986) on which the proposed correction had been notified to the Parties concerned.

English text: Article 9 (2) (d)

Instead of

“(d) The Executive Director, for the purposes of articles 27, 31, 39, 40 and 44.”

read

“(d) The Executive Director, for the purposes of articles 27, 31, 39, 40, 44 and 72.”

Registered ex officio on 24 March 1987.

RECTIFICATION du texte authentique anglais

Effectuée par le Secrétaire général le 24 mars 1987 en l'absence d'objections dans les 90 jours à compter de la date (23 décembre 1986) à laquelle la proposition de rectification avait été notifiée aux Parties intéressées.

Texte anglais : Alinéa d du paragraphe 2 de l'article 9

Au lieu de

“(d) The Executive Director, for the purposes of articles 27, 31, 39, 40 and 44.”

lire

“(d) The Executive Director, for the purposes of articles 27, 31, 39, 40, 44 and 72.”

Enregistré d'office le 24 mars 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1446, No. A-24604, and annex A in volumes 1455 and 1457.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1446, n° A-24604, et annexe A des volumes 1455 et 1457.

